

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ (УНИВЕРСИТЕТ) МИД РФ

---

Е. В. Кухарева

**СЛОВАРЬ  
АРАБСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК**

*(с лексико-фразеологическими  
комментариями)*

Москва  
 АСТ  
Восток  
Запад

УДК 811.411.21'36  
ББК 81.2Араб-2  
К95

**Кухарева, Е. В.**

К95 Словарь арабских пословиц и поговорок (с лексико-фразеологическими комментариями) / Е. В. Кухарева. — М.: АСТ: АСТ МОСКВА: Восток – Запад, 2008. — 303, [1] с.

ISBN 978-5- (ООО «Издательство АСТ»)

ISBN 978-5- (ООО Издательство «АСТ МОСКВА»)

ISBN 978-5- (ООО «Издательство «Восток – Запад»)

Предлагаемое пособие в виде лингвострановедческого словаря арабских пословиц и поговорок с лексико-фразеологическими комментариями является лексикографической работой лингвострановедческой направленности, которая отвечает потребностям преодоления трудностей, связанных с расхождениями в понимании иностранной речи при решении всевозможных задач в процессе межкультурной коммуникации.

Использование этого словаря при обучении арабскому языку поможет расширению словарного запаса студентов как в области литературного языка, так и разговорно-обиходных языков различных арабских стран; развитию речевых навыков студентов и умению понимать и активно выражать речевые реакции в условиях подготовленной и спонтанной речи; созданию лингвострановедческого поля в преподавании различных аспектов арабского языка на базе образной системы и иерархии основных ценностей арабских народов.

УДК 811.411.21'36  
ББК 81.2Араб-2

© Е. В. Кухарева, 2008  
© ООО «Издательство «Восток – Запад», 2008

## Введение

*(Методические рекомендации  
по использованию лингвострановедческого словаря  
арабских пословиц и поговорок)*

Настоящее пособие в виде лингвострановедческого словаря арабских пословиц и поговорок с лексико-фразеологическими комментариями является лексикографической работой лингвострановедческой направленности, которая отвечает потребностям преодоления возникающих трудностей, связанных с расхождением в понимании иностранной речи при решении всевозможных задач в процессе межкультурной коммуникации. Оно продолжает традицию изучения арабских пословиц и поговорок, заложенную и развитую многими поколениями отечественных и зарубежных языковедов.

Так, общим вопросам фразеологии, пословицам и поговоркам, психолингвистическим особенностям формирования этнокультурных стереотипов посвящены работы многих советских и российских лингвистов (Н. Н. Амосовой, О. А. Егоровой, А. В. Кунина, А. И. Молоткова, В. С. Морозовой, Г. Л. Пермякова, Л. В. Полубиченко, Ю. А. Рубинчика, З. К. Тарланова, В. Н. Телля, Б. Я. Шидфар и др).

Собственно арабская фразеология и пословицы и поговорки рассматриваются в зарубежной арабистике, например, в исследованиях аль-Амида, Бараката, Ландберга, аль-Майдани, аль-Мубаррада, Ибн Мансура, ат-Тикрити, аль-Фахури, Фурайха, Шанеба, а также в отечественной – в трудах И. А. Амирьянца, А. М. Васильева, В. Д. Ушакова, Г. Ш. Шарбатова и др.

Общение представителей различных лингвокультурных и этнокультурных общностей требует от его участников не только знания чужого языка, но и ставит наиболее трудно решаемую проблему переноса реципиента в другое языковое и когнитивное измерение (историческое, культурологическое). Целью такого переноса является достижение максимально полного понимания сути побудительных мотивов, уходящих своими

корнями в глубины национального менталитета, тех или иных действий партнеров по этой коммуникации.

Предельно концентрированно, полно и ярко наиболее устойчивые когнитивные компоненты (т. е. фрагменты целостной системы знаний об окружающем мире), служащие более адекватному восприятию собеседника – представителя иной культуры, иного, отличного и самобытного, мироощущения, выражены в паремических и фразеологических единицах, являющихся широко распространенными языковыми клише. Поэтому весьма актуальным является изучение этих единиц, представленных пословицами, поговорками, афоризмами, фразеологическими оборотами и другими клишированными конструкциями.

Материал словаря охватывает арабские пословицы и поговорки как на литературном языке, так и на разговорно-обиходных языках народов арабских стран, в том числе: Иордании, Ирака, Ливана, Ливии, Сирии, Алжира, Марокко и др.; а также высказывания из Корана и Сунны.

В соответствии с Законом Российской Федерации об авторском праве от 9 июля 1993 года № 5351-1 автор данного пособия использовал в своей работе с обязательным указанием имени автора, произведение которого используется, и источника заимствования правомерно обнародованные произведения и отрывки из них в качестве иллюстраций (в широком смысле) в объеме, оправданном поставленной целью.

Так, при работе над пособием автор опирался на лексикографические работы (аль-Амида, Бараката, Ландберга, аль-Майдани, аль-Мубаррада, Ибн Мансура, ат-Тикрити, аль-Фахури, Фурайха, Шанеба и др.), справочники, арабские толковые словари, а также материал, собранный в ходе полевой работы с носителями арабского языка.

Словарь содержит около 430 пословиц, поговорок, фразеологических оборотов и т. д., включая их варианты и модификации.

Структурно словарь состоит из введения, девяти тематических разделов, раздела нетематических пословиц и поговорок, приложения и алфавитного списка пословиц, включенных в словарь.

Тематические разделы отражают некоторые основные нравственные ценности и личностные качества, такие как: добро – зло; вера, благочестие; смелость – трусость; щедрость, великодушные, гостеприимство и др.

В каждом разделе под порядковым номером дается арабская пословица, поговорка, фразеологический оборот и т. д. Под буквенным обозначением идут их либо региональные, либо семантически близкие варианты.

В рамках одного раздела пословицы располагаются в порядке, который позволяет видеть весь спектр мнений по данному вопросу: от положительного отношения к тому или иному качеству до его отрицания.

В разделе нетематических пословиц выражения расположены в алфавитном порядке.

Каждая пословица снабжена словарем, в котором содержатся не только лексические эквиваленты арабских слов, но в ряде случаев даются лексико-грамматические комментарии. Особенно это касается пословиц, приводимых на разговорно-бытовом языке.

После пословицы или группы пословиц, отображающих тот или иной аспект вопроса, обозначенного общей темой раздела, дается развернутый авторский или заимствованный лингвострановедческий комментарий, характеризующий конкретную предметную ситуацию, в которой могут быть применены данные пословицы. В комментарии приводятся также русские пословицы, используемые в аналогичных случаях.

Некоторые пословицы снабжены ссылками на приложение. В приложении отображены вопросы, которые структурно не могут быть вынесены в основные разделы, но несут дополнительную лингвострановедческую, лингвистическую, историческую и иную информацию. Это, по мнению автора, поможет глубже проникнуть в суть приводимых пословиц, поговорок и др. В приложении приводятся также высказывания из Корана, Сунны, изречения различных арабских философов, ученых, поэтов, которые, не будучи пословицами и поговор-

ками, стали источником для возникновения многих из них. Каждый пункт приложения, в свою очередь, снабжен ссылкой на страницу и номер пословицы или группы пословиц, к которым относятся.

Дополнительный лингвострановедческий материал словаря соответствует программам преподавания практических курсов арабского языка по всем аспектам (общий курс арабского языка, язык специальности, курс перевода) и может быть использован в качестве иллюстративной основы при преподавании арабского языка на всех курсах. Он может также служить практическим инструментом понимания и восприятия национальной арабской культуры.

Методическое и дидактическое применение данного словаря состоит в следующем:

1. Расширение словарного запаса студентов как в области литературного арабского языка, так и разговорно-бытовых языков различных арабских стран.

2. Развитие речевых навыков студентов и умений понимать и активно выражать речевые реакции в условиях подготовленной и спонтанной речи.

3. Создание лингвострановедческого поля в преподавании различных аспектов арабского языка на базе образной системы и иерархии основных ценностей арабских народов.

### Список сокращений

#### А) Названия:

*алж.* – алжирская  
*араб.* – арабская  
*егип.* – египетская  
*иорд.* – иорданская  
*ирак.* – иракская  
*йем.* – йеменская  
*кув.* – кувейтская  
*лив.* – ливийская

*ливан.* – ливанская  
*магр.* – магрибинская  
 (марокканская)  
*рус.* – русская  
*сауд.* – саудовская  
*сир.* – сирийская  
*суд.* – суданская  
*палест.* – палестинская  
*тун.* – тунисская

Б) Грамматическиеобозначения:

*вопр. частица* – вопросительная частица

*грам.* – грамматический

*д. пр.* – действительное причастие

*ед. ч.* – единственное число

*ж. р.* – женский род

*зап. ф.* – запретительная форма

*и. соб.* – имя собственное

*л.* – лицо

*к.-л.* – кто-либо, кого-либо, кому-либо

*м. р.* – мужской род

*мн. ч.* – множественное число

*масдр.* – масдар

*н.-б. вр.* – настоящее-будущее время

*опр.* – определенное состояние

*побуд.* – побудительная форма  
*пов. н.* – повелительное наклонение

*прев. ст.* – превосходная степень

*разг.* – разговорная (форма)

*соб.* – собирательное

*ср. ст.* – сравнительная степень

*ст. зал.* – страдательный залог

*ст. пр.* – страдательное причастие

*усл. н.* – условное наклонение

*усеч. ф.* – усеченная форма

*умен. ф.* – уменьшительная форма

*ч.-л.* – что-либо, чего-либо, чему-либо

В) Другие:

*зд.* – здесь

*карт.* – карточный

*мат.* – математический

*нар.* – народный

*обр.* – образно

*Прил.* – приложение

*См.* – Смотри!

*тж.* – тождественно

*шахм.* – шахматы

## Нравственно-этическая основа диалога культур

(Вступительная статья)

На современном этапе развития человеческого общества все большее внимание уделяется проблемам развития языка как средства общения и как кладовой знаний и памяти о материальных, социальных, духовных, культурных достижениях и богатствах различных народов. Этот интерес обусловлен «взрывом» межкультурного общения, на который указывают многие, в том числе и лингвисты. Как справедливо отмечается рядом ведущих российских языковедов, «все тонкости и вся глубина межкультурной коммуникации становятся особенно наглядными, а иногда и просто осознаваемыми, при сопоставлении иностранных языков с родными и чужой культуры со своей родной, привычной» (Тер-Минасова, с. 24).

В межкультурной коммуникации российские ученые-лингвисты Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров видят «адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам» (Костомаров, Верещагин, с. 26).

Однако такое взаимопонимание может оказаться недостижимым, если наряду с изучением материальных свидетельств исторического и культурного развития того или иного народа будут оставлены без внимания проявления психологического, эмоционального, духовного своеобразия данного народа.

Для коммуникации необходимо знать не только иностранный язык, но и владеть так называемыми «фоновыми знаниями», которые определяются как обоюдное знание реалий говорящим и слушающим, что является основой языкового общения. Отсюда вполне понятны стремление и необходимость изучать национальные менталитеты, нашедшие свое наиболее концентрированное и яркое отражение в первую очередь в национальном языке. «Нельзя понять язык, не имея представле-

ния об условиях, в которых живет народность, говорящая на этом языке», – подчеркивал французский ученый А. Мейе (Мейе, с. 8). Хорошей иллюстрацией актуальности поднятого вопроса служат слова А. Н. Найды, приведенные в статье А. Н. Крюкова: «Сказать, что слово имеет значение ‘до свидания’... относительно бесполезно, если мы не знаем, при каких обстоятельствах это произносится: в какое время дня или ночи, на какой срок предполагается расставание, с какого рода людьми, до или после других слов прощания, в сочетании с какими жестами, интонацией, голосовыми данными и т. д.» (Крюков, с. 19).

Необходимым условием межкультурной коммуникации, взаимодействия цивилизаций является бережное познание, тщательное изучение специфики национальных культур и языков и, как результат этого познавательного процесса, уважение к традициям, а также к культурно-религиозному, историческому и духовному наследию других народов и стран, к специфике их национальных менталитетов, проявляющихся в языке. Особенно очевидным это стало в связи с таким явлением, как все более возрастающая *глобализация* жизни.

Данная тенденция, возникшая в середине XX века, получила небывалое развитие на рубеже 2-го и 3-го тысячелетий и оказывает весьма существенное влияние на менталитет людей в целом и на национальные менталитеты народов в частности, внося в них определенные изменения.

Афористическая мудрость любого народа, в том числе выраженная пословицами, поговорками и другими устойчивыми конструкциями, не только дает удобные для ведения речи знаки, образы и примеры, но и содержит комплект логических приемов, выраженных в ярких, запоминающихся образах. Нетрудно заметить, что фразеологические, афористическо-паремические обороты и выражения тесно связаны с реальными условиями жизни и психологией того или иного народа. Они отражают его представления об этой жизни и являются образной, концентрированной проекцией посредством языка его глубинной, генетической, коллективной памяти.

Другими словами, отражают так называемую этническую картину мира.

Эта картина определяется как «когнитивная ориентация, являющаяся фактически... имплицитным (скрытым, внутренним) выражением понимания членами каждого общества (в том числе и этнической общности) «правил жизни», диктуемых им социальными, природными и «сверхъестественными» силами» (Краткий психологический словарь, с. 465).

В последнее время этническая картина мира обозначается и исследуется через понятие 'ценности' и 'ценностной ориентации'. Под 'ценностью' в данном случае понимается серия предположений о мире, базирующихся на фундаментальных представлениях о добре и зле, о правильном и неправильном, о достойном и недостойном, стимулирующая и регулирующая предпочтительный тип поведения людей, в том числе и на языковом уровне.

По существу, каждый национальный пословичный фонд являет собой не случайный набор более или менее удачных высказываний, а сложную и стройную логическую систему, основанную на выработанных веками и даже тысячелетиями правилах и приемах обыденного мышления, нравственных ценностях. Он предельно концентрированно, образно и точно передает многовековую житейскую мудрость, социально-этические идеалы и философские воззрения народа и придает языку неповторимое очарование, особый аромат и характер, связанные с национальными, историческими и культурными традициями народов. Не являются исключением и арабские пословицы.

Пословицы и поговорки – это определенные логические единицы, устойчивые, широко распространенные клише, выражающие то или иное явление. В отличие от других устойчивых фразеологических оборотов и афористических выражений, имеющих также широкое распространение, пословицы имеют свою специфику. По определению Владимира Даля: «Пословица – коротенькая притча... Это – суждение, приговор, поучение,

высказанное обиняком... Как всякая притча, полная пословица состоит из двух частей: из обиняка, картины, общего суждения и из приложения, толкования, поучения...» (Даль, с. 10–11).

Ибн абд Раббихи (860–940 гг.), известный андалузский поэт и прозаик, писал, что «с Божьей помощью и Его благоволения мы говорим пословицами, которые есть украшение речи, суть высказывания, красота мысли... Они категоричнее стихов, благороднее проповедей, ничто не имеет такого распространения и такой всеобщности, как они» (аль-Фахури, Арабские пословицы, с. 10).

Арабские ученые разных времен дают очень близкое к В. И. Далю определение категории 'مَثَلٌ' (масал), которая является аналогом русского понятия 'пословица'. Доктор Юсеф Иззаддин так характеризует его: «Масал – это правдивая картина состояния народа и нации. Она – итог народного опыта, приобретенного им на протяжении многих лет существования той или иной цивилизации. Это концентрированное выражение его страданий и бед, его радости, гнева и желаний. В них находим мы различные варианты, представляющие жизнь общества и мнения людей разнообразно и многопланово: здесь и едкая насмешка, и сдержанная мудрость» (Дайф, с. «Т»).

Масал – «это первичная философия жизни и поэтому имеет определенное значение в истории мысли, которую понимает лишь тот, кто углубленно изучает психологию народов, развитие человеческого мышления», – писал доктор Шауки Дайф в своей работе «Выразительные средства в арабской прозе» (Там же, с. «Йа»).

В книге аль-Фахури приводится определение 'масал', данное арабским грамматиком XVII века Абу ль-Бака аль-Куфуви. В своей работе он пишет: «Масал – название словесного высказывания, приемлемого как для простого народа, так и для знати, которое определяет некое явление иносказательно и применяется в радости и в горе. Она красноречивее, выразительнее других афористических высказываний... Люди широко используют ее для выражения своих мыслей обиняком, при

этом условием является красота выражения» (аль-Фахури, Арабские пословицы, с. 8).

«Масал – слепок реального явления. Это расхожее высказывание, аллегорическое отражение этого явления». Так определяет данные языковые клише живший в IX веке представитель басрийской грамматической школы аль-Мубаррад (Там же).

«Масал характеризуется четырьмя свойствами: краткостью высказывания, точностью смысла, красотой сравнения, совершенством иносказания. Он вершина и предел красноречия». Это определение пословицы принадлежит Ибрагиму Ан-Наззаму, арабскому оратору и поэту (Там же).

Следует отметить, что арабы понятие 'пословица' передают также словами 'حَكْمٌ' – 'мудрости'; 'نَوَادِرٌ' – 'редкости, диковинки; необычные истории'; 'فَرَائِدٌ' – 'пёрлы; уникальные высказывания'. Это еще и 'басня', 'притча', а также то, что В. И. Даль определяет как 'пословичные изречения', вошедшие, в виде пословицы, в беседу, хотя и не заключают в себе никакой притчи, иносказания, обиняка (Даль, с. 11).

Кроме того, афористические, пословичные, фразеологические выражения обозначаются также терминами 'قَوْلٌ' – 'высказывание, речение, цитация', 'وَعَزٌّ' – 'назидание, предписание'. Столь обширный лексико-семантический ряд обозначений определенных языковых образований, клише говорит о том, что арабы не видят различий между фразеологическими и афористическо-паремическими выражениями и оборотами.

Интересно, что именно в плане содержания (то есть в тематике и ситуативности), а иногда и формы, можно наблюдать наибольшее сходство различного типа пословиц и поговорок разных народов, их универсальность. Почему? Ученые – паремологи (исследователи пословиц и поговорок) по-разному отвечают на этот вопрос.

Одни объясняют их сходство этническим и языковым родством народов (Хани аль-Амед, с. 6) или видят причину в заимствованиях, обусловленных хозяйственными и культур-

ными контактами (Там же, с. 13). Другие – сходством исторического опыта и однородностью идеологии на одинаковых ступенях исторического (общественного) развития (Этикет у народов Передней Азии, с. 16). Арабские клишированные выражения развивались на основе всех этих направлений.

Так, большой пласт этих языковых конструкций, со временем распространившихся на всей территории, завоеванной арабами, возник в среде бедуинских племен Аравии, которые вели кочевой образ жизни. Как замечает В. А. Звегинцев, «бедуины [...] почитались арабскими филологами носителями норм чистейшего арабского языка» (Звегинцев, с. 47).

Кроме чистоты этот язык отличался особой, свойственной лишь ему, образностью. Древнеарабская культура не дошла до философского осознания мира, но зато ее художественное мышление отличается чрезвычайной яркостью. Из окружающего мира черпают арабы-кочевники запас художественных образов, которые определили их эстетические и этические взгляды.

В пустынях Аравии родились выражения: 'عَتَاقُ الْبَادِيَةِ' – 'свободные сыны пустыни', 'истинные бедуины'; 'نَجَائِدُ الْحِجَازِ' – 'отважные воины, смельчаки Хиджаза' (Садык Абд аль-Фаттах, с. 183).

Завоевания приводили арабов-кочевников в земли, населенные народами, ведущими оседлый образ жизни и исповадовавшими другие религии. Бедуины соприкасались с древними культурами, часто находящимися на более высоком общественно-экономическом уровне развития. Таким образом, арабская культура «явилась результатом активного взаимодействия многих цивилизованных народов халифата, которые восприняли язык как орудие культурного творчества» (Звегинцев, с. 5).

Это, естественно, не могло не отразиться на восприятии арабами окружающей действительности и нашло свое выражение в форме языковых клише, в которых прослеживаются христианские корни, берущие начало из Библии, Евангелия и других христианских священных книг. Отсюда в арабских характери-

стиках достоинств людей можно встретить такие, как ‘شَجَاعَةٌ نُوحٌ’ – ‘мужество Ноя’, ‘حِكْمَةٌ لُوطٌ’ – ‘мудрость Лота’ (Садык Абд аль-Фаттах, с183); или ‘إِلَيَّ تَنْظَنُهُ مُوسَى يُطْلَعُ فِرْعَوْنُ’ – ‘Кого ты принимаешь за Моисея, оказывается фараоном’ (Ливийские пословицы, с. 18).

Среди пословиц многие городского и сельского происхождения, возникшие в местах проживания оседлого населения: ‘الْبُسْتَانُ كُلُّهُ كَرْفَسٌ’ – Не сад, а грядка с сельдереем (Ливанские пословицы, с. 1); ‘دَارُ النَّجَّارِ بِلاَ بَابٍ’ – Дом плотника, а без двери (Там же, с. 25).

В пословицах мы можем также увидеть и отношение представителей разных социальных слоев друг к другу. Так, по-видимому, не очень жаловали бедуинов горожане: ‘الْبَدَوِيُّ مَشْلُوحٌ’ – Голодранец-бедуин увидел потерянный финик (и рад) (Ср. рус.: Нашел Ивашка белую рубашку, тогда у Ивашки и праздник) (Рзаев, с. 82).

Соприкосновение с европейцами в разные исторические эпохи нашло свое отражение и в лексике пословиц особенно тех народов, которые оказались под их длительным (колониальным) влиянием: ‘الْفَنْطَازِيَّةُ وَالْقَمْلُ فَالْصَّبَّاطُ’ – Чванства много, а в сапогах вши (Алжирский диалект, с. 185). Слово ‘саббат’ – ‘сапоги’, ‘башмаки’ не арабского происхождения, а от французского ‘sabot’ и заимствовано из французского языка, учитывая 130-летний период французского колониального господства в Алжире.

Арсенал арабских пословиц и поговорок со временем обогащается идеями, привнесенными новой идеологией ислама, зародившейся в Мекке и Медине, и заложившими те морально-этические нормы, которые, будучи переплавленными в горниле народного творчества и принявшими форму пословиц, до сих пор являются незыблемой основой современного арабского менталитета: ‘الْأَدِينُ: الْمُعَامَلَةُ’ – Религия – это отношения между людьми.

Кроме того, многие обороты были пущены в обиход с легкой руки известных людей в разных областях деятельности и

воспринимаются уже в «обезличенном» виде как пословицы, поговорки, фразеологические обороты. Так, отрывки из стихов поэтов древности «приобрели устойчивость пословично-поговорочных изречений и афоризмов и стали достоянием народного фольклора» (Рубинчик, с. 256). Причина этого кроется в том, что пословицы и поговорки являются одним из древнейших жанров фольклора, в котором для устойчивости и лучшего запоминания издревле использовались различные стихотворные размеры.

Подобные мысли мы находим и у В. И. Даля, который излагал принцип включения в свой сборник тех или иных авторских высказываний следующим образом: «Многие изречения писателей наших, по краткости и меткости своей, стоят пословицы. [...] Есть речения из Св. писания, и они даже большею частью переиначены, но они взяты мною не оттуда и переделаны не мною, а так они говорятся» (Даль, с. 8). То же можно отнести и к изречениям, взятым из Корана или Сунны, а также из рассказов о Ходже Насреддине или «Книге о скупых».

Таким образом, общие корни географического (Аравийский полуостров), социального (родоплеменные отношения и, в основном, кочевой образ жизни), идеологического (рудименты языческих представлений периода джахилии и, в дальнейшем, ислам) происхождения и исторического опыта (завоевательные походы VI–VII вв.) по мере распространения единого арабского языка со всеми его разновидностями по Ближнему и Среднему Востоку и Северной Африке явились фундаментом формирования пословично-поговорочного фонда, отражавшего общие морально-этические и эстетические взгляды арабов, осевших в различных странах.

Лексический состав пословиц и поговорок часто содержит национально-специфические реалии, характерные для того или иного народа. Вместе с тем значения, которые приобретают в процессе употребления данные выражения, дают представление, как говорилось выше, об общей этнической картине мира носителя языка и ее отражении в его языковом сознании.

С другой стороны, в пословицах и поговорках находят свое отражение непреходящие, общечеловеческие нравственные ценности, которые могут служить базой взаимопонимания между представителями различных культур.

К общим духовным основам, наверное, любого человеческого сообщества относятся понимание добра и зла, многие личные качества (великодушие и щедрость, гостеприимство, терпение, добрососедство, смелость, честность и другие), представления о семье и ее роли в обществе, взаимоотношения между 'отцами и детьми'.

Как же воспринимают арабы понятия 'добра' и 'зла', как их толкуют? Арабские толковые словари дают такое обобщенное определение добра: «Добро – это то, что противопоставляется злу; это то, что правильно, полезно, приятно; это – щедрость, честь, благородное происхождение» (Рзаев Х., с. 201; 13, I, с. 649).

Зло же определяется арабами как 'недостаток, нехватка добра', как обобщающее имя пороков и грехов, различных дурных поступков; в разговорном языке несет в себе еще понятие 'война' (Аль-Мунджид, с. 379–380).

Для арабов зло и добро – категории абсолютные. Они вечны, бесконечны и постоянно меняют друг друга. Однако такой подход не означает фаталистического, пассивного отношения к действительности. Наоборот, у человека всегда есть выбор: творить добро или зло. Ведь зла можно избежать, если не совершать его.

Другими неотъемлемыми качествами человека, которыми гордится любой араб и которые нашли отражение в арабских паремиях, являются щедрость и великодушие. Лексема, обозначающая эти понятия, несет в себе также значение 'достоинство, благородство', а еще 'честь, престиж'.

Широта души и щедрость – качества, достойные похвалы, однако подчас они превращались в безудержное расточительство. И эту сторону жизни не обошли пословицы и поговорки. Кроме того, возвеличивая щедрость, арабы с доисламских вре-

мен порицают и жестоко высмеивают скупость, жадность, скардность.

Щедлость и достоинство – священный для арабов долг, проявляющийся, прежде всего, в гостеприимстве. Однако щедрые по натуре, арабы, тем не менее, справедливо считают, что радушие и гостеприимство не равнозначно бесконечному праву на него. О человеке, злоупотребляющим этим правом, будет складываться неблагоприятное мнение.

Среди других нравственных ценностей, отмеченных народным творчеством, можно выделить такие добродетели, как 'терпение', 'терпимость'.

В исламе 'терпение' – это не просто умение стойко переносить холод, голод, тяготы военных походов. Речь идет о терпении «на пути Аллаха». Это – стойкое следование своим убеждениям, несмотря на все соблазны земной жизни, непонимание, даже преследования и т. д., в уверенности на достойное вознаграждение в будущем. Это хвала Аллаху за высшее счастье в будущей жизни, поэтому оно теснейшим образом связано с такими понятиями, как 'благодарность'.

Условия и лишения кочевой жизни (трудности битв, дневная жара, ночной холод и т. д.) в период джахилии, то есть до ислама, были также тесно связаны с этой морально-этической нормой.

Интересно отметить, что арабское слово, обозначающее понятие 'терпение', применяется в арабских пословицах как для обозначения понятия 'выносливость, перенесение тягот', связанных с внешними условиями, так и понятия 'выдержки и самоконтроля, терпимости', 'умения владеть собой'.

Немаловажной чертой арабского менталитета, как в давние времена, так и в наши дни, является весьма пристальное внимание к вопросу соседства и дружбы. Для арабов, никогда не живших в полностью спокойных и беспечных условиях, постоянно воевавших со своими противниками за колодцы, за пастбища, за удобные караванные пути, землю, выбор соседа и друга часто бывал жизненно важным.

Отношения соседства составляют основу общественной жизни арабских народов. Сложившиеся в древние времена в среде бедуинов, они стали нормой бытия, требующей прийти на помощь соседнему племени в минуту опасности. То, что происходит в последнее время на Ближнем Востоке, убедительно показывает, что этот вопрос не утратил своей актуальности.

Честность и правдивость всегда были для арабов – язычников и мусульман – одной из важнейших моральных ценностей, хотя правда может приносить боль и страдания. Это также нашло свое отражение в арабских пословицах.

Важным аспектом духовной жизни арабов во все времена было отношение к слову. Для бедуина-язычника слово – и источник мудрости, и вполне материальная основа для вражды и кровной мести. В исламе мысль, выраженная в словах, поднимается до уровня изучения и осмысления самого человека, его духовного содержания.

Таковы главные, но далеко не единственные нравственные, духовные основы пестрого арабского общества, нашедшие освещение в лингвострановедческом словаре. Безусловно, это лишь самая верхушка айсберга и начало долгой и кропотливой работы подобного рода в области арабских паремических и фразеологических оборотов.

Эта работа направлена на то, чтобы как можно более успешно решить задачу межкультурной коммуникации, в том числе и через поиск и использование в речи пословично-поговорочных, афористических клише, в которых закреплены и сохранены в неизменном виде на протяжении столетий определенные основополагающие нравственно-этические представления об окружающей действительности. В этом случае есть шанс вести позитивный и продуктивный диалог культур, исходя из совокупности определяющих моральных установок, опирающихся на вековые традиции, а также на ряд общих религиозных положений, суждений и предписаний, изложенных в священных книгах в рамках сакральных сюжетов

и лежащих в основе быта, сознания и менталитета народов-коммуникантов.

Пережив века, утратив непосредственную связь с конкретными событиями, вызвавшими их к жизни, приобретя специфический смысл и став устойчивыми выражениями, пословицы и поговорки в своей лексике, семантике, этимологии хранят память о прошлом. Они передают знания, опыт, представления древних о мире и нравственных ценностях, осуществляя связь времен и преемственность поколений.

Новые реалии, события, культурно-исторический фон способствуют постоянному пополнению сокровищницы народной мудрости образными, точными и глубокими по смыслу жизненными наблюдениями.

Безусловно, в действительности на межкультурную коммуникацию и, следовательно, на диалог культур оказывают воздействие также и другие, не морально-этические и лингвистические, факторы, а именно: политические, экономические, социальные, информационные и другие. Однако, на наш взгляд, для обеспечения адекватности восприятия ценностных установок иной лингвокультурной общности и восприятия иной национальной культуры и иного национального менталитета обращение к общепризнанным и понятным представлениям может стать той малой тропкой, по которой народы – представители различных цивилизаций выйдут на широкую дорогу взаимопонимания.

Изучение пословиц и поговорок других народов позволяет проникнуть, хоть чуть-чуть, в чужое мироощущение, понять нравственные приоритеты того или иного народа. Все это может способствовать диалогу цивилизаций, сближению людей, представляющих различные культуры.

\*\*\*\*\*

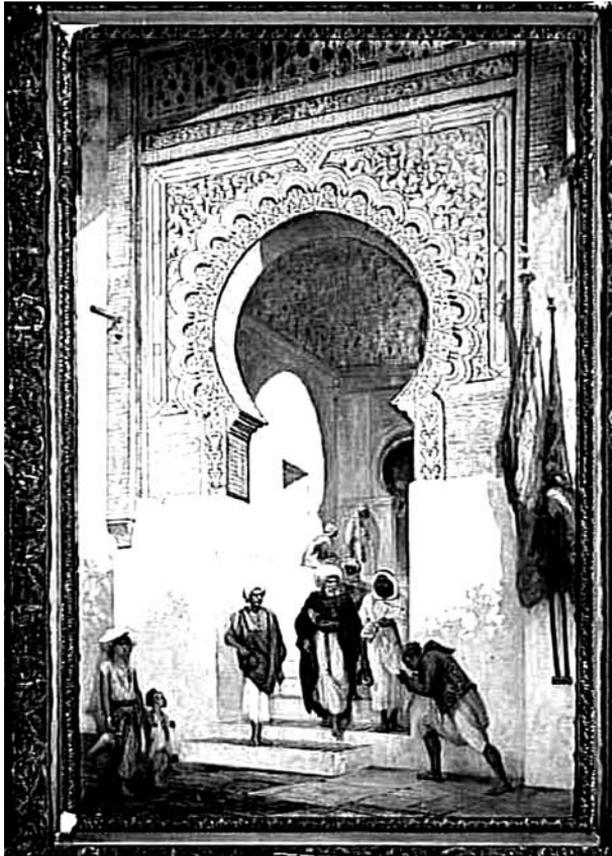
## Эпиграф

لا كَنْزَ أَنْفَعُ مِنَ الْعِلْمِ، وَلَا شَيْءَ أَرْبَحُ مِنَ الْأَدَبِ، وَلَا قَرِينَ  
أَزِينُ مِنَ الْعَقْلِ، وَلَا شَيْءَ أَنْفَعُ مِنَ الصِّدْقِ، وَلَا سَيِّئَةَ أَسْوَأَ مِنَ  
"الْكَذِبِ، وَلَا عِبَادَةَ أَفْضَلَ مِنَ الصَّمْتِ، وَلَا عَارَ أَقْبَحَ مِنَ الْبَخْلِ"

*Нет сокровища полезнее знания; ничего нет прибыльнее  
хорошего поведения; нет друга милее, чем разум; нет ничего  
приносящего больше пользы, чем правдивость; нет большего  
зла, чем ложь; нет более достойного поклонения, чем  
молчание; и нет более страшного позора, чем скупость.*

(Лукман, Из назиданий сыну)  
(Сыддик Абд аль-Фаттах, с. 30)

*См. Прил. 1*



*Сцена на улице*



الْخَيْرُ - الشَّرُّ

Добро – зло

مَنْ يَعْمَلْ سُوءًا يُجْزَ بِهِ

«Если кто совершит зло, тому воздастся тем же»

(Коран, сура №4 «Женщины», аят 123)

\*\*\*\*\*

1. a) خَيْرٌ يَا طَيْرٌ لَا شَفِيفٌ وَلَا رَأَيْتُ      Добро, что птица – не видишь  
его и не замечаешь (*иорд.*)

مَا شَفِيفٌ (разг. от مَا شَفِيفٌ)      – ты не увидел, не увидишь  
(в пословицах, поговорках)

مَا رَأَيْتُ (разг. от مَا رَأَيْتُ)      – ты не увидел, не увидишь  
(в пословицах, поговорках)

б) خَيْرٌ يَا طَيْرٌ؟      Добро, что птица? (*палест., са-  
уд.*)  
См. Прил. 2

в) اَعْمَلْ مَلِيحٌ وَزَيْتُهُ بِالْبَحْرِ      Сделай добро и брось его в мо-  
ре (*сир.*) (*тж.* и забудь, не  
вспоминай)

زَيْتٌ (пов. н., 2-е л. м. р.      – 1. бросать, кидать;  
от زَيْتٌ) *тж.* رَمَيْتُ      2. выбрасывать

г) اَعْمَلْ مَعْرُوفٌ وَآرْمِيَهُ بِالْبَحْرِ      Сделай то, что надо, и брось  
его в море (*иорд.*)

مَعْرُوفٌ      – 1. известный; 2. одобряемый;  
3. приличный.  
– 1. любезность, одолжение;  
2. благодеяние; добро

|  |  |
|--|--|
| أَرْمِيَهُ (разг. пов. н., 2-е л.,<br>м. р. от رَمَى)        | – 1. бросать, метать; 2. стрелять                          |
| د) اَعْمَلْ الطَّيِّبَ وَإِرْمِيهِ الْبَحْرَ                 | Сделай добро и брось его в море (егип.)                    |
| е) اَعْمَلْ طَيِّبًا وَأَجِدْهُ فِي الْبَحْرِ                | Сделай добро и брось его в море (сауд.)                    |
| جَدَعٌ ، يَجْدَعُ ، جَدَعَجَ                                 | – отсекать, отрезать (к.-л. часть тела), калечить, увечить |
| طَيِّبٌ (разг. от طَيَّبَ)                                   | – приятность   |
| ж) اَعْمَلْ طَيِّبًا وَذُبَّهُ فِي الْبَحْرِ                 | Поступил хорошо и гони это в море (кув.)                   |
| ذُبُّ (пов. н., 2-е л., м. р. от<br>يَذُبُّ ، ذَبُّ ، ذَبَّ) | – отгонять   |
| з) سَوَّى زَيْنًا وَذَبَّ بِالْشُّطِّ                        | Поступил хорошо и утопи это в реке (ирак.)                 |
| سَوَّى (пов. н., 2-е л., м. р.<br>от سَوَّى)                 | – Устрой; сделай!  |
| سَوَّى (II)  | – устраивать; создавать; делать                            |
| زَيْنٌ (разг.)   | – хорошо   |
| شَطٌّ (شَطُوطٌ شَطٌّ)  | – берег реки, моря   |

### Комментарий

Доброе дело совершается не на показ, поэтому о нем не надо много говорить. Благие поступки сами за себя скажут.

Говорится, когда хотят побудить кого-либо не хвастаться своими благодеяниями.

Рус.: Добрым делом не кори; Сделав добро, не кайся (не попрекай, не помни).

2. **أَلْخَيْرُ عِنْدَ مَطْرَاهِ يَنْتَقِي**

Добро встречается нежданно-негадано (*иорд.*).

مَطْرًا (разг. от طرأ) *тж.* مُصَادَفَةً

– неожиданность, совпадение

طَرَأَ ، يَطْرَأُ ، طَرَأَ

– поражать; неожиданно происходить

### Комментарий

Обычно к бедам, различным козням стараются приготовиться заранее. Добрые же дела или помощь от хороших людей часто приходят, когда их уже и не ждут.

Говорят о хорошем человеке, который неожиданно пришел в тот момент, когда о нем говорили.

*Рус.: Легко на помине.*

\*\*\*\*\*

3. а) **إِلِّي يَعْملُ جَمِيلٌ يَنْمَهُ**

Кто совершает доброе дело, доводит его до конца (*магр.*)

б) **إِلِّي يَعْملُ الْخَيْرَ يُكْمَلُهُ**

– «»–

إِلِّي (разг.) *тж.* الَّذِي، الَّتِي

– тот (та), кто; который (ая)

كَمَلَ *тж.* تَمَّمَ

– завершить, выполнить

جَمِيلٌ

– 1. красивый, прекрасный;

2. милость; любезность, доброе дело; добро

### Комментарий

Доброе дело нельзя бросить на полдороге. Незавершенное, оно может принести вред.

Говорится, чтобы поощрить того, кто стал делать что-то хорошее, закончить начатое.

*Рус.: Взятся за гуш, не говори, что не дюж; Добрый скорее дело сделает, чем сердитый.*

\*\*\*\*\*

4. **إِلّٰلِي يِعْمَلُ لَآرِمٌ يَلْقَىٰ**Кто делает нужное (дело), тому воздастся (букв.: встретит (ответ) (*магр.*)**لَآرِمٌ** (*разг. от لَآرِمٌ*)

– необходимый, обязательный, нужный

**Комментарий**

Если кто-то делает что-то полезное, то рано или поздно его работа будет оценена и вознаграждена.

Говорится для того, чтобы поощрить труд человека

*Рус.: Доброму добрая память; Кто добро творит, тому бог оплатит (или: того бог благословит).*

\*\*\*\*\*

5. а) **إِصْنَعِ الْمَعْرُوفَ وَلَوْ فِي غَيْرِ أَهْلُهُ** Делай добро даже недобрым (*сир.*)б) **دِيرِ الْخَيْرَ فِي أَهْلِهِ وَفِي غَيْرِ أَهْلُهُ بِأَشْ تَصِيبُ أَهْلُهُ** Делай добро добрым и недобрым, чтобы найти добрых (*лив.*)в) **دِيرِ الْخَيْرَ فِي أَهْلِهِ وَفِي غَيْرِ أَهْلُهُ لِيَنْ تَجِدَ أَهْلُهُ** Делай добро добрым и недобрым, чтобы найти добрых (*алж.*)**مَعْرُوفٌ**– 1. известное; приличное;  
2. доброе дело, благодеяние**دِيرِ** (*разг. магр., пов. н.,*

– Делай!

*2-е л., м. р. от دَارٌ*) **تَج.** **إِصْنَعِ****دَارٌ** (*разг.*)

– делать

**أَهْلُهُ** (**أَهْلُ الْخَيْرِ**)

– добрые люди (букв.: люди добра)

|  |            |
|--|------------|
| لِيُنْ (разг. лив. от لَنْ (ل+أَنْ))   | – чтобы;   |
| بِأَيِّ شَيْءٍ (разг., алж. от بَأَيْ) | – чтобы    |
| تُصِيبُ (разг., алж. от صَابُ)         | – находить |

г) الْإِحْسَانُ يَلْجِمُ اللِّسَانَ

Благодетяние сковывает язык

إِحْسَانُ (мсдр. от أَحْسَنَ)

– благодетяние, милость

أَحْسَنَ

– 1. делать хорошо;

2. делать добро (кому-л. إِلَى)

### Комментарий

Если всегда делать добро, поступать правильно, то даже среди людей, имеющих плохую репутацию, могут найтись такие, на кого это окажет положительное влияние, и они откажутся от совершения злодеяний.

Говорится, чтобы показать, что доброе дело может найти отклик в душе даже тех, кого часто считают плохими, недобрыми людьми.

Рус.: Ласково слово многих прельщает.

\*\*\*\*\*

6. а) خَيْرٌ لَا آتِسُوِي شَرًّا مَا يَجِيكَ

Не устраивай добра, не придет к тебе зло (иорд.)

لَا آتِسُوِي (разг., зап. ф.,

– Не делай, не устраивай!

2-е л., м.р., от سَوَى)

سَوَى (II)

– устраивать; создавать; делать

б) خَيْرٌ لَا تَعْمَلُ شَرًّا لَا تَلْقَى

Не делаешь добра, не встречаешь зла (иорд.)

в) خَيْرٌ تَعْمَلُ شَرًّا تَلْقَى

Сделаешь добро, встретишь зло (палест.)

|   |  |
|---|--|
| ر) أَصْلُ الشَّرِّ فَعَلُ الْخَيْرِ                                 | Корень зла в совершении добрых дел (ирак.)   |
| تَلَقَّى (разг. от تَلَقَّى, н.-б. вр.,<br>2-е л., м. р. от لَقِيَ) | – ты встретишь                               |
| لِقَاءً ، يَلْقَى ، لَقِيَ  | – встречать                                  |
| تَلَاقِي (разг. от تَلَاقِي, н.-б. вр.,<br>2-е л., м. р. от لَاقَى) | – ты встретишь                               |
| لَاقَى (III)  | – встречать                                  |
| أَصْلٌ (أُصُولٌ)  | – 1.корень; 2.основа; 3.начало;<br>4.причина |

#### Комментарий

Иногда люди, делая, казалось бы, доброе дело, могут своими действиями причинить вред или неудобства другим. Это приводит к тому, что вместо благодарности они встречают непонимание, а порою, негодование и противодействие.

Служит предупреждением для тех, кто думает, что за добро всегда платят добром.

*Рус.: За добрым делом находишься, худое само навяжется; Не делай людям добра, не увидишь от них лиха.*

\*\*\*\*\*

|  |   |
|--|---|
| 7. الْخَيْرُ وَالشَّرُّ بِالْمَوْالَاةِ              | Добро и зло всегда идут рука об руку (букв.: в дружбе, в постоянной смене друг друга) (иорд.) |
| مَوْالَاةٌ (разг. от مَوْالَاةٌ,<br>масд. от وَالَى) | – 1. дружба; 2. непрерывность,<br>длительность  |
| وَالَى (III)   | – 1. быть дружески расположенным;<br>2. продолжать, непрерывно делать                         |

**Комментарий**

Данная поговорка отражает зависимость добра и зла друг от друга, их непрерывную смену, и характеризует не фаталистическое, пассивное, отношение к действительности, а, наоборот, предоставляет человеку выбор: творить добро или зло.

Говорится, чтобы стимулировать человека взять инициативу в свои руки, не отчаиваться и в любой ситуации искать выход.

Рус.: *И бога хвалим и грешим.*

\*\*\*\*\*

8. **إِنَّ خَيْرًا مِنَ الْخَيْرِ فَاعِلُهُ وَإِنَّ شَرًّا** Добро добром делается, а зло  
**مِنَ الشَّرِّ فَاعِلُهُ** злом творится (*ливан.*)

فَاعِلٌ

– делающий, исполнитель

9. **الْخَيْرُ بِالْخَيْرِ وَالْبَادِي أَكْرَمَ وَالشَّرُّ** Добром за добро, и бедуин  
**بِالشَّرِّ وَالْبَادِي أَظْلَمَ** окажет тебе почет, а на зло бедуин  
 злом и ответит (*палест., ирак., тун.*)

بَادٍ

– житель пустыни, кочевник;  
 бедуин См. Прил. 3

أَظْلَمَ

– 1. становиться темным,  
 мрачным; 2. темнеть

**Комментарий**

Если человек претендует на доброе к себе отношение, то и поступать он должен по-доброму, так как зло порождает лишь зло.

Служит предупреждением от дурных дел и поощрением дел добрых

Рус.: *По добру – добро, а по худу – худо; Никакое худо до добра не доведет.*

\*\*\*\*\*

10. أَتْرُكُ الشَّرَّ يَتْرُكُكَ 10. Оставь зло, и оно тебя оставит (магр.)
11. a) إِبْعِدْ عَنِ الشَّرِّ وَغَنِّي لَهُ 11. a) Сторонись зла и спой ему (сир.)
- б) إِبْعِدْ عَنِ الشَّرِّ وَصَفِّقْ لَهُ б) Будь далек от зла и похлопай (помаша) ему (кув.)
- в) إِبْعِدْ عَنِ الشَّرِّ وَآرْقُصْ لَهُ в) Сторонись зла и станцуй ему (йем.)
- г) تَبِعِدْ عَنِ الشَّرِّ تَسْلَمْ г) Будешь далек от дурных поступков, останешься цел и невредим (ирак.)
- بَعْدَ – быть далеким, отстоять, находиться на расстоянии (от ч.-л. عَنْ)
- صَفَّقَ – бить в ладоши, хлопать
- سَلَامَةً ، يَسْلَمُ ، سَلِمَ – 1. быть целым, невредимым, благополучным;  
2. спасаться, избавляться
- لَهُ (разг. от لَهُ) – ему, для него

### Комментарий

Совершая дурные поступки, человек может не только не достичь желаемого, а наоборот, накликают на себя беду. Избежать этого можно, если не делать ничего плохого.

Говорится, чтобы призвать людей совершать не дурные, а добрые дела.

Рус.: Отыди от зла и сотвори благо; Кто доброе творит, того зло не вредит; Кто зла отлучится, тот никого не боится.

12. أَلْشَّرُّ لِلشَّرِّ خُلِقَ

Зло для зла творится (ливан.)

خُلِقَ (ст. зал. от خَلَقَ )

– быть созданным

خَلَقَ ، يَخْلُقُ ، خَلَقَ

–1. создавать, творить;  
2. выдумывать

13. a) إِلَيَّ يَزْرَعُ الشَّرُّ يَحْصُدُ  
النَّدَامَةَ

Кто сеет зло, горько раскаивается (букв.: пожинает раскаяние) (сир.)

الَّذِي، الَّتِي (разг.) التَّيَّ

– тот (та); кто, который (ая)

يَزْرَعُ (разг. от يَزْرَعُ , н.-б. вр.,

– он сеет

3-е л., м.р. от زَرَعَ)

زَرَعَ ، يَزْرَعُ ، زَرَعَ

– сеять, сажать; разводить

ب) مَنْ زَرَعَ الشَّرَّ حَصَدَ النَّدَامَةَ

Кто сеет зло, пожинает раскаяние (сауд.)

حَصَادًا ، يَحْصُدُ ، حَصَدَ

– косить, жать

نَدَامَةً (мсдр. от نَدِمَ)

– раскаяние, сожаление

يَنْدِمُ ، نَدِمَ

– раскаиваться (в ч.-л.),  
сожалеть (о ч.-л.)

### Комментарий

Зло порождает лишь зло. Никакой плохой поступок не может быть оправдан добрыми намерениями, если он причинил вред кому-либо.

Говорится, чтобы призвать людей совершать не дурные, а добрые дела.

Рус.: Худое худым и кончится.

14. а) **إِلِّي مَا يُصْلِحُهُ الْخَيْرُ يُصْلِحُهُ** Кого не исправляет добро, исправит зло (*сир.*)  
**الشَّرُّ**

**لَا يُصْلِحُهُ مَا يُصْلِحُهُ** (разг. от **يُصْلِحُهُ**,  
отр., н.-б. вр., 3-е л., м. р.

от **أَصْلَحَ** )

**أَصْلَحَ** (IV)

– не исправляет

– улучшать, делать годным;  
исправлять

б) **قَدْ يُدْفَعُ الشَّرُّ بِمِثْلِهِ إِذَا أَعْيَاكَ** Зло можно одолеть ему подобным, если устанешь от противоположного (добра) (*Майдани*)  
**غَيْرُهُ**

**عَيَّ** (от **عَيْ** тж. **عَيْ** )

– обессиливать, утомлять,  
изнурять

**يَعِيُّ**, **عِيَاءٌ**, **عِيَاءٌ** **عَيْ**)

– быть слабым, бессильным,  
изнемогать

в) **فِي الشَّرِّ نَجَاةٌ حِينَ لَا يُنْجِيكَ** В зле спасение, когда не спасают тебя никакие хорошие поступки  
**إِحْسَانٌ**

**نَجَاةٌ**

– спасение, избавление

**يُنْجِيكَ** (н.-б. вр. от **أَنْجَى**)

– спасать, избавлять

**أَحْسَنَ** (*мсдр.* от **أَحْسَنَ**)

– благодеяние, милость

**أَحْسَنَ** (IV)

– 1. делать хорошо;

2. делать добро (*кому-л.* **إِلَى**)

**Комментарий**

Зло порождает лишь зло. Однако если человека нельзя исправить с помощью доброты, положительных примеров, то, возможно, поможет ему исправиться несчастье, случившееся по его собственной вине или в силу обстоятельств.

Говорится о человеке, который не способен исправиться с помощью добра.

*Рус.: Горбатого могила исправит; Клин клином вышибают.*

\*\*\*\*\*

15. а) الشَّرُّ يَبْدُوهُ صِغَارُهُ

Зло начинается с малого

б) أَصْلُ النَّارِ شَرَارُهُ

Огонь рождается из искры  
(иорд.)

в) أَشْرُّ مِنْ شَرَارِهِ

а) Зло может возникнуть и от искорки (иорд.)

б) Война может вспыхнуть от одной искорки (иорд.)

اشر<sup>1</sup>

– 1. зло; 2. война См. Прил. 4

اشر<sup>2</sup>

– 1. плохой, злой; 2. самый плохой

(شَرَارٌ، شَرَارَاتٌ) شَرَارَةٌ

– искра

г) الشَّرُّ قَلِيلُهُ كَثِيرٌ

Малое зло – это уже много  
(ливан., иорд.)

д) أَشْرُّ الشَّرِّ صِغَارُهُ

Злейшее зло – малое (ирак.)

е) أَشْرَى الشَّرِّ صِغَارُهُ

Злейшее зло – малое  
См. Прил. 5

|                              |   |
|------------------------------|---|
| أَشْرَى (прев. ст. от شَرَى) | – самый необузданный, яростный                                      |
| شَرَى                        | – необузданный, яростный  |
| شَرَى                        | – чрезмерно упорствовать,<br>вести себя необузданно;<br>разъяриться |

### Комментарий

Даже самая маленькая искорка может стать причиной большого пожара, который все уничтожит. Так и любое незначительное негативное явление или событие, на которое никто не обратил внимания, способно принести неисчислимые беды.

Используется как предупреждение от недооценки какого-либо даже самого незначительного негативного события или действия.

Рус.: От искры сыр бор загорался.

\*\*\*\*\*

|   |  |
|---|--|
| 16. آجَاكَ الْمَوْتُ يَا تَارِكَ الصَّلَاةِ | Пришла за тобой смерть, оставивший молитву (иорд.) |
| آجَاكَ (разг. от جَاءَكَ)                   | – к тебе пришел                                    |
| تَارِكَ الصَّلَاةِ                          | – оставивший молитву                               |

### Комментарий

Для истинно верующих мусульман и христиан одним из столпов веры является ежедневная молитва. Тот, кто не соблюдает это правило, совершает грех, нарушает божественные предписания, т. е. творит зло, за что рано или поздно ему придется расплачиваться. Смерть не знает расписания. Она всегда приходит внезапно.

Говорится, когда кого-либо постигает кара за содеянное зло. Используется как предупреждение о необходимости находить время для благочестивых дел.

Рус.: Злому человеку не прибавит (или: не продлит) бог веку; Удаляющиеся от Бога погибают.

\*\*\*\*\*

|                                |  |
|--------------------------------|--|
| 17. إِنَّ فِي الشَّرِّ خَيْرًا | а) И в зле есть добро (араб.)<br>б) И в зле есть выбор (араб.) |
|--------------------------------|--|

|                              |         |
|------------------------------|---------|
| «خَيْرٌ» 1. خَيْرٌ           | – добро |
| «إِخْتِيَارٌ» 2. إِخْتِيَارٌ | – выбор |

### Комментарий

Эта поговорка толкуется двояко и применяется в двух случаях:

1. Когда из любого негативного явления можно извлечь пользу.

*Рус.: Нет худа без добра.*

2. Когда человек, в силу обстоятельств совершая что-либо дурное, неправильное, должен выбрать из «плохого» и «очень плохого».

*Рус.: Из двух зол выбирай меньшее.*

\*\*\*\*\*

|   |  |
|---|--|
| 18. الشَّرُّ خَيْرٌ إِذَا كَانَ مُشْتَرَكًا | Зло (обернется) добром, если противостоять ему всем вместе |
|---|--|

### Комментарий

Большие беды и несчастья, трудоемкие дела, требующие усилий не одного человека, а значительного количества людей, часто целого народа, сплачивают и объединяют общество. В этом единстве заключено несомненное благо: в совместном противостоянии злу люди приобретают уверенность и силу, даже если до этого они были разобщены, слабы и нерешительны.

Говорится, чтобы поощрить совместные усилия при преодолении различных бед.

*Рус.: При счастье бранятся, при беде мирятся.*

\*\*\*\*\*

|  |   |
|--|---|
| 19. إِنَّ مَنْ لَا يَدْفَعُ الظُّلْمَ يَظْلِمُ | Кто не борется (букв.: не отталкивает несправедливость) со злом, сам творит зло (араб.) |
|--|---|

ظَلَمَ (мсдр. от ظَلَمَ) – несправедливость; гнет; тирания;

يَظْلِمُ (يَظْلِمُ) – чинить несправедливость; угнетать притеснять; обижать

**Комментарий**

Не противиться злу, не бороться с ним означает позволять ему распространяться. Позиция «непротивления злу насилием» бывает часто хуже, чем само зло, так как она позволяет злу укрепляться и укореняться. Отсюда делается вывод, что тот, кто стоит в стороне от борьбы со злом, сам совершает зло.

Говорится, чтобы поощрить человека на противодействие злу.

*Рус.: Кто злым попускает, сам зло творит; Злой с лукавым водились, да оба в яму ввалились; Кто лихо думает, с тем лихой (т.е. сатана) думает.*

\*\*\*\*\*

20. بَعْضُ الشَّرِّ أَهْوَنُ مِنْ بَعْضِ

Одно зло легче (переносится), чем другое (*магр.*)

أَهْوَنُ (ср. (прев.) ст. от

– маловажный, ничтожный,

هَيِّنٌ، هَيِّنٌ)

более легкий; легчайший

**Комментарий**

Любое зло есть зло. Однако человек для себя может оценить степень ущерба и последствия от того или иного действия или события. Так, например, война есть несомненное зло, однако для мужчины погибнуть на войне лучше, чем прослыть трусом.

Говорится, когда человеку приходится выбирать, какое "из двух зол" для него будет меньше и легче по последствиям.

*Рус.: Лучшее в пучину, чем в кручину; Лучшее хлеб с водой, чем тирог с бедой.*

\*\*\*\*\*



*Жером Жан Леон*  
*Молитва*



الإِيمَانُ، التَّقْوَى، الْجِهَادُ  
Вера, благочестие; джихад

كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ رَهِينَةٌ

«И каждая душа заложницей своих деяний будет»  
(Коран, сура №74 «Плащом покрытый», аят 38)

\*\*\*\*\*

21. أَلِإِيمَانُ مَا وَقَرَ فِي الْقَلْبِ وَصَدَقَهُ الْعَمَلُ  
Глубина веры подтверждается делом (букв.: Вера существует в глубине души (сердца), а подтверждает ее дело) (хадис)  
См. Прил. 1и

وَقَرَ ، يَقَرُّ ، وَقَرَّ  
صَدَّقَ (II)

– западать, запечатлеваться  
– 1. считать правдивым, верить  
2. подтверждать

22. а) أَلِإِيمَانُ بِالنَّوَايَا

Вера проявляется в намерениях

نِيَّةٌ تَجُ. نَوَايَا (мн. ч. от نِيَّةٌ)  
نَوَى (масд. от نَوَى)  
يَنْوِي ، نَوَى

– намерения, замыслы  
– намерение, устремление  
– намереваться, стремиться

رَأْسُ الدِّينِ صِحَّةُ الْيَقِينِ ب)

Главное в религии – верность убеждений (сир.)

دِينٌ (разг. от دِينٌ)  
أَدْيَانٌ ، دِينٌ  
صِحَّةٌ

– религия  
– религия  
– 1. здоровье, гигиена;  
2. истинность, подлинность, правильность; достоверность

يَقِينٌ

– достоверное знание, глубокое убеждение

يَقِينٌ ، يَبِينٌ ، يَقِينٌ

– 1. быть верным, истинным, достоверным; 2. убеждаться

23. а) الْإِيمَانُ يُزَحِّحُ جِبَالَ

Вера сдвигает горы (*сир.*)

زَحْرَحَ (н.-б. вр. от زَحْرَحَ)

– сдвигает, отодвигает

زَحْرَحَ

– 1. сдвигать, отодвигать  
2. удалять

ب) ذَرَّةٌ مِنَ الْإِيمَانِ بِتَصْنَعِ

Крупичка веры творит чудеса (*сир.*)

الْمُعْجَزَاتِ

ذَرَّةٌ (мн. ч. ذَرَّاتٌ)

– 1. частичка; 2. пылинка;  
3. атом

بِتَصْنَعِ (разг., н.-б. вр. 3-е л.,

– (она) делает; зд. творит

ж. р.) تَصْنَعُ

صَنَعَ ، يَصْنَعُ ، صَنَعَ

– 1. делать;  
2. производить, изготавливать

مُعْجَزَاتٍ (разг. от مُعْجَزَاتٍ)

– чудеса

24. اللَّهُ وَأَعْبَادُهُ فِي كُلِّ بِلَادٍ

Аллах и его рабы есть в любой стране (*лив.*)

الله

– Аллах; Бог (*См. Прил. 1ж*)

أَعْبَادُهُ (мн. ч. от عَبْدٌ – раб)

– Его рабы

25. سَاعَهُ لِرَبِّكَ سَاعَهُ لِرَبِّكَ

Час – для тебя, другой – для Бога! (*сир.*)

- إِلَيْكَ (разг.) тж. إِلَيْكَ – для тебя  
 رَبُّ – хозяин, господин; Господь
26. مَا بَعْدَ الْكُفْرِ ذَنْبٌ – Нет греха хуже безбожия (лив.)
- لَيْسَ (разг.) тж. لَيْسَ – нет; не имеется  
 كُفْرٌ (разг. от كَفَرُ) – неверие, безбожие  
 يَكْفُرُ، كَفَرٌ – 1. не веровать;  
 2. быть неблагодарным
- ذَنْبٌ (разг. от ذَنَبَ) – хвост; вина; грех
27. أَلْيَسَ لَوْ لَا الدِّينُ يَأْكُلُ بَعْضُهُمْ بَعْضًا – Если бы не религия, люди съели бы друг друга (ливан.)
- لَوْ لَا – если бы не

### Комментарий

Вера в Бога – один из нравственных рычагов воспитания человека. Она укрепляет дух, оберегает людей от совершения дурных поступков, улучшает их нравы. Безбожие, напротив, ведет к утрате нравственных ценностей, вседозволенности, распаду личности. Безбожие рассматривается как самый большой грех.

Говорится, чтобы поощрить человека не ослабевать в своей вере, быть благочестивым и нравственным.

*Рус.: Велико имя господне на земле; Все один бог, что у нас, что у них; Бог один, как ни призывай его; Богу молись, а добра-ума держись; Пению время, а молитве час; От бога отказаться – к сатане пристать; Отстанет бог, покинут и добрые люди.*

\*\*\*\*\*

28. а) إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ اتَّقَاكُمْ – Самые достойные из вас перед Аллахом – благочестивые

أَتَقَى (превосх. ст. от تَقَى)

– самый благочестивый,  
богобоязненный

تَقَى

– благочестивый, богобоязненный

تَقَى ، يَتَّقِي ، تَقَى

– 1. опасаться, остерегаться  
2. бояться (бога)

ب) مَا لِبِسَ الْإِنْسَانُ أَجْهَى مِنْ

التَّقَى

Нет для человека более красивой одежды, чем набожность (ливан.)

تَقَى

– набожность, религиозность,  
благочестие

أَجْهَى (пр. ст. от بِهِ)

– самый красивый, прекрасный

بِهِ

– красивый, прекрасный;  
блистательный

в) تَقْوَى اللَّهِ سُوقٌ لَا تَبُورُ

Богобоязнь и благонравие – прибыльное дело (ливан.)

تَقَى تَج. تَقْوَى

– богобоязнь; набожность,  
благонравие

سُوقٌ

– рынок, базар

تَبُورٌ (н.-б. вр. от بَار)

– зд. процветает;

بَارٌ ، يَبُورُ ، بَوَارٌ или بَوَارٌ

– 1. гибнуть, пропадать;  
2. быть в состоянии застоя  
(о торговле);  
3. быть безуспешным

г) إلتَقْوَى أَقْوَى

Сила в благочестии (букв.:  
Благочестие укрепляет или  
Благочестие сильнее всего)  
(иорд.)

أَقْوَى (прев. ст. от قَوِيّ)

– самый сильный

أَقْوَى (IV)

– делать сильным, укреплять

د) أَلْتَقَى رَئِيسُ الْأَخْلَاقِ

Благочестие и набожность –  
голова нравственности

رُؤَسَاءُ ، رَئِيسٌ

– глава, начальник, лидер,  
вождь,

أَخْلَاقٌ (мн. ч. от خُلُقٌ)

– нравы; нравственность,

خُلُقٌ

– характер, нрав

### Комментарий

Благочестие и благонравие – важнейшие добродетели любого, особенно верующего, человека. Они улучшают нравы, укрепляют дух, оберегают людей от совершения дурных поступков.

Говорится, чтобы поощрить человека не ослабевать в своей вере, быть благочестивым и нравственным.

*Рус.: Кто к богу, к тому и бог; Кто любит бога, добра получит много; Любящих и бог любит; Вера спасает; Вера животворит.*

\*\*\*\*\*

29. а) رَأْسُ الْحِكْمَةِ مَخَافَةُ اللَّهِ

Начало мудрости – страх перед Аллахом (араб.)

مَخَافَةٌ

– боязнь, страх

ب) كُلُّ امْرِئٍ لَا يَتَّقِي اللَّهَ أَحْمَقُ

Любой человек, который не боится Аллаха, – глупец (ливан.)

إِنْسَانٌ، شَخْصٌ. امْرِئٌ

– человек; личность

يَتَّقِي (н.-б. время от اتَّقَى)

– он боится, испытывает страх

اتَّقَى (VIII от وقى)

– 1. остерегаться, беречься

2. избегать, бояться

وَقِيٌّ ، وَقَايَةٌ ، يَقِيٌّ ، وَقَى

- 1. охранять, предохранять  
2. беречь, защищать

بَلِيدٌ *тж.* أَحْمَقُ

- глупый; глупец

ب) إِلِيٍّ مَا بِخَافٍ أَلَّهَ خَفَ مِنْهُ

- Кто не боится Аллаха, того бойся (*иорд.*)

مَنْ ، التِّي ، الذِّي ، *разг.* إِلِيٍّ *тж.*

- тот (та), кто, который (ая)

مَا *разг.* *тж.* لَا

- не (*при гл. н.-б. времени*)

بِخَافٍ *разг. от* يَخَافُ *н.-б. вр.*

- он боится

3-е л., м. р. *от* خَافَ

خَوْفٌ ، يَخَافُ ، خَافَ

- бояться

خَفَ *пов. н., м. р., 2-е л., ед. ч.*

- Бойся! (*к.- л. مَنْ*),

*от* خَافَ

г) خَفَ مِنْ أَلَّهَ وَخَفَ مِنْ إِلِيٍّ مَا

- Бойся Аллаха и того, кто Аллаха не боится (*лив.*)

يُخَافُ مِنْ أَلَّهَ

لا يَخَافُ شَيْئًا *разг. от* مَا يُخَافُ

- он (ничего) не боится

### Комментарий

Человек благочестивый и разумный должен бояться Бога, его кары за несправедное поведение. Но пуше этого он должен бояться того, кто не испытывает страха перед божьим гневом, так как от такого человека можно ожидать всего.

Говорится, чтобы предостеречь человека от чувства вседозволенности и поощрить его вести себя благоразумно.

*Рус.: Начало премудрости – страх божий; Не бойся никого, кроме бога одного..*

30. a) رَأْسُ الدِّينِ الْمَعْرِفَةُ Начало религии – знание  
(егип.)
- دين (разг.) – религия
- ب) اللَّهُ مَا شَافُوهُ بِالْعَقْلِ عَرَفُوهُ Аллаха не видят, но постигают  
умом (иорд.)
- شَافُوهُ (разг. от شَافُوهُ) – они его видели
- يَشُوفُ ، شَافَ (нар.) – видеть, смотреть
- عَرَفُوهُ (разг. от عَرَفُوهُ) – узнали, познали его

### Комментарий

Человек благочестивый и разумный должен верить в Бога и страшиться его гнева и наказания за несправедное поведение. Однако вера не должна быть слепой, бездумной. Человек только тогда приходит к вере, когда разумом осознает ее необходимость.

Говорится, чтобы человек осознавал свою веру, а не отдавался во власть эмоциональных порывов.

Рус.: Богу молись, а в делах не плошись.

\*\*\*\*\*

31. أَحْمَدُ الرَّحْمَنِ أَوْ شُوفُ الْقَدَامِ Милосердного (Аллаха) славь,  
но и вперед поглядывай (алж.)
- أَحْمَدُ (разг., пов. н., м. р.,  
2-е л., ед. ч. от гл. حَمَدَ)  
тж. إِحْمَدُ
- حَمَدٌ ، يَحْمَدُ ، حَمَدَ – прославлять
- الرَّحْمَنِ (разг. от الرَّحْمَنِ ) – Всемиловитый (имя Бога)
- شُوفُ (разг. пов. н., м. р.,  
2-е л., ед. ч. от شَافَ) тж. شَفُ – Смотри!

إِلَىٰ أَمَامٍ تَج. قَدَامٌ

– вперед; перед собой

**Комментарий**

Вера человека не должна быть слепой и бездумной. Он может надеяться на удачу, на судьбу, на помощь Всевышнего. Однако необходимо прилагать и собственные усилия, чтобы добиться поставленной цели или избежать неприятных ситуаций.

Говорится, чтобы поощрить человека не сидеть, сложа руки, а самому активно действовать.

Рус.: *На Бога надейся, а сам не плошай.*

\*\*\*\*\*

32. а) **إِنَّمَا الْأَعْمَالُ بِالنِّيَّاتِ وَإِنَّمَا لِكُلِّ** **إِمْرِي مَا نَوَىٰ** Все дела свершаются только намерениями. Каждому – только то, к чему он стремится (*хадис*)\*

**نِّيَّاتٍ** тж. **نَوَايَا** (мн. ч. от **نِيَّةٍ**) – намерения, замыслы

(\*Примечание. – Часто используется только первая часть *Хадиса*)

**كُلِّ شَيْءٍ مِنْ نِيَّةٍ إِلَّا الْفَلْحَ مِنْ** **عَمَلٍ** Все дела вершатся намерениями, кроме нивы, возделываемой трудом (*иорд.*) См. Прил. 6

**فَلْحَةٍ، زِرَاعَةٌ** тж. **فَلْحَهُ** (разг.) – земледелие

**Комментарий**

Человек получает то, к чему сам стремится. Никакие ссылки на судьбу, на Промысел божий не могут служить оправданием того, что делает человек. Вместе с тем, одни намерения, даже если они всегда направлены на благо, еще ни о чем не говорят. Для достижения поставленной цели нужно приложить и собственные усилия.

Говорится, чтобы показать, что в результате своей деятельности человек получил то, о чем думал и к чему стремился, в объеме, соответствующем его усилиям.

*Рус.: По промыслу кишки дели; Что людям радеешь, то и сам добудешь; Кто бежит, тот и догоняет; Без труда не вытащишь и рыбку из пруда.*

\*\*\*\*\*

33. نَعْمَلُ الْخَيْرَ بِأَشْ نَلْقَاهُ فِي قَبْرِى. Я делаю добро, чтобы встретить его в могиле (лив.)

نَعْمَلُ (разг., н.- б. вр., 1-ое л.) — я делаю

тж. أَعْمَلُ

بِأَشْ (разг. от بِأَيِّ شَيْءٍ) — чтобы (при гл.)

тж. لى، لِكى

نَلْقَاهُ (разг., н.- б. вр., 1-ое л.) — я его встречу

от لِقَى тж. أَلْقَاهُ

قَبْرٌ، قَبْرٌ — могила, гробница

### Комментарий

Добропорядочный человек должен поступать правильно, делать добро, не ожидая немедленного вознаграждения. Осознание того, что ему за его благодеяния может воздаться уже не в этой жизни, не должно служить препятствием для добрых поступков.

Говорится, когда человек не ждет немедленного вознаграждения за сделанное им добро.

*Рус.: Кто творит добро, тому бог отплатит (или: того бог благословит).*

\*\*\*\*\*

34. اِتَّقُوا النَّارَ وَلَوْ بِشِقِّ تَمْرَةٍ. Избегайте адского пламени хотя бы и (с помощью) половинки финика (ливан.) См.

Прил. 7

اِتَّقُوا (пов. н. 2-е л., мн. ч.)

— Остерегайтесь! Избегайте

от (إتقى)

شِقِّ

– 1. половина, сторона

2. двойник

وَلَوْ

– хотя бы

**Комментарий**

Человек должен поступать правильно и делать добро, даже если его возможности очень ограничены. Ни одно благодеяние, даже самое маленькое, хотя бы доброе слово, не может остаться незамеченным.

Говорится, чтобы поощрить человека поступать правильно и совершать добрые дела.

Рус.: Сей добро, и жди добра; Являй в тюрьме, да богадельне (т.е. добро); Кто сырых напитает, тот бога знает (или: того бог знает).

\*\*\*\*\*

35. عَلَيْكَ بِالْجَنَّةِ فَإِنَّ النَّارَ بِالْكَفِّ

Тебе бы в рай, да в руке адский огонь (ливан.)

جَنَّةٌ

– сад; райский сад, Рай

كَفِّ (أَكْفُفُ или كُفُوفُ) كَفِّ

– рука, ладонь

**Комментарий**

Некоторые люди хотят выглядеть в глазах окружающих благородными, добрыми и порядочными. Они все делают напоказ. Благодеяния таких людей нарочиты и неискренни, потому что их помыслы совсем не чисты, а намерения не благородны.

Говорится о человеке, который пытается спрятать свое истинное лицо за маской благочестия и благородства.

Рус.: Хочется в рай, да грехи не пускают.

\*\*\*\*\*

36. الْإِثْمُ حَرَّازُ الْقُلُوبِ

Грех разъедает сердца (букв.: Грех – сердечная парша)

إِثْمٌ

– грех

حَرَّازٌ

– лишай

**Комментарий**

Человек, который даже не пытается делать вид, что он благочестив и порядочен, погрязает в грехах. Его сердце черствеет, словно покрывается коростой. Он может спокойно совершить зло, и его не беспокоит то, что другим может быть плохо от его действий.

Говорится о человеке, который грешит, совершает зло и не раскаивается.

*Рус.: Грех сладок, человек падок.*

\*\*\*\*\*

37. جَاهِدُوا أَهْوَاءَكُمْ كَمَا تَجَاهِدُونَ  
أَعْدَاءَكُمْ

Боритесь со своими страстями, как вы боретесь со своими врагами (Хадис) См. Прил. 8

جَاهِدُوا (пов. н., 2-е л., мн. ч.

– Боритесь!

м.р., от جَاهَدَ)

تَجَاهِدُونَ (н.-б вр., 2-е л., мн. ч.,

– вы боретесь

м. р. от جَاهَدَ)

جَاهَدَ (III)

– 1. напрягаться, стараться

2. бороться, воевать

أَهْوَاءٌ (мн. ч. от هَوَى)

– страсти, желания

هَوَى

– любовь, страсть, увлечение

**Комментарий**

Преодоление самого себя, борение с соблазнами жизни требуют подчас больше мужества, упорства и терпения, чем одоление противника. Такое поведение должен являть истинно верующий человек. Это вызывает одобрение и поощрение.

Говорится человеку, который стремится объяснить свои неудачи внешними причинами и ищет врагов вокруг себя, не пытаясь проанализировать свои собственные помыслы, желания, поступки.

*Рус.: Постись духом, а не брюхом; Не поддавайся черту, так ему и власти нет над тобой!*

\*\*\*\*\*

38. a) مَنْ جَدَّ وَجَدَّ

Кто трудится – найдет (араб.)

جَدُّ ، يَجِدُّ ، جَدَّ

– проявлять серьезность,  
усердие; трудиться, стараться

ب) اِتْعَبْ أَقْدَامَكَ وَلَا تَتْعَبْ أَلْسَانَكَ

Работай ногами, а не языком  
(букв.: Утруждай ноги, но не  
утомляй язык) (иорд.)

أَتْعَبَ (разг., зап. ф. от تَتْعَبُ لَا تَتْعَبُ)

– Не утомляй!

لِأَلْسَانِكَ (разг.) тж. لَأَلْسَانِكَ

– ТВОЙ (СВОЙ) ЯЗЫК

**Комментарий**

Самое сложное для человека – это преодоление самого себя, борение с соблазнами жизни. Чтобы научиться укрощать свои страсти, достигать положительных результатов, надо очень много трудиться и меньше болтать. Вера, поиски истины также часто требуют больших как физических, так и моральных затрат и упорства. Но усилия обязательно будут вознаграждены.

Говорится, когда надо поощрить человека приложить максимум усилий, чтобы добиться успеха.

Рус.: Кто ищет, тот найдет.

\*\*\*\*\*

39. إِنَّ أَبْوَابَ الْجَنَّةِ تَحْتَ ظِلِّ

Двери рая под сенью мечей  
(Хадис) См. Прил. 9

السُّيُوفِ

ظِلِّ (мн. ч. от ظَلَّ)

– тень, сень

سَيُوفٍ (мн. ч. от سَيْفٍ)

– сабли, мечи

سَيْفٍ

– сабля, меч, шпага

**Комментарий**

Смерть в честном бою на поле брани за свои убеждения, веру, нравственные ценности провозглашалась мусульманами дорогой в рай. Более высокое, чем земные блага, воздаяние воспитывало мужество и бесстрашие перед лицом смерти.

Говорится, когда надо поощрить человека совершить смелый поступок во имя высоких идеалов.

*Рус.: В небо приходящим отказу не бывает.*

\*\*\*\*\*

40. **أَلْقَتْلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يُكَفِّرُ كُلَّ شَيْءٍ إِلَّا الدَّيْنَ** Смерть за Аллаха искупает все, кроме долга (денежного) (Хадис)

قَتْلٌ

– смерть, гибель; убийство

كَفَّرَ

- 1. покрывать, скрывать;
- 2. искупать (что عَنْ);
- 3. прощать (кому عَنْ или ل)

دَيْنٌ. *МН.*

– долг

**Комментарий**

Отправляясь в бой за свои убеждения, готовясь принять смерть, человек должен завершить все земные дела, рассчитаться со всеми, кто помогал ему в жизни. Это необходимо сделать, чтобы совесть этого человека была чиста и чтобы люди не держали на него обиды и не помнили его лихом.

Говорится, когда надо поощрить человека, решившего совершить смелый поступок во имя высоких идеалов, урегулировать мелкие дела, которые у него могут быть с другими людьми, чтобы сохранить о себе светлую, ничем не омраченную память.

*Рус.: Смерть недосугов не знает; Житейское делай, а смерть помни!*

\*\*\*\*\*





*Делакруа Эжен  
Охота на тигра*



الْبَسَالَةُ، الشَّجَاعَةُ – الْحَصَافَةُ، الْجَبَانَةُ

Смелость – осторожность, трусость; честь – бесчестие

الَّذِي خَافَ مَالِطِيحَاتِ مَا يَتَعَلَّمُ الرُّكُوبَ

«Кто боится падать, не научится ездить верхом» (алж.)

\*\*\*\*\*

41. а) أَشَجَعُ مِنْ أَسَدٍ

Смелее льва

أَشَجَعُ مِنْ لَيْثٍ

– «»–

لَيْثٌ *тж.* أَسَدٌ

– лев

أَشَجَعُ مِنْ (ср. ст. от شَجَاعٍ)

– более смелый, отважный

شَجَاعٌ

– храбрый, отважный, смелый

б) أُوتِبُ مِنْ فَهْدٍ

Стремительнее гепарда (*егип.*)

فَهْدٌ

– гепард, пантера

أُوتِبُ مِنْ (ср. ст. от وَتَابٍ)

– более стремительный,  
прыткий

وَتَابٌ

– 1. прыгающий; стремящийся;  
2. смелый, предприимчивый

в) أَحْزَرُ مِنْ غَرَابٍ

Догадливее, предусмотрительнее, осторожнее ворона (араб.) См.

*Прил. 10*

أَحْزَرُ مِنْ (ср. ст. от حَازِرٍ)

– более догадливый;  
осторожный

حَرَزٌ ، يَحْرُزُ ، حَزْرٌ

– угадывать; оценивать;  
догадываться, предполагать

г) شَجَاعَةُ نُوحٍ

Мужество Нуха (Ноя)

نُوحٌ

– Нух (Ной) (*и. соб.*) См. Прил. 11

д) عِتَاقُ الْبَادِيَةِ

Свободные сыны пустыни, истинные бедуины

عِتَاقٌ (мн. ч. от عَتِيقٌ)

– древние, исконные

عَتِيقٌ

– 1. старый, древний, давний;  
2. освобожденный;  
свободный**Комментарий**

Арабы-бедуины отличались, с одной стороны, отвагой, граничившей с безрассудством, выносливостью, свободолюбием, с другой – осторожностью, свойственной зрелой мудрости. Эти черты они видели как в людях, достойных уважения, так и в представителях животного мира, рядом с которыми им приходилось жить. Отсюда мы находим много эпитетов, составной частью которых являются либо имена всем известных людей, либо животные, отличающиеся соответствующими качествами.

Говорят о людях, подчеркивая их основные качества.

Рус.: Роблив, как заяц, Хитер, как лис.

\*\*\*\*\*

42. أَخُو أُخْتِهِ

Брат своей сестры (*палест.*)**Комментарий**

Одним из доблестных и важных качеств арабы считают защиту чести и достоинства членов своей семьи, своего рода. Так, братья часто не только гордятся своими сестрами, но ревнуют их к окружающим и готовы на все ради них и их чести.

Говорится о смелом и мужественном человеке, который так же ревностно относится к другим, как к своей собственной сестре.

Рус.: Братская любовь пуце (лучше) каменных стен.

\*\*\*\*\*

43. قَتَلَ حَتَّى قُتِلَ

Он сражался, пока не был убит; Сражался до последнего вздоха (араб.)

قَتَلَ (стр. зал. от قُتِلَ)

– он был убит

قَتَلَ ، يَقْتُلُ ، قَتَلْ

– 1. сражаться; 2. убивать

### Комментарий

В доисламских представлениях в характеристике доблести мужчины большое место отводилось личной отваге и стойкости, беспредельному героизму. Причем все это имело ярко выраженный наступательный характер.

Говорится о человеке, который идет до конца в любом деле.

Рус.: Он сражался до последнего (вздоха).

\*\*\*\*\*

44. لَمْ أَجِدْ لِسْفَرْتِي مَحْرًا

Я не нашел ничего (никого) достойного. (букв: Я не нашел для своего клинка (лезвия кинжала, сабли), что отсечь (араб.)

سَفْرَةٌ

– лезвие кинжала, сабли

مَحْرٌ (им. места от حَزٌّ)

– 1. надрез, зарубка;  
2. чувствительное место

حَزٌّ ، يَحْزُهُ ، حَزَّ

– 1. делать надрез, зарубку;  
2. отделять, отрезать;  
3. ранить

**Комментарий**

Доблесть мужчины – это личная отвага и стойкость, беспредельный героизм. Все это имело ярко выраженный наступательный характер. И даже чтобы оправдать неудачу в каком-то деле, прибегали к воинственной и мужественной риторике, находя причину своего поражения.

Говорится в оправдание невыполненного дела, недостигнутой цели.

*Рус.: Пресвятая Богородица, почто рыба не ловится? – Либо невод худ, либо нет ее тут.*

\*\*\*\*\*

45. а) **إِنَّ مَنْ لَا يَكْتُرُ عَنْ أَنْيَابِهِ يُؤْكَلُ** Кто не множит своих клыков, бывает съеден (араб.)

**يَكْتُرُ** (разг., н.-б. вр. от **كَتَرَ**)

**كَثْرَةً**, **يَكْتُرُ**, **كُتِرَ**

– имеет много, превышает

– 1. БЫТЬ многочисленным;

2. превышать (ч.- л. **عَنْ**)

**أَنْيَابٌ** (мн.ч. от **نَابٌ**)

– клыки

**نَابٌ**

– клык

**مَنْ لَا يَدُّ عَنْ حَوْضِهِ يُهَدَمُ**

а) Кто не защищает себя, погибает (букв.: Кто не защищает свой водоем (колодец), {увидит свой дом} разрушенным.

б) Кто не умеет защищать свой водоем, страдает морской болезнью (араб.)\*

**دَوَّدَ**, **يَدُّوُدُ**, **ذَادَ**

– отгонять от (**عَنْ**); защищать

(что **عَنْ**);

**ذَادَ عَنْ حَوْضِهِ**

– защищать (кого-л.)

**هُدِمَ** (ст. зал. от **هَدَمَ**)

– 1. БЫТЬ разрушенным;

هَدَمَ ، يَهْدِمُ ، هَدَمَ

2. страдать морской болезнью  
– разрушать, разваливать,  
ломать, сносить

(\*Примечание – Этот вариант мог родиться у арабов, которые занимались мореходством и защищали водные рубежи своих стран)

وَأَنَّ مَنْ لَا يَقِفُ فِي وَجْهِهِ  
الطُّغْيَانَ يَغْرِقُ

а) Кто не противостоит разливу – тонет  
б) Кто не противостоит произволу и тирании – погибает (араб.)

وَقَفَ فِي وَجْهِهِ

– стоять лицом к лицу, перед лицом; противостоять

طُغْيَانٍ

– 1. разлив реки, половодье, наводнение;  
2. произвол, беззаконие, притеснение, тирания

إِنَّ مَنْ لَا يَدْفَعُ الظُّلْمَ يَظْلِمُ

Кто не борется со злом, сам творит зло (араб.)

دَفَعَ يَدْفَعُ ، دَفَعَ

– толкать, отталкивать:

ظَلَمَ (мсдр. от ظَلَمَ)

зд. бороться, противостоять

– гнет, притеснение, тирания;  
несправедливость

يَظْلِمُ ، ظَلَمَ

– чинить несправедливость,  
угнетать, притеснять

**Комментарий**

Условия жизни в пустыне были нелегкими, часто враждебными. Судьба представляла в образе «хищного зверя, убийцы, воина», наделенного клыками, острыми зубами. Она была неотвратима и безжалостна, и никто не мог уйти от нее. Однако мужественный, отважный человек должен, тем не менее, стараться достойно противостоять ее ударам. Ему следует «оттачивать свои собственные когти», "противостоять разливам», чтобы не погибнуть раньше времени и предотвратить еще большее зло. Смелость, решительность, воинственность – таковы добродетели настоящего мужчины.

Говорится, чтобы поощрить человека не бояться трудностей, не пасовать перед судьбой.

Рус.: *Резвого жеребца и волк не берет; У лихого жеребца косяк цел.*

\*\*\*\*\*

46. **الَّذِي خَافَ مَالِطِيحَاتِ مَا يَتَعَلَّمُ مَا يَتَعَلَّمُ** Кто боится падать, не научится ездить верхом (алж.)  
**الرُّكُوبُ**

**خَافَ** (разг. от **خَافَ**) – он боялся, испугался

**مَالِطِيحَاتِ** (разг. от **مِنَ الطَّيْحَاتِ**) – зд. падение

**يَطِيحُ**, **يَطِيحُ** (طِيح) – теряться, погибать

**مَا يَتَعَلَّمُ** (разг., 3-е л., м.р.) – он не научится

**لَا يَتَعَلَّمُ شَيْئًا** (от

**مَا** (разг., при гл. н.-б. вр.) – не (отр. част.)

**لَيْسَ**, **لَا** тж.

**رُكُوبٌ** (разг. от **رُكُوبٌ**) – езда верхом

**Комментарий**

Если человек боится трудностей, чего-то нового, неизвестного, он никогда не сможет добиться поставленной цели или выполнить какое-либо дело. Чтобы осуществить задуманное, надо смело преодолевать возможные препятствия на пути к своей цели.

Говорится, чтобы поощрить человека не бояться трудностей, мешающих добиться поставленной цели.  
 Рус.: Волков бояться - в лес не ходить.

\*\*\*\*\*

47. а) **الَّذِي يَخَافُ مِنَ الْعَفْرِيَةِ يَطَّلِعُ لَهُ** Кто боится ифрита (злого духа), встретит его (*иорд.*)

б) **الَّذِي يَخَافُ مِنَ الْغُولِ يَطَّلِعُ لَهُ** — «» —

**يَخَافُ** (*разг., н.-б. вр., 3-е л., м.р. от* خَافَ *тж.* يَخَافُ) — он боится  
**غُولٌ** *тж.* عَفْرِيَةٌ — ифрит, злой дух, демон  
**يَطَّلِعُ** (*разг. от* يَطَّلِعُ *н.-б. вр., 3-е л., м.р. от* طَلَعَ) — он появится, покажется  
**طَلَعُ ، يَطَّلِعُ ، طُلُوعٌ** — 1. восходить, подниматься;  
 2. показываться, появляться;  
 3. уходить, выходить (*откуда* مِنْ);  
 4. отправляться;  
 5. неожиданно прийти  
**لَهُ** (*разг. от* لَهُ) — ему, зд. перед ним

в) **الَّذِي يَخَافُ مِنَ الْقِرْدِ يَبْطِئُ لَهُ** Кто боится обезьяны, встретит ее (*палест.*)

**قِرْدٌ** (*разг. от* قَرَدٌ) — обезьяна  
**قِرْدٌ** (*قِرْدَةٌ или قِرْوَدٌ*) — обезьяна  
**يَبْطِئُ** (*разг., н.-б. вр., 3-е л., м.р. от* طَلَعَ) — он появится, покажется

**Комментарий**

Если человек боится чего-то ему не известного, постоянно об этом думает, он обязательно столкнется с теми неприятностями, которых старается избежать.

Говорится, чтобы охарактеризовать душевное состояние человека, который живет в плену своих вздорных страхов и сам себе усложняет существование.

Рус. Кому что гребтится (думается), тот того и боится.

\*\*\*\*\*

48. а) الْعَرِيَانِ فِي الْقَافِلَةِ مُطْمَآنٌ.

Голому в караване безопаснее всего (лив.)

عَرِيَانٌ (разг. от عَرِيَانٌ)

– обнаженный, голый;  
перен. бедный, неимущий

مُطْمَآنٌ (разг. от مُطْمَئِنٌّ, д. пр.)

– спокойный, уверенный

إِطْمَآنٌ (XI. от طَمَأَنَ)

– 1. чувствовать уверенность;  
успокаиваться  
2. доверять (к.-л. إلى)

طُمَأْنِيْنَةً ، يُطْمِئِنُّ ، طَمَآنٌ

– вселять уверенность,  
успокаивать

قَوَافِلُ (قَافِلَةٌ)

– караван

б) الْعَرِيَانِ فِي الْقَافِلَةِ مُرْتَاحٌ

Голый в караване отдыхает (ирак.)

إِرْتِاحٌ (разг., д. пр. от إِرْتَاحَ)

– удовлетворенный, довольный

إِرْتِاحٌ

– быть довольным; отдыхать

в) الْمُفْلِسُ فِي الْقَافِلَةِ مُرْتَاحٌ

Разорившийся в караване отдыхает (ирак.)

أَفْلَسَ (разг., д. пр. от أَفْلَسَ)

– разорившийся, банкрот

أَفْلَسَ (IV)

– разориться, обанкротиться

**Комментарий**

Кочевая жизнь и провод караванов, как основная форма жизни и деятельности древних арабов, была связана с определенными трудностями и рисками (например, налеты вражеских племен, грабежи на караванных путях). Надо было обладать смелостью и решительностью, чтобы отправляться в далекий путь. Вопросы обеспечения безопасности были весьма актуальны. Поэтому лишь человек, у которого ничего нет и которому нечего терять, чувствует себя в караване спокойно и уверенно.

Говорится, чтобы поощрить человека, который не очень обременен богатством или славой, не бояться трудностей и смело участвовать в каких-либо важных и крупных делах.

*Рус.: Мокрый дождя, а нагой разбоя не боится.*

\*\*\*\*\*

49. а) **الَّذِي خَافَ نَجًّا**

Кто побоялся, тот спасся  
(магр.)

б) **الَّذِي خَافَ سَلَامًا**

– «» – (палест.)

в) **مِنْ خَافَ سَلَامًا**

– «» – (палест.)

نَجْوًا ، يَنْجُو ، نَجًّا

– спасаться; избавляться

سَلَامَةً ، يَسَلِمُ ، سَلِمَ

– 1. быть благополучным;  
оставаться невредимым;  
2. спасаться; избавляться

50. **لَيْسَ يُلَامُ هَارِبٌ مِنْ حَتْفِهِ**

Не упрекай того, кто спасся от смерти (араб., магр.)

لَيْسَ (разг., при гл. н.-б. вр.)

– не (отр. част.)

тж. مَا ، لَا

يُلَامُ (ст. зал., н.-б. вр.,

– подлежит упреку

3-е л., м.р. от لَامَ)

|                                   |   |
|-----------------------------------|---|
| لَوْمْ ، يَلُومُ ، لَامَ          | – порицать; упрекать                          |
| هَارِبٌ (разг., д. пр. от هَرَبَ) | – 1. бегущий; сбежавший;<br>2. беглый, беглец |
| هُرُوبٌ ، يَهْرُبُ ، هَرَبَ       | – бежать, убежать                             |
| حَتْفٌ                            | – гибель, смерть                              |

### Комментарий

Смелость и отвага – качества, достойные похвалы. Однако осторожность и предусмотрительность, если они помогают избежать ненужного риска, не менее важны для человека. Нельзя упрекать кого бы то ни было за то, что он проявил благоразумие и дальновидность и не ввязался в сомнительное предприятие, которое могло кончиться гибелью.

Говорится, чтобы показать, что осторожность и предусмотрительность не менее полезны, чем смелость и любовь к риску.

Рус.: *Лучше бояться, чем не бояться; Чем плутать, так лучше воротиться.*

\*\*\*\*\*

|   |  |
|---|--|
| 51. а) مَشٍ كُلِّ أَسْمَرَ عَنَّزُ      | Не всякий со смуглой кожей Антара (герой) (палест.)                  |
| مَشٍ (разг. от مَا شَيْءٌ) تَج. لَيْسَ  | – не (отр. ч.)   |
| سَمْرٌ ، سَمْرَاءٌ ، أَسْمَرٌ           | – темный; смуглый; коричневый  |
| عَنَّزٌ                                 | – 1. Антара (и. соб.)<br>2. герой См. Прил. 12 а                     |
| 6) وَلَا كُلِّ مِنْ حَمَلٍ سَيْفٌ صَارَ | Не каждый, кто носит меч, становится Абу Зейдом аль-Хилали (палест.) |
| أَبُو زَيْدٍ الْهَلَالِي                |  |
| أَبُو زَيْدٍ الْهَلَالِي                | – Абу Зейд аль-Хилали (и. соб.)<br>См. Прил. 12 б                    |

**Комментарий**

Смелость и отвага – качества, достойные похвалы. Арабы всегда почитали и уважали отважных воинов, которые подвигами прославили свои имена и племена. Однако не всегда человек, с виду похожий на этих героев, является таковым на самом деле.

Говорится, чтобы показать, что бравый вид и наличие оружия не всегда свидетельствуют об истинной смелости и любви к риску.

*Рус.: Не все то русалка, что в воду ныряет; С собой красив, да не по красе слава; По бороде Авраам, а по делам Хам. См. Прил. 13*

\*\*\*\*\*

52. إِنَّ الْجَبَانَ حَتْفُهُ مِنْ فَوْقِهِ.

Гибель труса (придет) сверху (от бога) (араб.)

جَبَانٌ

– трус

جَبَانَةٌ или جَبْنٌ ، يَجْبُنُ ، جَبْنًا

– быть трусом, боязливым, малодушным; трусить

**Комментарий**

Человек, струсивший в ответственный момент и однажды избежавший смерти, не может быть уверен в своей безопасности. Рано или поздно трусость может стать причиной его гибели.

Говорится, чтобы поощрить человека быть смелым и ничего не бояться.

*Рус.: Смерть труса найдет.*

\*\*\*\*\*

53. a) أَلْعَارُ أَطْوَلُ مِنَ الْعُمُرِ

Позор дольше жизни (ирак., палест.)

عَارٌ (разг.)

– стыд, позор

عُمُرٌ (разг.)

– 1. жизнь; 2. возраст

ب) أَلْعَارُ يَخْتَفُ النَّارَ

Позор переживает огонь (палест.)

يَخْلَفُ (н.-б. вр., 3-е л.,

– он переживает (кого-л.)

м.р. от خَلَفَ)

خَلَفًا، يَخْلَفُ، خَلَفَ

– 1. следовать; 2. замещать;  
3. переживать; оставаться  
(после кого-л.)

ب) النَّارُ وَالْأَعَارُ

Лучше гореть в огне, чем жить  
в позоре (алжир., иорд., палест.)

### Комментарий

Честь и достоинство для арабов всегда были превыше всего. Позор несмываемым пятном ложился не только на того, кто повел себя недостойно, но и на всю его семью или даже род. От позора не спасала и смерть. Поэтому арабы были готовы погибнуть, но избежать недоброй славы.

Говорится, чтобы показать, что честь и достоинство для человека выше, чем любые блага.

Рус.: Земля на могиле задернеет, а худой славы не покроет.

\*\*\*\*\*

مَا حَبَّتِ النَّسْوَانُ بَيْضًا غَرِيرَةً 54.  
وَلَا حَبُّ الرَّجَالِ رَجُلٌ شَجِيعٌ

Женщины не терпят в своем  
кругу молодую красавицу, а  
мужчины смелого человека  
(палест.) См. Прил. 14

نِسْوَةٌ، نِسَاءٌ تَج. نِسْوَانٌ

– женщины

بَيْضًا (разг., ж.р. от بَيْضَاءُ)

– 1. белая; 2. зд. белокожая;  
красавица

غَرِيرَةً (ж.р. от غَرِيرٌ)

– 1. обольщенный,  
2. молодой, неопытный

شُجْعَانٌ، شُجَاعٌ تَج. شُجْعَاءُ، شَجِيعٌ

– храбрый, отважный, смелый

**Комментарий**

Достойные качества – целомудрие, красота, смелость – не всегда вызывают положительные эмоции. Они бывают и предметом ревности и зависти.

Говорится, чтобы охарактеризовать молодую красивую девушку или смелого и отважного мужчину.

*Рус.: Откуда вред, туда и нелюбовь; Откуда худо, туда и остуда.*

\*\*\*\*\*





*Жероме Жан Леон*  
*Араб и скакун*



## أَلصَّبِرُ

### Терпение, терпимость

إِنَّمَا يُوفَى الصَّابِرُونَ أَجْرَهُمْ بِغَيْرِ حِسَابٍ

«Воистину, воздастся терпеливым полностью, без счета  
всякого»

(Коран, сура №39 «Толпы», аят 10)

صَبْرِكَ عَلَى مَحَارِمِ اللَّهِ أَيْسَرُ مِنْ صَبْرِكَ عَلَى عَذَابِ اللَّهِ

«Устоять перед запрещенным Аллахом легче, чем перед  
его наказанием» (Хадис)

\*\*\*\*\*

55. a) وَلَمَنْ صَبَرَ وَغَفَرَ إِنَّ ذَلِكَ لَمِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ

Несомненно, если терпелив кто (к несправедливости) и прощает, то похвальный это поступок (Коран)

عَزَمَ

– 1. намерение; решимость;  
2. сила, энергия

صَبَرَ، يَصْبِرُ، صَبْرًا

– 1. быть терпеливым; терпеть, переносить (ч.-л. عَلَى);  
2. ждать (ч.-л. ل)

صَبْرًا

– 1. терпение, выносливость;  
2. ожидание;  
3. умение владеть собой

ب) (يَا صَبْرًا أَيُّوبُ) صَبْرًا أَيُّوبُ

Терпелив, как Айуб (палест.)

в) صَبْرُنَا صَبْرًا أَيُّوبُ عَ الْمَكْتُوبِ

Пересилим (все), как Айуб пересилил судьбу (палест.)

أَيُّوبُ

– Айуб (и. соб.) См. Прил. 15

|                    |  |
|--------------------|--|
| ع (разг. от عَلَى) | – на, против (предл.)                      |
| مَكْتُوبٌ          | – 1. написанное, письмо;<br>2. рел. судьба |

### Комментарий

Терпение «на пути Аллаха» – это стойкое следование своим убеждениям, несмотря на все соблазны земной жизни, непонимание, беды, даже преследования, в уверенности на достойное вознаграждение в будущем.

Говорится, когда хотят побудить кого-либо не роптать на жизнь, а терпеливо переносить невзгоды, надеясь на лучшее.

Рус.: Бог терпел и нам велел.

\*\*\*\*\*

56. а) أَصْبِرُ نِصْفَ الْإِيمَانِ وَالشُّكْرُ نِصْفُهُ الْآخِرُ  
Терпение – половина веры, а благодарность – другая ее половина См. Прил. 16

إِيمَانٌ

– вера

أَمَنَ

– верить, веровать (ب)

مُؤْمِنٌ

– верующий

صَبْرًا وَإِنْ كَانَ قَتْرًا (ب)

Терпи, даже если нужда (задавила) (ливан.)

وَإِنْ

– хотя бы, хоть бы; даже если

قَتْرٌ

– 1. скупость;

2. бедность, скудность; нужда

يَقْتَرُ، قَتْرٌ

– скупиться; не выдавать денег

الصَّبْرُ أَوْلَهُ مَرٌّ وَآخِرُهُ حَلْوٌ (ب)

Терпение трудно, но его результат прекрасен (букв.: Терпение в начале горько, а в конце сладко) (палест.)

|   |   |
|---|---|
| حَلْوٌ (разг. от حُلُوٌّ)                                       | – 1. сладкий; приятный; пресный<br>(о воде)   |
| طَيِّبٌ، حَسَنٌ، جَمِيلٌ<br>тж. <i>طَيِّبٌ، حَسَنٌ، جَمِيلٌ</i> | 2. красивый, прелестный   |
| إِصْبِرْ عَلَى الشَّدَّةِ وَلَوْ هِيَ<br>عَسِيرَةٌ              | Терпи нужду, даже если она<br>тяжела (сауд.)  |
| شِدَّةٌ (масд. от شَدَّ)  | – 1. сила, мощь;<br>2. строгость, суровость;<br>3. бедность, нужда,<br>4. несчастье, горе |
| يَشِدُّ، شَدَّ  | – быть сильным, крепким   |
| عَسِيرٌ   | – трудный, тяжелый  |

### Комментарий

Человек, верящий в вознаграждение в будущей жизни, терпелив. Его терпение – это четкое следование своим убеждениям, несмотря на все соблазны земной жизни, непонимание, даже преследования. Он умеет стойко переносить тяготы и удары судьбы и испытывает благодарность к Всевышнему за то, что имеет, и за высшее счастье в будущей жизни.

Говорится, когда хотят побудить кого-либо не роптать на жизнь, а терпеливо переносить невзгоды, надеясь на лучшее.

Рус.: Терпи горе: пей мед; Без терпенья нет спасенья.

\*\*\*\*\*

|   |  |
|---|--|
| 57. a) وَمَا أُعْطِيَ أَحَدٌ عَطَاءً خَيْرًا<br>وَأَوْسَعَ مِنَ الصَّبْرِ | Лучший дар, которым одарен<br>человек – это терпение (араб.) |
| أُعْطِيَ (ст. зал. от أُعْطِيَ)   | – ему было дано, он был наделен                              |
| عَطَاءٌ   | – дар, подарок, подаяние                                     |
| خَيْرٌ  | – 1. добро; 2. лучший  |

- б) **إِصْبِرْ أَمْلِيحْ** Терпение прекрасно (*иорд.*)
- в) **إِصْبِرْ طَيِّبٌ** – «»– (*палест.*)
- امْلِيحْ** (разг. от **مْلِيحٌ**) – красивый, прекрасный
- г) **إِصْبِرْ فَضِيلَةٌ** Терпение – добродетель (*сир.*)
- فَضِيلَةٌ** – добродетель, высокое качество; достоинство
- д) **إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ** Господь с терпеливыми (*Коран*)
- е) **الصَّابِرِينَ لِلْجَنَّةِ** Рай уготован терпеливым (*или* Терпеливые (предназначены) для рая)
- الْجَنَّةُ** – рай
- جَنَّاتٌ** или **جَنَّاتٌ** , **جَنَّةٌ** – сад
- ж) **بِالصَّبْرِ يُوصَلُ الْفَرْدُ إِلَى الْغَرَضِ** Терпение приводит человека к цели (*ирак.*)
- الْغَرَضُ**
- يُوصَلُ** (*разг. от* **يُوصَلُ** , *ст* . *зал., н.-б. вр., 3-е л., м.р., от* **وَصَلَ**) – он доставлен, приведен
- أَغْرَاضٌ** , **غَرَضٌ** – 1. цель; 2. предмет, вещь
- з) **إِلَى يَصْبِرُ يَنْوَلُ** Кто терпит – добивается (*иорд.*)

и) **إِلَّيْ يُصْبِرُ يَنَالُ** Кто терпит – получает (*сир.*)

к) **اصْبِرْ تَنُولُ** Терпи и получишь  
(*ирак.*)

л) **مَنْ صَبَرَ ظَفَرَ** Кто терпит, тот побеждает  
(*кув.*)

**يُصْبِرُ** (*разг., 3-е л., м.р.,* – он терпит

*н.-б. вр., от* **يَصْبِرُ**)

**يُنُولُ** (*разг., 3-е л., м.р.,* – он получает, добивается

*н.-б. вр.)* **تَج. يَنَالُ**

### Комментарий

Умение терпеть – это дар Божий. Терпение закаляет человека и воспитывает его. Суестьливость, стремление больше получить от жизни часто оказываются пустыми хлопотами, а терпение бывает вознаграждено.

Говорится, когда хотят побудить человека терпеливо переносить невзгоды, надеясь на лучшее.

*Рус.: Терпенье лучше спасенья*

\*\*\*\*\*

58. а) **الصَّبْرُ يَهْدِمُ الْجِبَلَ** Терпение разрушает горы  
(*ирак.*)

**يَهْدِمُ** (*разг., 3-е л., м.р.,* – он разрушает

*н.-б. вр. от* **يَهْدِمُ**)

**هَدَمَ ، يَهْدِمُ ، هَدَمَ** – разбивать, разрушать

**جَبَلٌ** (*разг. от* **جَبَلٌ**) – гора

|  |   |
|--|---|
| طُوْلَةٌ أَلْبَالُ تَهْدُ جِبَالَ ٦)                           | Терпение разрушает горы<br>(ирак., сир., егип.)                 |
| طُوْلَةٌ أَلْبَالُ   | – долготерпение   |
| طُوْلَةٌ (разг.) тж. طُولٌ                                     | – 1. продолжительность;<br>2. длина; высокий рост               |
| بَالٌ  | – 1. мысль, дума; 2. память;<br>3. ум, душа                     |
| تَهْدُ (разг., 3-е л., ж.р.,<br>н.-б. вр. от هَدَّ) тж. تَهْدٌ | – она разрушает   |
| هُدُوْدٌ ، هَدٌّ ، يَهْدُ ، هَدَّ                              | – 1. разрушать, ломать;<br>2. лишать сил, подрывать<br>здоровье |
| جِبَالٌ (разг. от جِبَالٌ)                                     | – горы  |

#### Комментарий

Человек, умеющий терпеливо делать свое дело, как бы сложно и масштабно оно ни было, несуетливый, основательный, скорее добьется желаемого результата, чем тот, кто спешит, старается поспеть везде, видя свою выгоду то в одном, то в другом, и, при этом, не может ни одно начатое дело довести до конца.

Говорится, когда хотят побудить человека терпеливо добиваться своей цели, даже если задача кажется непосильной.

Рус.: Терпение и труд все перетрут.

\*\*\*\*\*

|  |  |
|--|--|
| 59. а) اَلصَّبْرُ دَوَاٌ                 | Терпение – (лучшее) лекарство<br>(алж.)                          |
| ٦) دَوَاُ الدَّهْرِ اَلصَّبْرُ عَلَيَّهٖ | Лучшее лекарство от (ударов)<br>судьбы – терпение (сир., ливан.) |
| دَوَاٌ (разг. от دَوَاءٌ мн. ادْوِيَةٌ)  | – лекарство  |
| دَهْرٌ                                   | – судьба, рок  |

в) لَا تَتَّظَنُّ غَيْرَ الصَّبْرِ لَهَا الزَّمَانُ وَلَا تَتَّظَنُّ عِلَاجٌ  
Не бойся терпеть, ибо время лечит (кув.)

لَا تَتَّظَنُّ (разг. от تَتَّظَنُّ, – не думай, не предполагай  
пов. н., 2-е л., м. р. от ظَنَّ)

عِلَاجٌ (разг. от عِلَجَ) – лечение

عَالَجَ (III) – 1. лечить, врачевать;  
2. реставрировать; 3. вести (дела)  
4. работать (над ч.-л.)  
5. рассматривать, изучать (вопрос)

г) الصَّبْرُ مِفْتَاحُ الْفَرَجِ  
Терпенье – ключ к радости (ливан., иорд., палест.)

فَرَجٌ (разг. от فَرَجَ) тж. فَرَجٌ – радость

### Комментарий

Жизнь часто ставит человека в очень трудное положение, когда кажется, что все потеряно, когда человек испытывает отчаяние. Но проходит время, и стойкий и терпеливый человек видит, что ситуация меняется к лучшему, обиды и беды проходят, и приходит долгожданная удача.

Говорится, когда хотят побудить человека не отчаиваться и надеяться на изменение ситуации к лучшему.

Рус.: Будет и на нашей улице праздник; Терпи, казак, атаман будешь.

\*\*\*\*\*

60. а) صَبْرَكَ عَلَى نَفْسِكَ وَلَا صَبْرَ النَّاسِ عَلَيْكَ  
Сдерживай себя, чтобы (не заставляя) людей терпеть тебя (иорд.)

ب) صَبْرِي عَلَى نَفْسِي وَلَا صَبْرٌ  
النَّاسِ عَلَيَّ

Проявлю выдержку, чтобы (не заставляя) людей терпеть себя

в) صَبْرِكَ عَلَى زَلَّةِ صَاحِبِكَ  
أَعْبَادِهِ

Терпи ошибки друга и покорись его (*иорд.*)

زَلَّةٌ

– 1. спотыкание;

2. ошибка, промах

زَلٌّ ، يَزِلُّ ، زَلَّ

– 1. поскользнуться

или يَزِلُّ ، زَلَّ

2. ошибаться; делать ошибку

صَاحِبٌ

– 1. друг; 2. хозяин

أَعْبَادٌ (разг. от عِبَادَةٍ)

– 1. обожание, почитание;  
2. служение; поклонение;  
культ

г) مِنْ عَدَّ زَلَّاتِ صَاحِبِهِ جَفَاءً

Кто считает ошибки друга, теряет его (*палест.*)

д) مِنْ عَدَّ زَلَّاتِ الصَّدِيقِ جَفَاءً

– «»– (*иорд.*)

مَنْ (разг. от مَنْ)

– кто

عَدَّ (разг. от عَدَّ)

– он считал, подсчитывал

عَدَّ ، يَعُدُّ ، عَدَّ

– считать

جَفَاءً (разг. от جَفَأَ)

– выбрасывать

جَفَاءً ، يَجْفَأُ ، جَفَأَ

– выбрасывать на берег (*мусор, обломки – о потоке*)

**Комментарий**

Терпение – это не только умение переносить невзгоды, трудности, физическую боль. Это еще и умение сдерживать свои порывы, обладать выдержкой, не давая эмоциям замутить разум. Это терпимость к незначительным недостаткам других, если человек осознает, что и он не совершенен.

Такое поведение вызывает у людей больше доверия и уважения.

Говорится, когда хотят побудить человека быть более сдержанным и терпимым.

*Рус.: Дружбу водить – так себя не щадить; Говорить правду – потерять друга.*

\*\*\*\*\*

61. а) مَنْ نَظَرَ فِي عَيْبِ نَفْسِهِ  
إِشْتَغَلَ عَنْ عَيْبِ غَيْرِهِ

Кто видит свои пороки, не интересуется чужими

б) أَحْصِدِ الشَّرَّ مِنْ صَدْرٍ غَيْرِكَ  
بِقَلْعِهِ مِنْ صَدْرِكَ

Борись со злом в сердце других, избывая его из своей души

(عُيُوبٌ) عَيْبٌ

– 1. порицание;

2. недостаток, изъян, порок

إِشْتَغَلَ عَنْ

– не обращать внимания,

не интересоваться

أَحْصَدُ (пов. н. от حَصَدَ)

– Жни, выкашивай!

حَصَادٌ ، يَحْصُدُ ، حَصَدَ

– косить, жать, снимать жатву

صَدْرٌ

– 1. грудь, сердце;

2. сердцевина, центр

قَلَعَ

– вырывание, корчевание

قَلَعٌ ، يَقْلَعُ ، قَلَعَ

– вырывать, выдергивать

**Комментарий**

Терпение неразрывно связано с понятием «справедливость». Если хочешь учить других и исправлять их недостатки и пороки, обрати внимание на самого себя. Если ты терпим к своим ошибкам, терпеливо переноси ошибки других. Если хочешь изменить нравы людей в лучшую сторону, изменись сам.

Говорится, когда хотят побудить человека быть более сдержанным, терпимым и самокритичным.

*Рус.: Не ищи правды в других, если в тебе самом ее нет.*

\*\*\*\*\*

62. а) لَا بُدَّ مِنْ صِنْعًا وَإِنْ طَالَ السَّفَرُ  
Саны не миновать, каким бы долгим ни было путешествие (сауд.)

صِنْعًا (разг. от صِنْعَاء)

– Сана См. Прил. 17

طَوَّلٌ ، يَطْوُلُ ، طَالَ

– 1. быть долгим, тянуться, длиться;

2. быть длинным, вытянутым

سَفَرٌ (разг. от سَفَرٌ)

– путешествие

ب) كُلُّ آتٍ قَرِيبٌ

Рано или поздно всякий приходит к цели (сир., ливан.)

آتٍ (д. пр. от أتى)

– приходящий

**Комментарий**

Человек, который умеет терпеть и ждать, рано или поздно добивается цели, так же как долгое путешествие когда-нибудь заканчивается или куда-то направившийся человек доходит до места назначения.

Говорится, когда хотят побудить человека терпеливо добиваться поставленной цели или не пасовать перед бесконечной чередой неприятностей.

*Рус.: Сколько, веревочка, ни вейся, а конец видать; Даст Бог здоровья, даст и счастья; Время придет, и час пробьет; Все идет в свой черед.*

\*\*\*\*\*

63. الصَّبْرُ نِعْمَةٌ لَا يَمْلِكُهَا الْجَمِيعُ. Терпение – благо, которое не всем дано (*сир.*, *ливан.*)

نِعْمَةٌ

– милость, благодать; добро

مَلِكٌ ، يَمْلِكُ ، مَلَكَ

– владеть, быть собственником

### Комментарий

Терпение – достоинство и добродетель, но не все им обладают.

Говорится, чтобы охарактеризовать нетерпеливого, суетливого человека, который хочет все и сейчас.

Рус.: Квашни крышкой не удержишь; Лучше пропасть, чем терпеть эту напасть.

\*\*\*\*\*

64. а) لِلصَّبْرِ حُدُودٌ Терпение не безгранично (*палест.*, *сир.*, *ливан.*)

حُدُودٌ (мн. от حَدٌّ)

– предел; граница

ب) مَا بَعْدَ الصَّبْرِ إِلَّا الْمَجْرَفَةُ وَالْقَبْرِ

Терпение доведет лишь до лопаты (*которой роют могилу*) и могилы (*палес.*)

مَجْرَفَةٌ

– 1. лопата, совок; 2. грабли

جَرَفٌ ، يَجْرِفُ ، جَرَفَ

– 1. сгребать; 2. сносить, уносить

ب) مَا وَرَاءَ الصَّبْرِ إِلَّا الْقَبْرِ

(Долгое) терпение ведет лишь к могиле (*егип.*)

بَعْدَ (разг. от وَرَاءَ) وَرَاءَ

– после

г) مِنَ الصَّبْرِ لِلْكَبْرِ

Дотерпелся до могилы (ирак.)

قَبْرٌ [чабир] тж. قَبْرٌ

– могила

(разг. от قَبْرٌ)

д) صَبْرٌ عَلَى صَبْرٍ يُوصَلُّوا لِلْقَبْرِ

Терпели, терпели, да и померли (тун.)

#### Комментарий

Случается, что человек терпит невзгоды, ждет изменений и надеется на лучшее, не предпринимая ничего со своей стороны. И вот оказывается, что он уже на краю могилы, а ничего не добился и ничего не оставил после себя.

Говорится, чтобы поощрить человека не сидеть, сложа руки, в ожидании изменений к лучшему, а более активно действовать самому.

*Рус.: Долго сидели, так ничего не высидели; Майся до первой смерти; Коли тут житья нет, так жди перевода на тот свет; Много надежды впереди, а смерть на носу.*

\*\*\*\*\*



*Гийоме Гюстав Ашиль*  
*Вождь с зайцем*



بَخْلٌ – ضِيَاْفَةٌ ؛ جُودٌ ، كَرَمٌ

Щедкость, великодушие; гостеприимство –  
скупость, алчность

مَنْ كَرَمَتْ عَلَيْهِ نَفْسُهُ هَانَتْ عَلَيْهِ شَهْوَاتُهُ

«Кто щедр душой, тот не подвержен алчности»  
(Али бен Абу Талиб, четвертый праведный халиф  
[аль-Фахури. Аль-хикам ва-ль-амсал, с.34]) См. Прил. 18  
\*\*\*\*\*

65. а) الْكَرَامَةُ لِصَاحِبِ الْكَرَامَةِ

Уважают достойного (*палест.*)

كَرَمٌ *тжс.* كَرَامَةٌ

– достоинство; щедрость,  
великодушие; благородство

صَاحِبٌ

– 1.друг; 2.хозяин, владелец

ب) مَا يَدُومُ إِلَّا وَجْهَ الْكَرِيمِ

Долгая жизнь дается лишь  
достойному (*ирак.*)

مَا يَدُومُ (разг. от لَا يَدُومُ ،

– не длится

دَامَ) н.-б. вр., 3-е л., м.р. от

دَوَامٌ ، يَدُومُ ، دَامَ

– длиться, продолжаться

وَجْهَ الْكَرِيمِ

– благородный, достойный  
человек

كَرِيمٌ (разг. от كَرِيمٌ

– щедрый, великодушный

كُرْمَاءٌ) или كِرَامٌ) كَرِيمٌ

– щедрый, великодушный,  
благородный, милостивый,  
любезный

**Комментарий**

Неотъемлемыми качествами воина-бедуина, любого араба являются честь, чувство собственного достоинства, щедрость, великодушие, благородство.

Человек, обладающий этими качествами, всегда пользуется почетом и уважением. Память о нем может пережить его самого и, тем самым, продлить его жизнь на долгие годы.

Говорится, чтобы поощрить людей быть великодушными, щедрыми и благородными.

*Рус.: Кого почитают, того и величают; Честному мужу честен и поклон.*

\*\*\*\*\*

66. الْكَرَمُ دَوْمٌ مِشْ يَوْمٌ

Щедрость на век, а не на день  
(палест.)

دَوْمٌ (разг. от دَوْمٌ)

– всегда, навсегда

دَوْمٌ

– длительность; постоянство;  
вечность

لا مِشْ (разг.) тж.

– не; нет

**Комментарий**

Благородные качества воспитываются с детства, и человек проносит их через всю жизнь. Нельзя стать щедрым и благородным на один день. Либо человек обладает достоинством и благородством и проявляет их всегда, либо нет.

Говорится, чтобы показать, что благородные качества не мимолетны, и поощрить людей быть всегда великодушными, щедрыми и благородными.

*Рус.: Больше почет, больше хлопот.*

\*\*\*\*\*

67. а) الْكَرِيمُ إِذَا قَالَ فَعَلُ

Достойный человек, если говорит, то делает (палест.)

ب) الْكَرِيمُ إِذَا مَا زَارَ يُزَارُ

Благородный человек, если ходит в гости, то и у себя принимает (палест.)

يُزَارُ (ст. зал., 3-е л., м.р. – посещаем; его посещают  
 от زَارَ)

### Комментарий

Одним из качеств благородного человека является верность слову, умение выполнять обещания. Кроме того, правила хорошего тона требуют от него отвечать добром на добро.

Говорится, чтобы охарактеризовать поведение уважаемого человека и поощрить людей поступать в соответствии с правилами хорошего тона.

Рус.: Честь в слове стойка; Честь чести на слово верит; В гости ходить – надо и к себе водить.

\*\*\*\*\*

68. а) الْكَرَمُ بَغَطِي كُلِّ عَيْبٍ

Щедрость покрывает любой недостаток (иорд., ирак.)

كَرَامَةٌ тж. كَرَمٌ

– достоинство, щедрость, великодушие, благородство

بَغَطِي (разг. от يُغَطِّي

– он покрывает, скрывает

н.-б. вр., 3-е л., м.р. от غَطَّى)

غَطَّى (II)

– покрывать, укрывать

б) الْكَرَمُ مَغَطِي الْعُيُوبِ

Щедрость покрывает все недостатки (сауд.)

مَغَطِّي (разг. от مَغَطَّ, d. пр.

– покрывающий

от غَطَّى)

عَيْبٌ (عُيُوبٌ)

– недостаток, порок

в) الْكَرَمُ سِتَارُ الْعُيُوبِ

Щедрость – завеса пороков (ирак., сир.)

سِتَارٌ

– занавес, завеса; покрывало

سَتَرٌ ، يَسْتُرُ ، سَتَرَ

– прятать, скрывать

**Комментарий**

Важными качествами для любого араба являются честь, чувство собственного достоинства, щедрость, великодушие.

Человек может иметь какие-то недостатки, но если он великодушен и щедр, то на эти недостатки не всегда надо обращать внимание. У благородного человека не может быть серьезных пороков, иначе он перестанет быть благородным.

Говорится, чтобы показать, что великодушному и щедрому человеку могут проститься мелкие прегрешения.

*Рус.: Закрой чужой грех – Бог два простит!*

\*\*\*\*\*

69. а) مَنْ يَهْمُلُ مَالَهُ يَكْرُمُ حَالَهُ

Кто не скупится, у того широкая душа (*ирак.*)

هَمَلٌ ، يَهْمُلُ ، هَمَلٌ

– лить, проливать

كَرَمٌ ، يَكْرُمُ ، كَرَمٌ

– быть щедрым, великодушным; быть благородным

б) كَرِيمٌ أَهْلُهُ كَرِيمٌ بَيْتُهُ

У щедрого и великодушного человека гостеприимный дом (*букв.:* Кто благороден родом, у того и дом щедрый) (*иорд.*)

أَهْلٌ

– 1. семья; члены семьи; родня;  
2. жители (города, страны)**Комментарий**

Благородный человек гостеприимен и щедр. Его дом всегда открыт для гостей.

Говорится, чтобы охарактеризовать щедрого и гостеприимного человека.

Рус.: Знают в Орле, кто живет в добре; Добрая слава дороже богатства.

\*\*\*\*\*

70. а) كَرَامَةُ الْوَرْدِ يَشْرَبُ الْعَلِيْقُ

وَرْدٌ (соб.)

عَلِيْقٌ

Из (чаши) благородства розы пьет и шиповник (*иорд.*)

– розы

– шиповник

б) كَرَمَالُ الْوَرْدِ يَشْرَبُ الْعَلِيْقُ

كَرَمٌ، كَرَامَةٌ. تَجُ كَرَمَالُ

يَشْرَبُ (разг. от يُشْرَبُ،

н.-б. вр., 3-е л., м.р. от شَرَبَ)

شَرَبَ

Благородная роза поит и шиповник (*сир.*)

– достоинство, щедрость,

великодушие, благородство

– 1. поит; 2. насыщает

– 1. поить, 2. насыщать

в) لِأَجْلِ الْوَرْدِ يَنْسَقِي الْعَلِيْقُ

لِأَجْلِ

يَنْسَقِي (н.-б. вр., 3-е л., м.р.

от أَنْسَقَى)

أَنْسَقَى

Ради роз орошают и шиповник (*егип.*)

– из-за (ч.-л.); ради (ч.-л.)

– поливается; орошается

– быть политым; орошенным

г) عَ حُجَّةُ الْوَرْدِ بِيَشْرَبُ الْعَلِيْقُ

عَ (разг. от عَلَى)

حُجَّةٌ (حَجَّجَ)

Под сенью роз пьет и шиповник (*палест.*)

– на; по (поводу, причине)

– довод, доказательство;

предлог; оправдание

يَشْرَبُ (разг. от يَشْرَبُ ,  
н.-б. вр., 3-е л., м.р. от شَرِبَ )

– он пьет

د) عَلَى خَاطِرِ الْوَرْدِ نَسَقِي  
الْعَلِيقُ

Вместе с розами мы поливаем  
и шиповник (тун.)

لَأَجْلِ تَج. عَلَى خَاطِرِ  
(خَوَاطِرُ) خَاطِرٌ

– из-за (ч.-л.); ради (ч.-л.)

نَسَقِي (разг. от نَسَقِي , н.-б. вр.,  
1-е л., мн.ч. от سَقَى )

– мы орошаем

سَقَى ، يَسْقِي ، سَقَى

– 1. поить; 2. орошать;  
поливать

### Комментарий

Рядом с прекрасной розой, которой любят и за которой ухаживают, часто растут менее яркие и благородные цветы. Однако и о них заботятся так же, как и о розе.

Так и благородный человек, которого уважают и которому воздают почести, бывает окружен менее известными людьми. Однако отношение к нему часто отраженным светом падает и на тех, кто связан с этим человеком

Говорится, чтобы охарактеризовать ситуацию, когда окружение известного и уважаемого человека пользуется теми же почестями, что и он сам.

Рус.: Красна ложечка с похлебочкой (а не сухая).

\*\*\*\*\*

71. а) كَرَامَةَ الْقَطْرُونَ مِنْ كَرَامَةِ

По хозяину и батраку честь  
(палест.)

سَيِّدُهُ

قَطْرُونَ

– крестьянин (работающий на  
земле принадлежащей другим);  
арендатор, батрак

سَيِّدُهُ (разг. от سَيِّدُهُ)

– его хозяин, господин

ب) كَرَمِ الْكَلْبِ كُرْمَالُ صَاحِبِهِ

По хозяину и собаке честь (палест.)

в) كَلْبِ الشَّيْخِ شَيْخُ

Собака шейха – тоже шейх (палест.)

**Комментарий**

Люди часто оценивают тех, кто состоит на службе у известного человека, в соответствии с его статусом и репутацией в обществе.

Если человек пользуется уважением, уважают и его слугу. Если человек занимает высокое положение, то и его собака тоже в почете.

Говорится, чтобы охарактеризовать ситуацию, когда оценивают окружение известного человека в соответствии с его статусом и репутацией в обществе.

Рус.: По посыльщику и посланцу (и гонцу) почет.

\*\*\*\*\*

72. إِلَيَّ يَدُهُ يَعْمَلُ جَمَالَ بَوَسَّعَ بَابُ دَارُ

Тот, кто хочет считаться погонщиком верблюдов (бедуин), расширяет двери своего дома (иорд.)

يَدُهُ (разг. от يَوَدُّ, н.-б. вр.,

– он хочет

3-е л., м.р. от وَدَّ)

وَدَّ، يَوَدُّ، وَدَّ

– 1. любить; 2. хотеть, желать

جَمَالَ (جَمَالًا)

– погонщиком верблюдов

بَوَسَّعَ (разг. от يُوَسِّعُ, н.-б. вр.,

– он расширяет, раздвигает

3-е л., м.р. от وَسَّعَ)

وَسَّعَ (II)

– расширять, увеличивать

**Комментарий**

Понятия чести, чувства собственного достоинства, щедрости, великодушия, благородства очень важны для человека, который хочет занимать определенное положение в обществе.

Эти качества настолько значимы, что их часто пытаются имитировать, что требует выполнения определенных обязательств

Говорится применительно к человеку, который претендует выказать себя благородным, великодушным и щедрым. Не являясь таковым на самом деле, он, тем не менее, вынужден действовать соответствующим образом, чтобы поддержать свое реноме.

Рус.: Назвался груздем, полезай в кузов.

\*\*\*\*\*

73. а) أَجْوَدُ مِنْ حَاتِمٍ

Щедрее Хатима (араб.) См. Прил. 19

أَجْوَدُ (ср. ст. от جَوَادٌ)

– более щедрый

1. أَجْوَادٌ (جَوَادٌ)

– щедрый, великодушный человек

2. جَوَادٌ (جِيَادٌ)

– породистая лошадь; скакун, рысак

ب) أَبُو زَيْدٍ ضَافِنِي طُولَ عُمْرِي  
وَنَا عِنْدَ أَبُو زَيْدٍ ضَيْفٌ

Абу Зейд оказывал мне гостеприимство всегда, когда я приходил к нему в гости (иорд.) См. Прил. 12 б

ضَيْفٌ ، يَضِيفُ ، ضَافٌ

– принимать гостя

نَا (разг. от أَنَا)

– я

в) الضَيْفُ أَسِيرٌ الْمُعَزَّبُ  
(المَحَلِّي)

Гость – пленник хозяина (на-лест.)

مُعَزَّبٌ (разг. от مُعَزِّبٌ)

– хозяин дома

тж. مُضِيفٌ

عَزِيَّةٌ

– ферма, хутор

ضَائِفٌ مُضِيْفٌ

– 1. гостеприимный; 2. хозяин

**Комментарий**

Щедрость и достоинство – священный долг. Гостеприимство – одно из важнейших его проявлений. Традиции гостеприимства требуют при любой ситуации хорошо принять гостя. Однако иногда такое гостеприимство бывает чрезмерным.

Говорится, чтобы охарактеризовать чрезмерное гостеприимство и щедрость.

*Рус.: Демьянова уха; Гость во власти хозяина; В гостях, что в неволе.*

\*\*\*\*\*

74. а) الْكَرَمُ فَضِيْلَةٌ وَالْبُخْلُ رَذِيْلَةٌ

Щедрость – достоинство, а скупость – порок (ливан., палест.)

فَضَائِلٌ (فَضِيْلَةٌ)

– 1. добродетель, высокое качество;

2. хороший поступок

بُخْلٌ (разг. от بُخْلٌ или بَخْلٌ)

– скупость, скарденность

بُخْلٌ، يَبْخُلُ، بَخْلٌ

– быть скупым; скупиться

(на ч.-т. بَخْلٌ)

رَذَائِلٌ (رَذِيْلَةٌ)

– 1. порок; 2. дурной поступок

رَذَالَةٌ، يَرْذُلُ، رَذُلٌ

– быть дурным, подлым, порочным

بِ الْكَرَمِ يَوْمٌ وَالْبَخْلِ دَوْمٌ

Для щедрости – один день, для бережливости (скупости) – все остальное время (ирак.)

**Комментарий**

Щедрость и достоинство – священный долг, а скупость – большой недостаток. Однако чрезмерное проявление щедрости и расточительство могут привести к тому, что человек потеряет свое состояние и не сможет оказывать должный прием своим гостям. Поэтому арабы считают, что нужно быть разумным в своей щедрости.

Говорится, чтобы поощрять гостеприимство и щедрость, но предостерегать людей от чрезмерного расточительства.

Рус.: *Копейка рубль бережет.*

\*\*\*\*\*

75. а) الضَيْفُ ضَيْفَ اللَّهِ

Гость от Аллаха (или от Все-милостивого) (араб.)

б) الضَيْفُ ضَيْفَ الرَّحْمَانِ

Гость от Всемилоостивого (иорд.)

الرَّحْمَانُ

– Всемилоостивый (один из эпитетов Аллаха)

в) الضَيْفُ إِلَهُ كَرَامَةٍ (مَعْرَةٌ)

Гостю – почет (палест.)

مَعْرَةٌ (разг. от مَعْرَةٌ)

– любовь, симпатия

عَزٌّ، يَعِزُّ، عَزٌّ

– 1. быть сильным, могучим

2. быть редким; дорогим

3. быть тяжелым, тягостным

г) ضَيْفٌ أَوْ بِيَدِهِ سَيْفٌ

Хоть с мечом, но гость (иорд.)

بِيَدِهِ (разг. от بِيَدِهِ)

– в его руке

سَيْفٌ (سَيْوْفٌ)

– меч, сабля

**Комментарий**

Гостеприимство – священный долг. Когда в дом приходит путник, хозяин должен оказать ему достойный прием.

Законы гостеприимства требуют, чтобы любой человек, даже если он твой враг, но оказался застигнутым ночной тьмой или изнурен трудным путешествием и просит крова и пищи, получил и то, и другое. Считается, что каков бы ни был гость, он послан Аллахом.

Говорится, чтобы поощрять гостеприимство.

*Рус.: Гость в дом, а Бог в доме; Добро пожаловать, дорогие гости, милости просим! В поле враг, в доме гость: садись под святые, починай ендову.*

\*\*\*\*\*

76. а) الْجُودُ مِنْ مَوْجُودٍ

Щедры тем, что имеем (араб.)

جُودٌ

– щедрость, великодушие

б) رَغِيفٌ بِرَغِيفٍ وَلَا يَبَاتُ ضَيْفَكَ

Дай гостю хоть лепешку с лепешкой, лишь бы он не лег спать голодным (ирак.)

جَوْعَانٌ

(أَرْغِفَةٌ) رَغِيفٌ

– лепешка, каравай

يَبَاتُ (н.-б. вр. от بَاتَ)

– он ночует

جَوْعَانٌ (ж.р. جَوْعَى, мн. جِيَاعٌ)

– голодный

جَعَانِينَ (جَعَانٌ), جَائِعٌ

в) رَغِيفٌ بِرَغِيفٍ وَلَا يَبَاتُ

Дай хоть лепешку с лепешкой, лишь бы твой друг не лег спать голодным (сир.)

صَاحِبِكَ جَوْعَانٌ

г) رَغِيفٌ بِرَغِيفٍ وَلَا آيِبَاتُ

Дай хоть лепешку с лепешкой, лишь бы твой сосед не лег спать голодным (иорд.)

جَارِكَ جِيْعَانٌ

جَعَانٌ (разг.) тж. جَوْعَانٌ – голодный

كَرِيمٌ عَلَى دَبْرٍ د)

Нужда не помеха щедрости  
(палест.)

فَقْرٌ تж. دَبْرٌ

– остатки, последнее; бедность,  
Нужда

### Комментарий

Щедрость и гостеприимство – священный долг.

Радушный хозяин обязан накормить и напоить гостя тем, что имеет. Если он небогат и не может предложить разнообразные яства, то достаточно и лепешки, чтобы гость почувствовал к себе внимание хозяев.

Говорится о человеке, который готов принять гостя, даже если у него самого почти ничего нет.

Рус.: *Чем богаты, тем и рады; Хоть не богат, а гостям рад; Хоть хлеба краюшка да пиена четвертушка, от ласкова хозяина и то угощенье; Гость на двор, и хвост на стол* (остатки, что есть).

\*\*\*\*\*

77. а) الْقَهْوَةُ زَعِيمَةٌ

Кофе – всему голова (палест.)

б) الْقَهْوَةُ عَزِيمَةٌ

Кофе – повод для встречи (палест.)

زَعِيمٌ

– 1. ручающийся (за ч.-л. ب)  
2. лидер, вождь; главарь

عَزَائِمٌ (عَزِيمَةٌ)

– 1. намерение; 2. решение;  
3. приглашение

### Комментарий

Одним из символов гостеприимства считается кофе. Предлагая кофе, хозяин дома подчеркивает свое добросердечное отношение к людям.

Для встречи друзей не обязательно готовить богатый стол, достаточно позвать на чашечку кофе.

Говорится, чтобы показать значение кофе в жизни арабского общества.

*Рус.: Хлеб-соль со стола не сходит; Просим к нашему хлебу и соли; От хлеба-соли не отказываются (и царь не отказывается)\*.*

(\*Примечание: в русском обычае гостеприимства похожую роль играет хлеб-соль.)

\*\*\*\*\*

78. а) **أَلْفَهْوَهَ سَمْرًا لَكِنِ بَتَبِيضُ**  
**الْوَجْهَ**

Кофе, хоть и черный, делает лицо белым (палест.)

سَمْرًا (разг. от سَمْرَاءُ,

– темная, смуглая

ж. р. от أَسْمَرُ)

بَتَبِيضُ (разг. от بَتَبِيضُ,

– она отбеливает, делает белым

н.-б. вр., 3-е л., ж.р. от بَيَّضَ)

بَيَّضَ (II)

– отбеливать, делать белым

б) **أَلْفَهْوَهَ سُودَهَ لَكِنِ تَبِيضُ**

Кофе черный, а делает лицо белым (ирак.)

**الْوَجْهَ**

سُودَهَ (разг. от سَوْدَاءُ, ж. р.

– черная

от أَسْوَدُ)

### Комментарий

Кофе – один из символов гостеприимства. Предлагая кофе, хозяин дома подчеркивает свое добросердечное отношение к людям.

Вместе с тем, кофе связано с представлениями бедуинов о «неарабе», чернокожем, или рабе, и «свободнорожденном». Светлая кожа и привилегия пить кофе отождествлялась ими с последним понятием.

Говорится, чтобы показать значение кофе в жизни арабского общества.

*Рус.: Пирог ешь, хозяйку тешь; а вина не пить, хозяина не любить.*

\*\*\*\*\*

79. **قَهْوَةٌ بِلَا دُخَانٍ مِثْلَ الْبَيْتِ بِلَا**  
**صَبْيَانٍ**

Кофе без табака, как дом без детей (палест.)

|                               |                         |
|-------------------------------|-------------------------|
| دُخَانٌ                       | – 1. дым, пар; 2. табак |
| صُبْيَانٌ (мн. ч. от صَبِيٍّ) | – мальчики; дети        |
| صَبِيٌّ                       | – мальчик, ребенок      |

### Комментарий

Большой дом, в котором не слышно детских голосов, кажется неприветливым, пустым. Жить в нем тоскливо и грустно.

Так и питье кофе, считают арабы, не должно ограничиваться только этим ритуалом. Его должно сопровождать курение, как правило, кальяна. Ароматный дым, отблески горящих угольков, неспешность процесса располагают к размышлениям и делают беседу приятной.

Говорится, чтобы показать, что в любом деле должна быть изюминка.  
*Рус.: Не дорог квас, дорога изюминка в квасу.*

\*\*\*\*\*

|   |  |
|---|--|
| 80. а) الْقَهْوَةُ يَمِينٌ لَوْ كَانَ أَبُو زَيْدٍ يَسَارًا         | Кофе с правой руки, даже если Абу Зейд по левую ( <i>иорд.</i> ) |
| ب) الْقَهْوَةُ عَنِ الْيَمِينِ وَلَوْ أَبُو زَيْدٍ عَلَى الشَّمَالِ | Кофе справа, даже если Абу Зейд слева ( <i>палест.</i> )         |
| عَنِ الْيَمِينِ   | – справа, с правой стороны                                       |
| عَلَى الشَّمَالِ <i>тж.</i> عَلَى الْيَسَارِ                        | – слева, налево  |

### Комментарий

Существуют определенные правила подачи кофе. Его приносят, прежде всего, самым важным гостям, которых сажают по правую руку. Даже если среди них есть Абу Зейд (См. Прил. 126), кофе все равно подают либо старшему по возрасту, либо занимающему более высокое положение и т.д., которые сидят справа от Абу Зейда.

Так, и в любом деле необходимо соблюдать определенные устоявшиеся правила, даже если возникает ситуация, позволяющая эти правила нарушить.

Говорится, чтобы показать, что даже в обычаях гостеприимства надо соблюдать незыблемые правила.

Рус.: Просим на избу: красному гостю красное место; Принимают, за обе руки берут да в красный угол сажает; Напоил, накормил и спать уложил (и в баню сводил).

\*\*\*\*\*

81. а) عِيَارُ الزِّيَارَةِ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ وَالبَّاقِي تَكْلِيفٌ  
Ходи в гости через день – и ты завоюешь любовь (букв.: Эталон пребывания в гостях – три дня, остальное – обременительные издержки) (ирак.)

عِيَارٌ – 1. мера, размер;  
2. критерий, эталон; 3. калибр  
تَكْلِيفٌ – издержки, расходы

б) يَأْمُ كَرَامَةِ الضِّيْفِ ثَلَاثَةَ  
Гостю почет – три дня (араб.)

в) الضِّيْفَةُ ثَلَاثَ تَيَّامٍ أَوْ ثَلَاثَ  
Гостеприимство – три дня и еще треть (иорд.)

إِضْيَافَةٌ (разг.) тж. ضِيَافَةٌ – гостеприимство

تَيَّامٌ (разг. от أَيَّامٍ) – дни

г) أَوَّلُ يَوْمٍ قَنْدِيلٌ ثَانِي يَوْمٍ مَنَدِيلٌ  
Первый день – свет в окошке, второй день – аллергия, на третий – свинья свиной (ирак.)

д) الضِّيْفُ أَوَّلُ لَيْلَةٍ قَنْدِيلٌ وَثَانِي لَيْلَةٍ مَنَدِيلٌ وَثَالِثُ لَيْلَةٍ رَذِيلٌ  
Гость в первую ночь – сияющий факел, на вторую – повод для рыданий, а на третью – просто подлец (палест.)

قَنْدِيلٌ (разг. от قَنْدِيلٍ) – 1. лампа; 2. фонарь; 3. люстра

رَذِيلٌ (разг. от مَنَدِيلٍ) – носовой платок

خَنَزِيرٌ (خَنَزِيرٌ)

– свинья

رَذِيلٌ (разг. от رَذِيلٌ) тж. رَذِيلٌ

– низкий, подлый; негодяй

82. الضَيْفُ لَمَّا بِيْلْفِيْ أَمِيرٌ، وَلَمَّا

Гостя встречают как принца, держат как пленника, а провожают как поэта

بِيْقَعْدُ أَسِيرٌ وَلَمَّا بِيْرُوْحُ شَاعِرٌ

(палест.) См. Прил. 20

بِيْلْفِيْ (разг. от يُلْفِيْ, н.-б. вр.,

– он находит, застаёт

3-е л., м. р. от أَلْفَى)

أَلْفَى (IV)

– находить, заставить

بِيْقَعْدُ (разг. от يَقْعُدُ, н.-б. вр.,

– он остается

3-е л., м. р. от قَعَدَ )

قَعُوْدٌ ، يَقْعُدُ ، قَعَدَ

– 1. сидеть, садиться;  
2. оставаться (дома)

أَسِيرٌ (أَسْرَاءٌ или أَسْرَى )

– пленный, пленник

بِيْرُوْحُ (разг. от يَرُوْحُ

– он находит, застаёт

н.-б. вр., 3-е л., м. р. от رَاحَ)

### Комментарий

В арабской традиции гостеприимства гостю оказывают почет – кормят, поят, развлекают – три дня. При этом ему не задают никаких вопросов. На четвертый день начинают спрашивать о том, кто он, какова цель его приезда и т.д. Считается, что после этого срока гость становится обузой для хозяев.

Говорится, чтобы показать, что в любом деле надо соблюдать незыблемые правила и не злоупотреблять добрым отношением к себе.

Рус.: *Первым пришел, а последним ушел; Который гость рано подымается, тот ночевать хочет.*

\*\*\*\*\*

83. а) ضَيْفُ الْمَسَا مَا لَهُ عَشَا

Поздному гостю ужина нет  
(палест.)

6) ضَيْفُ الْمَسْوَةِ مَا لَهُ عَشْوَةٌ – «»– (палест.) См. Прил.21

مَسَاءٌ (разг.) тж. مَسَاءٌ – вечер

عَشَاءٌ (разг.) – ужин

عَشْوَةٌ , عَشَاءٌ тж.

84. ضَيْفٌ سَاعَةٌ آيْرِيْدُ سَنَةً – Гость пришел на час, а остался на год (иорд.)

آيْرِيْدُ (разг. от يُرِيْدُ) – он хочет

### Комментарий

В арабской традиции гостеприимства гостю оказывают почет – кормят, поят, развлекают. Однако существуют правила, которые нельзя нарушать, чтобы не прослыть невежливым и невоспитанным человеком.

Говорится, чтобы показать, что в любом деле надо соблюдать незблемые правила и не злоупотреблять добрым отношением к себе.

Рус.: На незваного гостя не припасена и ложка; Пора гостям и честь знать.

\*\*\*\*\*

85. ضَيْفِ آلٍ بَلَا هَدِيَّةٍ لَا جَابُهُ اللَّهُ – Гость без подарка не от Аллаха (палест.) См. Прил.22

الَّذِي (разг.) тж. الَّذِي – тот, кто; который

مَا جَاءَ بِهِ (разг.) тж. لَا جَابُهُ – он его не привел, не принес

86. ضَيْفٌ الْمَشْوْمُ بَعْدَ الْأَكْلِ بِيَقُومٍ – Невоспитанный гость поел и из-за стола (палест.)

مَشْوُومٌ (разг. от مَشْوُومٌ , – злополучный, злосчастный;

شَامٌ) ст. зал. от شَامٌ роковой зд. невоспитанный

شَامٌ , يَشَامُ , شَامٌ – навлекать несчастье

(на к.-л. عَلَى); быть злополучным

(для к.-л. عَلَى или в.п.)

**Комментарий**

В арабской традиции гостеприимства гостю оказывают всемерный почет и уважение. Однако существуют правила и для гостей, которые нельзя нарушать, чтобы не прослыть невежливым и невоспитанным человеком.

Так, например, очень плохо относятся к людям, которые приходят в гости, чтобы только поесть. Хороший гость после обильного стола должен посидеть с другими приглашенными и хозяевами, побеседовать с ними, что-то рассказать или послушать, что говорят присутствующие. Его пребывание в доме должно быть приятным и необременительным. Когда такой гость уходит, о нем остаются хорошие воспоминания.

Говорится, чтобы охарактеризовать людей, которые ходят в гости только поесть и к которым хозяева не скрывают своего негативного отношения.

*Рус.: Приехал – не здоровался, поехал – не простился; Где блины, тут и мы; где оладьи, там и ладно; Давай дружить: то я к тебе, то ты меня к себе.*

\*\*\*\*\*

87. **إِيَّاكَ وَمُصَادَقَةَ الْبَخِيلِ فَإِنَّهُ يُبْعِدُ**  
**عَنْكَ أَحْوَجَ مَا تَكُونُ إِلَيْهِ**

Берегись дружбы скупца: он лишит тебя самого необходимого (*Али бен Абу Талиб*)

**إِيَّاكَ** (частица для выражения  
винительного падежа  
слитных местоимений,  
употребляемых изолированно  
от глагола)

– Берегись, остерегайся!

**مُصَادَقَةَ**

– 1. одобрение; 2. дружба

**صَادَقَ** (III)

– 1. обходиться дружелюбно,  
дружить;  
2. одобрять, соглашаться  
(с ч.-л. **عَلَى**)

**يُبْعِدُ** (н.-б. вр. от **أَبْعَدَ**)

– он удалит

أَبْعَدَ (IV)

- 1. отдалять; 2. изолировать;
- 3. отстранять (от ч.-л. عَنْ)

أَحْوَجَ

- самый нужный, необходимый

88. الْبُخْلُ كَشَافُ الْعُيُوبِ، وَقَاطِعُ  
الْمَحَبَّةِ مِنَ الْقُلُوبِ

Скупость вскрывает пороки и ожесточает сердца (досл.: Скупость вскрывает пороки и вырезает любовь из сердец) (палест.)

بُخْلٌ (разг. от بُخْلٌ или بَخْلٌ)

- скупость, скарденность

بُخْلٌ، يَبْخُلُ، بَخْلٌ

- быть скупым; скупиться
- (на ч.-т. ب)

كَشَّافٌ

- раскрывающий, обнаруживающий

كَشَفٌ، يَكْشِفُ، كَشَفٌ

- 1. открывать, снимать;
- 2. обнаруживать, выявлять

قَاطِعٌ (d. pr. от قَطَعَ)

- 1. режущий, секущий;
- 2. решительный, убедительный; 3. острый

قَطَعٌ، يَقْطَعُ، قَطَعٌ

- 1. резать, отрезать; рубить;
- 2. разрезать, ранить;
- 3. перерезать, преграждать (путь);
- 4. проходить, проезжать (расстояние)

مَحَبَّةٌ (разг. от مَحَبَّةٌ)

- любовь, симпатия

89. أَمْرٌ مِنَ الصَّبْرِ سَوَالِكٌ لِلنِّيمِ

Твоя просьба к скупому горше, чем алоэ

أَمْرٌ (ср. ст. от مَرٌّ)

- более горький, горше

|           |  |
|-----------|--|
| مُرٌّ     | – горький  |
| صَبْرٌ    | – 1. алоэ ( <i>бот.</i> ); 2. терпение               |
| تَلَبُّسٌ | – 1. низкий, подлый человек;<br>2. скупой, скарედный |

### Комментарий

Скупость – одно из самых порицаемых качеств. Скупость – это отражение пороков: жадности, отсутствия доброты, невнимания к другим людям, их нуждам, безразличия к бедам своих собратьев.

Арабское сознание ставит на одну доску понятия ‘скупость’ и ‘подлость, низость’ в противовес паре ‘щедрость, великодушие’ и ‘благородство’.

Говорится, чтобы осудить скаредность и скупость.

*Рус.: У скупого и в Крещенье льду не выпросишь; Как собака, на сене лежит: и сама не ест, и другим не дает.*

\*\*\*\*\*

|   |  |
|---|--|
| 90. а) الْبَخِيلُ عَدُوٌّ لِلَّهِ           | Скупой – враг Аллаха ( <i>палест.</i> )            |
| بَخِيلٌ (بُخْلَاءٌ)                         | – 1. скупой, скаредный;<br>2. скряга               |
| عَدُوٌّ (أَعْدَاءٌ)                         | – враг, противник                                  |
| ب) الْبَخِيلُ عَدُوٌّ لِنَفْسِهِ وَالنَّاسِ | Скупой враг самому себе и людям ( <i>палест.</i> ) |
| 91. الْبَخِيلُ يَبُوكِلُ مِنْ جِلْدِهِ.     | Скупой поедает свою кожу ( <i>палест.</i> )        |
| يَأْكُلُ (разг. от يَبُوكِلُ)               | – он ест   |

**Комментарий**

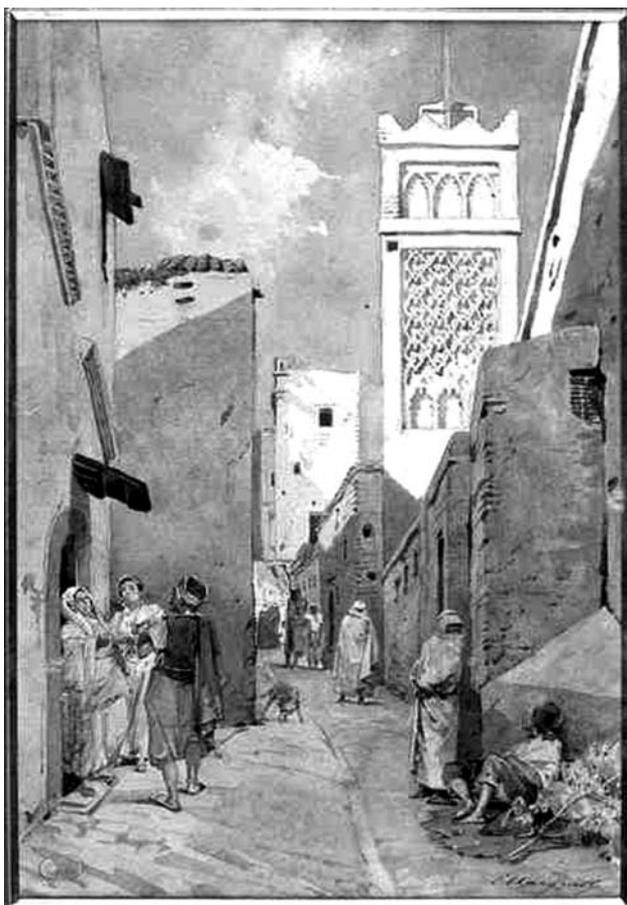
Скупой человек не слышит призывов о помощи, замыкается, боясь расстаться со своим добром. Он становится врагом и Богу, повелевающему не быть скупым, и людям, которые обращаются к нему за содействием. Своей жадностью скупец вредит и самому себе.

Говорится, чтобы осудить скарденность и скупость.

*Рус.: Скупой богач беднее нищего; Скупые, что пчелы: мед собирают, да сами умирают; Владеет городом, а помирает голодом; Богу жаль куря, а черт возьмет поросю.*

\*\*\*\*\*





*Маркетт Э.  
Улица Сиди Рамдан*



## الْجَارُ وَ نَجْوَارُ

### Сосед, соседство

[...] وَاللَّهِ لَا يُؤْمِنُ [...] الَّذِي لَا يَأْمَنُ جَارَهُ بَوَائِقَهُ

«Клянусь Аллахом, не уверует!.. Тот (человек), сосед которого не находится в безопасности от его зла» (Хадис)

\*\*\*\*\*

92. a) إِذَا كَانَ جَارَكَ بِخَيْرٍ إِفْرَحْ لَهُ      Если твоему соседу хорошо, порадуйся за него (*магр.*)

بِخَيْرٍ (разг. от بَخِيرٍ)

– хорошо; в порядке

إِفْرَحْ (пов. н. от فَرِحَ)

– Порадуйся!

فَرِحَ ، يَفْرَحُ ، فَرَحَ

– радоваться, веселиться

ب) إِذَا جَارَكَ بِخَيْرٍ أَنْتَ بِخَيْرٍ

Если соседу хорошо, то хорошо и тебе (*сир.*)

в) جَارَكَ بِخَيْرٍ أَنْتَ بِخَيْرٍ

Соседу хорошо, и ты в порядке (*ирак.*)

93. الْأَجَارُ أَوْلَىٰ بِالشُّفْعَةِ

Сосед – первый покупатель (*палест., сир.*) См. Прил.23

أَوْلَىٰ

– 1. вручать, поручать; облекать;  
2. оказывать (*напр. услугу*)

شُفْعَةٌ

– преимущественное перед  
другими право покупки

شَفَاعَةٌ ، يَشْفَعُ ، شَفَعَ

– заступаться, ходатайствовать

### Комментарий

Для арабов, никогда не живших в полностью спокойных и беспечных условиях, постоянно воевавших со своими противниками за колодцы, пастбища, удобные караванные пути, землю и т.д., выбор соседа

часто бывал жизненно важным. Благополучие соседа было залогом собственного благополучия. Если сосед хорош, то и преимущество во многих делах отдавалось ему.

Говорится, чтобы показать, что хороший сосед дорогого стоит.

Рус.: У нас и сохи свились вместе (дружные соседи); Соседство – взаимное дело.

\*\*\*\*\*

94. أَجَارَ بِالْجَارِ وَالْكُلُّ بِاللَّهِ.

Сосед обращается к соседу (за помощью) и все – к Господу (иорд.)

### Комментарий

Хороший сосед или плохой, но с ним приходится общаться и иногда искать помощи. Однако подчас некоторые проблемы трудно решить даже сообща. Тогда остается всем уповать только на волю Аллаха.

Говорится, чтобы показать, что на тех, кто рядом, даже если это не родственники, а соседи, можно положиться в делах так же, как любой человек может положиться на Бога.

Рус.: Друг по другу, а Бог по всех.

\*\*\*\*\*

95. حُسْنُ الْجَوَارِ عِمَارَةُ الدِّيَارِ.

Добрососедство наполняет дома (жителями) или Добрососедство – (залог) процветания стран (магр.) См. Прил. 24

جَوَارٌ

– соседство

حُسْنُ الْجَوَارِ

– добрососедство

عِمَارَتٌ (عِمَارَةٌ)

– 1. населенность; 2. строение, здание; строительство

عِمَارَةٌ *или* عُمُرٌ ، يَعْمُرُ ، عَمَرَ

– 1. быть населенным;  
2. населять, обитать;  
3. процветать, строить;

4. долго жить
- دُورٌ (мн. ч. от دَارٌ) тж. دِيَارٌ – жилище, дом; обр. страна, родина
96. مَنْ آذَى جَارَهُ أَوْرَثَهُ اللَّهُ دَارَهُ. Кто обижает своего соседа, увидит, как тот волею Господа унаследует его дом (магр.)
- آذَى (IV) – мучить, обижать
- أَوْرَثَ (IV) – оставлять в наследство

### Комментарий

Хорошие отношения с соседями – залог спокойной жизни и процветания. Строятся дома, растут дети. Вражда же приводит лишь к разорению.

Говорится, чтобы показать, что добрые отношения с соседями лучше вражды.

Рус.: *Худое дело обидеть соседа; Жить в соседах – быть в беседах.*

\*\*\*\*\*

97. а) جَارِكَ الْقَرِيبُ وَلَا أَخُوكَ الْبَعِيدُ. Близкий сосед лучше далекого брата (араб.)

б) جَارٌ قَرِيبٌ أَحْيَرُ مِنْ أَخٍ بَعِيدٍ – «»– (сауд.)

أَحْيَرُ (разг., ср. ст. от خَيْرٌ) – лучше

в) جَارِكَ الْقَرِيبُ خَيْرٌ مِنْ خُوكَ الْبَعِيدِ – «»– (тун.)

خُوكَ (разг. от أَخُوكَ) – твой брат

г) جَارَكَ الْأَدْنَى خَيْرٌ مِنْ ابْنِ عَمِّكَ لَقْصَى  
Близкий сосед лучше далекого племянника (иорд.)

أَلْأَقْصَى (разг. от لَقْصَى) — далекий, самый далекий

д) جَارَكَ قَرِيبَكَ أَحْوَكُ حَبِيبَكَ  
Твой близкий сосед — твой любимый брат (иорд.)

### Комментарий

Часто хорошие отношения с соседями бывают не только залогом спокойной жизни и процветания, но и делают людей почти родными. Соседи живут рядом и могут помочь быстрее и лучше, чем родственники, которые находятся далеко.

Говорится, чтобы показать, что добрые соседи бывают предпочтительнее родственников.

Рус.: *Близкий сосед лучше дальней родни; Без брата проживу, а без соседа не проживу.*

\*\*\*\*\*

98. а) سَكَّرَ بَابَكَ وَأَمَّنَ جَارَكَ  
Запри дверь и не вводи соседа в искушение (сир.) См. Прил.25

سَكَّرَ (пов. н. от سَكَّرَ) — Запри!

سَكَّرَ  
— 1. запирать (дверь);  
2. опьянеть;  
3. посыпать сахаром

أَمَّنَ (пов. н. от أَمَّنَ) — Обезопась! Обеспечь безопасность!

أَمَّنَ (II)  
— 1. делать безопасным;  
2. обеспечивать, страховать;  
гарантировать; 3. доверять

б) أَقْفَلْ بَابَكَ وَأَمِّنْ جَارَكَ  
Закрой дверь и доверяйся соседу (сир.) См. Прил.25

أَقْفَلُ (пов. н. от قَفَلَ)

– Закрой!

قَفُولٌ ، يَقْفُلُ ، قَفَلَ

– 1. возвращаться;  
2. запирать, закрывать

99. a) إِذَا بَغَضَكَ جَارُكَ حَوَّلَ بَابَ دَارِكَ  
Если ты невлюбил соседа, передвинь дверь своего дома (магр.)

بَغُضًا (разг. от بَغَضَ)

– быть ненавистным

بَغَاظَةً ، يَبْغُضُ ، بَغَضَ

– быть ненавистным

حَوَّلَ (пов. н. от حَوَّلَ)

– 1. отодвигать, перемещать;  
2. поворачивать; 3. изменять, превращать

ب) إِنْ كَرِهَكَ جَارُكَ حَوَّلَ بَابَ دَارِكَ  
Если тебя возненавидел сосед, поверни дверь своего дома (ирак.)

كَرِهًا ، يَكْرَهُ ، كَرِهَ

– 1. не желать; 2. не любить, ненавидеть, чувствовать отвращение

100. a) إِصْبِرْ عَلَى جَارِ السُّوءِ، يَا يَرْحَلُ يَا يَمُوتُ  
Терпи плохого (злого) соседа: (рано или поздно) он уедет или умрет (сир.)

سُوءًا

– 1. зло; 2. огорчение; 3. беда, несчастье

إِمَّا (разг.) تَجُ . يَا

– либо

رَحِيلًا ، يَرْحَلُ ، رَحَلَ

– отправляться в путь, уезжать

б) إِصْبِرْ عَلَى الْجَارِ السُّوءِ، يَا يَرْحَلُ يَا تَجِي لَهُ دَاهِيَةٌ  
Терпи дурного соседа: (рано или поздно) он уедет или с ним приключится несчастье (егип.)

|                       |                                |   |
|-----------------------|--------------------------------|---|
| سَيِّئٌ سُوءٌ         | зд. тжс. <sup>سَيِّئٌ</sup>    | – плохой, злой  |
| تَجِيءُ لَهُ          | (разг. от <sup>تَجِيءُ</sup> ) | – к нему придет                                       |
| ذَاهِيَةٌ             | (ذَوَاهٍ)                      | – беда, несчастье                                     |
| دَهَى، يَدْهَى، دَهَى |                                | – обрушиваться (на к.-л.), постигать (к.-л. – о беде) |

### Комментарий

Хорошие отношения с соседями – залог спокойной жизни и процветания. Однако не всегда соседи ладят друг с другом. В этом случае лучше терпеть, отвернуться и не обращать на соседа внимания.

Говорится, чтобы показать, что не стоит вступать с соседом в конфликт.

Рус.: С соседом дружись, а тын (а забор) городи.

\*\*\*\*\*

|  |                              |   |
|--|------------------------------|---|
| 101. الْجَارُ قَبْلَ الْجَارِ ثُمَّ الدَّارُ | или الْجَارُ قَبْلَ الدَّارِ | Прежде чем построить дом, узнай, кто твой сосед (араб.) |
| الدَّارُ                                     |                              |   |

### Комментарий

Когда у человека есть возможность выбрать соседа прежде, чем строить дом, он должен ею воспользоваться. Надо сначала узнать, что за люди будут жить рядом, а потом уже приступить к строительству, чтобы в дальнейшем не жалеть ни о чем.

Так и в любом деле надо сначала просчитать все варианты и последствия, а потом уже что-то предпринимать.

Говорится, чтобы показать, что сначала стоит все продумать, а потом что-то начинать делать.

Рус.: Не купи двора, купи соседа, Не купи деревни, купи соседа.

\*\*\*\*\*

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| 102. а) الْجَارُ جَارٌ وَإِنْ جَارَ | Сосед хоть и несправедливый, всегда остается соседом (егип.) |
|-------------------------------------|--|

جَوْرٌ ، يَجُورُ ، جَارٌ

– 1. отходить, отклоняться

(от ч. л. عَنَ);

2. быть несправедливым;  
притеснять

б) الْجَارُ وَلَوْ جَارٌ

Сосед есть сосед, даже если и притесняет (араб..)

в) عَلَيْكَ بِالْجَارِ وَلَوْ جَارٌ

Жить тебе с соседом, хоть он и несправедлив (сир., кув.)

г) الْجَارُ جَارٌ لَوْ رَمَاكَ بِلِحْجَارٍ

Сосед остается соседом, даже если бросает в тебя камнями (иорд.)

رَمَى ، يَرْمِي ، رَمَى

– 1. бросать, швырять;

2. стрелять, обстреливать;

3. обвинять, упрекать;

4. стремиться, иметь целью;  
метить

بِالْحِجَارِ (разг. от بِالْأَحْجَارِ)

– камнями

أَحْجَارٌ (мн. ч. от حَجْرٌ)

– камни

тжс. حِجَارَةٌ

д) الْجَارُ جَارٌ لَوْ أَحْرَقَ ظَهْرَكَ

Сосед остается соседом, даже если жжет тебя огнем (букв.: сжигает тебе спину огнем) (иорд.)

أَبْنَارٌ

أَحْرَقَ

– жечь, сжигать

بِالنَّارِ (разг. от أَبْنَارٌ)

– огнем

е) ادْعِ الْجَارَ وَلَوْ جَارٌ

Приглашай соседа, даже если он свернул с прямого пути (магр..)

أُدْعُ (разг., пов. н., IV)

– Позови! Пригласи!

тж. دُعْ

دُعْ (пов. н. от دَعَا)

– Позови! Пригласи!

أَرِعَ الْأَجَارَ وَلَوْ جَارًا

Позаботься о соседе, даже если он неправильно себя ведет (магр.) См. Прил. 26

أَرِعْ (разг., пов. н., IV)

– Береги! Уважай!

тж. رَاعْ

رَاعْ (пов. н. от رَاعَى)

– Береги! Уважай!

رَاعَى (III)

– 1. соблюдать; хранить, беречь;  
2. уважать; 3. принимать  
в расчет**Комментарий**

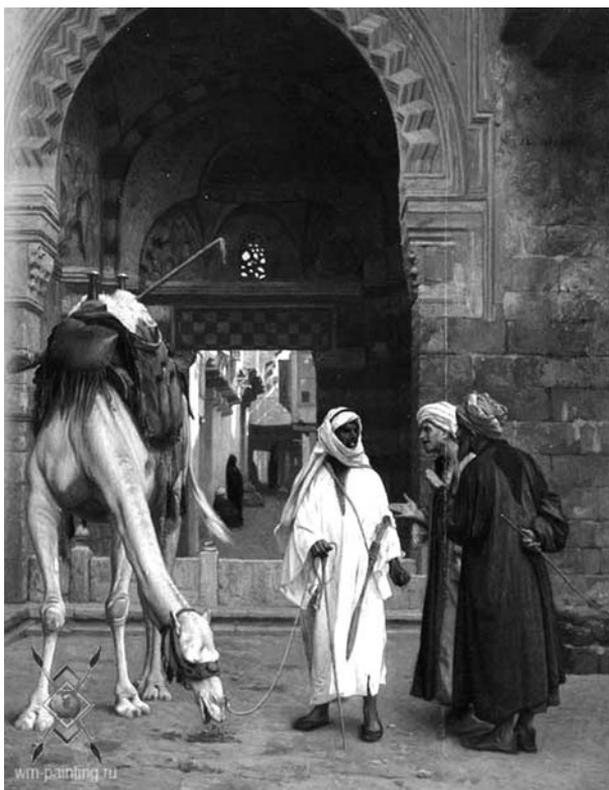
Люди всегда хотят жить рядом с теми, кто им нравится и кто к ним хорошо относится. Однако чаще всего приходится жить рядом с теми, кто есть.

Соседи бывают грубые, злые. Они могут приносить много неприятностей. Тем не менее, надо стараться находить с ними общий язык, пытаться смягчить их нрав и привлечь их на свою сторону.

Говорится, чтобы показать необходимость превозмогать несправедливость соседей, так как они находятся ближе всех к человеку. К ним он и будет обращаться в первую очередь, если что-то случится.

Рус.: *Хоть лыком шит, да сосед; Сосед не захочет, так и миру не будет.*

\*\*\*\*\*



*Жером Жан Леон  
Спор арабов*



الصِّدْقُ، الْحَقُّ - الْكُذْبُ؛ الْخُدْعَةُ

Честность, правдивость; правда – ложь; хитрость

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَكُونُوا مَعَ الصَّادِقِينَ

«О те, кто уверовали, бойтесь Аллаха и будьте вместе с правдивыми!» (Коран, сура №9 «Покаяние», аят 119)

\*\*\*\*\*

103. إِنَّ الصِّدْقَ يَهْدِي إِلَى الْبِرِّ وَإِنَّ الْبِرَّ يَهْدِي إِلَى الْجَنَّةِ  
Поистине, правдивость приводит к благочестию, и, поистине, благочестие приводит к раю (Хадис) См. Прил. 27, 28

صِدْقٌ (мсдр. от صَدَقَ)

тж. صَحُّ حَقٌّ،

يَصْدُقُ، صَدَقَ

يَهْدِي (н.-б. вр., 3-е л.,

м. р. от هَدَى)

هَدَى، يَهْدِي، هَدَى

– честность, правдивость;

правда, правильность

– говорить правду; быть правдивым

– он ведет, приводит

– 1. вести по правильному пути; направлять; руководить;

2. приводить (к ч.-л. إِلَى)

104. الصِّرَاحَةُ رَاحَةٌ

Честный спит спокойно (букв.: Честность – отдых) (палест.)

صِرَاحَةٌ (мсдр. от صَرَحَ)

يَصْرُحُ، صَرَحَ

– ясность; откровенность

– 1. быть ясным, явным;

2. быть честным

105. الْحَقُّ مَا مِنْهُ مَجْرَعٌ

Правды не надо смущаться (иорд.)

حَقّ<sup>1</sup>– истинный, настоящий,  
подлинныйحَقّ<sup>2</sup>– 1. право; 2. справедливость,  
правда, истина

جَزَعٌ (разг.) тж. جَزَعٌ

– 1. нетерпение;  
2. озабоченность;  
3. смущение, испуг

جَزَعٌ ، يَجْزَعُ ، جَزِعَ

– 1. быть нетерпеливым,  
беспокойным;  
2. смущаться, пугаться

106. أَلْحَقَّ يَعْطُو وَلَا يُعَلَى عَلَيْهِ.

Выше правды нет ничего  
(палест.)

يَعْلُو (н.-б. вр., 3-е л.,

– он высоко

м. р. от عَلَا)

عَلُوٌ ، يَعْطُو ، عَلَا

– 1. быть высоким, возвышаться;  
2. превосходить;  
3. восходить, подниматься

يُعَلَى (ст.зал., н.-б. вр.,

– над ним возвышается (ч.-л.)

3-е л., м. р. от عَلَا)

**Комментарий**

Честность и правда – непреходящие добродетели. Это высшие критерии нравственности, и ничто не может с ними сравниться. Поэтому не надо бояться говорить правду – честному человеку нечего скрывать, и он может спать спокойно.

Говорится, чтобы побудить людей всегда быть правдивыми и честными.

Рус.: Истина от земли, а правда с небес (псалт.); Доброе дело – правду говорить смело.

107. а) الصِّدْقُ مُنْجٍ

Честность спасает (ливан.)

مُنْجٍ (д. пр. от أَنْجَى)

– спасающий, избавляющий;  
спаситель

أَنْجَى

– спасать, избавлять

б) النَّجَاةُ فِي الصِّدْقِ

Спасение в правде (ирак.)

نَجَاةٌ

– 1. спасение, избавление;  
2. целость

в) مَا يَنْفَعُ غَيْرَ الصَّحِّ

Вся польза в правде (алж.)

مَا يَنْفَعُ (разг., н.-б. вр.

от نَفَعَ) تَج. لَا يَنْفَعُ

حَقٌّ تَج. صَحٌّ

– 1. быть полезным, приносить  
пользу; 2. годиться (на ч.-л. ل)– 1. правильный, истинный;  
2. (разг.) правда, истина

г) الْحَقُّ وَلَوْ طَالَ مَا يَمُوتُ

Правое дело рано или поздно  
победит (букв.: Правое дело,  
хоть и долго тянется, но не  
умирает) (палест.)

طَوَّلَ ، يَطْوِلُ ، طَالُ

– 1. быть долгим, длительным;  
длиться;  
быть длинным, вытянутым

يَمُوتُ (разг., 3-е л., м. р.

от يَمُوتُ)

– он умирает

д) الْحَقُّ غَلَابٌ

Правда всегда побеждает  
(сауд.)

- غَلَابَ (разг.) тж. غَالِبٌ – 1. побеждающий;  
2. преобладающий
- غَلَبَ ، يَغْلِبُ ، غَلْبٌ ، غَلْبَةٌ – 1. побеждать, одерживать верх;  
2. преобладать

### Комментарий

Искренность, правдивость обязательно принесут свои плоды. Правда, правое дело, как бы долго к ним ни шли, в конце концов торжествуют.

Говорится, чтобы поощрить людей быть правдивыми и искренними.

Рус.: В правде Бог помогает, а в неправде карает; Придет пора, что правда скажется (или: перетянет).

\*\*\*\*\*

108. а) الْحَقُّ لِمَنِ صَدَقَ، مَشْ لِمَنِ سَبَقَ  
Правда с тем, кто честен, а не за тем, кто скор (букв.: кто пришел раньше) (палест.)

- لِمَنِ (разг. от لَمَنْ) – у того; тому
- مَشْ (разг. от مِنْ شَيْءٍ) – не (отр.)
- تж. لا ، لَيْسَ

- ب) الْحَقُّ أَوْصَاحِبُهُ أَتْنَيْنِ  
Правда с тем, кто говорит правду (букв.: Правда и говорящий правду – пара) (иорд.)

- أَوْصَاحِبُهُ (разг. от وَصَاحِبُهُ) – его спутник; его хозяин, его владелец
- صَاحِبٌ (или أَصْحَابٌ) – 1. спутник; 2. товарищ, друг;  
3. хозяин, владелец, собственник
- صَاحِبُ الْحَقِّ – правдивый человек
- أَتْنَيْنِ (разг. от اِثْنَانٍ) – 1. два; 2. пара

в) صَاحِبُ الْحَقِّ عَيْنُهُ قَوِيَّةٌ

Кто прав, у того твердый взор  
(сир., егип.)

г) صَاحِبُ الْحَقِّ سَيِّدٌ

Кто прав, тот и господин (йем.)

سَيِّدٌ (разг. от سَيِّدٌ)

– господин;

أَسَيِّدٌ (سَادَةٌ или سَيِّدٌ)

– 1. государь, господин;

2. сейид (ведущий свое

происхождение от Мухаммеда)

См. Прил. 29

д) صَاحِبُ الْحَقِّ سُلْطَانٌ

Кто прав, тот и правит бал (палест.)

سُلْطَانٌ<sup>1</sup>

– власть, владычество

سُلْطَانٌ<sup>2</sup> (سَلْطَانٌ)

– султан, государь; верховный  
правитель

### Комментарий

Правы те, кто привык говорить правду и не скрывать факты. Нечестный человек спешит изложить свое видение дела, либо скрывая истину, либо клеветая на другого. Но правда есть правда, и она становится рано или поздно известна.

Говорится, чтобы поощрить людей быть правдивыми.

Рус.: Кто за правду горой, тот истый герой; За правое дело стой смело!

\*\*\*\*\*

109. а) أَلْحَقَّ لِلْسَيْفِ وَالْعَاجِزِ يَرِيدُ

سُنُودٌ

(سُيُوفٌ) سَيْفٌ

عَوَاجِزٌ عَاجِزٌ

Право (Правда) за мечом, а слабый нуждается в поддержке (палест.)

– меч, сабля, шашка

– 1. слабый, немощный,  
дряхлый; 2. слепой

- يُرِيدُ (разг., 3-е л., м. р. — он хочет, желает  
 от يُرِيدُ)  
 سُنُودٌ (разг., мсдр. от سَنَّادٌ) — опора, помощь  
 سُنُودٌ ، يَسْنُدُ ، سَنَّادٌ — 1. опираться, полагаться;  
 2. поддерживать, подпирать
- ب) الْحَقُّ لِلْقَوِيِّ (палест.) Правда с сильным

**Комментарий**

Тот, кто прав и чувствует свою силу, не нуждается в помощи. Просить помощи – удел людей слабых и неуверенных в себе. С другой стороны, иногда добиться правды можно только силой.

Говорится о тех, кто считает, что правда восторжествует только за счет применения силы.

Рус.: Добро должно быть с кулаками; Лучшие умереть, чем неправду терпеть; Дело право, только гляди прямо!

\*\*\*\*\*

110. إِلَيَّ مَا يَقُولُ الْحَقُّ يَرُوحُ لَقًّ. Тот, кто не говорит правду, начинает много болтать (иорд.)  
 См. Прил. 30
- الَّذِي ، الَّتِي (разг.) тж. إِلَيَّ — тот (та), кто; который (ая)  
 يَرُوحُ (разг. от يَرُوحُ , н.б. вр., — он начинает  
 3-е л., м. р.) тж. يَبْدَأُ  
 لَقًّ ، يَلْقُ ، لَقًّ — трясти, трепать
111. الْحَقُّ أَبْلَجٌ وَالْبَاطِلُ لَجَجٌ. Правда сияет, а ложь заикается (сир., палест.)  
 أَبْلَجٌ — 1. сиять; ярко светить;  
 2. вскрывать; выявлять  
 بَاطِلٌ — 1. ложный, неверный;

لَجَلَجَ

2. ложь, фальшь, вздор

– заикаться, запинаться

**Комментарий**

Честность и правда – непреходящие добродетели. Они говорят сами за себя и не требуют лишних слов. Тот же, кто кривит душой, либо пытается скрыть свою ложь многословными речами, либо начинает запинаться, путаться, юлить.

Говорится, чтобы показать, что правда всегда ясна и понятна, а ложь – туманна и запутанна.

Рус.: Правда светлее солнца; Ложью как хошь верти, а правде путь один; На правду мало слов: либо да, либо нет.

\*\*\*\*\*

112. الصَّدْقُ يُنْبِي عَنْكَ لَا الْوَعِيدُ

Честность тебе претит, а не угрозы (Аксам бен Сейфи) См. Прил. 31 а

نَبَأًا (نَبَأَ) (н.-б. вр. от أَنْبَى) тж.

– он отскакивает

نَبَأٌ، يُنْبُو، نَبَأًا

– отскакивать (от عَنَ)

وَعِيدٌ

– угрозы

وَعَدٌ، يَعِدُ، وَعَدًا

– 1. давать слово, обещать

2. грозить, угрожать

113. а) الصَّرَاحَةُ مُرَّةٌ

Честность горька (палест.)

б) كَلِمَةُ الْحَقِّ مُرَّةٌ

Слово правды горько (сир.)

مُرٌّ

– горький

в) قَوْلِ الْحَقِّ يَجْرَحُ

Слова правды ранят (иорд.)

г) الْحَقِيقَةُ بِتَجْرَحُ

Правда ранит (*палест.*)

يَجْرَحُ ، يَجْرَحُ (разг. от

– он, она ранит

جَرَخَ) جَرَخَ ن.-б. вр. от جَرَخَ

جَرَخَ ، يَجْرَحُ ، جَرَخَ

– 1. ранить;  
2. оскорблять, порочить

д) كَلَامُ الْحَقِّ وَجَعٌ

Правдивые слова причиняют боль (*лив.*)

أَوْجَعُ тж. وَجَعٌ

– причинять боль, страдание

**Комментарий**

Слово правды часто бывает неприятным, даже горьким. Иногда прямая угроза не так выводит из себя, как услышанное о себе правдивое мнение. Восприятие правды со стороны слушающего бывает болезненным: правда причиняет боль, ранит.

Говорится, чтобы охарактеризовать воздействие правдивых слов на слушающего.

Рус.: *Правда глаза колет; Правда рогатиной торчит.*

\*\*\*\*\*

е) الْحَقُّ نَطَّاحٌ

Правда бодается (*сир., егип., ирак.*) См. Прил. 32

نَطَّاحٌ

– бодающийся; бодливый

نَطَّحَ ، يَنْطَحُ ، نَطَحَ

– бодать, бодаться

**Комментарий**

Когда люди спорят, у каждого может быть своя правда. Иногда при разбирательстве судья выносит решение в пользу того, кто свою правоту ценит больше.

Говорится, чтобы показать, что правда может иметь цену в глазах судьи.

Рус.: Сто рублей есть, так и правда твоя.

\*\*\*\*\*

114. а) قَوْلُ الْحَقِّ مَا يَخْلِي صَاحِبَهُ Слова правды не оставляют друзей (иорд.)

б) قَوْلُ الْحَقِّ مَا خَلَّى لِي صَاحِبَهُ Правдивые слова не оставили мне друзей (палест.)

يُخَلِّي (разг. от يُخَلِّي  
н.-б. вр., 3-е л., м.р.,  
от خَلَّى) тж. يَتْرُكُ

– он освобождает, оставляет

خَلَّى (II)

– 1. опорожнять; 2. освобождать;  
3. оставлять одного;  
4. очищать

### Комментарий

Выше правды ничего нет. Честный человек не должен бояться ее говорить. Однако, если он говорит друзьям правду о них самих, то может лишиться их дружбы.

Говорится, чтобы показать, что говорить правду бывает рискованно.

Рус.: Говорить правду – терять друзей; Не говори правды, не теряй дружбы.

\*\*\*\*\*

115. а) أَلْحَقَّ وَلَوْ عَلَى نَفْسِكَ (Говори) правду, даже если она против тебя (сир.)

б) قَوْلُ الْحَقِّ وَلَوْ عَلَى قَطْعِ رَقَبَتِكَ (букв.: даже если за это отрубят голову) (палест.)

- قَطَعُ (разг. от قَطَعَ) – разрезание, отрезание, ампутация
- رَقَبَتَاكَ (разг. от رَقَبَتِكَ) – твоя шея
- رَقَبَاتُ، رَقَابُ (رَقَبَةٌ) – 1. шея; 2. горлышко (сосуда)
- ب) إِلَيَّ يَقُولُ الْحَقُّ رَأْسُهُ يَنْشَقُّ (Кто говорит правду, тому отрывают голову (лив.)
- يَنْشَقُّ (разг. от يَنْشَقُّ, н.-б. вр., – он отрывается  
3-е л., м. р. от اِنْشَقَّ)
- اِنْشَقَّ (VII) – 1. раскалываться, разрываться;  
2. отделяться, отрываться  
(от ч.л. عَنَ)
- г) قَوْلٍ (قُلِّ) الْحَقُّ وَلَا تَخَافُ، (Говори правду и не бойся, даже если над твоей головой навис меч (сир.)
- وَلَوْ كَانَ فَوْقَ رَأْسِكَ سَيْفٌ
- أَسْيَافٌ (разг. от أَسْيَافٌ – мечи, сабли  
мн. от سَيْفٌ)
- д) الْحَقُّ سَيْفٌ مَاضِيٌ (Правда – острый меч (палест., ирак.)
- е) الْحَقُّ سَيْفٌ قَاطِعٌ – «» – (йем.)
- قَاطِعٌ (разг. от مَاضٍ) тж. مَاضِيٌ – острый
- مَاضِيَةٌ (д. пр. – 1. прошлый, минувший;  
от مَضَى) 2. острый
- مَضِيٌّ، يَمْضِيٌّ، 1 مَضَى – 1. уходить, проходить;

2. вести (к.-л. ب);  
3. идти дальше, продолжать  
– быть острым

مَضَاءٌ ، يَمْضِي ، مَضَى<sup>2</sup>

### Комментарий

Говорить правду необходимо всегда, хотя правда бывает смертельно опасна для самого говорящего.

Говорится, чтобы поощрить людей говорить правду, невзирая ни на какие последствия.

*Рус.: Правду говорить – себе досадить; За правдивую погудку смычком по лыку бьют; По чужую голову идти – свою нести; Сказать правду-матку – так и так.*

\*\*\*\*\*

116. الْكَذِبُ دَاءٌ وَالصِّدْقُ شِفَاءٌ

Ложь – болезнь, а правдивость  
– излечение (ливан.)

كَذَبَ ، كَذِبٌ

– ложь, неправда

كَذَبَ ، يَكْذِبُ ، كَذِبًا

– лгать, говорить неправду

(أَدْوَاءٌ) دَاءٌ

– болезнь, недуг

شَفَى (مصدر. من شَفَى)

– излечение, выздоровление

يَشْفِي ، شَفَى

– 1. вылечивать, излечивать;

2. ст. зал. излечиваться

### Комментарий

Говорить правду необходимо всегда. У честного человека совесть чиста. Лжецу же приходится все время изворачиваться, придумывать все новые и новые истории. Жизнь в неправде утомительна.

Говорится, чтобы поощрить людей говорить правду.

*Рус.: Всякая неправда – грех. Что лживо, то и гнило.*

\*\*\*\*\*

117. إِذَا كَانَ الْكَذِبُ يَنْجِي ، أَلصِّدْقُ أَنْجَى وَأَنْجَى

Ложь хоть и помогает (спасает), а правда спасительнее (сир., тун.)

يُنَجِّي (разг. от يُنَجِّي, н.б. вр., — он спасает, избавляет

3-е л., м. р. от نَجَّى)

أَنْجَى, тж. نَجَّى — спасать, избавлять

### Комментарий

Говорить правду необходимо всегда. Даже если ложь помогает временно избежать каких-либо неприятностей, только правда и честность позволяют человеку быть спокойным за свою честь и совесть.

Говорится, чтобы поощрить людей говорить правду.

Рус.: Правда у Бога, а кривда на земле.

\*\*\*\*\*

118. الْكُذِّبُ مَا بَغَطِي الصَّحِيحُ

Ложью правду не прикроешь  
(иорд.)

بِغَطِي (разг. от يُبْغِطِي

— 1. он покрывает; 2. он скрывает

н.-б. вр., 3-е л., м. р. от غَطَى)

غَطَى (II)

— 1. покрывать, окутывать;  
2. скрывать, прятать

### Комментарий

Человек может много и долго лгать, однако правда рано или поздно выйдет наружу.

Говорится, чтобы предупредить против лжи и поощрить говорить правду.

Рус.: Как ни хитри, а правды не перехитришь; Какова резва ни будь ложь, а от правды не уйдет.

\*\*\*\*\*

119. الْحَرْبُ خُدْعَةٌ

Война это обман и хитрость  
(палест.)

|   |   |
|---|---|
| خُدْعَةٌ (разг. от خُدْعَةٌ<br>мн. خُدَعٌ или خُدَاعَاتٌ) | – обман, трюк   |
| خَدَعٌ ، يَخْدَعُ ، خَدَعٌ                                | – обманывать  |
| 120. إِذَا لَمْ تَغْلِبْ فَأَخْلِبْ                       | Если не победил, то одурачь<br>(ливан.)   |
| لَمْ تَغْلِبْ (усеч., 2-е л., м.р.<br>от غَلَبَ)          | – ты не победил   |
| غَلَبَ ، يَغْلِبُ ، غَلَبٌ ، غَلَبَةٌ<br>или غَلَبٌ       | – побеждать, одерживать верх,<br>разбивать (воен.)  |
| فَأَخْلِبْ (нов. н. от خَلَبَ)                            | – то обмани, одурачь  |
| خَلَبٌ ، يَخْلِبُ ، خَلَبٌ                                | – 1. схватывать когтями;<br>2. пленять, очаровывать;<br>3. завлекать, обманывать;<br>дурачить |

#### Комментарий

Хитрость и обман не возбранялись на войне как один из тактических приемов. Это позволяло если не одержать победу, то выйти из боя с минимальными потерями.

Говорится, чтобы показать, что хитрость и обман иногда помогают в затруднительных положениях. См. Прил. 33

Рус.: Обманом города берут.

\*\*\*\*\*

|                    |   |
|--------------------|---|
| 121. بَرْقٌ خَلْبٌ | Молния без дождя (букв.: обманчивая молния) (араб.) |
| بَرْقٌ             | – 1. молния; 2. блески;<br>позумент; 3. телеграф    |
| خَلْبٌ             | – обманчивый, призрачный                            |

122. **إِلِّي يَأْمَنُكَ مَا تُخُونُهُ حَتَّى لَوْ كُنْتُ خَائِنٌ** Не обманывай того, кто тебе верит, даже если ты обманщик (букв.: [...]не предавай, даже если ты предатель) (лив.) См. Прил. 34

**يَأْمَنُكَ** (разг. от **يَأْمَنُكَ**, н-б. вр.,

– он тебе доверяет

3-е л., м. р. от **أَمِنَ**)

**أَمِنَ ، يَأْمَنُ ، أَمِنَ**

– 1. быть безопасным, честным;  
2. быть уверенным;  
3. доверять

#### Комментарий

Хотя хитрость и обман не являются большим грехом, тем не менее, трудно полагаться на человека, чьи слова подобны миражу – они эфемерны, обманчивы и ненадежны: видеть видишь, а дотронуться не можешь. Такой человек обещает золотые горы, но не исполняет обещаний.

*Рус.: Его слово недорогое; Много обещают – ничего не дают; Слова серебряны, посулы золотые, а впереди – божья воля; Ври, ври, да не завирайся.*

\*\*\*\*\*

123. **أَكْذَبُ مِنْ مُسَيْلَمَةَ** Лживее Мусейлямы (араб.)

**أَكْذَبُ** (ср. ст. от **كَانِبٌ**)

– лживее

**كَانِبٌ**

– 1. лгущий, лживый; ложный;  
2. лжец, обманщик

**مُسَيْلَمَةَ**

– Мусейляма (и. соб.)

См. Прил. 35

124. **أَلْحَقَّ لَا يُجْحَدُ وَالْكَذَّابُ لَا يُعَاشِرُ** От правды не отрекаются, а со лжецом не общаются (*егип.*)

**لَا يُجْحَدُ** (*ст. зал., н.-б. вр.,* – от него не отрекаются

*3-е л., м. р. от جَحَدَ*)

**جُحُودٌ** или **جَحَدٌ** , **يَجْحَدُ** , **جَحَدٌ** – 1. отрицать; 2. отрекаться;  
3. быть неблагодарным;  
4. не верить

**كَذَّابٌ** – 1. очень лживый; 2. лгун,  
обманщик

**يُعَاشِرُ** (*н.-б. вр., 3-е л.,* – он общается, он водится

*м. р. от عَاشَرَ*)

**عَاشَرَ** (III) – общаться, водиться

### Комментарий

Ложь и лицемерие – качества, достойные порицания. Вруна не жалуют нигде и никогда. При этом речь идет не о человеке, который может «приврать» для красного словца, а который сознательно вводит в заблуждение, дает обещания, а затем нарушает клятвы.

Говорится, чтобы показать отрицательное отношение ко лжи.

*Рус.: Ври (Мели), Емеля, – твоя неделя! Кто врет, того бы под гнет; Кто вчера солгал, тому и завтра не поверят.*

\*\*\*\*\*

125. **حَبْلُ الْكَذْبِ قَصِيرٌ** Нить лжи коротка (*ливан.*)

**حَبْلٌ** (**أَحْبَالٌ** или **حِبَالٌ**) – веревка, канат

126. **الْكَذَّابُ أَصْبَرَ شَوِيَّةً وَأَنْشُدَهُ** Лжец немного подождет, а потом и раструбит о своем (врагнине) (*тун.*)

شَوِيَّةٌ (разг., умен. от شَيْءٍ)

نَشَدٌ ، يَنْشُدُ ، نَشَدَ

– немного, чуть-чуть, капельку

– 1. петь, распевать;

2. искать, разыскивать;

3. мечтать, иметь заветное  
желание

### Комментарий

Ложь трудно долго скрывать. Либо сам человек не выдержит и когда-нибудь проговорится, либо факты, жизнь выведут его на чистую воду.

Говорится, чтобы показать, что правда всегда, рано или поздно, выходит наружу.

Рус.: Вранью (Небылице) короткий век; Ложь не живуща; Ложь (Не-правда) доводит до правды (т.е. уличает); Ржа на железе, а неправда в человеке не утаится.

\*\*\*\*\*

127. а) **إِنْ كُنْتَ كَذُوبًا فَكُنْ ذَكُورًا**

Если уж лжешь, так крепко помни, (что говорил) (араб.)

б) **كُنْ ذَكُورًا إِذَا كُنْتَ كَذُوبًا**

Будь внимателен, если лжешь (ливан.)

كَذَّابٌ тж. كَذُوبٌ

– лжец, обманщик

ذَكُورٌ

– помнящий, внимательный

в) **إِنْ كُنْتَ كَذَّابًا إِفْتَكِرْ**

Если ты лжец, то всегда думай (егип.)

إِفْتَكِرٌ (нов. н. от اِفْتَكَرَ)

– 1. Думай! 2. Вспоминай!

إِفْتَكَّرَ

– 1. думать, размышлять;

2. вспоминать

**Комментарий**

Лгать – дело трудное и хлопотное. Ложь должна выглядеть правдоподобно. Однако самое сложное – помнить, что, когда и где ты говорил, чтобы не запутаться в словах.

Говорится, чтобы показать, что лгать – дело хлопотное и неблагодарное.

*Рус.: Лживому надо памятно быть; Ври да помни! Соврать можно, а перевернуть нельзя; Пошли тебе Бог твердую память (вруну).*

\*\*\*\*\*





*Фромантен Эжен  
Арабы при входе в мечеть*



## الكَلَامُ وَاللِّسَانُ

### Слово, речь; язык

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَقُولُوا قَوْلًا سَدِيدًا

«О, вы, которые уверовали! Убойтесь Бога и произносите речи благопристойные»

(Коран, сура № 33 «Союзники», аят 70)

\*\*\*\*\*

128. a) خَيْرُ الْكَلَامِ مَا قَلَّ وَدَلَّ

Лучше говорить не многословно, а убедительно (араб.)

خَيْرٌ

- 1. хороший, превосходный, добрый (о человеке);
- 2. лучше; наилучший;
- 3. добро, благо

كَلَامٌ

- связные слова, фраза; речь, язык; разговор

قَلَّةٌ ، يَقِلُّ ، قَلَّ

- 1. быть малочисленным; быть малым;
- 2. быть редким;
- 3. быть меньше; уменьшаться

دَلَّ ، يَدُلُّ ، دَلَّ

- 1. указывать (на ч.-л. عَلَى);
- 2. свидетельствовать (о ч.-л. عَلَى)

ب) كَلِمَةٌ بَتٌّ وَلَا عَشْرَةٌ لَتٌّ

Одно решительное слово (лучше) пустой болтовни (на-лест.)

كَلِمَةٌ (разг. от كَلِمَةٌ)

- слово

بَتٌّ (разг. от بَتٌّ)

- 1. отрезание; 2. решение

بَتُّ ، يَبُتُّ ، بَتَّ

– 1. отрезать; 2. разрешать  
(вопрос)

в) قَصْرُ الْكَلَامِ مَنَفَعَةٌ

Краткость речи приносит пользу (егип.)

قَصْرٌ (разг. от قَصَرَ<sup>1</sup> или قَصَرَ<sup>2</sup>)

– краткость

قَصْرٌ<sup>1</sup>

– замок, дворец

قَصْرٌ<sup>2</sup>– 1. ограничение;  
2. укорачивание;  
3. краткость; 4. предел

مَنَفَعَةٌ (разг. от مَنَفَعْتُ)

– польза

مَنَافِعُ (مَنَافِعُ)

– польза, выгода, интерес;  
доход

نَفَعٌ ، يَنْفَعُ ، نَفَعٌ

– быть полезным, приносить  
пользуг) كُلُّ لُقْمَةٍ كَبِيرَةٍ وَلَا تَحْكِي  
كَلِمَةً كَبِيرَةً

Ешь большой кусок, но не говори много (букв.: больших слов) (сир.)

كُلُّ (пов. н., 2-е л.,

– Ешь!

м. р., ед. ч. от أَكَلَ)

لُقْمَةٌ (разг. от لُقْمَةٌ)

– кусок, ломтик (пищи)

لُقْمٌ (لُقْمٌ)

– 1. кусок, ломтик (пищи)  
2. кончик (ч.-л.)لَا تَحْكِي (разг. от لَا تَحْكُ ,  
пов. н., 2-е л., м. р. от حَكَ)

– Не говори! Не разговаривай!

حَكَ ، يَحْكِي ، حَكَ

– рассказывать, передавать,  
разговаривать

129. كَثْرَةُ الْكَلَامِ نَدَامَةٌ

Болтливость приводит к раскаянию (*сир.*)

كَثْرَةٌ (мсдр. от كَثُرَ)

– обилие, изобилие, избыток;  
множество; многочисленность

يَكْثُرُ ، كَثُرَ

– быть частым; быть обильным,  
многочисленным;

نَدَامَةٌ

– раскаяние, сожаление

نَدِمَ ، يَنْدِمُ ، نَدِمَ

– раскаиваться (в ч.-л.),  
сожалеть (о ч.-л. عَلَى)**Комментарий**

Для менталитета арабских народов характерно то, что словоблудие в целом, и лживые слова в частности, никогда не поощрялись, более того, всегда вызывали осуждение. Человек, невоздержанный на язык или любящий много говорить, часто оказывается в неловком положении, о чем впоследствии жалеет.

Говорится, чтобы уберечь людей от многословия.

*Рус.: Во многословии не без пустословия; Во многом глаголаньи несть спасения; Ешь больше, а говори меньше! Ешь калачи, да поменьше лепечи! Лишнее слово в досаду (во грех, в стыд) вводит; Сказал, что отрубил; Коротко да ясно.*

\*\*\*\*\*

130. а) لِسَانُكَ حِصَانُكَ؛ صُنْ

Язык – твой конь: сбережешь его, и он тебя сбережет; предашь его, и он тебя предаст (*араб.*) См. Прил. 36

لِسَانُكَ صَانُكَ، خُنْ لِسَانُكَ خَانَكَ

أَحْصِنَهُ (حِصَانٌ)

– жеребец, лошадь

صُنْ (пов. н., 2-е л., м. р.)

– Храни! Защищай!

от صَانَ

صَيَّانَةً ، يَصُونُ ، صَانَ

– 1. хранить; 2. охранять,  
защищать

خُنُّ (пов. н., 2-е л., м. р.)

– Обмани! Предай!

от خَانَ

خِيَانَةٌ ، يَخُونُ ، خَانَ

– 1. предавать, изменять;  
2. обманывать

ب) لِسَانَكَ سُلْطَانَكَ إِنْ صَنَّتَهُ  
صَانَكَ إِنْ هَنَّتَهُ هَانَكَ

Язык – это твой господин: будешь охранять его, и он сохранит тебя, если отнесешься к нему легкомысленно, и он не посчитается с тобой (лив.)

سُلْطَانَكَ (разг. от سُلْطَانِكَ)

– твой господин

سُلْطَانٌ<sup>1</sup>

– власть, господство;

سُلْطَانٌ<sup>2</sup>

– султан, государь

إِنْ صَنَّتَهُ (разг. от صَنَّتَهُ)

– Если ты его защитишь...

إِنْ أَهَنَّتَهُ (разг. от أَهَنَّتَهُ)

– Если унизишь, оскорбишь...

أَهَانَ

– унижать, оскорблять;  
презирать

### Комментарий

Человеческий язык – это могучий инструмент общения. С его помощью, общаясь, люди могут строить города, идти в бой. Словами молитвы человек обращается к богу. Язык науки помогает проникать в тайны природы. Однако язык может оказаться опасным и коварным оружием, которое способно довести своего хозяина до беды, если он не будет следить за своим языком.

Говорится, чтобы уберечь человека от поспешности высказываний и призвать его к воздержанности в словах.

Рус.: Язык кормит, и поит, и спину порет. Язык мой – враг мой: прежде ума (наперед ума) глаголет.

131. а) رُبَّ حَرْبٍ شَبَّتَ مِنْ لَفْظَةٍ

Война может вспыхнуть из-за слова (ливан.)

رُبَّ

– 1. часто, много, сколько раз;  
2. может быть, возможно

شَبَّابٌ، يَشِبُّ، 1 شَبَّ

– вырастать, становиться  
юношей

شُبُوبٌ، يَشُبُّ، 2 شَبَّ

– разгораться, вспыхивать

لَفْظَاتٌ (لَفْظَةٌ)

– слово

б) رُبَّ رَأْسٍ حَصِيدٍ لِسَانٍ

И голова может стать жатвою языка (ливан.)

حَصِيدٌ

– урожай, сжатый хлеб, жнивье

в) إِيَّاكَ وَأَنْ يَضْرِبَ لِسَانَكَ

Берегись, чтобы твой язык не срубил твоей головы (букв.: шеи) (ливан., егип.)

عُنُقٌ

إِيَّاكَ (частица для выражения  
винительного падежа  
слитных местоимений,  
употребляемых изолированно  
от глагола)

– Берегись, остерегайся!

أَعْنَاقٌ (عُنُقٌ، عُنُقٌ)

– шея

г) مَقْتَلُ الرَّجُلِ بَيْنَ فَكِّهِ

Смерть – (сердце, жизнь) человека спрятано в его устах (букв.: между его челюстей) (араб.)

مَقَاتِلٌ (مَقَاتِلٌ)

– 1. убийство;

2. сердце или висок или шейная артерия (часть тела, ранение которой может быть смертельно)

(أَفْكَكُ или فَكُوكُ) فَكُّ

– челюсть

د) إَلِيَّ أَعْطَى كَلِمَتَهُ أَعْطَى رَقَبَتَهُ Дающий слово подставляет шею (лив.)

الَّذِي , الَّذِي (разг.) التَّيَّ

– тот (та), кто, который (ая)

رَقَبَتَهُ (разг. от رَقَبَتَهُ)

– его шея

رَقَبَاتٍ (رَقَابٌ или رَقَبَاتٍ) رَقَبَةٌ

– 1. шея; 2. горлышко (сосуда)

#### Комментарий

Для бедуина-язычника слово – это и источник мудрости, и вполне реальная основа для военного конфликта. Поэтому очень часто сама жизнь человека, прежде всего мужчины, зависит от его способности не распускать язык.

Говорится, чтобы предупредить человека от несдержанности в словах и поощрить его думать, прежде чем сказать.

Рус.: *Язык до добра не доведет; Язык мой – враг мой: прежде ума рыщет, беды ищет; Лишнее говорить – себе вредить; За худые слова слетит и голова.*

\*\*\*\*\*

132. а) الرَّجُلُ تَرَبُّطُهُ كَلِمَتَهُ

Мужчину связывает слово (лив.)

#### Комментарий

Человек может быть и хозяином своего слова, и его заложником. Поэтому очень важно всегда отдавать отчет тому, что говоришь или обещаешь. Особенно это касается мужчин, так как они ведут дела, занимаются торговлей, несут службу в армии. От того, что и как человек скажет или не скажет, может зависеть успех того или иного дела.

Говорится, чтобы

Рус.: *Умей во время сказать, вовремя смолчать; Говори, да не проговаривайся (да не заговаривайся!)*

\*\*\*\*\*

133. إِذَا كَانَ الْحَكَى مِنَ الْفِضَّةِ.  
السُّكُوتُ مِنَ الذَّهَبِ

Сказанное слово – серебряное, не сказанное – золотое (ирак.)

حَكَايَةٌ (разг. от حَكَايَةٌ)

– разговор, рассказ

حَكَايَةٌ

– рассказ, повесть, история

فِضَّةٌ

– серебро

سُكُوتٌ (разг. от سُكُوتٌ)

– 1. молчание; 2. молчаливость

سُكُوتٌ ، يَسْكُتُ ، سَكَتَ

– 1. молчать, безмолвствовать;  
2. не говорить (о ч.-л.),  
замалчивать

134. الْكَلَامَ بِيَزِيدٍ مَا يَنْقُصُ

Слово добавляет, а не убавляет (иорд.)

كَلَامٌ

– связанные слова, фраза; речь, язык; разговор

يَزِيدٌ (разг. от يَزِيدٌ ،

– 1. он возрастает;

н.-б. вр., 3-е л., м. р. от زَادَ)

2. он превышает

3. он добавляет

زِيَادَةٌ ، يَزِيدُ ، زَادَ

– 1. увеличиваться, возрастать;  
2. превышать, превосходить  
(ч.-л. عَلَى или عَنْ)

يَنْقُصُ (разг. от يَنْقُصُ ،

– 1. он недостаточен;

н.-б. вр., 3-е л., м. р.

2. он убывает

от نَقَصَ)

نُقُوصٌ ، يَنْقُصُ ، نَقَّصَ

– 1. быть недостаточным;  
недоставать;  
2. уменьшаться, сокращаться

**Комментарий**

Умение хорошо, красиво и умно говорить высоко ценится. Но еще больше в цене вовремя промолчать, да не сказать лишнего. Часто сказанного слова не вернуть, что может привести к печальным последствиям.

Говорится, чтобы предупредить человека от излишней болтливости. Рус.: Сказано – серебро, не сказано – золото; Молчанье (Молчок) – золотое словечко; Слово не воробей – вылетит, не поймаешь.

\*\*\*\*\*

135. а) **إِلِّي يَحْلِي لِسَانَهُ تَكْتُرُ خَوَانَهُ** Кто говорит сладко (красно), у того друзей полная кадка (букв.: у того много братьев) (сир.)

**إِلِّي** (разг.) *тж.* **أَلَّذِي**, **الَّتِي** – тот (та), кто, который (ая)

**يَحْلِي** (разг. от **يُحْلِي**, – он подслащивает

*н.-б. вр., 3-е л., м. р. от **حَلَّى***

**حَلَّى**<sup>1</sup> – подслащивать

**حَلَّى**<sup>2</sup> – украшать

**تَكْتُرُ** (разг. от **تَكْتُرُ**, – она обильна

*н.-б. вр., 3-е л., ж. р. от **كُتِرَ***

**كُتِرَ**, **يَكْتُرُ**, **كُتْرٌ** – быть частым; быть обильным, многочисленным

**حَلَّى لِسَانِكَ وَكُلَّ النَّاسِ خُلَانِكَ** Говори речи сладки (красивы), и все – твои друзья (*ирак., кув.*)

**حَلَّى** (пов. н., 2-е л., м. р. – Посласти!

от **حَلَّى**)

**خُلَانِكَ** (разг. от **خُلَانِكَ**) – твои друзья

خَلَانٌ خَلِيلٌ

– 1. возлюбленный; 2. друг, приятель

136. а) الْكَلِمَةُ الْحَلْوَةُ بِنَطَلَعِ الْحَيَّةِ مِنْ وَكْرَهَا

Ласковое слово выманит и змею из гнезда (*палест.*)

حَلْوَةٌ (разг. от حَلْوٌ)

– 1. сладкий, приятный; пресный; 2. красивый, прелестный

بِنَطَلَعِ (разг. от تُنَطَّلِعُ, н.-б. вр., 3-е л., ж. р. от طَلَّعَ)

– она выманивает, извлекает

طَلَّعَ (II)

– 1. поднимать, помочь подняться; 2. извлекать; 3. выпускать

حَيَّاتٌ حَيَّةٌ

– змея, гадюка

وَكْرَهَا (разг. от وَكْرٌ)

– ее гнездо

أَوْكَارٌ وَكْرٌ

– гнездо

б) الْكَلِمَةُ الْحَلْوَةُ تُطَالِعُ الْحَيَّةَ

– «»– (*сир.*)

مِنْ وَكْرَهَا

تُطَالِعُ (разг. от تُطَالِعُ, н.-б. вр., 3-е л., ж. р. от طَالَعَ)

– она выманивает, извлекает

طَالَعَ 3д. тж. طَالَعَ

– 1. показывать; 2. извлекать

в) اللِّسَانُ الْحَلْوُ يُرَضِّعُ النَّبْؤَةَ

Лаской можно приручить и львицу (*букв.:* Добрыми речами можно вскормить и львицу) (*тун.*)

|   |                                |
|---|--------------------------------|
| يَرْضَعُ (разг. от يُرْضِعُ,<br>н.-б. вр., 3-е л., м. р. от أَرْضَعُ) | – он кормит, выкармливает      |
| رَضَعَ تж. رَضَعَ<br>لَبْوَةٌ   | – кормить (грудью)<br>– львица |

### Комментарий

Человек, который со всеми приветлив, который любому найдет ласковое слово, будь то человек или зверь, всегда окружен родными и друзьями. На ласку отзываются не только маленькие и слабые, но даже те, кто не отличается кротостью характера.

Говорится как поощрение на привет и ласку по отношению к любому живому существу.

Рус.: И собаку ласково примолвишь, так хвостом вертит (так не скоро укусит); Ласково слово и кость ломит.

\*\*\*\*\*

|  |                                  |
|--|----------------------------------|
| 137. а) الْكَلِمَةُ الْحَلْوَةُ تَدَاوِي جُرُوحَ                       | Ласковое слово лечит раны (сир.) |
| تَدَاوِي (разг. от تُدَاوِي,<br>н.-б. вр., 3-е л., ж. р.<br>от دَاوَى) | – она лечит, ходит за больным    |
| دَاوَى (III)   | – лечить, ходить за больным      |
| جُرُوحَ (разг. от جُرُوحٌ, мн. ч.<br>от جَرْحٍ)                        | – раны                           |
| جَرْحٍ   | – рана                           |
| ب) الْكَلَامُ الطَّيِّبُ يُنَجِّي                                      | Добрые слова спасают (егип.)     |
| طَيِّبٌ  | – хороший, приятный, вкусный     |
| يُنَجِّي (н.-б. вр., 3-е л., м. р.<br>от نَجَّى)                       | – он спасает, избавляет          |
| نَجَّى   | – спасать, избавлять             |

в) **إِكْلِمَةُ الْحِلْوَةِ صَدَقَةٌ**

Доброе слово – милостыня  
(сир.) См. Прил. 6

**صَدَقَاتٌ** (صَدَقَةٌ)

– милостыня, подаение

### Комментарий

Людей часто постигают беды и несчастья. Пережить их в одиночку бывает очень трудно, а подчас и невозможно. В тяжелые для человека дни очень важно, чтобы рядом был кто-то, кто добрым, мудрым словом помог пережить несчастье.

Говорится, чтобы поощрить людей помогать, хотя бы словом, тому, кто оказался в трудном положении.

Рус.: Красную речь красно и слушать; И не велика беседа, да честна.

\*\*\*\*\*

138. а) **جُرْحُ الْخَنْجَرِ يَطِيبُ وَجُرْحُ  
اللِّسَانِ مَا يَطِيبُ**

Рана от кинжала заживает, а  
рана, нанесенная словом, – нет  
(сир.)

**خَنَّازِرٌ** (خَنَّازِرٌ)

– кинжал

**يَطِيبُ** (разг. от **يَطِيبُ**,  
н.-б. вр., 3-е л., м. р.

– он выздоравливает

от **طَابَ**)

**طِيبٌ**, **يَطِيبُ**, **طَابَ**

– 1. быть хорошим, приятным;  
нравиться;  
2. выздоравливать

б) **أَلْكَالِمُ أَشَدُّ مِنَ السَّهَامِ**

Слово сильнее стрел (сауд.)

**أَشَدُّ** (разг. от **أَشَدُّ**, ср. ст.

– сильнее, чем...

от **شَدِيدٌ**)

**سَهَامٌ** (разг. от **سِهَامٌ**,

– стрелы

мн. ч. от **سَهْمٌ**)

**سَهْمٌ**

– стрела

в) جُرْحُ اللِّسَانِ أَزِيدُ مِنْ جُرْحِ السَّنَانِ  
 Рана от слова чувствительнее, чем ножевая (кув.)

أَزِيدُ (разг. от أَزِيدُ, ср. ст. — сильнее, больше, чем ...

от زَائِدٌ) تَج. أَشَدُّ

زَائِدٌ

– 1. возрастающий;  
 2. добавочный, излишний;  
 3. большой, чрезмерный

سِنَانٌ (разг. от سِنَانٌ)

– острие, кончик

أَسِنَّةٌ (سِنَانٌ)

– острие, кончик

г) جُرْحُ السَّلَاحِ يَطِيبُ وَجُرْحُ اللِّسَانِ مَيْطِيبُ  
 Рана от оружия излечима, а от слова – нет (ирак.)

أَسْلِحَةٌ (سِلَاحٌ)

– оружие

مَيْطِيبٌ (разг. مَا يَطِيبُ) تَج.

– не вылечивается

от لَا يَطِيبُ, н.-б. вр., 3-е л.,

м. р. от طَابَ)

д) جُرْحُ الكَلَامِ أَصْعَبُ مِنْ جُرْحِ الحِمَامِ  
 Рана, нанесенная словом, тяжелее, чем нанесенная оружием (букв.: смертельная) (тун.)

حِمَامٌ (разг. от حِمَامٌ)

– смерть, кончина

139. رَبُّ قَوْلٍ أَنْفَذَ مِنْ صَوْلٍ

Слово может быть действеннее силы (Аksam Бен Сейфи)  
 См. Прил. 30

رَبٌّ

– 1. часто, много, сколько раз;  
 2. может быть, возможно

|                                    |   |
|------------------------------------|---|
| قَوْلٌ (мсдр. от قَالَ)            | – слова, речь, высказывание   |
| أَنْفَذُ (ср. ст. от نَفَذَ)       | – влиятельнее, авторитетнее   |
| نَافِذٌ                            | – 1. проникающий (через ч.-л.);<br>2. имеющий силу (о законе);<br>3. авторитетный |
| صَوْلٌ (мсдр. от صَلَّى)           | – борьба, нападки   |
| صِيَالٌ или صَوْلٌ، يَصُولُ، صَالٌ | – 1. прыгать, вскакивать;<br>2. бросаться, набрасываться<br>(на к.-л. عَلَى)      |

### Комментарий

Слово может не только помогать. Оно бывает страшнее оружия. Иное слово может очернить человека так, что ему вовек не оправдаться. Слово может свести с ума, довести до могилы. Раны, нанесенные словом нечаянно или с умыслом, долго не заживают, а иногда рубцы остаются на всю жизнь.

Говорится, чтобы показать силу слова и предупредить от необдуманного его использования.

*Рус.: Слово не стрела, а сердце сквозит (язвит); Слово не обух, а от него люди гибнут; Не ножа бойся, а языка; Бритва скребет, а слово режет; Не пройми копьем, пройми языком; И сила уму уступает.*

\*\*\*\*\*

140. а) لِسَانٌ مِنْ رُطْبٍ وَأَيْدٍ مِنْ حُطْبٍ  
Язык, как сладкие финики, а  
руки – как дрова (ирак.)

حُطْبٌ

رُطْبٌ

– финики (соб.)

أَيْدٍ (мн. от يَدٍ)

– руки

حُطْبٌ (разг. от حَطْبٌ)

– дрова, топливо

б) كَلَامٌ كَالْعَسَلِ وَفِعْلٌ كَالْأَسَلِ

Слова, как мед, а дела, как розги (букв.: как тростник) (Майдани, араб.)

- كَلَامٌ – связные слова, фраза; речь, язык; разговор
- عَسَلٌ – мед
- أَسَلٌ – тростник
141. а) كَلَامٌ لَيِّنٌ وَظَلْمٌ بَيِّنٌ Слова сладки (букв.: мягкие, нежные), а дела гадки (Майдани, араб.)
- لَيِّنٌ – 1. мягкий, нежный;  
2. гибкий, податливый
- لَيَّانٌ или لَيِّنٌ ، يَلِينُ ، لَانَ ظَلْمٌ (мсдр. от ظَلَمَ) – быть мягким, смягчаться  
– гнет, притеснение, несправедливость
- يَظْلِمُ ، ظَلَمَ – чинить несправедливость; угнетать, притеснять; обижать
- بَيِّنٌ – ясный, явный, явственный, очевидный
- كَلَامٌ لَيِّنٌ أَوْ ظَلْمٌ إِمْبِينٌ б) – «» – (иорд.)
- ظَلْمٌ (разг. от ظَلَمَ) – гнет, притеснение, несправедливость
- بَيِّنٌ (разг. от مُبِينٌ) тж. – ясный, очевидный
142. حَلَاوَةُ أَلْسَانٍ وَقَلَّةٌ رечи сладки, а поступки гадки (букв.: мало благодеяний) (лив.)
- الإِحْسَانُ
- حَلَاوَةٌ (حَلَاوَى) – 1. сладость, приятность;  
2. сласти, конфеты; 3. награда

قَلَّةٌ

- 1. небольшое количество;
- 2. недостаточность;
- 3. недостаток

قَلَّةٌ ، يَقِلُّ ، قَلَّ

- 1. быть малочисленным;
- 2. быть редким, нечастым;
- 3. быть меньше;
- 4. уменьшаться

إِحْسَانٌ

- 1. благодеяние, милость;
- 2. милостыня

أَحْسَنَ (IV)

- 1. делать превосходно, отлично;
- 2. совершать благодеяние, делать добро (к.-л. إِلَى)

### **Комментарий**

Случается, что человек умеет красиво и складно говорить о высоких вещах, поучает других, как надо себя вести, а сам не отличается праведным поведением и добрыми делами. С другой стороны, некоторые могут пообещать очень много, завлечь посулами, а на деле все оказывается прозаичнее, а иногда даже сурово.

Говорится, чтобы охарактеризовать человека, который обещает пуховые перины, а в реальности предлагает доску с шипами; или того, кто красиво говорит, да только не действует в соответствии со своими словами.

*Рус.: Говорит красно, да слушать тошно; Гладко стелет, да жестко спать; Речист, да на руку нечист.*

\*\*\*\*\*





*Фредерик Артур Бриджмен  
Урок чтения*



الْعَقْلُ، الْعِلْمُ - الْجَهْلُ

Ум, знание – глупость, невежество

فَلَا غِنَى كَالْعَقْلِ، وَلَا فَقْرَ كَالْجَهْلِ، وَلَا مِيرَاثَ كَالْأَدَبِ، وَلَا ظَهِيرَ كَالْمُشَاوَرَةِ

«Нет большего богатства, чем ум; большей нищеты, чем невежество; большего наследства, чем воспитание, и лучшего помощника, чем совет»

(Али бен Абу Талиб, четвертый праведный халиф  
[аль-Фахури. Аль-хикам ва-ахкам с.34])

\*\*\*\*\*

143. هَلَاكَ إِمْرُؤٌ لَا يَعْرِفُ قُدْرَتَهُ.

Погибает тот человек, который не знает, на что он способен  
(Али Бен Аби Талиб)

هَلَاكَ، يَهْلِكُ، هَلَاكَ

– гибнуть; пропадать; умирать

إِمْرُؤٌ

– муж, мужчина

قُدْرَةٌ

– 1. могущество, мощь, сила;  
2. способность

144. وَلْيَكُنْ تَأْدِيبًا بِسِيرَتِهِ قَبْلَ تَأْدِيبِهِ  
بِلِسَانِهِ

Воспитывать надо личным примером, а не словами (Али Бен Аби Талиб)

وَلْيَكُنْ، وَ + لِيَكُنْ) وَلْيَكُنْ،

– и пусть он будет

3-е л., м. р. от كَانَ)

تَأْدِيبٌ

– 1. воспитание; 2. наказание;

أَدَبٌ

– 1. воспитывать, исправлять;  
2. наказывать, карать

(سِيرٌ) سِيرَةٌ

– 1. биография; 2. образ жизни;  
3. репутация;  
4. рассказ, история

**Комментарий**

Человек, в отличие от других живых существ, наделен способностью мыслить, накапливать знания, анализировать их и действовать в соответствии с полученным опытом. Знания и умение ими воспользоваться помогают человеку избегать проблем и преодолевать трудности, вести за собой людей. Однако лишь только тот, кто, благодаря своему уму, мудрости, полученным знаниям, живет и действует в соответствии с ними во благо другим, достоин называться Учителем.

Говорится, чтобы показать силу знания и ответственность владеющего им перед другими людьми.

*Рус.: Нечем хвалиться, как все из рук валится; Живи с разумом, так и лека́рок не надо; Без ума не в пользу и сума; Кто много знает, с того много и спрашивают.*

\*\*\*\*\*

145. а) إِذَا تَمَّ الْعَقْلُ نَقَصَ الْكَلَامُ      Если достаточно ума, не надо много слов (*сир., сауд.*)

تَمَّ

- 1. быть полным, совершенным;
- 2. завершаться, исполняться; заканчиваться

عُقُولٌ (عُقُولٌ)

– ум, разум, интеллект

نُقُصَانٌ، يَنْقُصُ، نَقَصَ

- 1. быть недостаточным; недоставать;
- 2. уменьшаться, сокращаться

كَلَامٌ

- связные слова, фраза; речь, язык; разговор

ب) الْعَاقِلُ مَنْ عَوَّدَ نَفْسَهُ السُّكُوتَ      Умный тот, кто приучил себя молчать (*йем.*)

عَاقِلٌ (разг. от عَاقِلٌ)

- умный, разумный; находящийся в здравом уме

عَوَّدَ (разг. от عَوَّدَ)

- приучать

سُكُوتٌ (разг. от سُكُوتٌ)

– 1. молчание; 2. молчаливость

سُكُوتٌ ، يَسْكُتُ ، سَكَتَ

– 1. молчать, безмолвствовать;

2. не говорить, замалчивать

### Комментарий

Если человек умен и знающ, то ему не надо много рассуждать, чтобы принять верное решение. Кроме того, владение обширной информацией может быть источником разных бед, если к ней будут иметь доступ люди неумные. Это заставляет мудрого человека быть сдержанным в разговоре и не говорить лишнего.

Говорится, чтобы показать силу знания и ответственность владеющего им перед другими людьми.

*Рус.:* Знай больше, а говори меньше; Хорони думку в пазушке, не носи в люди; Думают думу без шума; За молчание гостинцы дают.

\*\*\*\*\*

146. а) لِسَانُ الْعَاقِلِ وَرَأَى قَلْبِهِ

Язык умного в его сердце (Али Бен Аби Талиб) См. Прил. 37

قَلْبٌ

- 1. сердце, душа; 2. ум;
- 3. сердцевина, ядро, зерно;
- 4. середина, центр;
- 5. средоточие;
- 6. внутренняя часть;
- 7. нар. ось; 8. нар. желудок

ب) مَوْضِعُ الْحِكْمَةِ فِي اللِّسَانِ

Мудрость рождается в словах (букв.: на языке) (егип.)

مَوْضِعٌ (مَوَاضِعُ)

- 1. место; положение;
- 2. предмет (разговора)

حِكْمَةٌ (حِكَمٌ)

- 1. мудрость;
- 2. афоризм, пословица;
- 3. врачевание

в) قَلْبُ الْأَحْمَقِ وَرَأَى لِسَانِهِ

Сердце глупца в его языке (Али Бен Аби Талиб)

أَحْمَقُ (ж. р. حَمَقَاءُ, мн. ч. حُمُقٌ) – 1. глупый; 2. дурак

الَّذِي فِي قَلْبِهِ عَلَى لِسَانِهِ (г) Что в его сердце, то и на языке (егип.)

إِلِّي (разг.) – зд. (то) что...

### Комментарий

Разумный, умный человек никогда не спешит с высказываниями. Он сначала все проанализирует, пропустит через сердце и только потом даст волю словам. Лишь так, во взвешенных и продуманных словах, может родиться мудрое изречение, проявиться мудрость. Неумный же человек говорит все, что думает, не утруждая себя размышлениями о последствиях сказанных им слов.

Говорится, чтобы показать, что мудрость и ум заключаются во взвешенных, продуманных словах.

Рус.: Разум – душе во спасение, Богу на славу; Мальчик, что глупый: что видит, то и бредит.

\*\*\*\*\*

147. а) الَّذِي حَبَّبَهُ رَبِّي أَعْطَاهُ الْعَقْلَ (г) Кого господь полюбил, того и умом наделил (лив.)

مَنْ ، الَّذِي ، الَّتِي (разг.) тж. الَّذِي (ая) – тот (та), кто, который (ая)

رَبِّي – Господь

(أَرْبَابٌ) رَبٌّ – 1. господь; 2. господин;  
3. владелец, хозяин, глава

أَهْلُ الْعُقُولِ فِي رَاحَةٍ (б) Умные люди – в покое (лив., сир., сауд.)

أَهَالٌ (أَهَالٌ) – 1. родственники; семья; жена;

2. население, жители;

3. люди

عُقُولٌ (разг. от عُقُولٌ, мн. – ум, разум, интеллект

от عَقْلٌ)

**Комментарий**

Ум и мудрость – великое благо. Безусловно, учеба и опыт могут помочь человеку развить свои способности. Однако лишь врожденная предрасположенность либо к анализу происходящего, либо творческий подход к нему позволяют человеку двигаться в правильном направлении. Человек ограниченный часто не может предвидеть последствий своих поступков, действует грубо и нередко оказывается в глупом положении.

Говорится, чтобы показать, что мудрость и ум – божий дар, который надо ценить и беречь.

*Рус.: Всякая мудрость от Бога; Отыми, Господи, руки, ноги, да опокинь (оставь) разум! Разумный видит, что за чем идет; Кому Бог ума не дал, тому кузнец не прикует.*

\*\*\*\*\*

148. а) **إِنَّ الْجَمَالَ جَمَالُ الْعَقْلِ وَالْأَدَبِ** Истинная красота – красота ума и воспитания (ливан.)

جَمَالٌ

– красота, миловидность

(أَدَابٌ) أَدَبٌ

– 1. литература;  
2. воспитание, воспитанность;  
вежливость, учтивость;  
приличие

б) **مَعْرِفَةُ الرِّجَالِ كَنْزٌ**

Знания людей – сокровище (лив.)

كَنْزٌ (разг. от كَنْزٌ)

– сокровище, клад

(كُنُوزٌ) كَنْزٌ

– сокровище, богатство, клад

в) **الْعَقْلُ زِينَةٌ وَاللِّي بِلَاهَهُ حَزِينَةٌ** Ум – украшение, (а его отсутствие – горе) (палест.)

|  |  |
|--|--|
| زِينَةٌ (разг. от زِينَةٌ)                     | – украшение  |
| زِينَاتٌ (زِينَاتٌ)                            | – 1. украшение; 2. иллюминация   |
| زَيْنٌ تَج. يَزِينُ ، زَانٌ                    | – украшать, убирать  |
| فِي عَيْرِهِ تَج. (بِلَاةُ) (разг. от بِلَاةُ) | – без него   |
| حُزْنٌ تَج. (حَزِينَةٌ) (разг.)                | – скорбь, печаль; горе   |
| الْعَقْلُ زِينَةٌ وَمَحْرُومَتُهُ حَزِينَةٌ г) | Ум украшает, а его отсутствие огорчает (сир.)                                |
| مَحْرُومَتُهُ (разг.)                          | – 1. лишение; 2. отлучение,  |
| حَرْمَانٌ تَج.                                 | отрешение  |
| حَرْمَانٌ ، يَحْرِمُ ، حَرَمٌ                  | – 1. лишать, отказывать (в ч.-л.);<br>2. запрещать;<br>3. отлучать, отрешать |

### Комментарий

Ум и мудрость – великое благо. Это – украшение любого человека. С умным человеком интересно разговаривать. К умному человеку обращаются за советом, его ценят, им восхищаются. Глупого же человека стараются избегать, так как общение с ним не только может оглупить, но иногда бывает опасным.

Говорится, чтобы показать, что ум имеет приоритет перед другими качествами.

Рус.: Разум – душе во спасение, Богу на славу; Голова – всему начало; Где ум, там и толк.

\*\*\*\*\*

149. а) **إِلَى عَقْلِهِ فِي رَأْسِهِ يُعْرِفُ خَلَاصَهُ** У кого в голове есть разум, найдет для себя выход (лив.)

(فِي رَأْسِهِ) (разг. от رَأْسِهِ) – в его голове

(خَلَاصَهُ) (разг. от خَلَاصَهُ) – (его) спасение, избавление

خَلَّاصٌ – 1. избавление, освобождение, спасение;

2. оплата, выплата

خُلُوصٌ، يَخْلُصُ، خَلَّاصٌ<sup>1</sup>

– 1. быть неподдельным,

искренним;

2. быть свободным;

3. всецело принадлежать

(к.-л. ل)

خَلَّاصٌ، يَخْلُصُ، خَلَّاصٌ<sup>2</sup>

– 1. кончаться, выходить;

2. спасаться, избавляться

(от ч.-л. مِنْ);

ب) كُلُّ وَاحِدٍ عَقْلُهُ فِي رَأْسِهِ يَعْرِفُ خَلَّاصَهُ

Всякий разумный человек найдет для себя выход (егип.)

كُلُّ وَاحِدٍ (разг. от وَاحِدٍ) كُلُّ وَاحِدٍ  
тж. كُلُّ

– каждый, всякий, любой

ب) عَقْلَكَ بِرَأْسِكَ بَتَّعْرِفُ خَلَّاصَكَ

Разумный человек знает, к чему он стремится (букв.: С умом в голове ты найдешь выход) (сир.)

بَتَّعْرِفُ (разг. от تَعْرِفُ)

– ты знаешь, узнаешь

н.-б. вр., 2-е л., м.р. от عَرَفَ

### Комментарий

Умный человек может предвидеть последствия тех или иных действий или событий. Даже если такой человек попал в затруднительное положение, он умеет найти из него выход, благодаря своему интеллекту, смекалке, интуиции.

Говорится, чтобы показать, что умный человек, благодаря своему уму нигде не пропадет.

*Рус.:* Кто умнее, тот достанет (денег про нужду) поскорее; Разумный видит, что за чем идет; Глупый киснет, а умный все промыслит; Кто думает, до чего-нибудь додумается.

\*\*\*\*\*

150. а) **إِلِّيْ لَهُ عَيْنٌ وَرَأْسٌ يَعْمَلُ مَا يَعْمَلُوهُ النَّاسُ** Тот, у кого есть глаза и голова на плечах, поступает так, как поступают люди (*егип.*)

لَهُ (разг. от لَهُ) – у него

б) **إِلِّيْ إِلَيْهِ عَيْنَيْنِ وَرَأْسٍ يَعْمَلُ زَيِّ النَّاسِ** Тот, у кого есть глаза и голова на плечах, поступает, как (другие) люди (*палест.*)

لَهُ (разг. от إِلَيْهِ) *тж.* – у него

مِثْلَ (разг.) *тж.* – как, подобно

### Комментарий

В поведении обыкновенного человека, в большинстве случаев, нет ничего оригинального, отличного от поведения других. Более того, нередко полезно учиться у окружающих, как вести себя в тех или иных обстоятельствах. Умный человек, умеющий видеть и воспринимать увиденное, не пройдет мимо поучительного примера.

Говорится, чтобы показать, что умный человек не боится следовать примеру других в тех или иных жизненных ситуациях.

*Рус.:* Ум хорошо, а два лучше.

\*\*\*\*\*

151. а) **عَالِمٌ دَارٌ مَا مَعَاهُ أَخْبَارُ** Умный (знающий) человек делает то, о чем имеет представление (*иорд.*)

|   |   |
|---|---|
| عَالِمٌ (разг. от عَالِمٍ)                          | – 1. знающий, сведущий;<br>2. ученый; ученый муж;<br>улема (знаток<br>мусульманского права)                   |
| عَمِلَ، صَنَعَ (разг.)                              | – делать, действовать   |
| دَوَّرَ، دَوَّرَ، يَدْوِرُ، دَارَ                   | – 1. вращаться, вертеться;<br>2. огибать, обходить;<br>3. циркулировать;<br>4. происходить;<br>5. действовать |
| مَعَاهُ (разг. от مَعَهُ)                           | – с ним, у него   |
| أَخْبَارٌ (разг. от أَخْبَارٍ, мн. ч.<br>от خَبْرٍ) | – 1. известие, весть, сообщение,<br>слух;<br>2. грам. сказуемое (именного<br>предложения)                     |
| دَلَّ عَلَى عَاقِلٍ إِخْتِيَارُهُ 6)                | На умного человека указывает<br>его выбор (ливан.) См. Прил.<br>38  |
| دَلَّ، يَدُلُّ، دَلٌّ                               | – 1. указывать (на ч.-л. عَلَى);<br>2. свидетельствовать<br>(о ч.-л. عَلَى)                                   |
| عَاقِلٌ   | – умный, разумный; находящийся<br>в здравом уме   |
| إِخْتِيَارٌ   | – выбор   |

### Комментарий

В поведении человека, в большинстве случаев, нет ничего оригинального, отличного от поведения других людей. Однако умного человека от них отличает то, что он не будет делать то, о чем не имеет представление или что ему кажется неправильным.

Говорится, чтобы призвать людей прежде, чем что-то делать, все тщательно продумывать, чтобы сделать правильный выбор.  
 Рус.: *Слушай людей, а делай свое! Ум разумом крепок (красен).*

\*\*\*\*\*

152. إِذَا شَاوَرْتَ الْعَاقِلَ، صَارَ عَقْلُهُ إِلَيْكَ  
 Советуйся с умным и поумнеешь (букв.: Если посоветуешься с умным, то его ум перейдет тебе) (палест.)

شَاوَرَ – просить совета, советоваться;  
 совещаться, консультироваться

صَارَ (разг. от صَارَ) – становиться, делаться

مَصِيرٌ صَيْرُورَةٌ، يَصِيرُ، صَارَ – 1. становиться, делаться;  
 2. начинать; 3. происходить;  
 4. идти, переходить (к к.-л. إِلَى)

إِلَيْكَ (разг. от إِلَيْكَ) – к тебе, тебе

### Комментарий

Общение с умным человеком приносит не только удовольствие, но и бывает весьма полезным. Разговаривая со знающим человеком, можно получить интересные и важные сведения. Часто совет такого человека помогает найти выход из сложной ситуации или преодолеть трудности.

Говорится, чтобы показать, что не надо стесняться обращаться за советом.

Рус.: *В умной беседе быть – ума прикупить, а в глупой и свой растерять; От умного научишься, от глупого разучишься.*

\*\*\*\*\*

153. а) أُطَبِّبِ الْعِلْمَ مِنَ الْمَهْدِ إِلَى اللَّحْدِ  
 Учись с рождения до могилы (букв.: Спрашивай знаний от колыбели до могилы) (араб.)  
 См. Прил. 39.

|  |   |
|--|---|
| مَهْدٌ (مُهُودٌ)                         | – колыбель  |
| لُحْدٌ или لُحَادٌ (لُحُودٌ или لُحَادٌ) | – могила  |
| لَحَدٌ ، يَلْحَدُ ، لَحَدٌ               | – 1. погребать, хоронить;<br>2. рыть могилу;<br>3. отходить от веры |

|  |   |
|--|---|
| عَلِّمْنِي لَمَّا أَكْبَرُ. قَالَ لَهُ: لَا، ب) عَلِّمْنِي لَمَّا أَشَيْبُ | Учи меня, пока я расту. Не так,- ответили ему.- Учи меня, пока я не поседею (палест.) |
|--|---|

|  |                      |
|--|----------------------|
| أَكْبَرُ (разг. от كَبُرَ , н.-б. вр., | – я большой, я расту |
|--|----------------------|

1-е л. от كَبُرَ)

|                             |  |
|-----------------------------|--|
| كَبِرَ ، يَكْبُرُ ، كَبِيرٌ | – 1. быть большим;<br>2. быть великим;<br>3. быть важным |
|-----------------------------|--|

|                      |          |
|----------------------|----------|
| لَهُ (разг. от لَهُ) | – у него |
|----------------------|----------|

|               |       |
|---------------|-------|
| لَا تَجُ. لَا | – нет |
|---------------|-------|

|                              |                     |
|------------------------------|---------------------|
| أَشَيْبُ (разг. от أَشْيَبُ, | – я седею; я старею |
|------------------------------|---------------------|

н.-б. вр 1-е л. от شَابَ)

|                           |  |
|---------------------------|--|
| شَيْبٌ ، يَشْيَبُ ، شَابٌ | – 1. становиться седым, сесть;<br>2. стареть |
|---------------------------|--|

|  |  |
|--|--|
| الدَّرْسِ وَالنَّارِ، مَا إِلَهُمْ مَعْيَارٌ) ب) | У ученья и огня нет ограниченный (букв.: меры, размера) (палест.) См. Прил. 40 |
|--|--|

|                              |         |
|------------------------------|---------|
| إِلَهُمْ (разг. от إِلَهُمْ) | – у них |
|------------------------------|---------|

|                                |                |
|--------------------------------|----------------|
| مَعْيَارٌ (разг. от مَعْيَارٌ) | – мера, мерило |
|--------------------------------|----------------|

|                        |                            |
|------------------------|----------------------------|
| مَعَايِيرٌ (مَعْيَارٌ) | – мерило, стандарт, калибр |
|------------------------|----------------------------|

|  |  |
|--|--|
| أُطُوبُ الْعِلْمِ وَكَلَوُ فِي<br>الصِّينِ<br>(уст.)<br>الصِّينِ | Учись хоть в Китае (араб.)<br><br>– хоть бы<br>– Китай (и. соб.) |
|--|--|

### Комментарий

Знание, ученость всегда были предметом уважения и почитания. Человеку знания даются не одномоментно, а приобретаются им в течение всей жизни. Чтобы стать ученым мужем, надо учиться с самого нежного возраста до седых волос, а если потребуется, то и отправляться за премудростью в дальние страны.

Говориться, чтобы поощрить человека не лениться и постоянно пополнять запас своих знаний.

Рус.: Век живи – век учись; Учиться никогда не поздно.

\*\*\*\*\*

|  |  |
|--|--|
| 154. а) الْعِلْمُ فِي الصَّغَرِ كَالنَّقْشِ فِي<br>الْحَجَرِ<br>صِغَرٌ (разг. от صِغَرٌ)<br>صِغَرٌ или صِغَرٌ (يَصْغُرُ или يَصْغُرُ)<br>(мсдр. صِغَرٌ или صِغَرٌ)<br>نَقْشٌ (разг. от نَقْشٌ)<br>نَقْشٌ (от نَقُوشٌ)<br>يَنْقِشُ ، نَقَشَ | Ученье смолоду, как резьба по камню (араб.)<br><br>– 1. небольшой размер;<br>2. малолетство, детство<br>– 1. быть малым, небольшим;<br>2. быть малолетним<br>– резьба<br>– 1. рисунок, украшение;<br>2. резная надпись, резьба<br>– 1. гравировать, высекать (надпись);<br>2. запечатлеть;<br>3. разрисовывать |
|--|--|

|   |   |
|---|---|
| (حَجَارَةٌ <i>или</i> أَحْجَارٌ) حَجْرٌ     | – 1. камень; 2. шахм. фигура, шашка                         |
| إِلِّيْ عِنْدَهُ وَكَذَٰ قَارِي، مِثْلُ (ب) | Тот, у кого ученый сын, как тот, у кого полноводная река    |
| إِلِّيْ عِنْدَهُ نَهْرٌ جَارِي              | (сир.) См. Прил. 41   |
| عِنْدَهُ (разг. от عِنْدَهُ)                | – у него  |
| تَج. لَهُ، لَهُ                             |   |
| قَارِي (разг. от قَارِي، д. пр. от قَرَأَ)  | – читающий, чтец  |
| قَرَاءٌ (قَرَاءٌ) قَارِي                    | – 1. чтец, чтец Корана;<br>2. читатель                      |
| قِرَاءَةٌ، يَقْرَأُ، قَرَأَ                 | – 1. читать, прочитывать;<br>2. учиться (у к.-л. عَلَى)     |
| جَارِي (разг. от جَارٍ، д. пр. от جَرَى)    | – бегущий, текущий  |
| جَيْرَانٌ <i>или</i> جَرِي، يَجْرِي، جَرَى  | – 1. бежать; 2. течь; 3. дуть;<br>4. случаться, происходить |

### Комментарий

Учиться можно всю жизнь. Наука не знает ограничений в возрасте: начинать путь к познанию может и стар, и млад. Однако лишь молодая, свежая голова способна не только хорошо впитывать информацию, но и запечатлевать ее на всю оставшуюся жизнь. То, что люди узнают в более позднем возрасте, труднее сохраняется в памяти, отягощенной другими знаниями. Молодой же ум, как чистый лист, на который свежими чернилами записывается информация.

Говорится, чтобы показать, что, хотя учиться никогда не поздно, лучше всего и крепче знания усваиваются в молодые годы и смолоду могут приносить своему обладателю пользу.

Рус.: Опустя время учиться, что по ушлому гонять; Грамоте учиться всегда (вперед) пригодится.

155. الْمُتَعَلِّمُ بَصِيرٌ وَلَوْ كَانَ أَعْمَى  
وَالْجَاهِلُ أَعْمَى وَلَوْ كَانَ بَصِيرًا

مُتَعَلِّمٌ

تَعَلَّمَ

بَصِيرٌ

عُمَيَّانٌ *или* عُمَيٌّ ، عَمِيَاءٌ ، أَعْمَى

جَهْلَةٌ *или* جُهَّالٌ جَاهِلٌ

*или* جُهَلَاءٌ

جَهَّالَةٌ *или* جَهْلٌ ، يَجْهَلُ ، جَهْلٌ

Знающий человек проницателен, даже если глаза его слепы, а невежда слеп, даже если глаза его видят (араб.)

– 1. учащийся, обученный;  
воспитанный; образованный;

2. ученик

– учиться, обучаться, изучать

– 1. с хорошим зрением;

2. различающий;

3. проницательный, разумный

– 1. слепой; 2. слепец

– 1. невежественный; невежда, неуч; 2. глупец

– 1. быть невежественным;

2. не знать 3. быть глупым,

безрассудным

### Комментарий

Умный, знающий, образованный человек, умеющий логически мыслить, просчитывать варианты, всегда найдет выход, решит поставленную задачу, даже если у него мало исходных данных. Невежде и глупцу и очевидное не поможет.

Говорится, чтобы охарактеризовать ученого и неуча.

Рус.: Глупый киснет, а умный все промыслит; Умная (Добрая) голова сто голов кормит, а худая и себя не прокормит.

\*\*\*\*\*

156. a) الْعِلْمُ بِلَا عَمَلٍ كَالشَّجَرَةِ بِلَا ثَمَرٍ

ثَمَرٍ

Наука без труда, что дерево без плодов (араб.)

ثَمَرٌ (ثَمَارٌ или أَثْمَارٌ) соб.

- 1. плоды, фрукты;
- 2. продукция;
- 3. польза, выгода;
- 4. результат

ب) الْعَالَمُ بِلَا عَمَلٍ، سَحَابٌ بِلَا مَطَرٍ

Наука без практики, что туча без дождя (палест.)

بِلَا (разг. от بِلَا)

– без

سَحَابٌ (разг. от سَحَابٌ)

– тучи

سَحَابٌ (سُحُبٌ)

– тучи, облака (соб.)

مَطَرٌ (разг. от مَطَرٌ)

– дождь

مَطَرٌ (أَمْطَارٌ)

– дождь

### Комментарий

Наука – это постоянная работа мысли, великий труд, способный привести к практическому результату. В фруктовом саду только то дерево приносит плоды, за которым ухаживают, поливают, удобряют и т.д. С другой стороны, только та туча полезна для сада, которая несет дождь. Так и наука, знания. Только тогда они приносят пользу, находят практическое применение, когда человек кропотливо и постоянно ведет исследовательскую работу. И только та научная работа имеет смысл, которая приносит пользу.

Говорится, чтобы показать, что научные знания, добытые кропотливым трудом, должны приносить пользу.

Рус.: Идти в науку – терпеть муку; Без муки нет науки; Кто хочет много знать, тому надо мало спать.

\*\*\*\*\*

157. عَقْلُهُ دَفْتَرٌ

Голова – блокнот (все помнит, ничего не забывает) (палест.)

**Комментарий**

Есть люди, которые обладают феноменальной памятью. Их голова, словно архив, хранит массу нужной и ненужной информации. Про таких часто говорят, что у них голова – «мусорный ящик».

Говорится, чтобы дать характеристику человеку, обладающему прекрасной памятью.

Рус.: *Жить буду – не забуду; До веку помнить стану.*

\*\*\*\*\*

158. а) **الْعَاقِلُ تَعْبَانُ**

Быть умным трудно (букв.: Умный человек устает) (сир.)

تَعِبٌ (разг. от تَعْبَانُ) или تَعْبَانُ

– утомленный, усталый

تَعَبٌ ، يَتَعَبُ ، تَعَبٌ

– 1. уставать, утомляться;

2. трудиться, работать

б) **الْعَاقِلُ خَصِيمٌ نَفْسُهُ**

Умный – враг самому себе (кув., сир., сауд.)

خَصِيمٌ (разг. от خَصِيمٌ)

– враг

(خَصْمَانُ или خَصْمَاءُ) خَصِيمٌ

– враг, противник, соперник

خَصَمٌ ، يَخْصِمُ ، خَصَمٌ

– 1. побеждать, одерживать верх

(в споре и т.п.);

2. вычитывать, делать скидку

(на ч.- л. عَلَى)

نَفْسُهُ (разг. от نَفْسُهُ или نَفْسِهِ)

– сам, самому себе и т.д.

в) **الْعَاقِلُ خِفَارَةٌ نَفْسُهُ**

Умный – страж самому себе (егип.)

خِفَارَةٌ (разг. от خِفَارَةٌ)

– охрана, защита

خَفَرٌ ، يَخْفِرُ ، خَفَرَ

– 1. сторожить, охранять,

защищать;

2. конвоировать

**Комментарий**

Ум – это большое благо. Вместе с тем, это и большое бремя. Умный человек постоянно думает, анализирует, спорит сам с собой. Он понимает всю меру ответственности за то, что он делает или говорит, поэтому ему приходится все время себя контролировать, не давать воли эмоциям, чтобы не навредить ни себе, ни другим.

Говорится, чтобы дать характеристику умному человеку.

*Рус.: С умом жить – мучиться, а без ума – тешиться; Много думать – голову кружить; Дума, что борода: лишняя тягота; Умный и согрешит и поправит; С умом и найти и потерять; С умом носу не подымеешь; Умной спеси не бывает.*

\*\*\*\*\*

159. а) الْعِلْمُ بِالشَّيْءِ وَلَا الْجَهْلُ بِهِ      Лучше знать, чем не знать  
(егип., сир., сауд.)

جَهْلٌ

- 1. глупость;
- 2. невежество, темнота;
- 3. безрассудство;
- 4. неопытность

جَهَالَةٌ или جَهْلٌ ، يَجْهَلُ ، جَهْلٌ

- 1. быть невежественным;
- 2. не знать
- 3. быть глупым, безрассудным

б) مَعْرِفَةُ الشَّيْءِ خَيْرٌ مِنْ جَهْلِهِ      Знание лучше, чем незнание  
(йем.)

خَيْرٌ مِنْ (разг. от مِنْ خَيْرٍ مِنْ)

– лучше, чем ...

خَيْرٌ (أَخْيَارٌ или خَيْرٌ)

- 1. хороший, добрый, превосходный (о человеке)
- 2. лучше, наилучший;
- 3. добро, благо

**Комментарий**

Если человек знает, с чем ему придется иметь дело, то он постарается не допустить ошибок, выбрать правильный путь, чтобы достичь поставленной цели. Незнание же может, в лучшем случае, завести в тупик, в худшем – привести к гибели.

Говорится, чтобы подчеркнуть значение науки и знания в целом.

Рус.: *Этого не уметь, так и на свете не жить, Досужество дороже досуга.*

\*\*\*\*\*

160. а) **إِلِّي يَعْرِفُ يَعْرِفُ وَإِلِّي مَا يَعْرِفُ يَقُولُ كَفَّ عَدَسٌ** Кто знает, тот знает, а кто не знает, говорит – плевое дело (букв.: горсть чечевицы)(*сир.*)

مَنْ ، الَّذِي ، الَّتِي (разг.) *тж.* – тот (та), кто, который (ая)

كَفَّ (разг. от *كَفَّ*) – горсть

كُفُوفٌ (кфүф) – 1. кисть руки, ладонь; рука;

2. лапа (зверя); 3. перчатка;

4. горсть, пригоршня

عَدَسٌ (разг. от *عَدَسٌ*) *соб.* – чечевица См. Прил. 42

б) **إِلِّي مَا يَعْرِفُ يَقُولُ عَدَسٌ** Кто не знает, говорит – просто, как чечевица (*егип.*)

لَا يَعْرِفُ شَيْئًا (разг. от *يَعْرِفُ شَيْئًا*) – он (ничего) не знает

в) **إِلِّي بِيَعْرِفُ بِيَعْرِفُ وَإِلِّي مَا بِيَعْرِفُ يَقُولُ كَفَّ عَدَسٌ** Кто знает, тот знает, а кто не знает, говорит – плевое дело (букв.: горсть чечевицы) (*палест.*)

بِيَعْرِفُ (разг. от *يَعْرِفُ*), – он знает

н.-б. вр., 3-е л., м. р. от *عَرَفَ*

لَا بِيَعْرِفُ شَيْئًا (разг. от *يَعْرِفُ*) – он (ничего) не знает

لَا يَعْرِفُ شَيْئًا

г) **إِلْيَدْرِي وَيَدْرِي وَإِمِيدْرِي** Кто знает, тот знает, а для невежды все – плевое дело (букв.: горсть чечевицы) (ирак.)  
**غَبْضَةٌ عَدَسٌ**

**إِلْيَدْرِي** (от **يَدْرِي** , *разг. от* – тот, кто знает  
**الَّذِي يَدْرِي**)

**يَدْرِي** (н.-б. вр., 3-е л., – он знает

*м. р. от* **دَرَى**)

**دِرَايَةٌ** , **يَدْرِي** , **دَرَى** – знать, ведать

**أَلْمِيدْرِي** (от **مَا يَدْرِي** , *разг. от* – тот, кто не знает

**الَّذِي لَا يَدْرِي**)

**غَبْضَةٌ** (*разг. от* **قَبْضَةٌ**) – горсть, пригоршня

**قَبْضَةٌ**

– 1. горсть, пригоршня;

2. рукоятка, ручка;

3. обладание

**قَبَضَ** , **يَقْبِضُ** , **قَبْضَ**

– 1. брать в руки, держать;

2. сжимать;

3. схватывать, арестовывать

### Комментарий

Если человек знает, с чем ему придется иметь дело, то он не усложняет, но и не упрощает задачу. Для невежды все кажется простым, не требующем усилий.

Говорится, чтобы охарактеризовать глупого, невежественного человека.

*Рус.: Глупому на что ум: у него дума сдумана, работа сроблена.*

\*\*\*\*\*

161. **الرَّجُلُ بِلَا رَأْسٍ كَالدَّارِ بِلَا** Человек без ума, что дом без  
**أَسَاسٍ وَالسَّكَرَانَ بِلَا كَاسٍ** фундамента или пьяница без  
 стакана (*алжир.*)

|                                |                                |
|--------------------------------|--------------------------------|
| بَلَا (разг. от بَلَا)         | – без                          |
| أَسَاسٌ (أَسَّسَ)              | – основа, основание; фундамент |
| سَكَارَى ، سَكَرَى ، سَكَرَانَ | – пьяный                       |
| سَكَرٌ ، يَسَكَرُ ، سَكَرَ     | – быть опьяненным, пьяным      |
| كَاسٌ (разг. от كَأَسَ)        | – зд. рюмка; стакан            |
| كُؤُوسٌ (كَأَسَ)               | – чаша, кубок                  |

### Комментарий

В каждом предмете, в каждом явлении есть то, без чего этот предмет или явление становится неустойчивым или утрачивает смысл своего существования. Для человека это – ум, разумная голова.

Говорится, чтобы охарактеризовать глупого человека.

Рус.: Без царя в голове; Голова без ума, что фонарь без свечи; Башка чиста, так и мошна пуста.

\*\*\*\*\*

|  |  |
|--|--|
| 162. а) عَقْلَانُهُ بِرَأْسِ طَرَبُوشُهُ | Его ум, что красна шапка на голове (палест.)                 |
| عَقْلَانُهُ (разг. от عَقْلَانُهُ)       | – (его) ум, разум  |
| عَقْلٌ тж. عَقْلَانٌ                     | – 1. ум, разум; 2. мудрость                                  |
| طَرَابِيشٌ (طَرَابِيشُ)                  | – феска См. Прил. 43   |
| б) عَقْلَانُهُ شُغْلُ إِيدِهِ            | Неспокойный ум – рукам работа (палест.)                      |
| شُغْلٌ (разг. от شُغِلَ)                 | – работа, дело   |
| أَشْغَالٌ (أَشْغَلُ)                     | – занятие, дело, работа                                      |
| شُغْلٌ или شُغِلَ ، يَشْغَلُ ، شَغَلَ    | – 1. занимать (место, должность);<br>2. давать дело, работу; |

|                          |   |
|--------------------------|---|
| يَدُهُ (разг. от يَدُهُ) | 3. тревожить, озабочивать<br>– (его) рука   |
| в) عَقْلُهُ دَكٌّ        | У него разрушительный ум<br>(палест.)   |
| دَكَ (разг. от دَكٌّ)    | – разбивать, ломать   |
| دَكٌّ ، يَدَاكُ ، دَكَّ  | – 1. разбивать, дробить;<br>2. разрушать, ломать;<br>сваливать<br>3. укатывать, утрамбовывать |

### Комментарий

Как невозможно остановить ураган, который возникает независимо от нашего желания и направляется, куда хочет, так и невозможно воздействовать на человека, который страдает манией величия. Такой человек считает себя самым умным, никого не слушает, ведет себя, как заблагорассудится, ни с кем не считаясь.

Говорится о человеке, который хвастает своим умом, как красивой и дорогой шапкой, но часто поступает глупо, неконструктивно или попадает впросак.

*Рус.: У каждого свой царь в голове; Всяк Еремей про себя разумеи! За худой (глупой) головой и ногам не покой (не упокой); На него временем находит; Он временем дурь на себя напускает.*

\*\*\*\*\*

162. а) أَلْعَدَمُ عَدَمُ الْعَقْلِ لَا عَدَمُ الْمَالِ (Настоящая) нищета – это отсутствие ума, а не денег (ливан.)

عَدَمٌ – 1. отсутствие, небытие;  
2. бес-, без-, не- (в составных именных существительных)

أَمْوَالٌ (مَالٌ) – 1. богатство; 2. имущество;  
3. деньги, капитал

б) **جَهْلُهُ أَمْرٌ مِنْ فُقْرِهِ**

Глупость (невежество)  
страшнее (горше) нищеты (*на-  
лест.*)

مُرٌّ (от أمرٌ، ср. ст. от مُرٌّ)

– более горький, горше

مُرٌّ

– горький

فُقْرُهُ (разг. от فُقْرُهُ или فُقْرُهُ)

– (его) бедность

فَقْرٌ

– бедность, нужда

فَقَّرَ ، يَفْقِرُ ، فَقْرٌ

– 1. прокалывать, протыкать;

2. доводить до бедности

#### Комментарий

Достаток, богатство – дело наживное. Если человек умен, смекалист, то он найдет способ добиться успеха. Своими способностями он может заработать себе на жизнь. Глупый же человек, даже если он богат, хуже нищего. Богатство тому не впрок. Часто он его не только не может приумножить, а наоборот растрчивает.

Говорится о глупом человеке.

Рус.: *Без ума не в пользу и сума; С умом торговать, без ума горевать.*

\*\*\*\*\*

163. а) **الْجَاهِلُ أَعْمَى**

Невежда слеп (*сир., сауд.*)

جَهْلَةٌ (جُهَالٌ или جَاهِلٌ)

– 1. невежественный; невежда,  
неуч;

или جُهَلَاءٌ

2. глупец

جَهَالَةٌ (или جَهْلٌ، يَجْهَلُ، جَهْلٌ)

– 1. быть невежественным;

2. не знать

3. быть глупым, безрассудным

عُمَيَّانٌ (или عُمَى، عَمِيَاءٌ، أَعْمَى)

– 1. слепой; 2. слепец

б) **الْجَاهِلُ عَدُوٌّ نَفْسِهِ**

Невежда – враг самому себе  
(*йем., ирак.*)

|  |  |
|--|--|
| عَدُوٌّ (разг. от عَدُوٌّ)                           | – враг   |
| أَعْدَاءٌ (عَدُوٌّ)                                  | – враг, неприятель, недруг                           |
| نَفْسُهُ (разг. от نَفْسُهُ или نَفْسِهِ)            | – сам, самому себе и т.д.                            |
| ب) الْجَاهِلُ عَدُوٌّ نَفْسُهُ وَعَدُوٌّ الْجِيرَانَ | Глупец (Невежда) – враг самому себе и соседям (сир.) |
| جِيرَانٌ   |  |
| جِيرَانٌ (разг. от جِيرَانٌ ,<br>мн. от جَارٌ)       | – соседи   |

#### Комментарий

Глупый человек недалководен. Он не может предвидеть последствий ни своих, ни чужих действий. Его невежество бывает просто опасно как для него самого, так и для окружающих его людей. С таким человеком лучше не водить дружбы.

Говорится о глупом, невежественном человеке и как предупреждение о том, что его лучше обходить стороной.

Рус.: Дураку закон не писан; С глупым и найдешь – не разделишь; С дураком связаться – вечная память.

\*\*\*\*\*

|  |   |
|--|---|
| 164. а) الْجَهْلُ دَاءٌ قَاتِلٌ              | Невежество – смертельный (убийственный) недуг (сауд.) |
| دَاءٌ (разг. от دَاءٌ)                       | – болезнь   |
| أَدْوَاءٌ (دَاءٌ)                            | – болезнь, недуг                                      |
| قَاتِلٌ <sup>1</sup>                         | – 1. убивающий; смертельный;<br>2. убийственный       |
| قَاتِلٌ <sup>2</sup> (قَاتِلٌ или قَاتِلَةٌ) | – убийца  |
| ب) دَاءُ الْجَهْلِ لَيْسَ لَهُ دَوَاءٌ       | От болезни невежества нет лекарства (ливан.)          |

(أَدْوِيَّةٌ) دَوَاءٌ

– лекарство, медикамент,  
снадобье**Комментарий**

Человек рождается с определенными умственными задатками, которые по мере взросления человека либо развиваются, либо остаются замороженными. В последнем случае уже ничто не сможет изменить картину, и до самой старости человек не только слышет невеждой, но и постоянно подтверждает это своими делами.

Говорится о глупом, невежественном человеке.

Рус.: В умницы не попал и из дураков не вышел; Много пожил, а ума не нажил; Дурака учить – что мертвого лечить.

\*\*\*\*\*

165. а) أَجَاهِلٌ لَا تَطِيعُهُ وَالْعَاقِلُ لَا تَبِيعُهُ

Глупости не подчиняйся, а ум не продавай (букв.: Невежде не повинуйся, а умного не продавай) (сир.)

لَا تَطِيعُهُ (разг. от لَا تَطَعُهُ ,

– Не повинуйся!

зап. ф., 2-е л., м. р. от أَطَاعَ)

طَوْعٌ ، يَطُوعٌ ، طَاعٌ ، أَطَاعَ

– подчиняться, повиноваться

عَاقِلٌ (разг. от عَاقِلٌ)

– умный, разумный;

находящийся в здравом уме

لَا تَبِيعُهُ (разг. от لَا تَبِعَهُ ,

– Не продавай!

зап. ф., 2-е л., м. р. от بَاعَ)

بَاعٌ ، يَبِيعُ ، يَبِيعُ ، بَاعَ

– продавать

ب) عَدُوٌّ عَاقِلٌ وَلَا صَدِيقٌ جَاهِلٌ

Умный враг лучше глупого друга (сир.)

عَدُوٌّ (разг. от عَدُوٌّ)

– враг

أَعْدَاءٌ) عَدُوٌّ

– враг, неприятель, недруг

в) عَدُوٌّ عَاقِلٌ خَيْرٌ مِنْ صَدِيقٍ — «» — (араб.)

جَاهِلٌ

خَيْرٌ مِنْ (разг. от خَيْرٌ مِنْ)

– лучше, чем ...

خَيْرٌ (خَيْرٌ или خَيْرٌ)

– 1. хороший, добрый,  
превосходный (о человеке)  
2. лучше, наилучший;  
3. добро, благо

### Комментарий

Все люди разные. Среди них есть умные и глупые. Общаться часто приходится и с теми, и с другими. При этом главное – не попасть под влияние невежды, иначе пропадешь. А если у тебя появился умный собеседник или друг, то его надо ценить и беречь, так как на него можно рассчитывать в трудную минуту.

Говорится как предостережение от общения с глупцами и призыв быть внимательными к умным и мудрым людям.

*Рус.: Лучшие с умным в аду, чем с глупым в раю; Лучшие с умным потерять, чем с глупым найти; Дурак, кто с дураком свяжется; От умного научишься, от глупого разучишься; Дай, Бог, недруга, да умного, а друг, да дурак – наплачешься с ним.*

\*\*\*\*\*

166. عَقْلُهُ جُوزَتَيْنِ بَخْرُجٍ

Его ум, как орехи в котомке  
(сир.)

جُوزَتَيْنِ (разг. от جُوزَتَيْنِ)

– пара (два) ореха

جَوْزَةٌ<sup>1</sup> (جَوْزَاتٌ)

– орех

جَوْزَةٌ<sup>2</sup>

– кальян См. Прил. 44

بَخْرُجٍ (разг. от بَخْرُجٍ)

– в котомке

في خُرْجٍ

أَخْرَاجٍ (خُرْجٍ)

– вещевой мешок

**Комментарий**

Если бросить в мешок орехи и нести его, то они будут постоянно перекатываться. Так и некоторые люди не могут принять однозначного решения, постоянно колеблются, не умеют самостоятельно делать дело, легко поддаются влиянию и кидаются то в одну, то в другую сторону.

Говорится о легкомысленном, неумном человеке, не любящем продумывать свои поступки, постоянно меняющем решения.

Рус.: У него семь пятниц на неделе.

\*\*\*\*\*

167. а) جِسْمٌ بَعْلٌ وَعَقْلٌ عَصْفُورٌ

Телом с мула, а ум птичий  
(ирак.)

بَعْلٌ (разг. от بَعْلٌ)

– мул

بَعْلٌ (بَعَالٌ)

– мул

عَصْفُورٌ (разг. от عَصْفُورٌ)

– маленькая птичка

عَصَافِيرٌ (عَصَافِيرٌ)

– 1. маленькая птичка;  
2. пижон

б) جِسْمٌ بَعْلٌ وَعَقْلٌ سَخْلٌ

Телом с мула, а ум ягненка  
(ирак.)

سَخْلٌ (разг. от سَخْلٌ, مَن)

– ягнята

سَخْلَةٌ (от سَخْلَةٌ)

سَخْلٌ (سَخْلَةٌ)

– ягненок

**Комментарий**

Не всегда большие размеры какого-либо предмета указывают на ценность его содержания. Если "много тела" само по себе еще не является чем-то отрицательным, то при сравнении с *малым количеством разума* это понятие приобретает негативную окраску и выступает не как определение значимости, а как определение, подчеркивающее главное отрицательное качество того, о ком говорят, – его глупость.

Говорится о человеке, который может быть очень представительным, иметь большую голову и высокий лоб, а на поверку оказаться недалеким и глупым, как малолетнее дитя.

Рус.: Велика Федора, да дура; Ростом с Ивана, а умом с болвана\*; Голова с лукошко, а мозгу ни крошки; Стар годами, да молод умом.

(\*Примечание: имеется в виду колокольня Ивана Великого)

\*\*\*\*\*

168. а) مَا يَعْرِفُ عَدُوَّهُ مِنْ صَدِيقِهِ Не может отличить врага от друга (сир.)

لَا يَعْرِفُ (разг. от مَا يَعْرِفُ, н.-б. вр., 3-е л., м. р.) – (он) не узнает, отличает

б) مِثْلُ الَّذِي يَخْلُطُ شَعْبَانَ بِرَمَضَانَ Как (невежда), который путает шаабан с рамаданом (иорд.)

مِثْلُ (разг. от مِثْلُ) – как, подобно

يَخْلُطُ (разг. от يَخْلُطُ, н.-б. вр., 3-е л., м. р. от خَلَطَ) – (он) смешивает, путает

3-е л., м. р. от خَلَطَ

خَطَطُ ، يَخْلُطُ ، خَلَطَ – 1. мешать, смешивать;  
2. путать, перепутывать;  
3. карт. тасовать

رَمَضَانَ ، شَعْبَانَ – шаабан, рамадан (месяцы мусульманского календаря)  
См. Прил. 45

### Комментарий

Незнание, невежество, глупость могут проявлять себя при сравнении вещей очевидных. Так, любой мусульманин знает, что месяц шаабан предшествует месяцу рамадану. Ни один истинный мусульманин не перепутает их. Не ведать этого, значит, проявить невежество или глупость.

Говорится о человеке, который ничего не знает и не умеет и все путает.  
Рус.: Индюшки от воробья не распознает.

\*\*\*\*\*

169. a) **إِيَّاكَ وَمُصَادَقَةَ الْأَحْمَقِ فَإِنَّهُ يُرِيدُ أَنْ يَنْفَعَكَ فَيَضُرُّكَ** Берегись дружбы глупца: он захочет тебе помочь и лишь навредит тебе (*Али бен Абу Та-либ*)

**إِيَّاكَ** (частица для выражения – Берегись, остерегайся!

винительного падежа  
слитных местоимений,  
употребляемых изолированно  
от глагола)

**مُصَادَقَةٌ**

– 1. одобрение; 2. дружба

**صَادَقَ**

– 1. обходиться дружелюбно,  
дружить;  
2. одобрять, соглашаться  
(с ч.-л. *على*)

**حَمَقٌ** или **حُمُقٌ** , **حَمَقَاءُ** , **أَحْمَقٌ**

– 1. глупый; 2. дурак

**نَفَعٌ** , **يَنْفَعُ** , **نَفَعًا**

– быть полезным, приносить  
пользу

**ضَرٌّ** , **يَضُرُّ** , **ضَرًّا**

– вредить; приносить ущерб

б) **رُبَّمَا أَرَادَ الْأَحْمَقُ نَفْعَكَ فَضَرَكَ** Дурак может захотеть помочь, но лишь навредит тебе (*ливан.*)

**رُبَّمَا** ( **رُبَّ** )

– 1. часто, много, сколько раз;  
2. может быть, возможно

### Комментарий

Иногда люди из самых добрых побуждений стремятся помочь другим. Однако, если они плохо знают, что нужно делать, то их невежество или глупость могут только навредить.

Говорится как предупреждение о том, что нельзя полагаться на невежду, даже если он искренне хочет помочь.

*Рус.: С дураком поневоле согрешишь; С дураком связаться – вечная память .*

170. ظَنَّ الْعَاقِلُ خَيْرًا مِنْ يَقِينِ الْجَاهِلِ  
 Предположение умного человека лучше, чем убежденность невежды (алж., ливан.) См. Прил. 46

ظَنَّ (ظُنُونٌ) — предположение; мнение, мысль

ظَنَّ، يَظُنُّ، ظَنَّ — 1. думать, предполагать;  
 2. подозревать (к.-л. ب)

يَقِينٌ — достоверное знание, глубокое убеждение

يَقَنٌ، يَبْقِنُ، يَقِنَ — 1. быть верным, истинным, достоверным; 2. убеждаться

### Комментарий

Вера в свою правоту, убежденность – похвальные качества. Подозрительность и постоянные сомнения во всем – не украшают человека. Однако, если сомневается умный человек, понимающий, что в жизни не все однозначно, то он ищет причины происходящего и оптимальные пути решения тех или иных проблем. Недалекий же человек, не утруждающий себя раздумьями, если он в чем-то убежден, идет напролом, даже если его представления вступают в очевидное противоречие с действительностью.

Говорится, чтобы поощрить людей думать, прежде чем что-то предпринимать.

Рус.: *Против умного остережешься, а против глупого оплошаешь.*

\*\*\*\*\*





*Доза Адриан  
Площадь правительства в г. Алжире*



## Нетематические пословицы и поговорки с комментариями

\*\*\*\*\*

171. a) أَنَا أَمِيرٌ وَأَنْتَ أَمِيرٌ وَمَنْ يَسُوقُ الْحَمِيرَ Я – эмир, и ты – эмир, а кто поведет ослов? (араб.)

أَمْرَاءُ (أَمِيرٌ)

– 1. начальник; 2. правитель;  
3. князь, принц, эмир

مَسَاقٌ *или* سَوَقٌ، يَسُوقُ، سَاقٌ *или* سِيَّاقَةٌ *или* سِيَّاقٌ

– 1. гнать, погонять; вести;  
2. отправлять, доставлять

(к.-л. إِلَى);

3. управлять (машиной)

حَمِيرٌ (مِنْ. Ч. от حَمَارٌ)

– ослы

ب) أَنَا كَبِيرٌ وَأَنْتَ كَبِيرٌ وَمَنْ وَيَسُوقُ الْحَمِيرَ Я – большой человек, и ты – большой человек, а кто же поведет ослов? (иорд.)

كَبِيرٌ (разг. от كَبِيرٌ)

– большой

كَبَارٌ (كَبِيرٌ)

– 1. большой, огромный, великий;  
2. важный, серьезный;  
3. старый, взрослый, старший

حَمِيرٌ (разг. от حَمِيرٌ)

– ослы

в) أَنِي أَمِيرٌ وَأَنْتَ أَمِيرٌ مَبْنُو يَسُوكُ الْحَمِيرَ Я – эмир, и ты – эмир, кто будет чистить ослов? (ирак.)

أَنِي (разг. от أَنِي)

– я

مَبْنُو (разг. от مَنْ)

– кто (вопр. частица)

سَوَّكَ ، يَسُوكُ ، سَاكَ

– 1. тереть; 2. чистить

اِذَا اَنَا مِيرٌ وَاَنْتَ مِيرٌ اَشْكُونُ. (г)  
يَسُوقُ هَذَا الْحَمِيرُ

Если я – эмир, и ты – эмир, то кто поведет этих ослов? (магр.)

مِيرٌ (разг. от أمير)

– 1. начальник; 2. князь, принц, эмир

اَشْكُونُ (разг., возможно, от

– кто (вопр. частица)

أَيُّ شَيْءٍ يَكُونُ

وَأُ + هَذَا (разг. от

– ЭТИХ

окончание мн. ч., м. р.)

اَبُوكَ اَمِيرٌ وَاَبِيَّ اَمِيرٌ وَمِنْ د)  
يَسُوقُ الْحَمِيرُ

Твой отец – эмир, и мой отец – эмир, а кто поведет ослов? (суд.)

اَبِيَّ (разг. от أبي)

– мой отец

مِنْ (разг. от من)

– кто (вопр. частица)

اَنَا كَبِيرٌ وَاَنْتَ كَبِيرٌ وَمَنْ بَدَّهَ е)  
يَسُوقُ الْحَمِيرُ

Я – начальник, и ты – начальник, и кто же захочет вести ослов? (сир.)

بَدَّهَ (разг. от يُوَدُّ, н.-б. вр.,

– (он) хочет, желает

3- л., м. р. от وَدَّ

وَدَّ ، يُوَدُّ ، وَدَّ

– 1. любить; 2. хотеть, желать

اَنَا كَبِيرٌ وَاَنْتَ كَبِيرٌ وَمِنْ ж)  
يَبْشُدُّ عَ الْحَمِيرِ

Я – начальник, и ты – начальник, и кто же будет держать ослов? (палест.)

يَبْشُدُّ (разг. от يَشُدُّ, н.-б. вр.,

– (он) тянет, тащит

3- л., м. р. от شَدَّ )

شَدَّ ، يَشُدُّ ، شَدَّ

- 1. тащить, влечь;
- 2. растягивать;
- 3. натягивать (*струну, веревку*);
- 4. связывать, прикреплять  
(к ч.-л. إلى)

عَ (разг. от على)

– на, к

зд. тж. إلى

أَنَا أَمِيرٌ وَأَنْتَ أَمِيرٌ مَنْ هُوَ (3) Я – эмир, и ты – эмир, а кто же тот, кто погонит ослов? (кув.)  
إِلِّي يَسُوكُ الْحَمِيرُ

مَنْ ، الَّذِي ، الَّتِي (разг. тж. الِّي)

– тот (та), кто, который (ая)

سَوَّكُ ، يَسُوكُ ، سَاكُ

– 1. тереть; 2. чистить

لَمَّا أَنَا أَمِيرٌ وَأَنْتَ أَمِيرٌ وَمِنْ . (и) Когда я – эмир и ты – эмир, кто же гонит ослов? (ливан.)  
يَسُوقُ الْحَمِيرُ

لَمَّا

– когда; после того как

إِذَا صِرْتُ أَمِيرٌ وَأَنْتَ أَمِيرٌ مَنْ (к) Если я стал эмиром, и ты – эмир, кто же пасет ослов? (сауд.)  
يَسْرَحُ بِالْحَمِيرِ

صِرْتُ (разг. от صررت)

– я стал

1-е л., м. р. от صَارَ

صَيْرُورَةٌ ، يَصِيرُ ، صَارَ

– 1. становиться, делаться;

или مَصِيرٌ

2. начинать;

3. происходить, случаться

4. идти, переходить (к к.-л. إلى)

يَسْرَحُ (разг. от يسرح)

– (он) пасет, выпускает пастись

н.-б. вр., 3-е л., м. р. от سَرَخَ

سَرَّحَ *или* سَرَّوْحٌ ، يَسْرَحُ ، سَرَّحَ – 1. пастись; 2. выпускать пастись;  
3. распускать (*войско*);  
4. приступить к работе

ل) أَنَا أَمِيرٌ وَأَنْتَ أَمِيرٌ فَمَنْ يَسُوقُ الْحَمِيرَ Я – эмир, и ты – эмир, так кто же поведет ослов? (*йем.*)

м) أَنَا أَمِيرٌ وَأَنْتَ أَمِيرٌ وَمَنْ فِيْنَا يَسُوقُ الْحَمِيرَ Я – эмир, и ты – эмир, а кто из нас поведет ослов? (*егип.*)

(في + نَا) فِيْنَا – между нами, из нас

н) وَاحِدٌ أَمِيرٌ وَآخَرٌ يَقُودُ الْحَمِيرَ Один – эмир, а другой ведет ослов (*егип.*)

يَقُودُ (*разг. от يَقُودُ*, н.-б. *вр.*, 3-е л., м. р. *от* قَادَ) – (он)ведет

тж. يَسُوقُ

مَقَادَةٌ *или* قِيَادَةٌ ، يَقُودُ ، قَادَ – вести, предводительствовать; руководить, управлять, командовать

### Комментарий

Многим людям свойственны карьерные устремления. Занимать руководящие должности весьма почетно. Управлять другими – очень заманчивая перспектива. Однако, если все будут начальниками, то, во-первых, кем они будут руководить, а во-вторых, кто же будет обеспечивать безбедное житье власть предержащих?

Говорится, чтобы показать, что нужны не только начальники, но и простые работники.

*Рус.: Ты сударь, и я сударь, а кто же присударивать станет?; Ты ващец (барин), и я ващец, а кто же хлебопашец?*

172. أَخَذَهُ بِرُمْتِهِ

Взял все целиком

**Комментарий**

Майдани объясняет, что один бедуин отдавал другому в уплату за что-либо верблюда вместе с уздечкой или веревкой. Потрепанный конец этой веревки и назывался 'رُمَةً'. В дальнейшем, уже вне конкретной предметной ситуации, а как ассоциация с образом 'полноты и целостности' действия, когда кто-то получал или отдавал какую-то вещь полностью, целиком, говорили: 'أَخَذَهُ بِرُمْتِهِ' или 'دَفَعَهُ إِلَيْهِ بِرُمْتِهِ' – 'Взял или заплатил все полностью' [Майдани, I, с.33].

Позднее это словосочетание вышло за рамки торгово-рыночных отношений, приобрело дополнительное значение 'от начала до конца' и в таком «переработанном» виде стало применяться к другим, абстрактным, понятиям не экономического плана, например: 'قَضِيَّةٌ' – 'дело; проблема'.

Говорится, чтобы охарактеризовать всю полноту того или иного действия.

Рус.: *Купил, продал с потрохами.*

\*\*\*\*\*

173. а) إِذَا حَبَّيْتِ حَبِّي أَمِيرًا، وَإِذَا  
نُبِسْتِ الْبِئْسَى حَرِيرًا

Если любить, то принца, если одеваться, так в шелк (лив., палест.)

حَبَّيْتِ (разг. от حَبَّيْتِ 2-е л.,

– (ты) любила, полюбила

ж. р. от حَبَّ)

حَبُّ، يَحِبُّ، حَبَّ

– 1. любить, обожать;  
2. желать, хотеть

б) إِذَا عَاشَرْتَ عَاشِرَ أَمِيرٍ

Если дружить, так с принцем (лив., палест.)

عَاشَرَ (III)

– общаться, водиться; иметь отношения

**Комментарий**

Широта души и щедрость – качества, достойные похвалы, однако подчас они превращались в безудержное расточительство. Свидетельством этого могут служить роскошные дворцы арабских правителей, просто богатых людей. Все должны видеть, что человек ни на что не скупится, хотя часто эти траты не обоснованы.

Говорится о человеке, который ни в чем не знает меры.

Рус.: Пошел за хлебом до рынку, а купил вольнку.

\*\*\*\*\*

174. а) إِذَا صَارَ خَصِيمَكَ الْقَاضِي مِينَ إِتْقَاضِي  
Если твой противник (конку-  
рент) стал судьей, кого же ты  
привлечешь к суду? (иорд.)  
См. Прил. 47 а

(خُصْمَانٌ или خُصْمَاءٌ) خَصِيمٌ

– враг, противник, соперник

الْقَاضِي (опр. от قَاضٍ)

– судья, кадий

قَاضٍ (قُضَاءٌ) д. пр. от

– 1. судья, кадий; 2. решающий,  
окончательный;  
3. приканчивающий

قَضَاءٌ ، يَقْضِي ، قَضَى

– 1. судить, решать;  
2. приговаривать, присуждать  
(к.-л. عَلَى, к ч.-л. ب)

3. повелевать, диктовать,  
требовать (от к.-л. عَلَى,  
ч.-л. ب);

4. проводить (время)

إِتْقَاضِي (разг. от تَقَاضِي ،

– (ты) судишься

н.-б. вр., 2-е л., м. р.

от قَاضَى)

قَاضَى

– 1. судиться, вести судебный  
процесс;  
2. судить, привлекать к

6) إِذَا كَانَ حَاكِمُكَ ظَالِمًا لِمِينٍ تَشْكِي هَمَّكَ  
 Судебной ответственности  
 Если власть тебя обижает, кому жаловаться на трудности ?  
 (букв.: Если правитель – твой обидчик, кому пожалуешься на проблемы?) (палест.) См. Прил. 476

حَاكِمُكَ (разг. от حَاكِمُكَ)

– твой начальник

حَاكِمٌ (حُكَّامٌ) d. пр. от حَكَمَ

– правитель, губернатор, начальник

حُكْمَةٌ или حَكَمٌ , يَحْكُمُ , حَكِمَ

– 1. править, управлять;  
 2. господствовать;  
 3. судить, выносить приговор, приговаривать (к.-л. عَلَى,  
 к ч.-л. ب)

ظَالِمُكَ (разг. от ظَالِمُكَ)

– твой обидчик, угнетатель

لِمِينٍ (разг. от لِمَنْ)

– кому (вопр. частица)

تَشْكِي (разг. от تَشْكُو ,

– (ты) жалуешься

н.-б. вр., 2-е л., м. р. от شَكَا)

شَكْوٌ или شَكْوَى , يَشْكُو , شَكَا

– 1. жаловаться (на к.-л. مِنْ), приносить жалобу; 2. болеть

هَمٌّ (هُمُومٌ)

– 1. забота, интерес; тревога, беспокойство;  
 2. намерение, (мн.) хлопоты

в) إِذَا كَانَ الْقَاضِي خَصِيمَكَ لِمِينٍ تَشْكِي هَمَّكَ  
 Если судья твой обидчик, кому жаловаться на трудности? (палест.)

г) إِذَا كَانَ الْقَاضِي غَرِيمَكَ لِمِينٍ تَشْكِي هَمَّكَ  
 Если судья – твой соперник (кредитор), кому пожалуешься на свои проблемы? (иорд.)

- غَرِيْمَكَ (разг. от غَرِيْمِكَ) – твой соперник  
 غَرِيْمٍ – 1. противник, соперник;  
 2. должник или кредитор

### Комментарий

Жизнь и благополучие общества, государства зависят от порядка в нем, который тесно связан с понятием ‘власть, управление’. (См. Прил. 48). Нигде и никогда арабы не ставили это под сомнение. Ведь для устойчивости и благополучия, как племени, так и государства, закон, порядок, стабильность – несомненное благо. Однако отношение к конкретным проявлениям власти в обществе неоднозначно.

Например, порядок будет рассматриваться как проявление зла, если правитель или любое властное лицо является тираном.

Говорится о несправедливости власти или ее представителей.

Рус.: *Законы святы, да законники (или: судьи) супостаты; Не бойся закона, бойся судьи.*

\*\*\*\*\*

175. أَعْطَيْتُو صَبْعِي بَلْعَ ذِرَاعِي Дал ему палец, а он проглотил локоть (алж.)
- أَعْطَيْتُو لَهُ (разг. от أَعْطَيْتُ لَهُ) – я ему дал  
 صَبْعِي (разг. от إِصْبَعِي) – мой палец  
 (أَصَابِعُ) – палец  
 بَلْعَ (разг. от بَلَع) – он проглотил  
 بَلَعٌ ، يَبْلَعُ ، يَبْلَعُ – глотать, проглатывать  
 (ذِرَاعِي) (разг. от ذِرَاعِي) – мой локоть  
 (أُذْرُعُ) ذِرَاعُ – рука; локоть

### Комментарий

Возвеличивая щедрость, арабы с доисламских времен порицают и жестоко высмеивают жадность. Алчность и стяжательство всегда вызывали осуждение. Арабы считали, что кто откусывает слишком большой ломоть, может подавиться.

Говорится о человеке, которому все мало.

*Рус.: Федюшке дали денежку, а он и алтына просит; Дай с ноготок, запросит с локоток.*

\*\*\*\*\*

176. **إِلِّي يَدُّهُ يَعْمَلُ جَمَّالٌ بَوَسَّعَ بَابٌ دَارُهُ** Тот, кто хочет считаться погонщиком верблюдов (бедуин), делает двери своего дома широкими (*иорд.*)

**إِلِّي** (*разг.*) *тж.* **الَّتِي**، **الَّذِي** – тот (та), кто, который (ая)

**يَدُّهُ** (*разг. от يَوَدُّ*, н.-б. *вр.*, – (он) хочет, желает

3- л., м. р. *от وَدَّ*)

**وَدَّ**، **يَوَدُّ**، **وَدَّ** – 1. любить; 2. хотеть, желать

**جَمَّالٌ** (*جَمَّالَةٌ*) – погонщик верблюдов

**بَوَسَّعَ** (*разг. от يُوَسِّعُ*, н.-б. *вр.*, 3-е л., м. р. *от وَسَّعَ*) – он расширяет, увеличивает; освобождает место

**وَسَّعَ** (II) – 1. расширять, увеличивать; 2. давать, освобождать место

### Комментарий

Щедрость, великодушие, гостеприимство настолько важны для менталитета арабов, что их часто пытаются имитировать. Человек, который претендует выказать себя благородным, великодушным и щедрым, не являясь таковым на самом деле, тем не менее, вынужден действовать соответствующим образом и выполнять определенные обязательства, чтобы поддержать свое реноме

Говорится о человеке, которому приходится поддерживать свой авторитет.

*Рус.: Назвался груздем, полезай в кузов.*

\*\*\*\*\*

177. а) **تَفَرَّقُوا كَأَيَادِي سَبَأٍ** Рассеялись, как сабейцы (*араб.*)

تَفَرَّقَ

- 1. разделяться; 2. расходиться;  
3. рассеиваться;  
4. быть розданным

أَيْدِي سَبَأٍ تَج. أَيَادِي سَبَأٍ

– сабейцы

(мн. от يَدٌ)

(أَيْدٍ أَيْدٍ или أَيَادٍ يَدٌ)

- 1. рука; 2. передняя нога  
(у животных);  
3. ручка, рукоятка

سَبَأٌ

– Саба (и. соб.) См. Прил. 49б

б) تَفَرَّقُوا أَيَدِي سَبَأٍ

– «» –

в) ذَهَبُوا أَيَدِي سَبَأٍ

Пропали, как сабейцы (араб.)

**Комментарий**

Это выражение означает ‘бесследно исчезли’. Оно, скорее всего, происходит с юга Аравии. (См. Прил. 49а)

Говорится, когда хотят подчеркнуть, что какая-то беда или несчастье уничтожили что-то или кого-то полностью.

Рус.: Порешили (уходили, укачали) бурку крутые горки.

\*\*\*\*\*

178. الْجَنَّةُ بِلَا نَاسٍ (مِنْ غَيْرِ)

Без людей в Раю будет пусто  
(палест.) См. Прил. 50

مَا بَتُّدَّاسُ

الْجَنَّةُ

– рай

جَنَّاتٍ или جَنَّاتٌ ، جَنَّةٌ

– сад

نَاسٌ (разг. от نَاسٌ, мн. ч.

– люди

от إِنْسَانٍ)

إِنْسَانٌ

– человек

دُونَ ، مِنْ غَيْرِ تَج. بِلَا

– без

- لَا تَتَدَّاسُ مَا بَتَدَّاسُ (разг. от تَدَّاسُ,  
отр., н.-б. вр., ж. р.  
от إندَّاس (VII))  
دياسة، دواس، يدوس، داس
- по ней не будут ступать;  
она не будет истоптана
- 1. ступать, топтать, попирать;  
2. раздавливать, давить;  
3. обмолачивать, молотить

### Комментарий

На земле найдется очень мало людей, которые бы прожили жизнь от начала до конца, не совершив ни одного проступка, не согрешив хотя бы один раз. Если всех грешников отправлять в Ад, то кто же будет обитать в Раю?

Говорится, чтобы показать, что из-за мелких проступков и незначительных слабостей не надо считать человека недостойным грешником.

Рус.: Нет такого человека, чтоб век без греха прожил; Един Бог без греха; У Бога для праведных места много.

\*\*\*\*\*

179. حكي القرأيا ما يوافق السرايا. То, что говорят в провинции, не соответствует тому, что говорят в столице (букв.: То, что говорят в деревнях, не соответствует тому, что говорят во дворцах) (иорд.)
- حكي (разг. от حَكَى)  
حكاية، يحكي، حكى
- он рассказывал
- 1. рассказывать, разговаривать;  
2. походить, быть похожим
- قرأيا (разг. от قُرَى,  
мн. ч. от قَرْيَة)
- деревни; zd. провинция
- قَرْيَة
- поселение, деревня, село
- سرايا (разг. от سَرَاى  
или سَرَايَة)
- дворец

سَرَائِي *или* سَرَائِيَّةٌ (سَرَائِيَاتٌ)

– дворец

### Комментарий

Власти издают законы, исходя из своего понимания справедливости, порядка, того, что нужно обществу. При этом власть, как правило, сильнее не только отдельного человека, но и группы людей, ее законы превалируют над обычаями и часто не совпадают с ними. Нередко это не соответствует интересам людей, особенно в провинции, живущих по сложившимся в данном регионе традициям и обычаям.

Говорится, чтобы показать, что законы, изданные властью, не совпадают с обычаями и традициями, в соответствии с которыми живут многие люди, и что интересы центра и периферии очень часто расходятся.

*Рус.: Что город, то норы; что деревня, то обычай; Сколько голов, столько умов; Кому не годилось, а нам полюбилось.*

\*\*\*\*\*

180. а) حَاكِمُكَ لَأَكْمُكَ

Тот тебе судья, кто бьет тебя кулаком (*иорд.*)

حَاكِمُكَ (разг. от حَاكِمُكَ)

– твой начальник

حَاكِمٌ (حَكَّامٌ) д. пр. от حَكَمَ

– правитель, губернатор, начальник

حُكُومَةٌ *или* حَكَمٌ , يَحْكُمُ , حَكَمَ

– 1. править, управлять;  
2. господствовать;  
3. судить, выносить приговор, приговаривать  
(к.-л. عَلَى, к ч.-л. بِ)

لَأَكْمُكَ (разг. от حَاكِمُكَ)

– бьющий тебя

لَأَكْمٌ (д. пр. от حَاكِمٌ)

– бьющий кулаком

لَأَكْمٌ , يَلْأَكْمُ , لَأَكْمٌ

– колотить, бить, наносить удары кулаком

|  |  |
|--|--|
| <p>6) <b>حَاكِمُكَ ظَالِمُكَ</b><br/>         ظَالِمُكَ (разг. от ظَالِمُكَ)</p> | <p>Твой судья тот, кто тебя обижает (<i>палест.</i>)<br/>         – твой обидчик, угнетатель</p> |
|--|--|

**Комментарий**

Нередко бывает, что даже при наличии хороших законов некоторые считают, что они не для них писаны. Такие люди угрозами или силой подчиняют себе более слабых и устанавливают свои правила жизни. Те, кто слаб или боится, не в состоянии сопротивляться. Тогда закон для них не власть и судья, а тот, кто сильнее.

Говорится, чтобы показать, что тот, кто не может противостоять беззаконию, оказывается под властью своих обидчиков.

*Рус.: Кто барствуют, тот и царствует.*

\*\*\*\*\*

|   |  |
|---|--|
| <p>181. а) <b>خُذِي صَاحِبَ صَنْعَةٍ وَلَا تُوْخِذِي صَاحِبَ قَلْعَةٍ</b></p> | <p>Бери (в мужья) ремесленника и не бери правителя (владельца крепости, дворца) (<i>иорд., палест.</i>) См. Прил. 51</p> |
|---|--|

|   |   |
|---|---|
| <p>صَاحِبٌ (разг. от صَاحِبٌ)</p>   | <p>– хозяин, владелец</p>   |
| <p>صَاحِبٌ (صَحْبٌ или أَصْحَابٌ)</p>   | <p>– 1. спутник; 2. товарищ, друг;<br/>3. хозяин, собственник</p> |
| <p>صَنْعَةٌ (разг. от صَنْعَةٌ)</p>   | <p>– ремесло</p>  |
| <p>صَنْعَةٌ<sup>1</sup></p>   | <p>– 1. искусство; 2. занятие, ремесло</p>                        |
| <p>صَنْعَةٌ<sup>2</sup></p>   | <p>– неестественность, деланность</p>                             |
| <p>لَا تَأْخُذِي (разг. от تَأْخُذِي, зап. ф., 2-е л., ж. р., ед. ч. от أَخَذَ)</p> | <p>– не бери</p>  |
| <p>قَلْعَةٌ (разг. от قَلْعَةٌ)</p>   | <p>– крепость</p>   |
| <p>قَلْعَةٌ (قَلَاعٌ)</p>   | <p>– крепость, цитадель</p>                                       |

б) صَاحِبُ صَنْعَةٍ أَحْسَنُ مِنْ  
مَالِكِ قَلْعَةٍ

Владеть ремеслом лучше, чем  
владеть замком *или* Ремеслен-  
ник лучше владельца замка  
(иорд., палест)

مَالِكِ (разг. от مَالِك)

– владелец

مَالِكِ (مَالِك) (д. пр. от مَالِك)

– 1. владеющий; владелец,  
собственник;  
2. правящий; правитель

مَالِكٌ ، يَمْلِكُ ، مَلِكٌ

– 1. быть собственником;  
владеть;  
2. управлять, править

в) صَنْعَةٌ وَلَا قَلْعَةٌ

Мастерская, а не дворец  
(иорд.)

#### Комментарий

Жить в роскоши и пользоваться всеми благами такой жизни – мечта многих. Но власть и богатство либо бывают не достижимы, либо не вечны. Если же у человека есть дело, профессия, то он всегда сможет себе заработать на достойную жизнь.

Говорится, чтобы призвать людей приобретать профессию, работать и зарабатывать, а девушек – не уповать на неожиданно сказочное богатство и принца-жениха, а выбирать себе надежного, трудолюбивого мужа.

Рус.: *Лучше синица в руках, чем журавль в небе. Не с богатством жить, с человеком.*

\*\*\*\*\*

182. الدُّنْيَا مَا دَامَتْ لِبُؤِ زَيْدٍ

Не вечна земная жизнь Абу  
Зейда (иорд.)

دُنْيَا

– 1. свет, мир; 2. мирская жизнь;  
3. погода

- دَيْمُومَةٌ *или* دَوَامٌ ، يَدُومُ ، دَامَ – длиться, продолжаться,  
тянуться  
(لأبي زيدٍ) (разг. от زيدٍ) – для Абу Зейда См. Прил. 12б

**Комментарий**

Жизнь прекрасна. С этим никто не может спорить, поэтому любой человек хочет жить как можно дольше. Но каждому на этой земле отмерен свой срок. Ни царь, ни герой, ни нищий, никто не обладает физическим бессмертием. Рано или поздно все сходят в могилу.

Говорится, чтобы показать, что все люди смертны, будь то богач или бедняк, герой или самый невзрачный человек.

Рус.: Царь и народ – все в землю пойдет; Как ни тяни, а чужого веку не заешь; Хорош был человек, да после смерти часу не прожил.

\*\*\*\*\*

183. رَافِقِ الوَزَرَ وَآتَجَنَّبِ السَّلَاطِينَ. Держись министров и избегай султанов (*иорд.*)
- رافِقٍ (разг. от رَافِقٍ, пов. н. от رَافِقٍ) – Дружи!
- رافِقٍ – 1. сопровождать;  
2. дружить
- وَزَرَ (разг. от وُزَرَءُ, мн. ч. от. وزيرٍ) – министры
- آتَجَنَّبِ (разг. от تَجَنَّبَ, пов.н. от تَجَنَّبَ) – Избегай!
- تَجَنَّبَ – избегать, сторониться,  
уклоняться
- سَلَاطِينَ (разг. от سَلَاطِينُ, мн. ч. от سُلْطَانٍ) – султаны
- سُلْطَانٍ – султан, государь, верховный правитель

**Комментарий**

Тот, кто стремится быть ближе к правителям, часто подвергает себя опасности. Каждый новый господин хочет окружить себя верными людьми. Приближенные бывшего властелина чаще всего оказываются в опале. Однако люди, которые занимаются реальными вопросами управления, специалисты в своих областях, часто продолжают выполнять свои функции. Находясь в числе их спутников, человек может больше рассчитывать на стабильность своего положения.

Говорится, чтобы предостеречь людей от стремления быть поближе к начальству.

Рус.: *Не держи двора близ князя двора, не держи села близ князя села.*

\*\*\*\*\*

184. رَبٌّ رَمِيَّةٌ مِنْ غَيْرِ رَامٍ

رَبٌّ

رَمِيَّةٌ

رَمَى ، يَرْمِي ، رَمَى

رَامٍ (رُمَاةٌ) (д. пр. от رَمَى)

غَيْرٌ

(Удачно) выстрелить может и не стрелок (араб.) См. Прил. 52

– 1. часто, много, сколько раз;

– 1. бросок; 2. выстрел

– 1. бросать, швырять, отбрасывать;  
2. стрелять, обстреливать;  
3. обвинять, (в ч.-л. ب)

– 1. бросающий, мечущий;  
2. стрелок

– 1. иное, другое; 2. не, без (с)-

**Комментарий**

В жизни люди ждут правильных решений или успеха чаще всего от тех, кто считается специалистом в своем деле. Дилетант, неопытный человек не воспринимается как способный совершить что-то дельное и добиться успеха там, где у него мало практики. Однако такое представление может быть опровергнуто, когда удача улыбается новичку.

Говорится, чтобы охарактеризовать неожиданный и случайный успех того, от кого этого не ждут.

Рус.: *Дурак стреляет – Бог пули носит; Иной стреляет редко, да попадает метко.*

\*\*\*\*\*

185. السُّلْطَانُ بِالتَّاجِ وَيُزِيدُ يَحْتَاجُ      Как султан с короной, а все чего-то не хватает (*алж.*)
- (سَلْطَانٌ)      – султан, государь, верховный правитель
- (تِيْجَانٌ)      – 1. корона, венец; 2. митра
- يُزِيدُ (*разг. от يَزِيدُ*,  
н.-б. вр., 3-е л., м р.  
от زَادَ) تَج. لَا يَزَالُ  
زِيَادَةً، يَزِيدُ، زَادَ
- 1. увеличиваться, возрастать;  
2. превышать, превосходить  
(ч.-л. عَلَى или عَنْ)
3. увеличивать; прибавлять
- يَحْتَاجُ (*разг. от يَحْتَاجُ*, н.-б. вр.,  
3-е л., м р. от اِحْتَجَّ)      – он нуждается
- اِحْتَجَّ      – нуждаться, ощущать  
потребность (*в ч.-л. إِلَى*)

#### Комментарий

Жадность и стяжательство – страшный грех. Человек, который «болен» этой болезнью, не может спокойно видеть, как другие люди что-то имеют или приобретают. Ему кажется, что у соседей и знакомых всего больше, все лучше. Такой человек может обладать огромным богатством, занимать высшие ступеньки в обществе и все равно завидовать другим.

Говорится, чтобы охарактеризовать жадного и завистливого человека.

*Рус.: Зоб полон, а глаза голодны (да глаза полны); Стоит по горло в воде, а пить просит.*

\*\*\*\*\*

186. شَرُّ الْبِلَادِ بِلَادٌ لَا أَمِيرَ بِهَا      Худшая страна та, в которой нет правителя (*Аксам бен Сейфи*)

اَشْرٌ

– 1. зло; 2. война См. Прил. 3

اَشْرٌ<sup>2</sup>

– 1. плохой; 2. самый плохой

(أَمْرَاءٌ) أَمِيرٌ

– 1. начальник; 2. правитель;  
3. князь, принц, эмир**Комментарий**

Как бы ни были важны личные качества отдельного человека, его жизнь и благополучие зависят от порядка в обществе. Общество и порядок у бедуинов ассоциировались с управлением и властью вождя, эмира. Отсутствие оных рассматривалось как явное зло.

Говорится, чтобы показать значение власти для нормальной жизни общества.

Рус.: *Без матки пчелки – пропащие детки; Без атамана дуван не дуваят (добычу не делят); Нельзя земле без царя стоять.*

\*\*\*\*\*

187. شَرُّ الْمُلُوكِ مَنْ خَافَهُ الْبَرِيُّ

Худший правитель тот, кого боится честный человек (*Аксам бен Сейфи*)

مُلُوكٌ (мн. ч. от مَلِكٍ)

– короли

مَلِكٌ

– король, монарх

بَرِيٌّ

– честный, невинный,  
не совершивший ничего  
плохого, греховного**Комментарий**

Жизнь отдельного человека и его благополучие зависят от порядка в обществе, который поддерживается властью. Вместе с тем, даже при наличии власти, закона и порядка злом и бедой для общества является правитель-тиран. Ведь в сознании народа укоренилось представление, что власть должна быть мудрая и справедливая, как власть отца в семье, как власть старшего в роду.

Говорится, чтобы показать неприемлемость для нормальной жизни общества сосредоточения власти в руках деспота.

Рус.: *Близ царя – близ смерти; Гнев царский – посол смерти.*

\*\*\*\*\*

188. ضَرَبَ أَخْمَاسًا لِأَسْدَاسٍ

Сам себе на уме (букв.: Выдавал ‘химсы’, ради ‘сидсов’) (араб.)

ضَرَبٌ، يَضْرِبُ، ضَرَبَ

– 1. бить, ударять; 2. биться (о сердце);

3. мат. умножать (на к.-л. число *في*)

أَخْمَاسٌ (мн. ч. от *خُمْسٌ*)

– пятые части

خُمْسٌ

– пятая часть

أَسْدَاسٌ (мн. ч. от *سُدْسٌ*)

– шестые части

سُدْسٌ

– шестая часть

### Комментарий

Любой кочевник-араб, бербер или туарег, в Азии или Африке знает, что верблюд может спокойно не пить пять дней – ‘*خُمْسٌ*’. Однако погонщик верблюдов старается «растянуть» этот срок и напоить животное на шестой день и т.д. Он так поступает, прибегая к хитрости в собственных интересах, чтобы приучить животное обходиться без воды все более и более длительное время. Семантически далеко отойдя от своего конкретного, прямого значения, это выражение живет самостоятельной жизнью, понятное для представителей любой арабской страны, бедуина или горожанина, в Магрибе или Машрике. У Х.К.Баранова его перевод звучит как «гадать, строить догадки, думать; хитрить» (Баранов, 1977). имеет хождение во всех арабских странах и применяется как характеристика хитрости, смекалки.

\*\*\*\*\*

189. طَبِعُواهُمْ لَوْ كَانُوا كَافِرِينَ

Подчиняйтесь им (то есть правителям, властелинам), даже если они неверные (иорд.)

طَبِعُواهُمْ (разг. от *طَوَعُوا*)

– Повинуйтесь им! Слушайтесь их!

или *لَهُمْ أَطِيعُوا*, пов. н.

(أَطَاعَ или *طَاعَ*)

- كُفَّارٍ (разг. от كُفَّارٌ, мн. ч. – неверные, гяуры  
 от كَافِرٌ)  
 كُفَّارٌ (كَافِرٌ) – 1. неблагодарный;  
 2. неверующий, нечестивый;  
 неверный, безбожник

### Комментарий

С точки зрения противоборства добра и зла, в сознании людей закрепляется идея, что хаос и безвластие большее зло, чем порядок и закон, установленный даже «неверными». Другими словами, в паре 'идеология – практика', с точки зрения общественного сознания, верх одерживает практика.

Говорится, чтобы призвать людей придерживаться определенных правил, даже если они не очень нравятся, и предупредить их от хаоса и беззаконья.

Рус.: *Хоть мочальник, да твой начальник; Хоть лыком шит, да начальник.*

\*\*\*\*\*

190. عَادِي أَمِيرٍ وَلَا آتَعَادِي غَفِيرٍ. Враждуй с эмиром, но не вступи  
 пай в схватку с караульным  
 (иорд.)
- عَادِي (разг. от عَادٍ, пов. н. – Враждуй, борись с..!  
 от عَادَى)
- عَادَى – 1. питать враждебные чувства,  
 враждовать; 2. бороться (с к.-л.)
- لَا آتَعَادِي (разг. от تَعَادٍ, – Не враждуй с..!  
 зап. ф. от عَادَى)
- غَفِيرٍ (разг. от غَفِيرٌ) – караульный
- тж. خَفِيرٌ
- غُفْرَاءُ (غَفِيرٌ) – караульный, сторож, стражник

**Комментарий**

Выступать против правителя, верховной власти опасное дело. Однако правитель, обладая широкими возможностями и правом карать и миловать, может проявить и снисхождение. Другое дело – окружение повелителя. Каждый маленький начальник старается показать простым людям, кто решает их конкретные дела, от кого зависит успех или неуспех их просьб и обращений.

Говорится, чтобы показать, что легче бороться с верховной властью, чем с маленьким начальником-бюрократом.

*Рус.: Не бойся царского гонения, бойся царского гонителя; Жалует царь, да не жалует псарь; Не от царей угнетение, а от любимцев царских.*

\*\*\*\*\*

191. الْعَفْوُ مِنْ شَيْمِ الْكَرَامِ.

Прощение присуще щедрым и великодушным (*ирак.*)

عَفْوٌ (разг. от عَفَا,

– прощение, извинение,

мсдр. от عَفَا)

помилование, амнистия

يَعْفُو ، عَفَا

– 1. стирать, сглаживать;

2. прощать, миловать

شَيْمٍ (разг. от شَيْمٍ, мн. ч.

– качество

от شَيْمَةٍ)

شَيْمَةٌ

– качество, свойство; характер

كَرِيمٍ (разг. от كَرِيمٍ)

– щедрый, великодушный

كَرِيمٍ (كَرَمَاءُ или كَرَامٍ)

– щедрый, великодушный, благородный, милостивый, любезный

**Комментарий**

Одной из главных добродетелей благородного человека арабы считают щедрость и великодушие. Благородство души имеет много проявлений. Среди них – умение прощать. Конечно, здесь речь идет о тех промахах и ошибках, которые не затрагивают главных нравственных ценностей. Мелкие проступки не стоят того, чтобы из-за них рушилась

дружба или испортились отношения в семье.

Говорится, чтобы призвать людей не быть злопамятными и уметь прощать.

Рус.: *Бить – добро, а не бить – лучше того; Не налагай гнева, наложки милость!*

\*\*\*\*\*

192. لَا تَقْلُطْ مِنْ وِرَاءِ بَعْلِ وَلَا مِنْ قَدَامِ حَاكِمٍ

Не облегчайся (даже если приспичило) позади мула и перед носом у судьи (*иорд.*)

لَا تَقْلُطْ (разг. от قَلَطَ,

зап. ф. от قَلَّطَ)

قَلَّطَ (II)

مِنْ وِرَاءِ (разг. от مِرَاءِ)

مِنْ قَدَامِ (разг. от قُدَامَةٍ)

حَاكِمٍ (حَكَّامٌ) д. пр. от حَكَمَ

حُكُومَةً или حُكْمٌ، يَحْكُمُ، حَكَمَ

– Не испражняйся!

– испражняться

– сзади, позади

– перед к.-л.

– правитель, губернатор, начальник

– 1. править, управлять;

2. господствовать;

3. судить, выносить приговор, приговаривать (к.-л. عَلَى,

к ч.-л. ب)

### Комментарий

Любой человек знает, что нельзя подходить к лошади или мулу сзади. Не видя, что происходит сзади, животное может испугаться и лягнуть стоящего за ним человека. Проявление неуважения к представителю власти может привести к не менее печальным последствиям.

Говорится, чтобы призвать людей быть осторожными при общении с властью придержащими.

Рус.: *Идти лучше домой, не дождавшись побой; Чего не досмотришь, то доплатишь.*

\*\*\*\*\*

193. لَمُلُوكٌ بِتَزُولٍ عَن كَرَّاسِيهَا.

И цари уходят со своих тронов  
(иорд.)

لَمُلُوكٌ (разг. от أَلْمُلُوكُ, опр.,

– короли, цари

мн. ч. от مَلِكٌ)

مَلِكٌ

– король, монарх

بِتَزُولٍ (разг. от تَزُولُ,

– (она) исчезает

н.-б-вр., 3-е л., ж. р.

от زَالَ) \*

(\*Примечание – (в разг.) لَمُلُوكٌ – собир. ж.р., ед. ч.)

زَوَّالٌ ، يَزُولُ ، زَالَ

– 1. закатываться (о светилах);  
2. исчезать, прекращаться

كِرَّاسِيٍّ (разг. от كِرَّاسِيٍّ,

– троны

мн. ч. от كُرْسِيٍّ)

كُرْسِيٍّ

– 1. сиденье, стул, кресло;  
2. кафедра; 3. трон, место  
(в парламенте)

### Комментарий

Жизнь прекрасна, поэтому любой человек хочет жить как можно дольше. Но каждому на этой земле отмерен свой срок. Ни царь, ни нищий, никто не остается жить вечно.

Говорится, чтобы показать, что ничто не вечно в этом мире.

Рус.: Царь и народ – все в землю пойдет.

\*\*\*\*\*

194. أَلْمَالُ مَادَّةُ الشَّهَوَاتِ.

Деньги – суть алчных устремлений  
(Али бен Абу Талиб)

أَمْوَالٌ (أَمْوَالٌ)

– 1. богатство; 2. собственность;  
3. деньги, капитал

مَادَّةٌ (مَوَادٌّ)

– 1. материя, вещество;  
2. сущность; 3. статья (закона);

4. предмет (учебный)  
 – страсти  
 شَهَوَاتٌ (мн. ч. от شَهْوَةٍ)  
 – 1. сильное желание;  
 2. страсть, похоть  
 شَهْوَةٌ (мсдр. от شَهَاً)  
 – 1. желать, хотеть;  
 2. иметь аппетит  
 يَشْهُوُ ، شَهَاً

### Комментарий

Люди всегда стремятся к лучшей жизни, поэтому материальные блага сами по себе не могут расцениваться как нечто отрицательное. Однако если они становятся единственной целью в жизни и развивают в человеке алчность и зависть, делают его способным совершить дурные поступки, то тогда стремление к богатству вызывает осуждение.

Говорится, как призыв быть более умеренным в желаниях.

Рус.: Деньгам нет заговенья (т.е. всегда расход); В лихости и зависти нет ни проку, ни радости; Много желать – добра не видеть; Много сытно, мало честно.

\*\*\*\*\*

195. النَّظَامُ إِمَامٌ  
 Порядок – (всему) голова; Порядок прежде всего (палест.)  
 (أَيْمَةٌ) إِمَامٌ  
 – 1. руководитель, глава, вождь;  
 2. имам

### Комментарий

Отдельный человек или общество в целом тогда добиваются успеха, когда четко знают, чего они хотят. Однако необходимо, чтобы существовали определенные правила, которые регулировали бы все действия. Другими словами, во всем должен быть порядок, иначе можно сбиться с пути.

Говорится как призыв соблюдать установленные правила.

Рус.: От беспорядка (непорядка) и сильная рать погибает; Порядок дела не портит; Порядком стоит дом, непорядком – содом.

\*\*\*\*\*

## Приложение

### Этиграф

1. К стр.20: а) *Лукман* (لُقْمَانُ) – в мусульманской и древнеаравийской мифологии праведный мудрец. В доисламской Аравии был известен как долго живший древний и мудрый герой. О нем часто упоминали доисламские поэты. Причем доисламские легенды о Лукмане богаче мотивами, чем повествование о нем, приводимое в *Коране*. Тем не менее, с именем Лукмана связана целая *сура* (31-я) Корана. Она так и называется «Лукман». В ней говорится, что Лукман получил от Аллаха мудрость, а далее в целом ряде *айатов* цитируются его наставления сыну.

Лукман принадлежал к народу *ад*. Когда этот народ за нечестивость постигла засуха, Лукман был в числе тех адитов, которых послали в Мекку молиться о дожде. Лукман стал просить *Аллаха* о долгой жизни и получил жизнь, равную жизни семи орлов, каждый из которых рождается после смерти предыдущего. Когда умер последний орел Лубад, умер и Лукман.

В мусульманской литературе с именем Лукмана связывают мудрые изречения и поговорки, восходящие к древневосточным источникам, чаще всего к изречениям вавилонского судьи-мудреца Ахикара. Некоторые мусульманские и европейские авторы отождествляли Лукмана с Ахикаром. Кроме того, в средние века Лукмана также отождествляли с Эзопом и считали автором многих басен, сюжеты которых были аналогичны сюжетам эзоповских сочинений.

Заповеди коранического Лукмана, хотя и являются общими добрыми пожеланиями, содержат перечисленные в четком порядке основные заветы ислама: догматические (единственность и всемогущество бога), ритуальные (молитва), морально-этические (добрые дела, терпение, скромность), морально-бытовые (ровный голос, спокойное поведение). Человек, соблюдающий все эти правила – идеал мусульманина.

Предание связывает с Лукманом строительство Маарибской плотины в Южной Аравии, обычай побивать камнями за прелюбодеяние, отсекал руку за воровство и т.д. У многих народов, исповедующих ислам, с Лукманом связаны многие произведения местного фольклора. Например, в Средней Азии Лукман – великий лекарь, покровитель (пир) врачей (Мифологический словарь, с.325; Ислам: Энциклопедический словарь, с.147–148).

б) *Коран* (ал-Қурән) – (الْقُرْآنُ – ‘чтение вслух, наизусть’) – главная священная книга мусульман, запись проповедей, произнесенных Му-

хаммадом (См. Прил. 29) в форме «пророческих откровений» главным образом в Мекке и Медине между 610 и 632 гг.

Первоначально термин 'ал-Қур'ан' употреблялся Мухаммадом наряду с другими (*хадис* (حَدِيثٌ) – 'рассказ'; *хакк* (حَقٌّ) – 'истина'; *сура* (سُورَةٌ) – 'наиважнейшее'; *айат* (آيَةٌ) – 'знак, чудо, знамение' и др.) для обозначения отдельных откровений, составлявших его проповеди. В дальнейшем по мере увеличения количества откровений, появления их новых записей в тексте Корана все чаще используется термин 'ал-Китаб' – 'Книга', а 'айат', 'сура', 'Коран', 'хадис' приобретают терминологическое значение.

При жизни Мухаммада текст Корана передавался по памяти. Существовали записи отдельных откровений, однако первые списки полного текста, согласно наиболее аргументированной точки зрения, были выполнены уже после его смерти в 632г. ближайшими сподвижниками – *асхабами* (الْأَصْحَابُ). Они немного отличались друг от друга количеством и расположением откровений, названиями ряда сур и т.д.

Решение о составлении сводного текста Корана было принято во время правления третьего праведного халифа *Османа* (См. Прил. 18d) между 650 и 656 годы. Специальная коллегия подготовила новый список Корана, основанный на одном из первых вариантов с учетом других записей, а также свидетельств людей, знавших проповеди Мухаммада наизусть. Этот текст постепенно вытеснил другие записи и был признан каноническим.

Существующий текст Корана содержит 114 сур разной величины (от 3 до 286 аятов). По существующей мусульманской традиции они делятся на мекканские (90 сур, 610–622 гг.) и мединские (24 суры, 622–632гг.). После первой суры – «ал-Фатихи» (الْفَاتِحَةُ – «Открывающей»), или «ал-Хамуд» (الْحَمْدُ) – «Хвала» – идут самые длинные суры, и наблюдается четкая тенденция к уменьшению длины сур от начала Корана к его концу.

в) *Сура* – (سُورَةٌ – 'ряд, ранг') – название каждой из 114 частей, на которые делится Коран. В самом тексте Корана данный термин имеет значение 'первостепенный, наиважнейший'. Сура, как правило, не составляет единого целого, кроме, например, «ал-Фатихи» или суры «Йусуф» (يُوسُفُ). Обычно она состоит из различных «откровений» и их отрывков, сказанных в различные периоды жизни Мухаммада. Суры назывались по наиболее запоминающемуся слову, эпизоду, герою или по первым словам суры.

Некоторые суры («ал-Фатиха» (الْفَاتِحَةُ) – «Открывающая», «ал-Бакара» (الْبَقَرَةُ) – «Корова», «ал-Ихлас» (الْإِخْلَاصُ) – «Очищение») играют важную роль в мусульманских ритуалах. Подборка из ряда сур (чаще всего семи) используется как талисман. Суры 1, 16, 112, 113, 114, 96 и 92 используются при разного рода магических действиях (Ислам: Энциклопедический словарь, с.214).

г) *Ayat* – (آيَةٌ – ‘знак, чудо, знамение’) – наименьший выделяемый отрывок коранического текста, «стих» Корана. Исходное значение термина *āyat* в Коране – ‘чудо, знамение’. В этом значении он стал передавать и один из аспектов понятия ‘откровение’.

После появления полного текста Корана *āyatami* стали называть «стихи» Корана. В Коране, по разным подсчетам, имеется от 6204 до 6236 аятов.

Некоторые аяты используются в оформлении мечетей, официальных учреждений и частных домов. Другим приписывают магическую силу (Ислам: Энциклопедический словарь, с. 16).

д) *Asḥāb* или *al-asḥāb* (الْأَصْحَابُ) – мн. ч. от *sāhib* (صَاحِبٌ) – ‘сторонник’. В русском языке употребляются формы для ед. ч. *asḥāb* для мн. ч. *asḥāby*.

Это – сторонники и сподвижники Мухаммада, которые тесно общались с ним или принимали участие в его походах. Они составляли костяк и самую стойкую часть мусульманских армий, которые начинали завоевания арабов за пределами Аравии. Позже так стали называть и тех, кто хоть раз, даже еще будучи ребенком, видел Мухаммада.

Среди *asḥāb* выделялись *muḥādjery* и *ansāry*, составлявшие верхушку *asḥāb*. Они оказывали влияние при выборе первых халифов, их назначали наместниками и полководцами высших рангов.

*Muḥādjery* (مُهَاجِرٌ) – ‘совершивший хиджру’ – мусульманин, переселившийся с Мухаммадом в Медину до завоевания им Мекки. Их число (взрослые мужчины) в первые годы – около ста человек. Они составили элиту мусульманской общины.

*Ansār* (الْأَنْصَارُ) – мн. ч. от *nāṣir* (نَاصِرٌ) – ‘помощник’. В русском языке употребляются формы для ед. ч. *ansār* для мн. ч. *ansāry*.

Это – жители Йасриба (Медины) из племени аус и хазрадж, которые в 622 году заключили договор с Мухаммадом, признав его своим верховным вождем и вероучителем. Они предоставили ему и мухадже-рам право поселиться в их городе и оказали материальную поддержку.

е) Народ *ад*, *адиты* (عَادٌ، قَوْمٌ عَادٍ) – в мусульманской мифологии один из «коренных» народов Аравии. Коран называет местом жительства адитов ал-Ахкаф (الأَحْقَافُ) – песчаные дюны, – которые некоторые комментаторы помещают в пустыне Восточного Хадрамаута (حَضْرَمَوْتُ). Согласно Корану, адиты благоденствовали, но возгордились и отказались последовать увещаниям посланного Аллахом пророка – «брата их» Худа (هُودٌ). За это они были наказаны засухой и последующим ураганом, который стер их с лица Земли.

По преданию адиты были людьми большого роста, жили в городах под властью царей. С ними связывают построенный в подражание раю город Ирам зат ал-имад (إِرَمُ ذَاتُ الْعِمَادِ). Однако существует мнение, что так называлось одно из адитских племен (Мунджид, ч. 2, с. 36)

Когда народ *ад* постигла засуха, они послали в Мекку послов, среди которых был и Лукман, просить дождя. Из трех туч, предложенных им на выбор, они предпочли самую темную. Она и принесла ураган, от которого спасся только Худ, а с ним и некоторые праведники.

В средние века в Аравии термин ‘адитский’ употреблялся в значении ‘древний’ (Мифологический словарь, с. 17).

#### АДИТЫ И АТЛАНТИДА ПЕСКОВ – УБАР

وَأَمَّا عَادٌ فَأَهْلَكُوا بِرِيحٍ صَرْصَرٍ عَاتِيَةٍ (6) سَخَّرَهَا عَلَيْهِمْ سَبْعَ لَيَالٍ وَتَمَازِيَةَ أَيَّامٍ حُسْمًا  
 «فَفَتَرَى الْقَوْمَ فِيهَا صَرْعَى ۚ كَأَنَّهُمْ أُعْجَازٌ نَخْلٍ خَاوِيَةٌ (7) فَهَلْ تَرَى لَهُمْ مِنْ بَاقِيَةٍ (8)  
*«Погублены за это были и адиты стремительным, ревущим ураганом. Господь заставил бушевать его над ними все восемь дней и семь ночей подряд. (И будь ты там), ты б мог увидеть весь народ, что (в смерти) был подобен срубленным стволам дуплистых пальмовых деревьев. Ужель ты видишь хоть одну живую душу, (Что избежала наказания)?»* (Сура «Неизбежное»: 6–8).

Во многих сурах Корана приводится в назидание история деградации и гибели народа, именуемого адитами. Печальная история народа, чье название упоминается после народа пророка Нуха (Ноя). Посланный к адитам пророк Худ, как и все пророки, призывал свой народ уверовать в Аллаха, не придавать Ему в сотоварищи и повиноваться Его заветам, но народ ответил Худу враждебностью, обвинив его в безрассудстве, лжи и попытке изменить заложенную их предками «правильную» систему.

В суре «Худ» Священного Корана подробно повествуется о событиях, произошедших между пророком Худом и адитами:

*Адянам мы послали Худа, брата их. И он сказал: «О мой народ! Аллаху поклоняйтесь! Кроме него, у вас иного Бога нет, – (Других) вы только измышляете себе. О мой народ! У вас за это я награды не прошу. Награда мне – лишь у Того, кто сотворил меня. Ужель вам не понять? О мой народ! Просите вашего Владыку о прощенье, И обратитесь вы потом с раскаяньем к Нему; Он небеса прольет на вас дождем обильным, Прибавит силы к вашей силе. Не отвращайтесь же виновными в грехе!» Они ответили: «О, Худ, ты не принес нам ясного Знаменья, И лишь по слову твоему богов мы наших не покинем, И верить мы тебе не станем. Мы ничего не говорим, кроме того, что, может быть, какой-то из богов Тебя подверг беде иль безрассудству». Ответил он: «Аллаха я в свидетели зову, и сами вы свидетелями будьте, что не причастен я к тому, что соучастников Ему вы придаете. Вы стройте козни мне и не давайте мне отсрочки. Я уповаю на Аллаха, и моего и вашего Владыку; И нет ни одного живого существа, которого Он не держал бы за заговор, – ведь истинно Господь мой – на прямом пути. Но если вы отворотитесь, что ж, я передал вам то, С чем мой Господь меня направил. И Он заменит вас другим народом – ему ж нисколько вы не в силах навредить». И вот, когда свершилось Наше повеленье, спасли Мы Худа милостью Своей и тех, которые уверовали с ними, уберегли их от жестокой кары. Такими были люди Ад: они знаменья Господа отвергли, Ослушались посланников Его, Последовав указу всякого строптивого монарха. Проклятие сопутствовало им и в этом мире, И в День их воскресения (на Суд), – ведь в своего Владыку не уверили они. Пусть сгинут со свету адяне, люди Худа!» (Сура «Худ»: 50–60).*

Вот еще одна сура, повествующая об адитах, – «Поэты». В ней заостряется внимание на некоторых особенностях адитов, «строивших на каждой возвышенности диво» и «устраивавших цистерны» в надежде «оказаться вечным». Кроме того, адиты отличались своей жестокостью и насильственными методами порабощения иных народов, сеяли раздор и смуту. Когда же пророк Худ предостерегает свой народ, они истолковывают слова пророка как «творение первых» и крайне уверены в своей безнаказанности:

*«И люди Ад сочли лжецами посланных (Аллахом), И вот сказал им брат их Худ: «Ужель не побоитесь (Бога)? Я – к вам посланник верный (от Него). Побойтесь же Аллаха и повинуйтесь мне! У вас награды я за это не прошу, поистине моя награда – Только у Господа миров! Что же на всяком возвышении (вкруг вас) Вы, забавляясь, строите себе (своих годов) затейливые вежи? Себе заводите прекрасные места для почиванья с надеждой в них почить навечно? Когда же властвуете вы, вы властвуете как тираны, (Забыв, что есть над*

*вами Страж). Побойтесь же Аллаха и повинуйтесь мне! Того побойтесь, кто вас щедро одарил всем тем, что знаете вы (в доме) у себя (и что на пользу вам Он сотворил и соразмерил), – вам благо дал в скоте и сыновьях, в садах с обилием плодов и пашен), В источниках (благословенных) вод, – Боюсь я: в День Великого (Суда) Суровой будет ваша кара». Они ответили: «Нам все равно – ты будешь нас увещевать, Или не будешь увещающим (как те, что приходили к нашим предкам). Все это – измышление людей, (в небытие) ушедших, И мы наказаны не будем!» Они сочли его лжецом, и Мы их погубили. В этом поистине знамение Господне, Но большинство из них в неверии живет и умирает. Господь твой истинно могуч и милосерд!» (Сура «Поэты»: 123–140).*

Народ, проявивший враждебность к пророку Худу, и, тем самым, взбунтовавшийся против повелений Всевышнего Аллаха, действительно был истреблен. Ужасная песчаная буря уничтожила адитов, «будто их вовсе и не бывало».

#### Археологические находки в городе Ирам

В начале 1990-х годов на первых полосах крупнейших газетных изданий мира пестрели заголовки: «Великолепный арабский город найден», «Мифический арабский город найден», «Атлантида песков – Убар» и сообщали о важнейшем археологическом открытии. Открытие это было особо ценным, ибо название этого города упоминается и в айатах Священного Корана. Большинство ученых полагало, что упомянутые в Коране адиты были одним из мифических народов, никогда не жившим на земле или же полагали, что найти останки цивилизации адитов не удастся никогда. Поэтому обнаруженный археологами город вызвал сенсацию в научном мире. Город, представлявшийся лишь плодом богатой фантазии сказок и легенд бедуинов, оказался реальностью.

Первым, кто обнаружил упоминаемый в Коране мифический город, был археолог-любитель Николас Клэпп. Арабист и продюсер-документалист Николас Клэпп, в процессе изучения материалов по истории арабов, совершенно случайно наткнулся на весьма любопытную книгу: *Arabia Felix*, написанную в 1932 году английским исследователем Бертрамом Томасом. *Arabia Felix* – так называли древние римляне район, находившийся на юге Аравийского полуострова, и в настоящее время включающий в себя Йемен и Оман. Древние греки нарекли этот район *Eudaimon Arabia*, а арабские ученые средневековья – «Аль-Йаман Ас-Саида» (الْيَمَنُ السَّعِيدَةُ). Все эти названия означали одно и то же – «благословенная Аравия». Ибо адиты были известны как самый процветающий и благополучный народ своего времени. Но в чем заключалась причина этого процветания, почему эта пустынная ныне местность получила такое название?

Причиной тому было стратегическое положение этого района, бывшего центром торговли пряностями, налаженной между Индией и Северной Аравией. Кроме того, местное население занималось выращиванием и торговлей ладаном. Это растение, пользовавшееся большим спросом у народов древности, применялось в религиозных обрядах древних народов для окуривания. Ладан настолько высоко ценился в те времена, что стоимость его приравнивалась к золоту.

Английский исследователь Бертрам Томас посвятил одну из глав своей книги описанию «удачливых» народов, заявив, что напал на след города, заложенного одним из этих народов. Это был город, нареченный бедуинами Убаром. Во время одной из исследовательских экспедиций Томаса в этот район бедуины, проживавшие в пустыне, показали ему старую тропу и поведали о том, что эта тропа принадлежит древнему городу под названием Убар. Однако Томас вскоре скончался, так и не успев завершить свои исследования.

Продолжатель дела Томаса археолог Клэпп, изучавший оставшиеся рукописи, убедился в существовании этого затерянного города, упомянутого в книге, и, не теряя времени, приступил к расследованию.

Для того чтобы доказать существование Убара, Клэпп использовал два метода исследований: он нашел следы существовавшей, по рассказам бедуинов, тропы, а также обратился к специалистам из НАСА (Национальное Агентство Космических Исследований, США) с просьбой сделать фотографию этой местности со спутника. После долгих уговоров НАСА одобрило проведение этих работ и согласилось предоставить свое содействие в столь необычной – просьбе сделать снимки этого района. Вслед за этим Клэпп приступил к изучению древних рукописей и географических карт, имевшихся в библиотеке Хантингтон в штате Калифорния. Он стремился найти географическую карту данного района, что ему и удалось после недолгих исследований. Найденная им карта была составлена ни кем иным, как Птолемеем, древнегреческим ученым, составившим карту в 200-е годы н.э. в области Египта и Греции. На карте отчетливо указывалось местонахождение древнего города и схема ведущей к нему дороги.

К тому времени из НАСА пришло сообщение о сделанных снимках. На снимках были обнаружены следы некоторых дорог, которые, будучи незаметными для невооруженного глаза, различались с высоты как одно целое. Клэпп, сопоставив находящуюся у него карту с этими снимками, наконец, пришел к желаемому результату. Дороги, обозначенные на древней карте, и дороги на снимках были абсолютно идентичны. А там, где они обрывались, была обширная территория, на которой в древности, вероятно, находился сам благословенный город. В итоге местонахождение легендарного города, ставшего сюжетом устных

сказаний бедуинов, было обнаружено. Спустя некоторое время были начаты раскопки, и вскоре развалины древнего города стали появляться из-под песков, названного Атлантидой песков – Убаром. И все-таки как возникла уверенность, что именно этот древний город был тем самым Убаром – городом адитов, о котором повествуется в Коране?

Еще с самого начала раскопок из песков стали появляться подтверждения того, что эти развалины были городом адитов и колоннами Ирама, упомянутыми в Коране, ибо среди найденных в ходе раскопок сооружений были высокие колонны, особо упоминаемые в Коране. Вот как выглядел Ирам в описаниях айатов Корана:

**«Ужели не видишь ты, как Бог твой поступил с народом Ада и с горделивыми колоннами Ирама, подобие которых ни одной стране не удалось создать?»** (Сура «Заря»: 6–8).

Итак, мы рассмотрели исследования современных археологов, доказавших, что город Убар – это и есть упоминаемый в Коране город Ирам. Коран гласит, что бесчинствовавшие жители города не прислушались к пророку, который принес им послание и предостережение о грядущей каре Всевышнего Аллаха, и были уничтожены.

Вокруг названия народа адитов, построивших Ирам, также было немало споров. В исторических документах не сохранилось упоминаний о народе со столь высокоразвитой культурой и уровнем жизни, построенной ими. Отсутствие такой информации в исторических документах казалось весьма странным.

Однако не следует забывать, что адиты проживали в Южной Аравии – районе, весьма отдаленном от поселений Среднего Востока и Месопотамии, так что их контакты с другими народами были либо весьма ограничены, либо отсутствовали вовсе. Отсутствие сведений о малоизвестном государстве вполне нормальное явление. Вместе с тем, на Среднем Востоке можно услышать сохранившиеся в легендах упоминания о народе `ад.

Можно предположить, что адиты построили государство, однако оно не было занесено в исторические летописи. Если бы это государство просуществовало еще некоторое время, например, до возникновения письменности, то вполне возможно, что сейчас о нем было бы известно намного больше.

Исторических записей собственно об адитах нет, однако встречаются сведения об их «потомках». Это проливает свет на существование таинственного народа.

#### Сады и ручьи адитов

Современная Южная Аравия предстает пред взором путешественника обширной пустыней. Большая часть территорий, за исключением городов и искусственно озелененных районов, покрыта песками.

Однако в одном из аятов Корана, рассказывающем об адитах, приводится весьма интересная информация. Пророк Худ, увещевавший адитов, приводит им в качестве примера ручьи и сады, которые даровал им Аллах:

***«Побойтесь же Аллаха и повинуйтесь мне! Того побойтесь, кто вас щедро одарил всем тем, что знаете вы (в доме) у себя, (и что на пользу вам Он сотворил и соразмерил), вам благо дал в скоте и сыновьях, в садах (с обилием плодов и пашен), в источниках (благословенных) вод, – боюсь я: в День Великого Суда суровой будет ваша кара»*** (Сура «Поэты»: 132–135).

Но, как уже говорилось, земли, где когда-то располагался Убар, отождествленный с городом Ирамом, или практически весь южный Йемен сегодня покрыт песчаными пустынями. Тогда почему же пророк Худ, обращаясь к своему народу, употребил такое выражение?

Ответ прост – изменение климата с течением времени превратило некогда цветущий край в пустыню. Исторические данные свидетельствуют, что в древности, несколько тысячелетий тому назад, территории южного Йемена утопали в зелени и обиловали ручьями, о чем и упоминается в Коране, местные жители наслаждались этими благами, леса смягчали резкий климат района и делали его благоприятным для жизни. Была и пустыня, однако она не занимала такого пространства, как сейчас.

При раскопках в Южной Аравии, в районах, где проживали адиты, был найден ключ к разгадке этого вопроса. Открытия показали, что местные народы пользовались развитой системой орошения, что свидетельствовало только одно: в этих районах, ныне уже непригодных для жизни человека, когда-то процветало поливное земледелие.

На спутниковых снимках были обнаружены развалины плотин и остатки оросительных каналов. Формы и размеры этих сооружений показывали, что они могли удовлетворить нужды 200-тысячного населения. Археолог Доз, принимавший участие в исследованиях Аравийского полуострова, писал: «Территория вокруг Маариба была настолько плодородной, что можно с уверенностью сказать: когда-то здесь, между Маарибом и Хадрамаутом, процветало высокоурожайное земледелие».

О плодородных почвах, бесконечных лесистых горах, покрытых дымкой, в своих трудах упоминал также и древнеримский историк Плиний. В настенных надписях храмов раннего периода, расположенных вблизи столицы адамитов – Сабуха (صَبُوْحَة), говорится о том, что здесь охотились на животных и приносили их в жертву. Все это свидетельствовало о некогда плодородных и цветущих землях, простиравшихся в этих краях наряду с пустынями.

Вопрос о том, сколько времени прошло до того, как эта местность превратилась в пустыню, стал темой множества исследований. Одно из них было проведено в Пакистане в Институте Смитсоиан. Геологи установили, что район, известный в средние века как плодородный участок, ныне скрыт под шестиметровым слоем песка. Этот слой в результате песчаных бурь может увеличиваться на 15 сантиметров ежедневно, так что за короткий промежуток времени пустыня может поглотить даже очень высокие сооружения. Так, например, строения, обнаруженные в ходе раскопок, начатых в 50-х годах в районе Тимна в Йемене, ныне вновь покрыты песками. Эти пески когда-то целиком покрывали и египетские пирамиды, извлеченные на поверхность земли лишь в результате длительных раскопок. Одним словом, вполне логично предположить, что покрытый песками пустынный регион в прошлом имел совершенно иной вид. (Харун Яхйа, [www.harunyahya.ru](http://www.harunyahya.ru)).

ж) *Аллах* (الله) – 1) в древнеарабской мифологии верховное божество, почитавшееся в Северной и Центральной Аравии как бог-предок и демиург, бог неба и дождя. Он создатель мира и людей, глава и отец богов. Аллах воспринимался как бог, далекий от людей; он не был покровителем какой-либо этнической группы. Очевидно, не существовало и святилищ Аллаха. Супругой Аллаха у арабов Сирийской пустыни считалась *ал-Лат* (اللات), а на юге Центральной Аравии *Узза* (الْعُزَّى). В других районах они наряду с *Манат* (مناة) почитались как дочери Аллаха. Слово Аллах, по-видимому, заменяет запретное имя бога и образовано из нарицательного 'إِلَٰه' или 'إِلَه' – 'бог' с определенным артиклем, что означает 'этот бог'. Неясно, всегда ли Аллахом называли одно северо-арабское божество или так именовались и другие региональные божества со сходными функциями. Вероятно, Аллах стало именем божества, появившегося уже в поздней древнеарабской мифологии в результате слияния местных верховных богов. Аллах иногда отождествлялся с единым богом у стихийных аравийских монотеистов – *ханифов*. Особо Аллах почитался в Мекке. Последнее обстоятельство и специфику этого божества («оторванность» от людей, несвязанность с определенной этнической группой, отсутствие святилищ) использовал Мухаммад, соединив доисламские верования и монотеизм мусульманской мифологии.

*ал-Лат* (اللات) – древнеарабская богиня неба и дождя. У арабов Сирийской пустыни – женская параллель Аллаха (См. Прил. Iж-1), его супруга и мать богов. В Центральной Аравии – дочь Аллаха, сестра Уз-

зы и *Манат*. На юге Центральной Аравии – дочь Уззы. Некоторые этнические группы почитали ее как богиню солнца, но чаще она выступала как богиня планеты Венера (Мифологический словарь, с. 31–32).

*Узза или ал-Узза* (الْعَزَى – ‘всемогущая’). У древних арабов богиня планеты Венера. У арабов Сирийской пустыни – дочь Аллаха и ал-Лат. В Центральной Аравии (в том числе в Мекке) вместе с ал-Лат и Манат считалась дочерью Аллаха и была младшей из них. На юге Центральной Аравии выступает как супруга Аллаха и мать ал-Лат и Манат. В Мекке она еще и верховная богиня (Мифологический словарь, с. 561).

*Манат* (مَنَاة – ‘судьба’, ‘рок’, ‘смертный рок’) – у древних арабов богиня судьбы и возмездия. Она богиня подземного царства и хранительница могильного покоя. У арабов Сирийской пустыни Манат – дочь Аллаха и ал-Лат, сестра Уззы. В Центральной Аравии старшая дочь Аллаха, сестра ал-Лат и Уззы. На юге Центральной Аравии – дочь Уззы. Видимо, была покровительницей г. Медины (Мифологический словарь, с. 337–338).

2) В мусульманской мифологии единый бог, который идентичен богу иудеев и христиан. Коран резко подчеркивает единственность Аллаха. Кратчайший символ веры гласит: «**لا إلهَ إلاَّ اللهُ ومُحَمَّدٌ رَسولُ اللهُ**» – **«Нет никакого божества, кроме Аллаха, и Мухаммад – посланник Аллаха»**. Он всемогущ, всеобъемлющ, вечен, единосущ: «**قُلْ هُوَ اللهُ أَحَدٌ \* لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ \* وَأَلَّهُ الصَّمَدُ \* 1. Скажи: «Он – Аллах – один; 2. Извечен Аллах один; 3. Не рождал он, и не был рожден; 4. И с ним никто не сравним»** (Сура «Очищение» – «الإِخْلَاصُ»). У него нет никаких «сотоварищей». Признавать существование «сотоварищей» Аллаха – главное преступление против ислама. Аллах – творец и господин страшного суда. Он сотворил мир, состоящий из земной и верхней (из семи небес, над которыми помещается его трон) сфер, ад (جَهَنَّمَ), рай (جَنَّةً), ангелов (مَلَائِكَةً), людей. Он одарил людей всеми благами природы, научил ими пользоваться и предопределил судьбы всех людей. Всесилие Аллаха открывается человеку через его «прекрасные имена» – (الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَى). Он и страшен – «Умерщвляющий» (الْمُؤْمِتُ), и «Милостив» (الرَّحْمَانُ). Он – «Покровитель» (الْوَكِيلُ), «Путеводитель» (الْهَادِي), «Дающий блага» (الرِّزَّاقُ) (Мифологический словарь, с. 32).

з) *Ханиф* (حَنِيفٌ، حُنْفَاءٌ – *рел.* истинный, настоящий) – благочестивый человек, исповедующий правильное единобожие. Согласно мусульманскому преданию, этим словом в доисламской Аравии называли людей, отвергающих поклонение племенным идолам, аскетов, соблюдавших ритуальную чистоту, веривших в единого бога, но не примыкавших ни к христианам, ни к иудеям. Неопределенный монотеизм этих людей послужил одним из аравийских источников ислама. В Коране ханифом назван Ибрагим (Авраам), чью религию, истинный монотеизм, якобы возродил Мухаммад. Ханифы противопоставляются и язычникам – многобожникам, и искаженному единобожию иудеев и христиан: об Ибрагиме сказано, что он не иудей и не христианин. Слово ханиф появляется в Коране в мединский период как синоним слова муслим (مُسْلِمٌ). В мусульманской литературе VIII-IX вв. ханиф часто означает ‘мусульманин’ (Ислам: Энциклопедический словарь, с. 273).

и) *Хадис* (أَحَادِيثٌ، حَدِيثٌ) – предание о словах и действиях Мухаммада, затрагивающее различные религиозно-правовые стороны жизни мусульманской общины. Данный термин употребляется у суннитов. Состоит из двух частей: информационной, текста (مَتْنٌ) и перечисления людей, передававших данный текст из поколения в поколение (إِسْنَادٌ – ‘опора, доказательство; источник’). Синонимами хадиса являются слова أَثَرٌ (أَثَارٌ) – ‘предание’, восходящее к сподвижникам пророка; خَبْرٌ (أَخْبَارٌ) – ‘известие, сообщение’ (чаще используется шиитами).

Хадисы считаются вторым после Корана источником мусульманского права, на них основана *сунна*, они содержат в себе значительную часть принципов и идей ислама. Хадисы стали средством приспособления ислама к новым социальным и идейным ситуациям, которые возникли после мусульманских завоеваний и возникновения мусульманского государства (Халифата).

Наряду с хадисами, касающимися религиозных, правовых и этических аспектов жизни общины, существовали и «исторические» хадисы. На их основе составлена сира (سِيْرَةٌ) – жизнеописание Мухаммада. Выделяются также хадисы-прорицания, предсказывающие различные политические события и связанные с ними бедствия. Особую группу составляют хадисы, которые вкладывают в уста Мухаммада перечисление достоинств (فَضَائِلٌ) представителей различных арабских племен и жителей разных областей мусульманского мира.

С VII в. составлялись тематические собрания хадисов от одного передатчика (مُسْنَدٌ). Наиболее авторитетными считаются: 1) ал-Джами' ас-сахих (صَحِيحُ الْجَامِعِ الصَّحِيحُ), или ас-Сахих ал-Бухари (صَحِيحُ الْبُخَارِيِّ) (ум. в 870 г.); 2) ал-Джами' ас-сахих Муслима (صَحِيحُ الْمُسْلِمِ) (ум. в 875 г.); 3) Китаб ас-сунан Абу Да'уда ас-Сиджистани (كِتَابُ السُّنَنِ لِأَبِي دَاوُدَ) (ум. в 888 г.); 4) ал-Джами' ал-Кабир Мужаммада ат-Тирмизи (الْجَامِعُ الْكَبِيرُ لِلتِّرْمِذِيِّ) (ум. в 892г.); 5) Китаб ас-сунан ан-Наса'и (كِتَابُ السُّنَنِ لِلنَّسَائِيِّ) (ум. в 915 г.); 6) Китаб ас-сунан Ибн Маджи (كِتَابُ السُّنَنِ لِإِبْنِ مَاجَةَ) (ум. в 886 г.). Также популярен и Муснад Ибн Ханбала (مُسْنَدُ إِبْنِ حَنْبَلٍ) (ум. в 855 г.) (Ислам: Энциклопедический словарь, с. 262).

к) Сунна (سُنَّةٌ – 'обычай, пример; предание') – пример жизни Мухаммада как образец и руководство для всей мусульманской общины и каждого мусульманина, как источник материала для решения всех проблем жизни человека и общества.

Сунна состоит из поступков Мухаммада (فِعْلٌ), его высказываний (قَوْلٌ) и невысказанного одобрения (تَقْرِيرٌ), зафиксированных в виде хадисов у суннитов, хабаров – у шиитов. Почитается всеми течениями в исламе как второй после Корана источник сведений о том, какое поведение или мнение угодно Аллаху. Сунна объясняет Коран и дополняет его. Следование Сунне – главное содержание жизни мусульманина (Ислам: Энциклопедический словарь, с. 214).

### Добро – зло

2. К стр. 21 (16): Данная пословица толкуется также как ответ на вопрос: «Какие новости? Хотелось бы, чтобы были хорошие» (Ср. рус.: «Как дела?» – « Как сажа бела»).

Восходит к традициям древних времен искать хорошие или дурные предзнаменования, ориентируясь на птиц и их поведение. Например, хорошо, если оперение белое. Или если птица полетела направо и т.д.

3. К стр. 27 (9): Бедуины (بَدَوِيٌّ или أَهْلُ الْبَادِيَةِ – 'обитатели пустынь'), по преимуществу кочевые арабы-скотоводы Передней Азии и Северной Африки. Кроме арабов, к бедуинам можно отнести и представителей коренного берберского населения Северной Африки, например, в Алжире

и ряде сопредельных африканских стран – *туарегов*. В европейской литературе бедуинами называют также полукочевых арабов, совмещающих скотоводство с земледелием.

Бедуины – кочевые семитские племена, живущие в пустыне не менее 4–5 тыс. лет и до совсем недавних времен – приблизительно 6 в., ни с кем не смешивавшиеся. До сегодняшнего дня многие бедуинские племена сохранили различные древние языческие обряды, связанные преимущественно с семейными традициями – браки, похороны и рождение детей. Подсчитать общее количество бедуинов в мире представляется невозможным как из-за кочевого образа их жизни, так и из-за упорного неучастия в переписях населения.

Бедуины живут большими несвязанными семьями или племенами. Бедуинская палатка – родной дом даже для тех бедуинов, которые сегодня по тем или иным причинам живут оседло и даже строят каменные дома. Зимний тент палатки делается, как правило, из черной козлиной шерсти. Материал употребляют самый распространенный в пустыне, поскольку бедуинские козы наиболее приспособлены к местным условиям. За прошедшее с момента их одомашнивания долгое время эти козы даже изменились внешне, стали заметно мельче. Палатка из такой грубой, толстой ткани хорошо предохраняет от дождя и сохраняет тепло даже в мокром состоянии. Если передний тент палатки опущен, внутри сохраняется приемлемое тепло даже в холодные дни, поэтому во время холодов бедуины загоняют внутрь, под передний полог палатки, своих коз и овец. Летом используются палатки из более легкой ткани.

Внутреннее устройство бедуинской палатки – стандартное для всех племен – она делится на три части – 2/3 и 1/3. Входом жилище бедуинов всегда повернуто на восток, левая, большая часть – женское и жилое помещение, правая же – гостевая, в каждой из этих частей есть свой очаг, в женской половине его используют, например, для выпечки лепешек, причем только на растирание зерен у женщины уходит до 2 часов в день. Бедуины занимаются сельским хозяйством очень мало и редко. Раньше они приобретали пшеницу и другие товары путем натурального обмена (за молоко, мясо, шерсть), а теперь покупают за деньги. Это означает, в частности, что бедуины всегда находятся в контакте с окружающими оседлыми народами.

На женской половине находится всякая кухонная утварь – железные листы для выпечки лепешек, кожаные маслобойки, напоминающие древние (дикие племена в Африке пользуются такими до сих пор). Вторая часть – гостевая и мужская. Гостеприимство является одной из главнейших, неотъемлемых черт жизни бедуинов. Расположена гостиная справа, т. е. с северной части от входа. Если кто-то хочет зайти к бедуину в гости, он должен подать сигнал с севера от палатки, тогда его при-

гласят внутрь и угостят кофе, а потом чаем. Если гость хочет есть и не торопится, тогда он должен в знак этого снять обувь.

В каждой такой палатке проживает только одна семья. Основная нагрузка в семье, как правило, лежит на женской половине – выпас скота, приготовление пищи и шитье одежды.

К чужим женщинам у бедуинов запрещено приближаться. Цвет женской одежды говорит об их социальном статусе: голубой – незамужняя девушка, красный, коричневый – замужняя женщина, черный или темно-синий – пожилая женщина. Мужчины, как правило, одеваются в черное. Но есть места, где цвет мужской одежды – белый.

Племена различаются между собой по роду занятий, по некоторым традициям, но не принципиально. У бедуинов практикуются обрезания как для мужчин, так и для женщин. Проводят эту процедуру раз в год для всех, достигших определенного возраста. Обрезание у бедуинов не является общим праздником – единственный всеобщий праздник – женитьба. Традиционно используется свадебный верблюд в покрывалах. Сейчас, правда, верблюдов для этого праздника часто заменяет автомобиль, но с теми же покрывалами. Во время процессии играют на музыкальных инструментах: самый распространенный – с одной струной – называется «ребаб» (رَبَابٌ или رَبَابَةٌ). Существует очень древний обряд похищения невесты, связанный, видимо, с тем, что бедуины живут родовыми кланами с внутривидовыми браками, ведущими к генетическим проблемам.

Верблюды являются для народа пустыни важным и самым дорогим животным. Их используют и как транспортное средство, и для получения шерсти. Кроме верблюжьей, используется также шерсть коз и овец. Из грубой шерсти плетут веревки, из более мягкой – ковры, одежду и прочее. Рисунки на ткани очень разнообразные и иногда несут информационную нагрузку. Сельским хозяйством занимается очень небольшая часть бедуинов-феллахов, поскольку это занятие само по себе убыточно. Выращивать сельскохозяйственные культуры могут себе позволить только те, кто живет богато. На Синайском полуострове, на морском побережье живут бедуины, которые занимаются даже рыбной ловлей, изготавливают сети, гарпуны и другие орудия. Морские продукты они используют не только для еды, но и для производства украшений. Животноводы разводят коз, баранов и иногда кур. В прежние времена бедуины занимались охотой, и за последние 100 лет, в особенности с появлением огнестрельного оружия, например, в израильских пустынях были перебиты все газели и антилопы. Все оружие и металлические изделия к бедуинам всегда попадали из Европы, местная обработка металлов не производилась.

Одним из традиционных занятий бедуинов был разбой, причем у некоторых племен, например в Египте, он существует до сих пор как единственная статья дохода. В свое время египетский правитель Мухаммед Али снабжал бедуинов бесплатными хлебом, сахаром и одеждой, пытаясь сделать дороги в стране менее опасными.

В районе монастыря Санта-Катарина, построенном императором Византии Юстинианом на Синае, с 6 в. живет огромное бедуинское племя, тесно связанное в своей жизни с монастырем. Они получают до сих пор бесплатный хлеб. Многие из окрестных бедуинов в связи с этим даже приняли крещение, став оседлыми, и, изменив традиции, начали строить поселения вокруг монастыря.

Одним из культовых сооружений бедуинов являются могилы шейхов. Сюда приходят по праздникам, устраивают жертвоприношения, приносят подарки. Могилы являются традиционным местом встречи семей и родов. Умершие шейхи у бедуинов считаются посредниками между Богом и человеком. Рядом со склепами иногда появляются бедуинские мечети без крыш, навесы от солнца, а крыши на бедуинских мечетях стали строить только в наше время. Иногда рядом образуется обычное кладбище (مَقْبَرَة).

В числе самых известных и развитых традиций этого народа кофейная церемония, она состоит из ряда действий, выполняемых в строгой последовательности: сначала жарят зерна, затем мелют их в ступке с музыкой, приглашающей гостей. Кофе варят в чайнике-финджане (однако финджан (فِنْجَان) – это не чайник, а чашка), выливают каплю напитка на землю, а потом хозяин пробует, что у него получилось. Гостям наливают понемножку, подавая против часовой стрелки (См. *Комментарий к № 80*, с. 68) ([piratyy.by.ru/beduin/beduin.html](http://piratyy.by.ru/beduin/beduin.html)).

*Арабы* (самоназвание – الأعرابُ), группа народов, населяющих арабские страны Западной Азии и Северной Африки. Арабы составляют большинство населения Сирии, Ливана, Ирака, Иордании, Саудовской Аравии, Йемена, Омана Бахрейна, Катара, Египта, Ливии, Туниса, Алжира, Марокко, Мавритании, Судана. Кроме того, арабы живут в Иране, Турции, Афганистане, Израиле, Индонезии, Эфиопии, Сомали, Республике Чад, Танзании и других странах Восточной Африки. Значительные группы арабов-эмигрантов живут в странах Северной и Южной Америки, во Франции и др. Общая численность арабов, включая живущих вне арабских стран, 199 млн. человек, из них в Азии 70 млн. человек; в Африке 125,2 млн. человек. Арабы говорят на арабском языке. По религии большинство арабов – мусульмане-сунниты. Часть их принадлежит к другим направлениям ислама (шииты в Ираке, Йемене, Сирии, Ливане; друзы в Сирии и Ливане; абадиты (ибадиты) в Северной Африке), а так-

же к различным направлениям христианства (копты в Египте, марониты, православные, униаты и др. в Сирии, Ливане, Иордании).

Предполагается, что древние семитские племена, из которых впоследствии сложился древнеарабский народ, уже во 2-м тыс. до н. э. занимали территорию Аравийского полуострова. В 1-м тыс. до н. э. возникли первые арабские государственные образования: Пальмира (Тадмор), Набатей и Лихьян – на северной границе Аравии. К V–VI векам н. э. относится образование арабских государств Гассан и Лахм (Северная Аравия), Кинда (Центральная Аравия). В это время арабское общество находилось на стадии разложения племенного строя, а у оседлых племён начался процесс классообразования. Однако старые патриархально-родовые отношения и племенные связи сохранялись ещё очень долго, а у кочевого и полуседлого населения – вплоть до нашего времени. У арабов продолжают существовать такие институты, как кровная месть, авункулат (обычай, устанавливающий права и обязанности между дядей по материнской линии и племянниками. Сохраняет связь детей с родом матери в эпоху патриархата), ортокузенный брак (брак с дочерью брата отца или сестры матери) и др. К V–VI векам арабские племена составляли бóльшую часть населения Аравийского полуострова. Проникновение арабов в соседние страны особенно усилилось с 1-й пол. VII века, когда возник ислам и начались арабские завоевания, в результате которых был создан обширный Арабский халифат, простиравшийся от Индии до Атлантического океана.

*Туареги* (самоназвание – имошаг) – берберский народ, проживающий в районах пустыни Сахары на территории нескольких сопредельных государств: Мали, Нигер, Верхняя Вольта, Алжир. Туареги продолжают вести кочевой образ жизни, занимаются скотоводством. По религии туареги – мусульмане, хотя во многом сохраняют свои национальные обычаи и традиции. Характерным элементом костюма туарегов является мужской головной убор типа чалмы темно-синего цвета (от краски индиго, которую используют для окрашивания ткани), а также закрытое лицо мужчины-туарега.

По поводу обычая туарегских мужчин закрывать лицо существует предание, которое гласит: «Однажды туареги подверглись нападению врагов. Мужчины вступили с противником в бой, но потерпели неудачу и бежали с поля боя. Когда они вернулись в свои дома, их жены и другие женщины племени стали высмеивать своих мужчин. Они сказали, что если сильные воины вели себя в битве, как слабые женщины, то пусть они тогда, как и женщины, закрывают лицо». Однако, скорее всего, истинная причина такого обычая кроется в том, что так туареги спасают кожу лица от палящих лучей солнца и частых и сильных песчаных бурь.

Говорят туареги на туарегском наречии берберского языка, относящегося к семито-хамитской группе. Это наречие обнаруживает большое сходство на грамматико-синтаксическом уровне с наиболее архаичным субстратом семито-хамитских языков, например, с древнеегипетским языком. Имеется ряд лексических совпадений с аккадским и древнееврейским языками. С древнейших времен у туарегов существует алфавит (так называемый тифинаг, восходящий к формам пунического – финикийского – языка), хотя все остальные современные берберские наречия являются бесписьменными (Алжир, с. 26–27).

4. К стр. 31 (15в): ‘Зло’ (شَرٌّ) определяется как ‘недостаток, нехватка добра’, как обобщающее имя пороков и грехов, различных дурных поступков; в разговорном языке несет в себе еще понятие ‘война’. Такое значение дается в арабском толковом словаре «ал-Мунджид» (с.379–380). Такой подход к пониманию слова ‘شَرٌّ’ вполне закономерен, так как война – это не только боевые действия, но и нарушение привычных норм взаимоотношений людей, отступление от норм морали и нравственности, то есть проявление грехов и пороков. При этом следует отметить, что речь идет о сути такого явления, как ‘война’, а не о проявлении в этих условиях личных качеств человека, например, жестокости, беспощадности и т.д.

5. К стр. 31 (15е): Рассказывают, что пословица родилась из реального события.

Один охотник принес хозяину лавки жбан меда на продажу. При нем была его охотничья собака. Из жбана вытекла капля меда, на которую села оса. У хозяина лавки был хорек. Он прыгнул на осу и схватил ее. Собака охотника набросилась на хорька и убила его. Лавочник избил собаку так сильно, что она умерла. Тогда охотник убил хозяина лавки. Односельчане лавочника не простили охотнику содеянного и отомстили ему. Соплеменники охотника решили наказать его убийц, собрались вместе и стали воевать с жителями враждебного поселения. Так они дрались друг с другом, пока все не погибли.

Мораль: Ничтожная причина повлекла за собой губительные последствия (Ас-Сыни, с. 164).

*Вера, благочестие; джихад*

6. К стр. 42 (32 б): Пословица отражает практическое сознание, психологию реальной, каждодневной жизни, которые вносят свой вклад в переосмысление более высоких и сложных понятий. Для простого че-

ловека, благодаря этой поговорке, становится понятнее, что желание добра – дело благое, но добро само по себе не осуществится, если не приложить усилий. Чтобы получить достойное вознаграждение в виде, например, богатого урожая, арабскому крестьянину (فَلَّاحٌ) нужно очень потрудиться, так как природные условия в большинстве районов арабских стран не всегда благоприятны для сельского хозяйства. Для земледелия не достаточно одних благих намерений.

В основе поговорки лежит хадис, часть которого сама стала применяться как поговорка (28а). Сам хадис гласит, что как-то пророк Мухаммад сказал: « **إِنَّمَا الْأَعْمَالُ بِالنِّيَّاتِ، وَإِنَّمَا لِكُلِّ امْرِئٍ مَّا نَوَىٰ فَمَنْ كَانَتْ هِجْرَتُهُ إِلَى اللَّهِ إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ فَهِجْرَتُهُ إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ، وَمَنْ كَانَتْ هِجْرَتُهُ لِدُنْيَا يُصِيبُهَا، أَوْ امْرَأَةٍ يَنْكِحُهَا فَهِجْرَتُهُ إِلَىٰ مَا هَاجَرَ إِلَيْهِ** – *Все дела свершаются только намерениями. Каждому – только то, к чему он стремится. Тот, кто стремится к Аллаху и Его Посланнику, переселится к Аллаху и Его Посланнику. А тот, кто стремится к мирской жизни, которую он обретает, или к женщине, на которой он женится, то получит лишь то, к чему стремится*» (Рийад ас-салихин, № 1, с. 20).

Смысл хадиса заключается в том, что имеющий намерение относительно чего-то, уже не получит другого. При этом здесь не содержится призыв к отказу от радостей обычной жизни. Речь идет о переходе от жизни в язычестве, пропитанной лишь мирскими устремлениями, к жизни в исламе, наполненной еще и духовным содержанием.

7. К стр. 43 (34): Это выражение является частью хадиса об одном из путей совершить добро, чтобы избежать адского пламени. Смысл его заключается в том, что набожный человек будет исполнять все предписанное Аллахом, в том числе раздавать милостыню бедным, даже если у него самого ничего нет, кроме финика. А если и того нет, то он может спасти себя перед лицом Бога добрым словом, сказанным другому человеку.

Хадис гласит, что однажды пророк Мухаммад сказал: « **مَا مِنْكُمْ مِنْ أَحَدٍ إِلَّا سَيَكَلِّمُهُ رَبُّهُ لَيْسَ بَيْنَهُ وَبَيْنَهُ تَرْجُمَانٌ، فَيَنْظُرُ أَيَّمَنْ مِنْهُ فَلَا يَرَى إِلَّا مَا قَدَّمَ، وَيَنْظُرُ أَشَأَمَ مِنْهُ فَلَا يَرَى إِلَّا مَا قَدَّمَ، وَيَنْظُرُ بَيْنَ يَدَيْهِ فَلَا يَرَى إِلَّا النَّارَ تَلْقَاءَ وَجْهِهِ، فَاتَّقُوا النَّارَ، وَلَوْ بِشِقِّ تَمْرَةٍ، فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فِكَلِمَةً طَيِّبَةً** – *Ни у кого из вас, когда ваш Господь будет говорить с вами, не будет посредника. Так, будет он рассматривать (дела) самого счастливого и увидит лишь то, что тот представил. И будет он рассматривать (дела) самого несчастного и увидит лишь то, что тот представил. И посмотрят они, что у них в руках, и*

*увидят перед собой лишь адский огонь. Так, спасайтесь от пламени ада хотя бы половинкой финика, а если кто не найдет, то добрым словом»* (Рийад ас-салихин, № 139, с. 74).

8. К стр. 45 (37): Пословица имеет непосредственное отношение к понятию *جِهَادٌ*. Однако в Сунне, в хадисах, посвященных джихаду, на первое место выступает трактовка джихада как своего рода послушания, твердого следования предписаниям веры наряду с положенной молитвой и почитанием родителей. Это – ‘преодоление соблазнов, воздержание, терпеливое перенесение трудностей’.

Синонимами слова *جِهَادٌ* в хадисах и пословицах выступают такие понятия, как *رِبَاطٌ* в значении ‘воздержание, аскетизм (по отношению к излишествам)’, *صَبْرٌ* – ‘терпение, терпеливость’ перед лицом трудностей, которые могут противостоять верующим. А также *جِدٌّ* – ‘старание, труд, усердие’ или глагол *جَدَّ* – ‘трудиться, стараться’. В качестве синонимов мы находим также существительное *تَعَبٌ* – ‘усталость, утомление; напряжение, труд’ или глагол *تَعَبَ* – ‘уствовать, утомляться; трудиться, работать’.

9. К стр. 46 (39): Эта пословица, в основе которой лежит один из хадисов, является более кратким изложением мысли, заключенной в другом высказывании пророка Мухаммада: « *إِلَّا الشَّهِيدُ... مَا أَحَدٌ يَدْخُلُ الْجَنَّةَ...* – *В рай войдет [...]* *только шахид, пожелавший вернуться в мирскую жизнь, чтобы быть убитым* (выделено – Е.К.) *десять раз за то, что он считает достойным»*.

Речь идет о том, что истинный борец за веру, за свои убеждения и идеалы не тот, кто обуреваем жадой убийства своих оппонентов, а тот, кто готов хоть 10 раз сложить голову за правое дело. При этом следует помнить, что это касается противостояния с вооруженным противником, например, с солдатами врага, ведущими открытые боевые действия.

Иное толкование понятия ‘шахид’ есть отступление от предписаний Пророка. На этот счет существует еще один хадис: « *أَبْغَضُ النَّاسِ إِلَى اللَّهِ – ثَلَاثَةٌ: مُلْحَدٌ فِي الْحَرَمِ، وَمُتَّبِعٌ فِي الْإِسْلَامِ سُنَّةَ الْجَاهِلِيَّةِ، وَمُطَلِّبٌ دَمَ امْرِئٍ بَغَيْرِ حَقٍّ لِيَهْرِيْقَ دَمَهُ* – *Самыми ненавидимыми для Аллаха людьми являются трое: отклонившийся от веры (то есть от истины и не останавливающийся перед совершением греха), который находится в святилище (на свя-*



отвагой во время сражений и набегов, а также благородством характера. Его имя стало синонимом понятий 'смельчак, герой'. О нем сложены легенды, объединенные в знаменитый арабский эпос «Антара» (Аль-Мунджид, ч. 2, с. 480).

Антара родился в Неджде. Его отец Шаддад происходил из знатного рода, принадлежащего племени Абс, а мать, Забейба, была рабыней из Абиссинии, которую он пленил в одном из походов. Африканские гены проявили себя во внешнем облике мальчика – он был черен и имел очень толстые губы. По обычаю тех времен сын рабыни оставался рабом. Отец не признавал его в правах сына; исключения составляли случаи, когда рабыня принадлежала к знатному роду. Поэтому Антара пас верблюдов и лошадей отца, оставаясь рабом. Однако такая жизнь сделала его прекрасным наездником, смелым и отважным юношей: он жил среди диких зверей, а также в любой момент мог подвергнуться нападению разбойников.

Случай помог ему обрести свободу. Однажды на племя Абс напали воины из племени Тайа и угнали его верблюдов и лошадей. Шаддад позвал Антару и велел ему догнать похитителей и вернуть скот. Но Антара отказался, сказав: «Раб умеет лишь доить верблюдиц и перевязывать им вымя». Тогда отец обещал освободить его, если Антара проявит себя в бою и накажет врагов.

Антара, окрыленный этим обещанием, догнал похитителей и одержал над ними победу. Стадо было возвращено, а Антара обрел долгожданную свободу.

Он стал известен как герой своего племени – «разящий меч народа» (السَيْفُ الْفَاعِطُ).

Антара приобрел большую славу, благодаря своей силе и отваге. Он был храбр, но не безрассуден. Во время набегов проявил себя как энергичный и удачливый военачальник.

Хотя слава Антары гремела, соплеменники не забыли, что он бывший раб, и относились к нему презрительно. Он часто слышал оскорбления и брань в свой адрес от тех, кто завидовал ему. Такое отношение сопровождало героя-поэта всю жизнь, что явилось причиной глубокой печали, которой были пронизаны его поэмы.

Дело усугублялось еще и тем, что он был влюблен в дочь своего дяди Малика – Аблу – и хотел на ней жениться. Но девушка испытывала отвращение к поэту, как и другие родственники, из-за его внешности, а также потому, что по своему происхождению по матери он не был арабом. В течение всей жизни Антара пытался завоевать благосклонность возлюбленной своими героическими подвигами, красноречием и благородным поведением.

Умер Антара в возрасте около 90 лет. Причина его смерти не ясна, но некоторые исследователи считают, что он погиб от руки врагов из племени Тайа. В легендах о подвигах бесстрашного и благородного Антары говорится, что смерть настигла его в тот момент, когда он ехал на своем коне, верном и преданном друге во всех походах, аль-Абджаре; поэта поразила стрела, выпущенная в него Визром ибн Джабиром ан-Набхани, по прозвищу «Бешеный лев» (ал-Фахури, История арабской литературы, т. 1, с. 132–134).

б) *Абу Зейд аль-Хилали* (أَبُو زَيْدٍ الْهَلَالِيُّ) – герой поэм и песен о южноийеменском племени Бени Хилал – «Сира Хилалийя» (السِّيْرَةُ الْهَلَالِيَّةُ). Это племя аравийских арабов-кочевников. Они оставили Аравию и отправились в Египет, а в 11 веке прошли через всю Северную Африку и осели в Магрибе. В Марокко есть город Бени Хилал, который является административной и экономической столицей одноименного административного района.

Согласно эпосу племени Бени Хилал, Абу Зейд был необыкновенно щедр, гостеприимен и смел (Аль-Мунджад, ч. 2, с. 14, 145).

**13.** К стр. 58 (Комментарий): *Авраам* (حَبْلِيلُ اللَّهِ) – в ветхозаветных преданиях избранник бога Яхве, заключивший с ним «завет» (союз), один из патриархов (*праотцов* – в ветхозаветных преданиях прародителей всего человечества – от Адама до Ноя (Быт.5); народов, родственных по языку или месту обитания – потомков сыновей Ноя (Быт.10); евреев (Авраам, Исаак, Иаков, двенадцать сыновей Иакова и т.д.); арабов (через Исмаила).

Отец Авраама происходил от Сима, был уроженцем г. Ур в Южной Месопотамии. Предки Авраама, таким образом, жили за Евфратом и были язычниками. Авраам искал божество в силах и явлениях природы, но пришел к тому, что все имеет границы в своем могуществе, кроме Бога-творца. Он выбирает единобожие и вступает в конфликт с языческим миром, к которому принадлежала и его семья. Предание гласит, что отец Авраама был не только идолопоклонником, но и ваятелем идолов.

Авраам почти с самого рождения подвергался гонениям. Правитель его родного города приговорил его к сожжению за отказ поклоняться идолам, но Авраам был спасен волею Бога, что укрепило его в вере. Авраам пытался обратить в свою веру соплеменников. В этом ему помогала его жена Сарра (سَارَّة).

По велению Бога Авраам с женой Саррой, племянником Лотом (لُوطٌ), со всем имуществом и людьми должен был покинуть родные края и порвать родовые связи ради доверия и преданности божеству. Они

двинулись в землю Ханаан, где вели жизнь скотоводов-кочевников. В голодное время Авраам с семьей переселяется в Египет, где выдает Сарру за сестру, чтобы не быть убитым, когда фараон потребует ее в свой гарем. Но Бог защищает целомудрие Сарры, являя фараону свое могущество. Фараон напуган и спешит выпроводить опасных гостей из страны, перед этим одарив их по-царски. Семья возвращается в Ханаан, где Авраам остается вблизи Хеврона. Там он возводит жертвенник богу Яхве, получает жреческое благословение и дар хлеба и вина (прообраз причастия). Здесь же Бог являет Аврааму свое благоволение и через трех ангелов, посланных наказать нечестивых жителей Содомы и Гоморры, где поселился Лот с семьей, сообщает ему о том, что у него будет потомство. Сначала у Авраама появляется сын Исмаил (إِسْمَاعِيلُ) от рабыни Сарры – Агари (هَاجِرٌ). Но потом Сарра в 90-летнем возрасте чудесным образом рождает сына Исаака. Конфликт между сводными братьями – старшим Исмаилом и младшим Исааком (إِسْحَاقُ) – за право первородства приводит к изгнанию Агари и Исмаила. Но бог Яхве испытывает Авраама еще раз, приказав ему принести в жертву своего единственного сына. Когда Авраам готов исполнить волю божью в знак преданности Богу, тот посылает ангела, который отводит руку Авраама с ножом от Исаака и заменяет его жертвенным бараном.

В мусульманской мифологии Авраам соответствует *Ибрагим* (إِبْرَاهِيمُ الْخَلِيلُ) – общему праотцу арабов и евреев, основателю единобожия. Сюжеты истории Ибрагима перекликаются с преданиями об Аврааме (борьба с идолопоклонством, преследования, казнь через сожжение и чудесное спасение, предсказание ангелов о рождении сына, наказание жителей города, где поселился Лот, рождение сына Исмаила и Исаака, восстановление символа единобожия – каабы, возведенной Адамом и разрушенной потопом, готовность принести в жертву сына Исмаила, по мусульманской традиции, и т.д.) (Мифологический словарь, с. 10–11, 227).

*Хам* (حَامٌ) – второй сын Ноя (Сим (سَامٌ) – старший сын Ноя, *Иафет* (يَافِثٌ) – младший). Его имя стало в русском языке нарицательным, обозначающим грубого, непочтительного, неблагодарного человека. Такое толкование восходит к библейскому преданию о том, что однажды Ной выпил лишнего, опьянел и в неприглядном виде лежал на полу. Хам, увидев пьяного, обнаженного отца, стал насмехаться над ним. Сим и Иафет, проявив сыновнюю почтительность, не смотрели на отца и прикрыли его своей одеждой. Когда Ной пришел в себя, он благословил

Сима и Иафета, а сына Хама, Ханаана, проклял и обрек на рабство (Быт. 9, 20–27).

От сыновей Ноя и их потомков, согласно ветхозаветным преданиям, пошли все народы. В научной литературе родословие «сынов Ноевых» именуется «Таблицей народов». Имена сыновей, внуков и других потомков Ноя дали названия (были эпонимами) большому языковому и этническому группам народов. От Сима пошли семитские народы (в том числе арабы и евреи). От Хама – хамитские (жители Африки, а также ханаанцы), от Иафета – народы, жившие к северу от потомков Сима и впоследствии отождествляемые с индоевропейскими народами – «яфетитами».

По традиции, потомки сыновей Ноя обладают качествами, которые были заложены в их имена. Сим – «имя» и «слава», и его сыны призваны прославлять имя Бога. Хам – «горячий, жаркий». Его потомки населяют жаркие страны и имеют пылкий характер. Иафет – «прекрасный». Сыны Иафета (среди его потомков числятся и греки) одарены способностью ко всем искусствам и владеют прекрасными языками (Мифологический словарь, с. 500).

**14.** К стр. 59 (54): Светлая кожа отождествлялась арабами с понятием, во-первых, ‘свободнорожденный’ (в отличие от ‘неараба’, чернокожего, раба), во-вторых, ‘красивый; чистый’.

### *Терпение*

**15.** К стр. 61 (55в): *Айюб* (أَيُّوبُ) – один из мусульманских пророков и праведных «терпеливцев». Согласно Корану, Сатана (شَيْطَانٌ) подверг его страданиям, отнял близких, но Аллах, к милости которого взывал Айюб, исцелил его и вернул ему потерянную семью.

По мусульманскому преданию, Айюб в день страшного суда будет находиться во главе стойко терпевших, как назидание тем, кто оправдывает свое нерадение в вере болезнями и страданиями. Соответствует библейскому Иову.

*Иов* – библейский персонаж. Состоятельный патриархальный глава рода, у которого была большая семья, много скота и другого имущества. При этом он был очень благочестив и богобоязлив. Сатана испытывал его веру в Бога (с согласия последнего), лишая Иова имущества, скота, родных и близких. Но Иов оставался преданным Богу, говоря: «Господь дал, Господь взял – благословенно имя господне!» Тогда Сатана наслал на него страшную болезнь (проказу). Вера Иова приходит в конфликт с его знанием о собственной невинности перед Богом. Он

начал сомневаться в божественной справедливости. Жена, друзья дают ему советы, которые могут окончить его страдания, но которые противоречат его убеждениям. Наконец, Бог, достаточно испытал Иова, убедившись в его искренней вере и раскаянии за закравшиеся сомнения, исцелил его от болезни, дал ему новых сыновей и дочерей, возвратил ему все богатство. Иов прожил в этом блаженстве еще 140 лет и умер, «насытившись днями» (Мифологический словарь, с. 26, 251).

16. К стр. 62 (56а): Данная пословица является перифразом хадиса: «Чистота – половина веры...». Хадис гласит: «*الطُّهُورُ شَطْرُ الْإِيمَانِ وَحَمْدُ اللَّهِ تَمْلَأُ – أَوْ تَمْلَأُ – مَا بَيْنَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ، وَالصَّلَاةُ نُورٌ، الْمِيزَانُ، وَسُبْحَانَ اللَّهِ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ تَمْلَأَانِ – أَوْ تَمْلَأَانِ – مَا بَيْنَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ، وَالصَّلَاةُ نُورٌ، وَالصَّدَقَةُ بُرْهَانٌ، وَالصَّبْرُ ضِيَاءٌ، وَالْقُرْآنُ حُجَّةٌ لَكَ أَوْ عَلَيْكَ، كُلُّ النَّاسِ يَغْدُو فِبَائِعِ نَفْسِهِ فَمُعْتَقُهَا أَوْ مُؤَبِّقُهَا* – **Чистота – половина веры. Хвала Аллаху наполняет весы. «Слава Аллаху!» и «Хвала Аллаху!» (они оба) наполняют то, что между небом и землей. Молитва – это свет. Милостыня – это свидетельство. Терпение – это сияние. Коран – довод за тебя и против тебя. Каждый человек встречает утро и продает свою душу, либо освобождая ее, либо уничтожая ее**» (Рийад ас-салихин, № 25, с. 34–35, Лебедев В. В., с.138–140)

17. К стр. 70 (62а): *Сана* (صَنْعَاء) – столица Йеменской Арабской Республики.

Это – главный торгово-транспортный и промышленный центр страны. Город расположен на высоте 2400 м над уровнем моря. Время основания Саны неизвестно. Роль политического центра Йемена начинает играть с VI в. В средние века через Сану проходили торговые пути Южной Аравии в страны Средиземноморья. С середины VII по IX в. Сана являлась резиденцией наместников арабских халифов. В середине IX – начале XI в. – столица самостоятельного государства Яфуридов. В XI–XV в. находилась в составе различных феодальных государств Южной Аравии. С 1546 по 1628 г. под властью турок, с середины XVII по середину XIX в. – резиденция зейдитских имамов Йемена. В 1871 вновь занята турками. В 1911 г. Саной овладел имам Яхья, который в 1918 г. сделал её столицей Йеменского королевства. 26 сентября 1962 г. в Санае началась антимонархическая революция и была провозглашена Йеменская Арабская Республика.

Город соединен с портом Ходейда и другими крупными городами страны автодорогой. В Санае расположен главный в стране аэропорт. Сана – крупный центр ремесленного производства: изделия из серебра и золота, производство тканей, медной посуды и пр.

В Сане находится университет, известный еще с I века. В восточной части города (Старый город) расположены мечеть аль-Джамаа аль-Кебир (الجامع الكبير), 670-ого года постройки, с достройками VIII, X и XII в.; мечеть Бакилидже, XVII в.; средневековые бани, караван-сарай, цитадель: традиционные 4–5-этажные башенные дома. В западной части (Садовом городе), возведённой в XVII–XX вв., находятся многочисленны́е особняки с садами, окружёнными стенами. Современные здания сохраняют некоторые традиционные элементы.

Данная пословица может иметь и иную трактовку по типу: «Все дороги ведут в Рим», т. е. «Сколько бы ни путешествовал и куда бы ни шел, все равно придешь в Сану».

*Щедрость, великодушие; гостеприимство –  
скупость, алчность*

**18.** К стр. 73 (Заголовок): а) *Али Бен Абу Талиб, Абу-л-Хасан аль-Муртада* (علي بن أبي طالب أبي الحسن المرزدي) (ок. 603 г. – умер 21 января 661 г.) – четвертый «*праведный халиф*» (См. Прил. 18б). Младший сын дяди пророка Мухаммада Абдманафа, более известного под именем Абу Талиба. Был взят в дом Мухаммада после разорения своего отца Абу Талиба. Ему принадлежит огромная роль в истории ислама: с его именем связано зарождение шиитского движения в исламе.

Шиитские историки называют его третьим человеком, принявшем ислам (первые два: первая жена Мухаммада Хадиджа и Зейд Бен аль-Харриса – юноша из племени калб, в детстве плененный и проданный в рабство, которого Хадиджа подарила супругу. Через некоторое время Мухаммад освободил его и объявил своим сыном). По мнению современников, он был крайне предан делу ислама, чрезвычайно набожен и честен.

Али с юношеских лет принимал участие в боевых действиях мусульман против своих врагов и зарекомендовал себя храбрым воином. Он особенно отличился в первых и важных битвах у деревни Бадр (621г.), при Ухуде, в «битве у рва» и др.

После сражения у Бадра Мухаммад выдал за Али свою дочь Фатиму.

Некоторые сподвижники Мухаммада считали, что его зять Али должен был стать единственным его наследником и духовным преемником. Они признали присягу *Абу Бакру* (См. Прил. 18в), первому халифу, незаконной и повели борьбу за приведение Али к власти. Это движение получило название «аш-Шу'а» (الشيعه) и раскололо первоначальное единство мусульман. Этот раскол оказал огромное влияние на судьбу мусульманского мира в целом.

Однако стать халифом Али смог только после убийства *Османа* (См. Прил. 18d), третьего «праведного халифа», правлением которого многие к тому моменту были недовольно. Али поддержали египтяне, куфийцы и басрийцы и провозгласили его халифом. Однако такой поворот событий устроил не всех. Родственники убитого халифа обвинили Али в причастности к смерти Османа и подняли мятеж. К ним присоединилась Аиша, вдова Мухаммада, которая питала к Али личную неприязнь.

Али удалось разбить своих противников в ряде битв, но он не сумел воспользоваться своими успехами и закрепить победу, чем вызвал разочарование значительной части его воинов. 12 тысяч солдат покинули Али. Это привело к расколу в лагере Али и выделению из числа его сторонников нового религиозно-политического течения – хариджитов (الْخَارِجِيُّونَ).

Хариджиты начали борьбу не только с врагами Али, но и с ним самим. 19 января 661 г. при выходе из мечети в Куфе (الكوفة) Али был смертельно ранен хариджитом Ибн Мулджамом и через два дня скончался. По преданию он похоронен под Куфой, где впоследствии возник г. Неджеф (نَجَفٌ), ставший шиитской святыней.

Али Бен Абу Талибу приписывают многочисленные мудрые изречения:

«مَنْ نَصَبَ نَفْسَهُ لِلنَّاسِ إِمَامًا ، فَلْيَبْدَأْ بِتَعْلِيمِ نَفْسِهِ قَبْلَ تَعْلِيمِ غَيْرِهِ» – «Кто берется вести за собой людей, должен начать с самообразования, прежде чем учить других»;

«وَمُعَلِّمٌ نَفْسِهِ وَمُؤَدِّبُهَا أَحَقُّ بِإِجْلَالٍ مِنْ مُعَلِّمِ النَّاسِ وَمُؤَدِّبِهِمْ» – «Учитель и воспитатель собственного духа более достоин величания, чем учитель и воспитатель других» и др. (Аль-Фахури, с. 34).

б) *Халиф* или *халифа* (خَلِيفَةٌ، خَلِيفَةٌ – 1. наместник, халиф; 2. преемник) – глава мусульманской общины, замещающий посланника Аллаха. Терминологическое значение слово приобрело после избрания Абу Бакра главой (أَمِيرٌ) общины. Вместо слова ‘халиф’ употреблялся также титул ‘повелитель верующих’ (أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ).

Первых четырех халифов из числа ближайших сподвижников Мухаммада (Абу Бакра, *Омара* (См. Прил. 18e), Османа, Али), сунниты считают «праведными халифами» (الْخُلَفَاءُ الرَّاشِدُونَ). Они были выбраны по воле мусульманской общины, вернее, узкой верхушкой мухаджиров (مُهَاجِرُونَ) – представителей первой волны переселенцев в Медину во

главе с Мухаммадом до завоевания им Мекки. Их образ жизни и поступки рассматриваются как составная часть сунны. Шииты считают первых трех халифов узурпаторами, лишивших власти единственного законного и праведного халифа Али. Хариджиты, напротив, исключают Али из числа «праведных халифов» (Ислам: Энциклопедический словарь, с. 268).

в) *Абу Бакр ас- Сьддик*, Абдалла (ал-Атик) бен Усман (أَبُو بَكْرٍ الصِّدِّيقُ) (عَبْدُ اللَّهِ الْعَتِيقُ بْنُ عُمَرَ) (ок. 572 – 23 августа 634 г.) – первый «праведный халиф». Богатый мекканский купец, одним из первых принявший ислам, друг и тесть Мухаммада, оказывавший постоянную финансовую поддержку мусульманской общине до переселения в Медину. Сопровождал Мухаммада во время переселения (هِجْرَةٌ) и скрывался с ним в пещере в окрестностях Мекки от преследователей – мекканцев. Он выдал за Мухаммада свою дочь Аишу.

Абу Бакр сопровождал Мухаммада во всех его поездках и военных походах, но сам не возглавлял ни одной значительной политической акции, кроме паломничества (حَجٌّ) в Мекку 631 г. Мусульманские источники рисуют его как очень мягкого человека, лишенного властолюбия. Когда Мухаммад заболел, он назначил Абу Бакра руководить молитвой, и тот невольно оказался во главе мусульманской общины после смерти вероучителя. Большинство мухаджиров во главе с Омаром призвали всех присягнуть Абу Бакру как заместителю (халифу) Мухаммада. Но ансары (См. *Прил. 1d*) (представители различных аравийских арабских племен, принявшие ислам и присоединившиеся к Мухаммаду) из племени хазрадж потребовали назначить заместителем Мухаммада человека из их среды. Сам Абу Бакр отказывался стать халифом. Он предлагал другие кандидатуры, в том числе и Омара. Однако его назначение было решено благодаря тому, что ансары из племени аус, побоявшись возвышения своих соперников из племени хазрадж, поддержали выдвижение Абу Бакра.

В течение первого года правления Абу Бакр вновь занимался обращением в ислам племен, отошедших после смерти Мухаммада. При этом он проявлял редкую бескомпромиссность по отношению к отступникам. При Абу Букре складываются основные атрибуты государства, формируется господствующая мусульманская верхушка. Исламизация становится государственной политикой. Положено начало завоеванию Сирии и Ирака.

Сам Абу Бакр, возглавляя мусульманскую общину, вел очень скромный образ жизни, всячески подчеркивая, что он лишь исполняет заветы Мухаммада, не внося ничего нового (Ислам: Энциклопедический словарь, с. 8–9).

г) *Омар бен ал-Хаттаб ал-Фарук* (عُمَرَ بْنِ الْخَطَّابِ) (ок. 585–644 гг.) – второй «праведный халиф», выдающийся государственный деятель. Торговец тканями из второстепенного курейшитского рода ал-'ади. Принял ислам в 616 г. До этого был ему враждебен. Только в Медине вошел в ближайшее окружение Мухаммада. Принимал участие во всех его походах, хотя и не отличился как воин, возглавив лишь однажды рейд из 30 человек, который окончился без боя. Был инициатором выдвижения Абу Бакра заместителем Мухаммада (632 г.). Умирая, Абу Бакр рекомендовал Омара в качестве своего преемника, и община единодушно присягнула ему.

Быстрое расширение мусульманских владений за пределами Аравии (завоевание Египта, Сирии, западной части Ирана), превращение общины единоверцев-арабов в многонациональное государство с преобладающим иноверческим населением и огромными ресурсами потребовало от Омара незамедлительных мер по созданию административно-фискального аппарата и принципов распределения огромных доходов. Важнейшими из них были: запрещение раздела завоеванных земель и выплата вместо этого жалования (عَطَاءً) и продуктового пайка (رِزْقًا) всем асхабам (См. Прил. 1d) (сподвижникам Мухаммада) и воинам, занесенным в реестры (ديوان); проверка земельных кадастров и установление размеров поземельного налога (خَرَاج) и подушной подати (جَزْيَةٌ), взимаемых с немусульманского населения завоеванных стран; введение новой эры по хиджре. С его именем связывают многие религиозно-правовые предписания: ежегодное паломничество, побиение камнями за прелюбодеяние, наказание кнутом, установление размеров «платы за кровь» – компенсации за убийство или увечье (دِيَةٌ) и др.

Омар пользовался у асхабов непререкаемым авторитетом. Источники не зафиксировали ни одного случая неповиновения распоряжениям Омара.

Умер Омар 7 ноября 644 г. от ран, нанесенных в мечети рабом-иранцем. На смертном одре он назначил «совет» (شُورَى) из шести старейших сподвижников Мухаммада для избрания нового халифа. Сунниты считают его идеальным правителем. Шииты – узурпатором (Ислам:Энциклопедический словарь, с. 241).

д) *Осман бен 'Аффан* (عُثْمَانُ بْنُ عَفَّانَ) (ок. 575–656 гг.) – третий «праведный халиф». Богатый мекканский купец из рода омейя, один из первых последователей Мухаммада и его зять (его женой была дочь Мухаммада Рукайя). С группой мусульман выселялся в Эфиопию, а в 623 г. был уже в Медине. Там он и Мухаммад женились на дочерях друг друга.

При жизни Мухаммада и первых халифов не проявлял себя как военный или политический деятель, а пользовался благами жизни, как любой богатый человек. Согласно предсмертной воле Омара, Осман вошел в «совет» по избранию халифа и был избран халифом, видимо, потому, что остальные соперничавшие члены совета сочли его наименее опасной фигурой.

В правление Османа завершилось завоевание государства Сасанидов, утвердилось положение мусульман в Тунисе и Закавказье. По его инициативе был составлен сводный текст Корана, который стал каноническим. В последние годы его правления возникает оппозиция халифу, что было связано с усилением новых центров, таких, как Басра (البصرة), Куфа и др. Вспыхивают мятежи. Для их подавления и контроля над этими районами Осман в качестве наместников направлял туда своих родственников, одаривая их землями и значительными денежными вознаграждениями в ущерб другим асхабам. Обогащение халифа и его родни вызывало упреки у аскетически настроенных мусульман, которые считали такое поведение отступлением от образа жизни Мухаммада и двух первых халифов.

В мае 656 г. в Медину прибыла делегация египтян, Осман пообещал удовлетворить их требования, а затем будто бы приказал казнить делегатов по возвращении. Этот приказ был перехвачен, и египтяне вернулись и с другими недовольными осадили дом Османа. 17 июня недовольные во главе с сыном Абу Бакра Абдаллахом ворвались в дом и зарубили Османа. Имя непосредственного убийцы халифа неизвестно. По преданию кровь Османа оросила лежавший неподалеку Коран. Такие «османские» Кораны как величайшая реликвия хранились во многих мечетях, в том числе один в Самарканде (Узбекистан) (Ислам: Энциклопедический словарь, с. 242–243).

е) *Халифат* (خِلاَفَة) – 1. замещение; 2. заместительство; 3. халифат; 4. звание халифа; 5. эпоха правления халифа).

*Халифат* – система мусульманской теократии, предполагавшей управление на основе «книги божьей (Корана) и на предании (сунны) от пророка». Это также принятое в литературе название феодального арабо-мусульманского государства, возглавлявшегося халифами. Первоначально ядром Халифата была созданная Мухаммадом в начале VII в. В Западной Аравии мусульманская община (الأمة), в которой руководитель объединял как духовную, так и светскую власть. В результате арабских завоеваний Халифат превратился в огромное государство, включавшее Аравийский полуостров, Ирак, Иран, большую часть Закавказья, Среднюю Азию, Сирию, Палестину, Египет, Северную Африку, большую часть Пиренейского полуострова. При *Омейядах* (661–750 гг.) и

*Аббасидах* (750–1258 гг.) Халифат представлял собой государство, в котором господствовали феодальные отношения, но сохранялись и пережитки рабовладельческого и патриархального укладов. В VII–X вв. в Халифате сложилась яркая и многообразная культура, имевшая огромное значение для развития мировой культуры. В IX в. действие таких факторов, как различный уровень экономического развития входивших в состав Халифата стран, слабость хозяйственных связей между областями Халифата, народно-освободительные, антифеодальные восстания, концентрация земельной собственности в руках военной и местной землевладельческой феодальной знати, борьба внутри класса феодалов, обусловило распад единого Халифата и привело к возникновению фактически самостоятельных феодальных государств. С 1-й половины X в. существовали халифаты *Фатимидов* (909–1171 гг.), *Омейядов* в Испании (929–1031 гг.) и *Аббасидов*. В первых двух халиф сосредоточивал в своих руках как духовную, так и светскую власть, аббасидский халиф после завоевания в 945 г. Багдада Буидами лишился светской власти. В 1055 г. Буидов в Багдаде сменили Сельджукиды. После распада единого государства Сельджукидов (1118 г.) аббасидский Халифат возродился как государство в бассейне Тигра и Евфрата. В 1258 г., после взятия Багдада монгольскими войсками, Халифат как государство перестал существовать. Однако до турецкого завоевания Египта в 1517 г. халифы из династии Аббасидов жили в Каире, освящая своим религиозным авторитетом светскую власть египетских султанов, иногда даже султанов других мусульманских стран, и давали им инвеституру. Позднее халифами именовали себя турецкие султаны, утверждая, что после завоевания Египта последний представитель династии Аббасидов в Каире передал им этот титул. Турецкий Халифат был упразднён в республиканской Турции в марте 1924 г. (Беляев Е. А., *Арабы, ислам и арабский халифат в раннее средневековье*, 2 изд., М., 1966).

*Омейяды* (الأمويون أو بنو أمية) – династия арабских халифов (660–750), принадлежащих к мекканской аристократии, выходцев из знатных родов племени Курейш (قُرَيْشٌ) и еще с доисламских времен враждебно настроенных по отношению к Хашимитам (هاشم), из которых происходили Пророк и Али. Приняв ислам, в период арабских завоеваний были наместниками в Сирии. Наместник Муавийа ибн Аби Суфьян (مُعَاوِيَةَ بْنُ) (أضبي سفيان) со своими сторонниками не признал избрание Али халифом и со своими сторонниками выступил против него. Муавия Омейяд стал обвинять Али в том, что тот убил Османа, а также в личных письмах, требовал отдать ему в управление Сирию, которую он получил при Османе, в обмен на мир.

После смерти Али халифом стал его сын Хасан, который счел благоразумным и полезным для населения прекратить войну и позволил Муавии прийти к власти. Арабская знать, поселившаяся в Сирии, провозгласила его халифом. После смерти Муавии престол занял его сын Язид (يَزِيد). Брат Хасана Хусейн выступил во главе восстания шиитов. Он был приглашен жителями Куфы, чтобы управлять ими. Но Язид узнал об этом и послал войско в Ирак. Жители Куфы испугались и помогли ему в борьбе против Хусейна. В 681 г. в Ираке в местечке Кербела (كَرْبَلَاء) Хусейн и его семья были окружены войсками Язида и убиты. После гибели Хусейна у власти утвердились Омейяды. При Омейядах столицей стал Дамаск, а центральной областью Халифата – Сирия. При них возобновились завоевательные походы арабов, которые прочно обосновались в Северной Африке, а в 711 г. вторглись в Испанию и завоевали ее.

После того, как Омейяды были свергнуты Аббасидами, они переселились в Андалузию (الأَنْدَلُسُ) и обосновались в Кордове (قُرْطُبَة), которую сделали своей столицей. В 765 г. был провозглашен Кордовский халифат, просуществовавший вплоть до 1031 г.

*Аббасиды* (العَبَّاسِيُّونَ) – династия арабских халифов (750–1258 гг.), происходившая от Аббаса (عَبْدُ الْمُطَّلِبِ), дяди Мухаммада. Воспользовавшись успехами антиомейядского шиитского движения, Аббасиды свергли Омейядов. Первым халифом Аббасидов стал Абу-ль-Аббас ас-Саффах (عَبْدُ اللَّهِ بْنِ مُحَمَّدٍ السَّقَّاحِ، أَبُو الْعَبَّاسِ) (750–754 гг.). Арабская знать лишилась прежнего исключительного положения; главной опорой Аббасидов стала феодальная знать Ирана и Средней Азии. Центр Халифата переместился из Сирии в Ирак. Столицей государства стал Багдад. В литературе государство Аббасидов иногда называют Багдадский халифат. В Халифате Аббасидов, так же как и в Халифате Омейядов, господствовали феодальные отношения при сохранении элементов рабовладельческого и патриархального укладов. Наибольшего могущества Халифат Аббасидов достиг при халифах аль-Мансуре (الْمَنْصُورِ) (754–775 гг.), аль-Махди (الْمَهْدِيِّ مُحَمَّدَ بْنَ عَبْدِ اللَّهِ الْمَنْصُورِ) (775–785 гг.), Харун ар-Рашиде (هَارُونُ الرَّشِيدِ) (786–809 гг.) и аль-Мамуне (عَبْدُ اللَّهِ بْنِ هَارُونِ الرَّشِيدِ) (813–833 гг.).

*Кордовский Халифат* – феодальное государство на Пиренейском полуострове со столицей в г. Кордова. Возникло из Кордовского эмирата, основанного в 756 г. омейядом Абдаррахманом (عَبْدُ الرَّحْمَانَ) I, бежавшим в Испанию от преследований Аббасидов. К концу IX в. эмират фактически распался на отдельные феодальные владения. Абдаррахман III восстановил политическое единство государства, в

восстановил политическое единство государства, в 929 г. провозгласил себя халифом. Правители Кордовского халифата, так же как и кордовские эмиры, вели почти непрерывные войны с христианскими государствами на севере полуострова: Астурийским и Наваррским. Кордовский Халифат был централизованной деспотией. Главой всего государственного аппарата и первым лицом после халифа был *حاجب* (камергер). Господствующее положение в Кордовском халифате принадлежало крупной земельной аристократии, как арабо-берберской, так и частично сохранившейся вестготской, принявшей ислам (арабский – *مَوْلُودُونَ*, испанский – ренегадос) или оставшейся христианской. Видное место в государстве занимало крупное купечество. Основную массу производителей составляло крестьянство; заметную роль в сельскохозяйственном производстве играл труд рабов (в крупных владениях, принадлежавших знати). Господствующей формой эксплуатации была издольная аренда: доля крестьянина не превышала  $\frac{1}{3}$  урожая. При взимании податей практиковалось исчисление налога по оценке урожая на корню. Городские ремесленники и мелкие торговцы страдали от откупов. Усиленной эксплуатации подвергались городские низы христиан и евреев, на которых верхушка общин перекладывала основные налоговые тяготы. Жёсткий контроль, установленный Абдаррахманом III и усилившийся при аль-Мансуре, усугубил тяжёлое положение трудящегося населения. Однако в то же время он помог правящей верхушке Кордовского халифата временно ослабить сопротивление народных масс (в Кордовском эмирате в VIII–IX вв. борьба народных масс принимала форму вооруженных восстаний, например, восстания в Толедо и Кордове в 814 г., в Кордове в 829 г., 854 г. и др.). Кордовский халифат, особенно в период наибольшего расцвета (X в.), был одним из самых передовых в экономическом отношении государств в Европе с высокоразвитым сельским хозяйством и ремесленным производством в государственных мастерских, в которых широко применялся труд рабов. Важное место занимали судостроение и горная промышленность. Значительно выросло число городов и увеличилось их население. Развитие торговли и рост международного значения Кордовского халифата вели к расширению его дипломатических связей (посольства в Византию в 945 г. и 955 г. и в Германию в 955 г. и 969 г.). В Кордовском халифате сложились яркая и своеобразная культура и наука. Учёным Кордовского халифата принадлежит видное место в сохранении традиций античной науки в Европе. Политика веротерпимости, которой придерживались правители Кордовского халифата до начала 2-го десятилетия XI в., способствовала участию в развитии науки и культуры как мусульман, так и немусульман. В начале XI в. в Кордовском халифате наступил период феодальных смут (с 1009 г. по 1031 г.

сменилось 6 халифов, ни один из которых не обладал реальной властью). В 1031 г. последний халиф Хишам (هِشَامُ) III был свергнут и изгнан из Кордовы. Кордовский халифат распался на множество мелких эмиратов. Наиболее крупные правители Кордовского халифата: Абдаррахман III (правил в 912–61 гг., до 929 г. – эмир), аль-Хакам (الْحَكَمُ) II (961–76 гг.), хаджиб Мухаммад ибн Абу Амир аль-Мансур (مُحَمَّدُ بْنُ أَبِي أَمِيرِ الْمَنْصُورِ) (в средневековых европейских источниках Альмансор), фактический правитель (976–1002 гг.) Кордовского халифата после смерти Хакама II, сын аль-Мансура Абд аль-Малика (عَبْدُ الْمَالِكِ) (1002–08 гг.) (Крачковский И. Ю., Арабская культура в Испании, М. – Л., 1937).

*Фатимиды* (الْفَاتِمِيَّوْنَ) – династия арабских халифов (909–1171 гг.), возводившая своё происхождение к *Фатиме*, дочери Мухаммада. Династия Фатимидов утвердилась в Ифрикии (إفريقيَا) (современный Тунис) под шиитско-исмаилитскими лозунгами установления социального равенства и справедливости. Однако вскоре Фатимиды превратились в обычных феодальных правителей. К середине 10в. они подчинили себе почти всю Северную Африку и Сицилию; в 969г. завоевали Египет, превратившийся в центр их Халифата. К концу 10в. власть Фатимидов была признана в Хиджазе и Йемене, а также в Сирии. Халифат Фатимидов был феодальным военно-теократическим государством; халиф одновременно считался исмаилитским имамом (إِمَامٌ мн. أئِمَّةٌ) (духовным главой). Столицей государства в 973 г. стал Каир (до 921 г. – Кайруан, затем Махдия). Ведущей отраслью хозяйства было земледелие. Примерно до середины XI в. в государстве Фатимидов происходили рост и укрепление государственной собственности на землю. Широкое развитие получили ремесло, находившееся под государственным контролем и обслуживавшее преимущественно двор, а также внешняя торговля. В середине XI в. сопротивление подчинённых народов, неповиновение армии, расколы в среде правящей верхушки привели к упадку Фатимидов. В 1048 г. от Халифата Фатимидов отделилась Северная Африка, в 1061–91 гг. норманнами была завоёвана Сицилия. Сирия попала под власть крестоносцев и сельджуков. В 1169 г. везиром в Халифате Фатимидов был назначен сирийский военачальник Салах-ад-дин (صَلَاحُ الدِّينِ). В 1171 г. он захватил власть, династия Фатимидов прекратилась (Семенова Л. А., Из истории фатимидского Египта. Очерки и материалы, М., 1974).

*Фатима* (فَاتِمَةُ الزَّهْرَاءُ) (ум. в 633 г.) – дочь Мухаммада. Родилась в Мекке до переселения Мухаммада в Медину. Отличалась красотой, за что ее называли «ясной Луной» (الزَّهْرَاءُ). Мухаммад выдал ее замуж за Али, сына его дяди Абу Талиба. Она родила ему Хасана, Хусейна, Умм

Кульсум и Зейнаб. Благодаря Фатиме, пережившей всех своих братьев и сестер, род Пророка (آل النَّبِيِّ) не был прерван. Фатима с мужем и детьми – ближайшие родственники Пророка (أَهْلُ الْكِسَاءِ), которым тот, согласно традиции, давал приют в своей палатке или укрывал своим плащом (كِسَاءٌ мн. أَكْسِيَّةٌ).

Фатима – один из наиболее почитаемых в исламе женских образов. При жизни Мухаммада она не играла активной роли в мусульманской общине, а после его смерти оказалась вовлеченной в водоворот политической борьбы, поддержав своего мужа Али в его соперничестве с Абу Бакром за место преемника Мухаммада (халифа).

Образ Фатимы (в первую очередь в шиитско-исмаилитской среде) окружен многочисленными легендами, начиная с ее зачатия и до брака с Али. Согласно этим легендам, ее брак был заключен на небесах: Аллах был представителем невесты (وَلِيٌّ), Архангел Гавриил (جِبْرَائِيلُ) был сватом (خَاطِبٌ), а ангелы – свидетелями. Приданым (مَهْرٌ) была половина земли, ад и рай. В Судный день Фатима первой войдет в рай.

Во многих мусульманских странах древний оберег – изображение ладони – получил название «рука Фатимы». (Ислам: Энциклопедический словарь, с.253)

**19.** К стр. 80 (73а): *Хатим Тайя* (حَاتِمُ الطَّائِي) (605 г.) – доисламский поэт, прославившийся своей смелостью, щедростью и гостеприимством. Автор сборника стихов «Диван».

Гостеприимство аравийских бедуинов иногда бывало даже чрезмерным, так как они были готовы зарезать для гостя по первому его требованию даже свою единственную любимую верблюдицу, если не могли предложить ничего другого.

**20.** К стр. 88 (82): Эта пословица отражает определенные представления арабов о правилах гостеприимства.

Когда приходит гость, в первый день ему оказывается почет, как эмиру. Если он остается еще на день, то становится пленником гостеприимных хозяев: ему гарантированы хорошая еда, место для ночлега и отдых. Когда же он собирается уходить, то его провожают как поэта, который расскажет, как его принимали и угощали. Это восходит к древним традициям, когда поэты-сказители были своего рода источниками информации. В своих балладах, поэмах они описывали события, происходящие вокруг них и с ними, передавали истории других.

Вместе с тем, пословица описывает гостя, который превысил трехдневный срок гостеприимства, предусмотренный традицией. (См. *пословицы 81а, б, в*).

**21.** К стр. 89 (83б): Пословица распространена особенно среди кочевников, которые, поужинав довольно рано, сразу ложатся спать.

Хотя их пища небогата и состоит из похлебки, небольшого количества мяса, фиников и молока, приготовить ее в условиях кочевья непросто. Приход позднего гостя создает хозяину проблемы, так как организовать достойный прием и ужин для него будет непросто. Поэтому в народе говорят еще и так: «Ходи к людям утром, а не вечером».

Бедуины предпочитают принимать гостей в дневное время, а не вечером из-за сложностей в приготовлении подобающей пищи для гостя.

**22.** К стр. 90 (85): В традиции гостеприимства противостояние 'щедрый – скупой' не только играет важную роль, но и распространяется как на принимающую сторону, так и на гостя. Алчность и скаредность осуждаются и высмеиваются.

Подобное отношение к скаредности и стяжательству с момента распространения ислама не только не утратило своего звучания, но более того, нашло подкрепление в афоризмах, опирающихся на коранические предписания или указания: « وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَىٰ عُنُقِكَ وَلَا تَبْسُطْهَا كُلَّ الْيَسْرِ فَيَتَّقَدَّ مَلُومًا مَّحْسُورًا » – «**И не приковывай свою руку к шее (в скупости) и не простирай ее всяческим простираием (в расточительстве), а не то останешься порицаемым, жалким**» (Коран, 17, 29); « وَالَّذِينَ إِذَا أَنْفَقُوا » – «**И те, которые, тратя, не расточительствуют и не скупаются, а бывают между этим равны**» (Коран, 25, 67).

#### *Сосед, соседство*

**23.** К стр. 94 (93): Преимущественное право при сделках купли-продажи отдавалось соседям ввиду близости их проживания к хозяину имущества, выставленного на продажу.

**24.** К стр. 95 (95): Эта и некоторые другие пословицы перекликаются с предписаниями Корана и многочисленными высказываниями пророка Мухаммада, в которых добрососедство представляется одним из проявлений веры и исполнения добрых дел, предписанных исламом:

«وَمَنْ كَانَ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ، فَلَا يُوْذِ جَارَهُ، وَمَنْ كَانَ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ، فَلْيُكْرِمْهُ» – «Пусть тот, кто верует в Аллаха и Последний день, не причиняет вреда своему соседу, и пусть тот, кто верует в Аллаха и Последний день, оказывает уважение своему гостю, и пусть тот, кто верует в Аллаха и Последний день, говорит благое или молчит» (Сахих аль-Бухари, с. 336–337; Рий-ад ас-салихин, с. 133).

25. К стр. 97 (98 а, б): Следует отметить, что обе эти пословицы – сирийские. С точки зрения лексического состава, они различаются лишь словами, обозначающими глагол 'закрывать' **سَكَّرَ** и **قَفَّلَ**. Однако отличия в переводе отражают не эту, внешнюю, сторону, а более глубокие различия в их контекстной семантике, в понимании сути изречения. Это связано с использованием глагола **أَمَّنَ**. Именно его трактовка дает нам при переводе на русский язык, на первый взгляд похожие, а на самом деле оппозиционные друг другу пословицы.

Поскольку глагол **أَمَّنَ** многозначен, то от того, какое значение используется, зависит оценочная, то есть нравственная, «окраска» выражения.

Так, в первом случае, 'закрывая дверь', человек стремится уберечь, обезопасить, застраховать соседа от необдуманных действий, связанных, может быть, с чувством зависти или возмущения, а может, с простым любопытством. Он «печется» о душе соседа. Во втором переводе ударение переносится на то обстоятельство, что 'закрывая дверь', человек гарантирует свою безопасность от внешних неприятностей, априори доверяя благонадежности соседа.

26. К стр. 101 (102ж): Хотелось бы особо выделить эту серию пословиц и поговорок с точки зрения наиболее ярко выраженного взаимопроникновения содержания и формы данных высказываний. Существительное 'جَارٌ' – 'сосед' и глагол 'جَارَ' 'притеснять, быть несправедливым' этимологически восходят к корню **جَوَرَ**, означающему 'отходить, отклоняться'. С семантической точки зрения, слово 'جَارٌ' 'сосед' вполне вписывается в это значение: 'сосед' – это тот, кто "отклонился" от тебя, но находится рядом. (Ср. с рус.: 'со-сед' – тот, кто сидит рядом, в стороне от тебя). Это значение закрепляется в других формах глагола **جَارَ** – **جَاوَرَ** (III порода); **تَجَاوَرَ** (VI порода) – 'соседствовать, жить по соседству';

порода); تَجَاوَرَ (VI порода) – ‘соседствовать, жить по соседству; граничить, примыкать, прилегать’.

Кроме того, необходимость и важность присутствия соседа как ближайшего защитника и покровителя нашли свое отражение в следующих глагольных формах: أَجَارَ (IV порода) – ‘покровительствовать, оказывать помощь, защищать’; أَسْتَجَارَ (X порода) ‘просить помощи, защиты’. Отсюда вытекает еще одно значение слова جَارٌ, которое дают арабские толковые словари – ‘защитник, покровитель; тот, кто просит помощи’ (Аль-Мунджид, с. 109).

Вместе с тем, в семантике арабских лексем большое значение имеют вспомогательные слова, а именно – предлоги. Поэтому глагол جَارَ с разными предлогами начинает приобретать различные смысловые значения. Например, с предлогом عَنِ он будет использован в основном значении – ‘отклониться от (дороги, пути)’, то есть ‘сбиться с пути’. Однако с предлогом عَلَى этот глагол начинает означать ‘отклониться НА тебя, ПРОТИВ тебя, НА твои земли’, то есть начать ‘теснить тебя; притеснять; незаконно использовать твои земли’, другими словами, ‘творить несправедливость, притеснять’.

*Честность, правдивость; правда – ложь; хитрость*

27. К стр. 102 (103): Данная пословица является частью хадиса, посвященного вопросу правдивости и лживости, а именно его началом. Сам хадис дает более развернутое определение этих понятий и того, что может ждать людей, избирающих тот или иной путь: «إِنَّ الصِّدْقَ يَهْدِي إِلَى الْبِرِّ وَإِنَّ الْبِرَّ إِلَى الصِّدْقِ وَإِنَّ الْكُذْبَ يَهْدِي إِلَى الْفُجُورِ، وَإِنَّ الْفُجُورَ إِلَى الْجَنَّةِ، وَإِنَّ الرَّجُلَ لَيَصْدُقُ حَتَّى يُكْتَبَ عِنْدَ اللَّهِ صِدْقًا، وَإِنَّ الْكَذِبَ لَيَكْتُبُ حَتَّى يُكْتَبَ عِنْدَ اللَّهِ كَذَابًا» – **«Поистине, правдивость приводит к благочестию, и, поистине, благочестие приводит к раю, и будет человек говорить правду, пока не будет записан перед Аллахом правдивейшим. Что же касается лживости, то она приводит к греховности, и, поистине, греховность приводит к огню, и станет человек лгать, пока не будет записан перед Аллахом как отъявленный лжец»** (Сахих аль-Бухари, с.341; Рийад ас-салихин, с. 45).

Этот хадис опирается на многочисленные высказывания из Корана, например: «فَلَوْ صَدَقُوا اللَّهَ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ» – «Лучше бы им быть искренними перед Аллахом» (Коран, 47, 21).

**28.** К стр. 102 (103): По мнению некоторых арабских ученых – исламоведов, значение слова *صِدْقٌ* ‘честность, правдивость’ включает в себе понятия трех видов: 1) правдивость в словах; 2) правдивость в делах; 3) правдивость в намерениях и воле (Ассаф, с. 513). Первый вид восходит к кораническому: «يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَقُولُوا قَوْلًا سَدِيدًا» – «**О вы, которые уверовали! Убойтесь Бога и произносите речи благопристойные**» (Коран, 33, 70).

Что же касается двух других понятий, то они вытекают из первого. А именно: в том, что человек делает, форма должна соответствовать содержанию, а намерения есть проявление искренности веры в Бога, так как именно Он побуждает к словам и делам (Ассаф, с. 513).

**29.** К стр. 106 (108 г): *Мухаммад Ахмад бен Абд Аллах (Мухаммед, Мохаммед, Магомет, Магомед)* (ок. 570–632 гг.) – основатель ислама и первой общины мусульман, а потом и мусульманского государства. Он был выходцем из рода Бени Хашим (بنو هاشم), принадлежавшего родоплеменной группе курайш (قُرَيْشٌ). Родился в Мекке в небогатой, но близкой к мекканской знати семье. Его отец Абд Аллах умер незадолго до его рождения во время торговой поездки. Через несколько лет умерла его мать Амина, и Мухаммад воспитывался сначала в доме своего деда Абд аль-Мутталиба, а потом в семье дяди Абу Талиба. С малых лет он был знаком с караванной торговлей, участвовал в торговых поездках. Мухаммад был беспредельно честен и весьма удачлив в торговых делах, и его наняла богатая мекканская вдова, Хадиджа бинт Хувайлид, для ведения своих торговых дел. Через некоторое время, когда ему было 25 лет, Мухаммад женился на Хадидже, которая стала первой в истории мусульманкой. Пока была жива Хадиджа, Мухаммад не брал себе других жен. Она родила ему нескольких мальчиков, умерших в младенчестве, в том числе Касима, по которому Мухаммада еще называли Абу Касим. Кроме того, у него было четыре дочери, занимавших не последнее место в истории ислама. Это – Рукайя, Умм Кульсум, Зейнаб и Фатима.

Ядро мусульманских представлений о Мухаммаде составляет его деятельность как религиозного проповедника, отвергшего языческие верования и противопоставившего им учение о едином и всемогущем боге (Аллахе).

Свою проповедническую деятельность Мухаммад начал в Мекке. Однако жители города сначала не приняли его учения и стали преследовать Мухаммада и его сторонников. Особенно давление на Мухаммада усилилось, когда в 619 (620) г. умерли Хадиджа и дядя Мухаммада Абу Талиб (620 г.). Мухаммад лишился значительной части моральной под-

держки. После того, как старшим в роду стал Абу Лахаб, отказавший Мухаммаду в покровительстве, тот был вынужден искать поддержку вне Мекки. В 620 г. Мухаммад заключает тайное соглашение с частью жителей Йасриба (يَثْرِبُ) (Медины), в котором жили язычники и принявшие иудейскую веру арабские племена. Все они находились в состоянии затянувшихся и утомительных междоусобиц, из которых надеялись выбраться с помощью беспристрастного и авторитетного третейского судьи. Они выбирают Мухаммада и признают его пророческую миссию как основу его авторитета. В 622 г. Мухаммад перебрался в Йасриб, где вокруг него стали собираться его приверженцы. С этого года начинается отсчет новой эры по хиджре.

В Медине Мухаммад превращается из простого проповедника в политического деятеля, лидера мусульманской общины. Его опору составляли пришедшие с ним мусульмане – мухаджиры и мединские мусульмане – ансары ('сторонники, приверженцы') (См. *Прил. 1d*). Не все жители Йасриба поддерживали Мухаммада. Мединцы из иудеев отказались признавать в нем мессию из неиудеев, высмеивали его и даже устанавливали контакты с его врагами – мекканцами. Это помогло Мухаммаду все отчетливее говорить об особой роли ислама и о себе как о последнем пророке – «печати пророков» (خَاتَمُ الْأَنْبِيَاءِ).

В Медине строится первая мечеть, дом пророка, устанавливаются мусульманские ритуалы, объявляется о святости Каабы и первостепенном значении паломничества к ней. Днем общей молитвы становится пятница в противовес субботе. В проповедях Мухаммада стали фиксироваться правила жизни мусульманской общины.

В последующие 10 лет Мухаммад занимается развитием и укреплением общины, дальнейшим развитием своего учения, борьбой с внутренней мединской оппозицией и внешними (мекканскими) врагами. В это время на него были совершены покушения, что привело к резким ответным мерам. Иудейские племена были либо изгнаны из Медины, либо частично уничтожены.

С 624 по 628 г. мусульмане под водительством Мухаммада приняли участие в ряде сражений с мекканцами (битва при Бадре, Ухуде, «Битва у рва» и т. д.). В этих битвах были убиты многие активные противники Мухаммада, а его авторитет и позиции как лидера укрепились. В 628 г. в местечке аль-Худайбийя на границе священных территорий Мекки мусульмане заключили перемирие с мекканцами, а через год в соответствии с этим договором совершили первое малое паломничество к Каабе (умру). В последующие годы исламское движение набирало силу. К Мухаммаду присоединялись все новые племена. Среди мекканцев становилось все больше мусульман, и поэтому в 630 г. большое войско сторон-

ников Мухаммада беспрепятственно вошли в Мекку. Мухаммад совершил поклонение Каабе и очистил ее от языческих идолов. В этот же год мусульмане и их союзники отстояли Мекку в сражении с враждебными кочевыми племенами при аль-Хунайне. В 631–632 гг. значительная часть Аравии оказалась вовлеченной в политическое объединение, возглавляемое Мухаммадом.

В 632 г. в возрасте 60–63 лет Мухаммад неожиданно для своих сподвижников скончался после непродолжительной болезни. Существует легенда, что он был отравлен.

После него делами общины и претворением в жизнь правил, заповеданных Мухаммадом, стали заниматься его преемники и заместители – халифы. (Ислам: Энциклопедический словарь, с. 178–180)

**30.** К стр. 107 (110): Интересен перенос значения слова لَقَّ 'трясти, трепать' на понятие 'говорить много, пространно', то есть 'трепать, болтать (языком)'. При этом значение 'многословный' приобретает негативную окраску.

**31.** К стр. 108 (112): а) *Аксам бен Сейфи ибн Рубах ибн аль-Харис* – (أَكْتَمُ بْنُ صَيْفِيٍّ) (630г.) – один из известных арабских мыслителей и ораторов доисламского периода, правитель северо-арабского племени Тамим, известного своими поэтами. Это был честный и праведный человек. Арабы охотно обращались к нему с просьбой рассудить и не оспаривали его решений. Мудрость его вошла в поговорку. Рассказывают, что ан-Нуаман ибн аль-Мунзир (النُّعْمَانُ بْنُ الْمُنْذِرِ), последний и самый знаменитый из царей Хиры (الحيرة) – государства, основанного между Неджефом и Куфой осевшим в Ираке южнойеменским племенем Лахам (لَحْم), услышав о том, что Хосров II Ануширван, персидский царь, плохо отзывался об арабах, решил познакомить Хосрова с арабской мудростью. Он послал к царю нескольких мудрецов, в том числе и Аксама бен Сейфи. Аксам произнес там знаменитую речь, содержащую образцы мудрости и афоризмы:

«Поистине лучшие из вещей – это самые высокие, а самые высокие из людей – это их цари; достойнейшие из царей это те, кто больше всех заботятся о благе... Исправление пороков подданных достойнее, чем исправление пороков правителя. Наихудшая страна – это та, в которой нет правителя... Наихудший царь – это тот, которого боится невинный...».

После смерти пророка Мухаммада племя Тамим отошло от ислама. Его вождь, Малик бен Нувайра, посланный Мухаммадом на сбор

пожертвований, узнав, что Мухаммад скончался, раздал собранное и вступил в союз с противниками мусульман. На усмирение тамимитов отправился *Халид ибн аль-Валид* и вернул отступников в лоно мусульманской религии. В дальнейшем это племя участвовало в завоевании Куфы, Басры и Хорасана. (Мунджид, II, с.58; аль-Фахури, История арабской литературы, с. 162).

б) *Халид Ибн аль-Валид* (خَالِدُ بْنُ الْوَالِدِ) (ум. В 642 г.) – один из сподвижников Мухаммада из рода махзум, принадлежащего родоплеменной группе курайш.

Первоначально он был ярким противником Мухаммада. Халид Ибн аль-Валид был военачальником, смелым и решительным воином. Он принимал участие во многих сражениях против мусульман на стороне мекканцев. В битве при Ухуде, в которой был легко ранен Мухаммад, Халид Ибн аль-Валид способствовал победе противников Мухаммада. Однако, когда после заключения в 628 г. в местечке аль-Худайбийя перемирия между мусульманами и мекканцами и подписания договора, по которому в 629 г. Мухаммад с подвижниками совершил паломничество к Каабе, Халид Ибн аль-Валид убедился, какой реальной силой и влиянием обладает Мухаммад. Ведь ему беспрекословно подчинялось более двух тысяч человек. Тогда он решил следовать за Мухаммадом и принял ислам, несмотря на то, что в битвах с мусульманами Халид потерял дядю и племянника. В этих сражениях был ранен его отец. Уход Халида Ибн аль-Валида к Мухаммаду окончательно лишал мекканское сопротивление надежды противостоять мусульманам.

Халид Ибн аль-Валид возглавлял многие походы мусульман и проявил себя талантливым полководцем. Он участвовал в завоевании Сирии, в походах против Персии, которая в то время владела огромными территориями, в том числе и Ираком. В этих сражениях проявился весь талант Халида Ибн аль-Валида как стратега и тактика. Он одерживал победу за победой, хотя нельзя обойти и ту жестокость, с которой он подчас расправлялся со своими врагами. А ведь часто они были не чужаки, а его же братья – арабы, но либо не желавшие расставаться со своими языческими культурами, либо исповедующими другие религии (Мунджид, II, с. 265–266, Большаков, с. 144, 219–223)

**32.** К стр. 109 (113): В основе пословицы реальный случай: один человек дал судье взятку гусем, а его противник поднес судье барана. Дело было решено в пользу хозяина этого барана. Тогда и родилось это выражение.

**33.** К стр. 114 (Комментарий): Следует отметить, что для арабов понятие **كَذَبَ** 'ложь, напраслина' не равнозначно понятию **خُدْعَةٌ** 'обман' и, тем более, **خَلْبٌ** 'обманчивость, пленительность, очаровывание'. Ложь – это 'неискренность', 'очернение', 'камень за пазухой'. Обман – это способ в трудной ситуации решить для себя вопрос положительно, что не обязательно несет какие-то слишком негативные последствия для того, кого обманули.

Глагол **خَلَبَ** и его производные еще больше придают самому действию обмана «позитивности». Он, прежде всего, означает 'схватывать, цеплять когтями'. Применительно к человеческим взаимоотношениям – 'задевать некие струны в душе', 'пленять, очаровывать'. Другими словами, создавать иллюзии, миражи, не имеющие реальных оснований для существования, но приятных для слушающего. Так можно добиться определенных результатов.

Стоит отметить, что в торговых обществах доисламской Мекки, Ливана (и до сих пор) не зазорно было обвести вокруг пальца простака или надуть самодовольного спесивца, дешево купить и дорого продать. Такая предприимчивость, хитрость и удача в делах были определенной частью своеобразного кодекса чести араба (**مُرُوءَةٌ، مَرْوَةٌ**) еще с доисламских времен (Этикет у народов Передней Азии, с. 83).

**34.** К стр. 115 (122): Понятие 'ложь, напраслина' связывается с понятием 'лицемерие', весьма порицаемым в Коране. Осуждению лицемерия посвящена целая сура Корана под названием «Лицемеры», а также некоторые хадисы Пророка: «**إِذَا وَعَدَ أَخْلَفَ وَإِذَا حَدَّثَ كَذَبَ وَإِذَا حَانَ الْمُنَافِقِ ثَلَاثٌ إِذَا حَدَّثَ كَذَبَ وَإِذَا وَعَدَ أَخْلَفَ وَإِذَا حَانَ**» – *«Лицемера отличают три признака: когда он рассказывает, то лжет; когда обещает, то нарушает (свое обещание); а когда ему доверяют, то предает»* (Сахих аль-Бухари, с.40). В другом хадисе добавляется еще один признак: «**وَإِذَا خَاصَمَ فَجَرَ**» – *«И допускает беззакония, когда враждует (с кем-либо)»* (Там же).

**35.** К стр. 116 (123): *Абу Сумама Муслим бен Кабир бен Хабиб* (**مُسَيْلِمَةُ الْكَذَّابِ**) (ум. 633г.) – историческая личность. По некоторым источникам, он был в составе посольства ханифитов (См. Прил. 1з), посланного правителем Йамамы (крупнейшей земледельческой области Центральной и Северной Аравии, стоявшей на пути к Бахрейну и Оману) Хаузой бен Али на переговоры с Мухаммадом. Ханифиты были готовы

присягнуть Мухаммеду, но с условием, что после него вся власть перейдет к ним. Однако Мухаммед отверг это предложение.

Мусейляма выступил как идейный противник Мухаммада и начал собственную проповедническую деятельность на основе ханифитского монотеистического учения, объявив себя его пророком. После смерти Хаузы он стал правителем Йамамы. Мусульманские авторы приписывают ему пародирование Корана, разрешение своим последователям всего того, что запрещалось исламом. По мусульманским источникам, Мусейляма прославился своей неискоренимой страстью ко лжи. Ему никто не мог доверять.

Мусейляма, как и Мухаммад впадал в транс, и ему в этом состоянии являлись словесные и зрительные образы. В его учении также были черты обрядности, призывы к духовной чистоте и справедливости. Жители Йамамы видели в нем противовес экспансии мекканцев и мединцев.

Уже после смерти Мухаммада Мусейляма достаточно успешно сопротивлялся нападениям мусульман и даже одерживал над ними победы, пока против него не был послан Халид ибн аль-Валид. Самая жестокая и кровавая битва между сторонниками Мусейлямы и мусульманами под водительством Халида ибн аль-Валида разыгралась около местечка Акраба. Ханифиты оказывали ожесточенное сопротивление и даже в один из моментов смогли потеснить мусульман, но все же, в конце концов, были сломлены. Мусейляма с частью своих воинов спрятался на участке, огороженном стеной (حديقة). Мусульмане сначала обстреливали их, а потом, благодаря смелости одного из воинов, который перелез через стену и открыл им ворота, ворвались за ограду. Здесь на ограниченном пространстве сада начался рукопашный бой. И те, и другие дрались с яростным отчаянием. Сторонники Мусейлямы – потому что у них не было надежды на спасение. Сподвижники Мухаммада – потому что горели желанием присоединиться к своему пророку в награду за смерть в бою с врагами ислама. Сторонники Мусейлямы были поголовно перебиты. Погиб и он сам. Мусульмане тоже понесли потери. Был ранен и Халид ибн аль-Валид. Это место осталось в памяти поколений под названием «حديقة الموت» – «сада смерти». (Ас-Сыни, с. 70, Большаков, с. 175, 197–199).

### *Речь, слово*

**36.** К стр. 121 (130а): Неслучайно в этой пословице психологическим компонентом убеждения избран образ 'коня'. Для араба-кочевника конь – величайшая ценность и богатство. Конь – друг и, часто, спаси-

тель в кочевой жизни или бою. От его состояния зависит сама жизнь бедуина.

Однако слово *حِصَانٌ* – это не просто обозначение определенного вида животного, это, прежде всего эпитет. Этимологически и семантически он восходит к корню *ح\_ص\_ن*, передающему значение ‘быть крепким, не преступным’, и является однокоренным с такими арабскими словами, как *حِصْنٌ* – ‘крепость, укрепление’, *حِصَانَةٌ* – ‘укрепленность, неприступность, неприкосновенность’.

Другими словами, данное слово обозначает не просто лошадь бедуина, а выносливого, крепкого боевого коня, который служит неприступной крепостью для своего хозяина. Недаром аль-Азхари говорил: «*حِصْنُ الْعَرَبِ حُصُونُهُمْ*» – «Лошади арабов – их крепости» (Лисан аль-араб, XIII, с. 121).

Из этого следует, что сравнение языка – инструмента для выражения мыслей, с конем – главной материальной ценностью для бедуинов, не только на уровне реалий жизни, но и на семантическом уровне несет в себе идею безопасности, защищенности.

*аль-Азхари (Абу Мансур Мухаммад бен Ахмад) (أَبُو مَنْصُورٍ مُحَمَّدُ بْنُ أَحْمَدَ)* (895–980 гг.) – средневековый ученый-языковед. Родился в г. Хара на северо-западе Афганистана. Получил образование в родном городе и в Багдаде. Совершил хаджж в Мекку. Возвращаясь домой, попал в в руки карматов (последователей одной из двух ветвей ранних исмаилитов, участников крупного религиозно-политического движения IX–X вв.). Провел с ними долгие годы в пустыне. Он автор труда под названием «*Исправление и улучшение языка*» («*التَّهْدِيبُ فِي اللُّغَةِ*»), который является сборником главных его работ по языку и составлен на манер книги «*Книга Айна\**» («*كِتَابُ الْعَيْنِ*») – первого словаря арабского языка,– принадлежащей перу известного древнего арабского лингвиста *аль-Халиля бен Ахмада аль-Азди (VIII в.)*.

\* Имеется в виду буква арабского алфавита «ع».

*аль-Халиль бен Ахмад аль-Азди (أَخْلِيلُ بْنُ أَحْمَدِ الْأَزْدِيِّ)* (ок. 718 г. – ум. ок. 786 (791) г.) – один из основателей арабского языкознания. Он был выдающимся грамматиком и фонетистом, а также первым музыкальным теоретиком. Ему принадлежит ценная работа по музыке под названием «*Книга наставлений*». Кроме того, он занимался лексикографическими изысканиями. Вся его жизнь была посвящена науке. И даже умер он в Басре, в задумчивости наскочив на колонну в мечети и разбившись об нее. Ему приписывают изобретение арабской метрики и ее правил, кото-

рые не утратили своего значения до сих пор. Халиль является автором первого арабского словаря под названием «Книга Айна» (الْعَيْنُ كِتَابٌ). Его словарь замечателен тем, что слова в нем расположены не в порядке арабского алфавита и не в том порядке, который можно назвать историческим, унаследованным от более древних семитских алфавитов, а по принципу фонетико-физиологических (по месту образования). Путь начинается как бы из глубины речевого аппарата к его периферийным частям: сначала идут гортанные, затем палатальные, свистящие, шипящие, язычные, губные и, наконец, полугласные.

Халиль был учителем выдающихся ученых в области арабского языкознания, таких, как Сибавейхи, Асмаи и др. (Мунджид, ч. II, с. 273; Звегинцев, История арабского языкознания, с. 45)

*Ум, знание – невежество*

37. К стр. 136 (146): Данные четыре пословицы семантически связаны между собой. Две из них (а и в) являются высказываниями Али Бен Аби Талиба (См. Прил. 18а). Две другие (б и г) – их интерпретацией. В них нашли свое воплощение представления философии науки в исламе о гносеологии источника знания.

Для мусульманина «знание исходит от Бога и воспринимается через каналы здоровых чувств, здравого рассудка и интуиции при посредстве достоверного сообщения, основанного на авторитете» (Аль-Атас, с.135).

Проводником этого знания является духовная сущность, которая в Коране называется иногда сердцем – ‘قَلْبٌ’, иногда душой или «самостью» – ‘نَفْسٌ’, иногда духом – ‘رُوحٌ’, а иногда интеллектом, или разумом – ‘عَقْلٌ’. Причем все эти термины содержат «каждый по два значения: одно относится к материальной, или физической сущности человека, т.е. к телу, тогда как другое связано с нематериальной, способной к воображению и мышлению духовной стороной, с его душой» (Там же, с. 166).

Можно соотнести содержание этих терминов с понятием ‘сознание’.

Вместе с тем, обращает на себя внимание то, что в арабском языке не только с духовно-теологической, но и светской точки зрения, слово ‘قَلْبٌ’ очень многозначно и важно. Это и ‘сердце, душа’, и ‘ум’, и ‘сердцевина, ядро, зерно’, и ‘середина, центр’. Кроме того, в народно-разговорном языке означает ‘ось’ и ‘желудок’.

Однако с лексической точки зрения, в народных пословицах и поговорках предпочтение отдается слову ‘عَقْلٌ’ – ‘ум, разум, интеллект’.

Именно интеллектом создаются абстрактные образы объектов внешнего мира, осмысливается реальность вещей. Именно через интеллект человек обретает как высшее, божественное, знание, так и приобретает практические знания и опыт в различных областях.

Синонимом 'عقل' выступает слово 'رأس' (разг.) – 'голова', то есть вполне конкретная часть тела, в которой содержится мозг – орган, различные части которого выполняют вышеуказанные функции интеллектуальной деятельности. Для народно-разговорного языка 'знающий' – 'عالم' (разг.) и 'разумный' – 'عاقِل' (разг.) одно и то же. Между ними нет разницы, ибо все, что делается бездумно даже при наличии знания, есть невежество и глупость.

**38.** К стр. 142 (151б): Понятие 'выбор' – 'إِخْتِيَارٌ', с точки зрения семантики, означает именно 'правильный, благой выбор', так как этимологически восходит к слову 'خَيْرٌ' – 'добро'.

**39.** К стр.144 (153а): Это – широко известное во всех арабских странах высказывание, ставшее пословицей. Некоторые собиратели арабских пословиц считают, что его автором был пророк Мухаммад. (Палестинские пословицы, с. 529)

**40.** К стр. 144 (153в): В разговорном языке грамматическая категория двойственного числа в виде особой морфологической формы отсутствует. Для передачи двойственного числа существительных используется числительное 'два'. Само существительное и относящиеся к нему другие части речи находятся, как правило, форме множественного числа.

**41.** К стр. 146 (154б): С давних пор, когда большинство людей не умели ни читать, ни писать, грамотный человек был не только в почете, но и мог обеспечить жизнь своей семье. Особенно это было важно для малообеспеченных семей. Ведь если мальчик из такой семьи поступал в медресе и овладевал грамотой, становился чтецом Корана (а слово 'قارئ', прежде всего, означает 'чтец Корана'), то определенный и постоянный доход ему был обеспечен. Поэтому не случайно сравнение грамотного человека с полноводной рекой, дающей пропитание тем, кто живет на ее берегах. Знание – богатство, которое обеспечивает человека всем необходимым.

42. К стр. 151 (160а): *Чечевица* (عَدَسٌ) – однолетнее растение семейства бобовых. Она богата белком и бедна жирами. Чечевицу выращивают в Египте с древних времен. До революции мировым лидером по производству этой культуры была Россия. Сегодня чечевицу выращивают также и в Северной Африке, южной Европе и в других теплых странах. В Индии выращивают больше всего чечевицы, нежели во всем мире. Коричневая и зеленая чечевица обладает ореховым вкусом и держит форму, когда ее отваривают. Красная чечевица быстро разваривается и превращается в пюре. Чечевица дешева и очень питательна, она встречается во многих индийских и средне-восточных блюдах, где ее готовят с соленой рыбой или мясом. В семенах чечевицы содержится от 24 до 35 % белка, углеводов – от 48 до 53 %, жира – от 0,6 до 2 %, от 2,3 до 4,4 % минеральных веществ, она также является хорошим источником витаминов группы В. В прорастающих семенах содержится витамин С. Белок чечевицы, в составе которого находятся жизненно важные аминокислоты, хорошо усваивается организмом. Энергетическая ценность 100 г семян составляет 310 ккал.

43. К стр. 153 (162а): *Феска* (طَرِيوشٌ) – от названия г. Фес в Марокко. Мужская шапочка из красного фетра или шерсти в форме усеченного конуса, обычно с кисточкой. Была широко распространена в странах Северной Африки и Передней Азии. Обычно ее носили богатые и важные люди. Ношение фески было символом высокого положения, что нередко позволяло ее обладателю не считаться с мнением окружающих, проявлять самодурство и спесь.

44. К стр. 159 (166): *Кальян* (نَرَجِيْلَةٌ ، جَوْزَةٌ) – приспособление для курения табака.

Состоит из металлической или глиняной чаши, в которую кладется табак. Лучшим материалом считается глина. Хорошие глиняные чаши разработаны таким образом, чтобы поглотить большее количество высокой температуры и в то же время оставаться крепкими, не рассыпаться и не крошиться. Металлическая, стальная или медная, шахта – «сердца» кальяна. Шахта представляет собой полую трубку длиной от 20 сантиметров до 1 метра. Это – наиболее важная часть кальяна. Именно в шахте происходит основное охлаждение и осаждение посторонних примесей из дыма, идущего от чаши. Колба – цветной шар-основания – из металла, пластмассы, глины. В нее заливается вода, охлаждающая, фильтрующая и увлажняющая дым, идущий через шахту от чаши. Самые дорогие колбы сделаны из горного хрусталя и кварца. Крепкий шланг длиной от 40 до 80 см, который соединяется с металлической шахтой или с отвер-

стием в вершине колбы. Именно через него вдыхается дым. Шланг состоит из трех частей: дубовый или березовый патрубок (вставляется в металлическую шахту или колбу), собственно шланг и мундштук, который изготавливается во многих вариациях из дерева, пластмассы, бамбука, рога, камня, янтаря и пр. Самые долговечные и практичные мундштуки изготавливаются из карельской березы, бука или дуба. В комплектацию кальяна входят также другие мелкие элементы, необходимые для курения табака: клапан; колпак; тарелочка; щипчики для табака, угля; экран.

**45.** К стр. 160 (168б): Мусульманский календарь (календарь 'хиджры' – *تَقْوِيمُ الْهَجْرَةِ*) является лунным. Счет его ведется с 15 июля 622 г. (времени переселения пророка Мухаммада из Мекки в Медину). Год лунного календаря на 11 дней короче, чем солнечного (354 дня в простом и 355 дней в високосном). В 6 месяцах по 30 дней, а в остальных 6 – по 29. Поэтому мусульманские праздники по отношению к солнечному календарю каждый год начинаются на 11 дней раньше.

Месяцы мусульманского календаря:

*Аль-мухаррам* (30 дней) («запретный» (*الْمُحَرَّمُ*)) – первый месяц мусульманского календаря. До ислама – эпитет первого из двух месяцев сафар, начинавших солнечный год и приходившихся на осень. Он относился к числу «священных» месяцев. Возможно, в это время совершался хаджж.

Первые 10 дней этого месяца считаются благословенными. В Египте, например, аль-мухаррам считался благоприятным для заключения брачных союзов.

*Сафар* (29 дней) (*صَفَرٌ، صَفْرٌ*) – второй месяц мусульманского календаря.

*Раби аль-авваль* (30 дней) (*رَبِيعُ الْأَوَّلِ*) – третий месяц мусульманского календаря.

*Раби ас-сани* (29 дней) (*رَبِيعُ الثَّانِي*) – четвертый месяц мусульманского календаря.

*Джумада аль-авваль* (30 дней) (*جُمَادَى الْأَوَّلِ*) – пятый месяц мусульманского календаря.

*Джумада ас-сани или аль-ахира* (29 дней) (*جُمَادَى الثَّانِي، الْآخِرَةِ*) – шестой месяц мусульманского календаря.

*Раджаб* (30 дней) (*رَجَبٌ*) – седьмой месяц мусульманского календаря. До ислама – один из четырех священных месяцев. Месяц малого паломничества ('*عُمْرَةٌ*' – *умра*) в Мекку. Приходился первоначально на весенний период. В этом месяце существовала

весенний период. В этом месяце существовала практика поста, совершались особые жертвоприношения (‘عَاطِرَةٌ’ – ‘атира’, ‘الرَّجَبِيَّةُ’ – ‘ар-раджабия’). Мясо жертвенных животных раздавали бедным и нищим. В этом месяце были запрещены войны, однако запреты иногда нарушались.

Священный характер месяца сохранился и в исламе. В раджабе закрепились практика особых благочестивых деяний. Этот месяц называют «месяцем Аллаха», «месяцем Али», «глухим» (‘الأصمُّ’ – ‘аль-асамм’), так как не слышен гнев Аллаха, «проливным» (‘الأصبُّ’ – ‘аль-асабб’), так как в этом месяце на людей «проливается» милость Бога. Считается, что в этом месяце Мухаммад получил одно из первых откровений, был рожден или зачат. Считается, что пост одного дня в раджаб равен одному месяцу поста, а воздаяния за благодеяния в этот месяц многократно увеличиваются.

*Шаабан (аль-муаззам) (29 дней) (شَعْبَانُ الْمُعَظَّمُ)* – восьмой месяц мусульманского календаря.

До ислама – один из четырех священных месяцев, так как на него приходилось летнее солнцестояние. В исламе он сохраняет свое значение, что связано с еще древнеаравийской религиозной практикой в дни, предшествующие летнему солнцестоянию и следующие за ним. Это было время поминовения усопших, искупительных ритуалов, в частности поста, который заимствовал ислам. 15-е шаабана, особо почитавшееся в доисламской Аравии, и в исламе стало одним из наиболее популярных народных праздников – ‘لَيْلَةُ الْبِرِّ اَعَاةٌ’ (‘лейлат аль-бараа’) – «ночь создания», или «ночь освобождения», т. е. прощения грехов. В этом празднике сохранились признаки древнего новогоднего торжества. По народным мусульманским верованиям в ночь с 14 на 15 шаабана сотрясается дерево жизни, на листьях которого записаны имена всех живущих. Считается, что люди, листья с именами которых упадут в эту ночь, умрут в течение года. В эту ночь Аллах спускается на «нижайшее небо», чтобы в ответ на молитву простить верующим их грехи. В эту ночь принято читать суру «Йа син» и возносить особые молитвы за умерших и во искупление грехов.

15 шаабана считается также днем перемены киблы (направления молитвы) от Иерусалима к Мекке (Каабе).

*Рамадан (30 дней) (رَمَضَانُ)* – девятый месяц мусульманского календаря.

Месяц поста (‘الصَّوْمُ’ – ‘ас-саум’). Один из четырех доисламских священных месяцев первоначально приходился на летний период. В древней Мекке рамадану посвящали благочестивые дела. По преданию, в один из дней рамадана Мухаммаду было ниспослано первое

один из дней рамадана Мухаммаду было ниспослано первое «откровение». Пост в рамадан был установлен через 17–18 месяцев после хиджры, т.е. через месяц после перемены киблы, и считается началом появления собственно исламских религиозных традиций. Он сменил десятидневный пост *‘عاشوراء’ – ‘ашура’*, принятый Мухаммадом сразу после хиджры и связанный с иудейским постом Дня искупления, когда, согласно преданию, Моисей спустился с горы Синай со скрижалями Завета.

Ночь на 27 рамадана, когда, по традиции, Мухаммаду было ниспослано первое «откровение», отмечается как «ночь могущества» (*‘لَيْلَةُ الْقَدْرِ’ – ‘лейлат аль-кадр’*). Считается, что в эту ночь Аллах принимает решение о судьбах людей. Принято последние 10 дней рамадана посвящать благочестивым делам.

С рамаданом связаны несколько памятных дат: 6-е – день рождения внука Мухаммада Хусейна; 10-е – смерть жены Мухаммада Хадиджи; 17-е – битва при Бадре; 19-е – вступление Мухаммада в Мекку; 21-е – день смерти Али; 22-е – день рождения Али. Окончание поста отмечает праздник *‘عيد الفطر’ – ‘ид аль-фитр’*.

*Шавваль* (29 дней) (*شَوَّالٌ*) – десятый месяц мусульманского календаря.

*Зу-ль-каада* (30 дней) (*ذُو الْقَعْدَةِ*) – одиннадцатый месяц мусульманского календаря.

*Зу ль-хиджжа* (29 дней) (*ذُو الْحِجَّةِ*) – двенадцатый месяц мусульманского календаря.

В этот месяц совершается хаджж (паломничество) в Мекку. Паломники прибывают в Мекку к 7 зу-аль-хиджжа – первый день хаджжа. В этот день они слушают хутбу (*‘خُطْبَةٌ’ – ‘проповедь’*) и молятся в Каабе. 8-го они запасаются водой и отправляются через долины Мина и Муздалифа к долине Арафат. Некоторые проводят ночь в долине Мина, другие – в долине Арафат. 9-го, в полдень, начинается обряд «стояния» – *‘وُقُوفٌ’* (*‘вукуф’*) у горы Арафат, который продолжается до захода солнца, затем паломники бегом направляются в долину Муздалифа, где принимают участие в вечерней и ночной молитвах. 10-го (*‘يَوْمُ النَّهْرِ’ – ‘йаум ан-нахр’*) после утренней молитвы паломники идут в долину Мина, где бросают семь камешков, подобранных в Муздалифе в последний из трех столбов – *‘جَمْرَةُ الْعَقَبَةِ’ – ‘джамрат аль-акаба’*, символизирующий Иблиса, преградившего путь Мухаммаду. Затем следует жертвоприношение животных, купленных тут же у торговцев. Этот день считается важнейшим мусульманским праздни-

ком – ‘عَيْدُ الْأَضْحَاءِ’ – ‘ид аль-адха’. Паломник, совершивший хаджж, получает звание хаджи и имеет право носить зеленую чалму. (Ковыршина, с. 123; Энциклопедия ислама, с. 182, 196–197, 261)

46. К стр. 162 (170): Следует отметить, что для арабского менталитета, особенно мусульманского, в данной пословице содержится сильно выраженное неприятие невежества и самодовольной глупости. Причина лежит в том, что арабы слово ‘ظَنٌّ’ воспринимают не просто как ‘мнение, предположение’, хотя существует оборот ‘حُسْنُ الظَّنِّ’ – ‘хорошее мнение’, а прежде всего как ‘подозрение, недоверие’ – ‘سُوءُ الظَّنِّ’.

В исламе ‘ظَنٌّ’ – ‘предположение’ противопоставлено понятию ‘يَقِينٌ’ – ‘убежденность, глубокое убеждение, достоверное знание’. Оно трактуется как приходящее благодаря Руководству свыше осознание человеческой душой, его “я”, высшей Истины (Накыб аль-Атмас, с. 121). Таким образом, ‘يَقِينٌ’ – добро, а ‘ظَنٌّ’ – одно из проявлений зла. Однако соотношение добра и зла в понятиях ‘разум’ – ‘невежество’ менталитетом обычного человека превращает ‘ظَنٌّ’ в добро, а ‘يَقِينٌ’ во зло, ибо умение мыслить и искать пути к решению вопросов ценится выше, чем убежденность, не дающая выхода из тупика.

#### *Нетематические пословицы*

47. К стр. 168 (174a): а) *Кадии* (القاضي) – ‘назначающий, приговаривающий’) – название мусульманского судьи-чиновника, назначаемого правителем и отправляющего правосудие на основе шариата. Первые кадии были назначены халифом Омаром в Медине, Басре, Куфе. После этого кадии стали назначаться в крупные города и области.

Должность кадия может занимать любой дееспособный мусульманин с незапятнанной репутацией, умеющий трезво мыслить и хорошо знающий шариат и без физических недостатков. Если такого нет, то при соблюдении всех других условий на эту должность могут назначить человека, имеющего какой-то физический недостаток (например, глухоту).

В обязанности кадия входило ведение всех гражданских и уголовных дел в своем городе или области, наблюдение за общественной нравственностью, назначение в случае необходимости опеки над имуществом и людьми, наблюдение за состоянием общественных зданий и сооружений, дорог, улиц, площадей, наблюдение за разделом наследства и

соблюдением завещаний, за правильностью исполнения судебных приговоров и наложения наказаний, контроль правоохранительных органов и инспекция тюрем, наблюдение за правильностью сбора и распределения налогов и т. д.

В настоящее время кадий стоит во главе шариатских судов, в ведении которых находятся дела, относящиеся к ритуальному, семейному, частному и отчасти уголовному праву (Ислам: Энциклопедический словарь, с. 125).

К стр. 169 (1746): б) *Хаким* (حَكِيمٌ, حَكَمٌ) – третейский судья, к которому тяжущиеся стороны обращаются по взаимному соглашению для решения дела. К хакиму рекомендуется обращаться до возбуждения дела перед духовным судьей (кадием). Хаким не обладает исполнительной властью, его статус не определен, он никем не назначается, а выдвигается окружением благодаря своей житейской мудрости и авторитету. Поэтому в одном племени может быть несколько хакимов, а в другом – ни одного. К личности хакима не предъявляются какие-либо особые требования, он может иметь и физические недостатки. Хакимом может быть любой человек, даже если у него нет никакого образования.

Главной целью хакима является примирение сторон. В своих решениях он не обязан пользоваться какими-то определенными источниками права, а в равной степени может опираться на исламские правовые нормы, на обычное право или же на собственный жизненный опыт (Ислам: Энциклопедический словарь, с. 264–265).

**48.** К стр. 170 (Комментарий): В арабском языке понятие ‘власть’ передается разными словами: حُكْمٌ, سُلْطَةٌ. Первое восходит к корню سَلَطَ или سَلَطَ, означающему ‘быть острым, быстрым на язык’, в другой форме سَلَطَ [II порода] – ‘давать волю; предоставлять власть’, а в форме تَسَلَّطَ [V порода] – ‘брать власть; распоряжаться, господствовать’.

Второе – к значению ‘управлять, господствовать; судить, выносить решение’, и что особенно примечательно, к значению ‘быть мудрым’.

Отсюда понятие ‘власть’ (سُلْطَةٌ) ассоциируется с такими еще словами, как دَوْلَةٌ – ‘государство’, سَرَائِيَا – ‘дворцы’, قَلْعَةٌ – ‘крепость’. А حُكْمٌ часто приобретает форму лица, осуществляющего управление и принятие решений – حَاكِمٌ – ‘правитель, судья’. Для обыденного сознания, для менталитета простого народа понятие ‘власть’ концентрируется в понятии قَاضٍ, الْقَاضِي – ‘кадий, судья’.

49. К стр. 172 (Комментарий): а) По-видимому, пословица родилась во времена разрушения знаменитой Маарибской плотины в результате мощного селевого потока, возникшего из-за землетрясения или извержения вулкана между 542–570 гг. Тогда погибло Сабейское царство (См. *Прил. 49б*), и южные арабы разошлись по всей Аравии и принесли это выражение в те края, где они впоследствии расселились.

Своеобразным подтверждением этого предположения служат разъяснения Майдани по поводу возникновения данного высказывания, хотя они имеют больше религиозно-назидательный характер.

Майдани приводит слова пророка Мухаммеда, который рассказывал, что пришедшие в земли Сабы северные арабские племена перегородили реку Арим, протекавшую по горной долине земляной плотиной. Это позволило им богатеть, они перестали бояться Бога и слушать Его пророков. Тогда Аллах наслал крыс, которые прорыли в плотине множество ходов. Не выдержав напора воды, поврежденная плотина разрушилась. Сель накрыл сады и строения сабейцев, уничтожив все на своем пути. Так были наказаны гордыня и высокомерие (Майдани, I, с. 275–276).

К стр. 172 (177а): б) *Саба (Сабейское царство)* (سَبَأٌ) – древнее великое и богатое царство. Существовало на юго-западе Аравийского полуострова (на территории нынешнего Йемена) до конца VI в. Упоминается в Ветхом Завете, а также в греческих, римских и арабских источниках. Его жители занимались торговлей золотом, серебром, ладаном, миррой, драгоценными камнями.

*Сабяне* – представители одной из четырех крупнейших цивилизаций, когда-то населявшие Южную Аравию. Историки предполагают, что сабяне заложили первые основы государственности в период между 1000 и 750 гг. до н.э., распад же империи наступил около 550 г. в результате разрушительных нашествий персов и арабов. Относительно даты основания Сабейского царства нет единого мнения, ибо первые официальные записи сабяев датируются 600-ми годам до н.э. Более же древними упоминаниями о государстве сабяев историки пока не располагают.

Первые упоминания о народе Саба встречаются в военных летописях ассирийского царя Саргона II (годы правления 722–705 гг. до н.э.). Описывая подналожные ему государства, Саргон упоминает и о Савском правителе Йис-и Амаре. Эта историческая запись считается наиболее древним письменным источником, повествующим о древнем государстве Саба. Однако будет ошибочно полагать, что зарождение культуры сабяев состоялось именно в 700 г. до н.э., ибо не исключено, что Савское государство берет свое начало еще до упоминания о нем в древних ру-

кописях. По всей вероятности, история народа уходит в еще более ранние времена. Так, например, в записях одного из последних правителей Урского царства Арад-Наннара встречается слово «Сабум», что, по мнению ученых, означает «страна сабеян». Если историки не ошиблись в этом предположении, то история Сабы восходит к 2500-у году до н. э.

Исторические документы, повествующие о сабеянах, по уровню развития и благосостояния ставят их наряду с финикийцами, чье государство отличалось высокоразвитой торговлей. Ряд крупнейших торговых путей Северной Аравии находились под контролем финикийцев, а торговцы Сабы должны были получать разрешение или платить налог за провоз товаров через Северную Аравию в Средиземноморье и Газу новому правителю этих мест ассирийскому царю Саргону II. В анналы же ассирийцев сабеяне вошли с того момента, как начали регулярно платить дань их правителям.

Цивилизация народа Сабы известна в истории высоким уровнем развития. В письменах Савских правителей преобладают такие слова, как «строительство», «пожертвования», «торговля». Пожалуй, наиболее ярким примером уровня развития народа Сабы может служить Маарибская плотина (سدُّ المَعْرَبِ), являющаяся одним из важнейших технологических достижений своего времени. Однако столь частое упоминание о строительстве и жертвованиях не означало отсутствия и сильного военного устройства: армия Сабы была одним из ключевых факторов, обеспечивавших сохранность территориальной целостности и процветания этого государства, защиту от внешних угроз на протяжении долгого времени.

Сабейское царство обладало одной из сильнейших армий, благодаря которой правители Сабы вели активную политику экспансии соседних земель и народов. Так, Саба захватила земли древнего Катабанского государства; овладела также частью земель на Африканском материке. В 24 году до н. э. сабейская армия нанесла поражение войску под предводительством Марка Элия Галла – египетского наместника самого высокоразвитого и мощного государства того времени – Римской империи. Саба производила впечатление сильной державы, проводящей умеренную политику, но при необходимости использующей и силовое вмешательство. В эпоху своего расцвета Сабейское царство со своей развитой культурой и военной мощью считалось одной из сверхдержав того времени, в полном смысле этого слова.

В Коране Всевышний Аллах упоминает об особенностях и мощи армии сабеян. Слова военачальников Сабы полны гордыни и уверенности в безграничности своей силы. Вот что говорят они своей правительнице (царице): ***«Наша сила велика, и обладаем мы великой мощью, но***

*власть ведь – у тебя в руках, – смотри же (чтоб не ошибиться), какой приказ ты нам отдашь»* (Сура «Муравьи»: 33).

Столицей Сабейского царства был город Маариб, процветавший благодаря выгодному географическому положению. Он располагался близ реки Адхана. Место впадения этой реки в Джабаль-Балак было весьма благоприятным для строительства плотины. Воспользовавшись этим, сабеяне еще в пору рассвета своей цивилизации возвели здесь плотину и начали развивать поливное земледелие, обеспечившее государству и его жителям очень высокий уровень благосостояния. Маариб когда-то славился как один из богатейших городов древнего мира. Древнеримский писатель-историк Плиний, путешествовавший в этих местах, часто восхвалял здешний край в своей книге «Естественная история», поражаясь его обильной зелени.

По описаниям историков древности Маарибская плотина представляла собой сооружение высотой в 16, шириной в 60 и длиной в 620 метров. Общая площадь орошаемых плотиной земель составляла около 9600 гектаров, 5300 из которых входили в южную долину, а оставшаяся часть приходилась на северную. В каменных письменах Сабейского царства эти земли упоминались как «Маариб и две долины». Так, упоминание Корана *«два сада справа и слева»* (Сура «Саба»: 15–16) указывает на роскошные сады и виноградники, произраставшие в долинах. Благодаря плотине и оросительным сооружениям этот район считался самой плодородной частью Южного Йемена. Французский историк и археолог Дж. Холеви и австриец Гласер, изучив древние рукописи и документы, составленные на химерском наречии, доказали, что Маарибская плотина существовала еще с давних пор. В документах плодородие земель этой страны объяснялось наличием плотины.

В V и VI в. н. э. плотина претерпела крупномасштабные изменения и реконструкцию, однако эти изменения не смогли предотвратить разрушение плотины в 542 г., что привело к *«разливу плотины»* (Сура «Саба»: 16) и повлекло за собой значительный ущерб плодородию земель. Сады, виноградники, поля – словом, все, что веками возделывали сабеяне, было затоплено водой. Разрушение плотины вызвало резкий упадок экономической мощи Сабейского царства и стало началом конца одного из богатейших государств древности.

#### Сабейское царство и «разлив плотины»

При изучении аятов Корана в свете приведенных выше исторических фактов мы сталкиваемся с очевидной истиной: археологические данные и исторические факты подтверждают истинность строк Корана. Как сообщается нам в аяте, народ, не прислушавшийся к предупреждениям посланного к ним Всевышним Аллахом пророка и оказавшийся неблагодарным своему Господу за вверенные ему блага, в конце концов,

был наказан уничтожительным наводнением. Вот как описывается это в Коране:

*«(А некогда у жителей) Саба в стране их проживания знамень было: два сада – с правой стороны и с левой (им было повеление от Нас): «Питайтесь тем, что вам доставил ваш Господь, (делами добрыми) его благодарите. Страна благая (вам дана), и милосерден к вам Господь!» Они же отвратились, и тогда (прорвали Мы) плотину их и против них потоп послали. И заменили их сады двумя другими, дающими лишь горькие плоды, и тамариск, и дикий низкорослый лотос. Так мы воздали им за то, что не уверили они. Ужель Мы воздаем кому-нибудь, кроме неверных?»* ( Сура «Саба», аят 15–17 ).

В Коране упоминается, что народ Сабы жил в щедром и благодатном крае, утопающем в зелени садов и поражающем своей красотой. Сабейское царство с высоким уровнем благосостояния, обусловленным также и обилием пересекающих страну торговых путей, было в свое время одним из известнейших городов древнего мира.

Народу Сабы, живущему в стране со столь благоприятными условиями, следовало, как это сказано в аяте, «питаться уделом их Господа и благодарить Его» (Сура «Саба»: 15). Но, увы, сабеяне посчитали себя творцами своего благосостояния и абсолютными хозяевами жизни. Избрали высокомерие вместо благодарности и, по выражению аята, «уклонились» от Всевышнего, но не долго творили они беззаконие, ибо благополучие и изобилие, которое они приписывали лишь себе, вскоре прекратилось и, как повествуется в Священном Коране, «разлив плотины» сравнял страну с землей.

Наказание, ниспосланное на сабеян, упоминается в Коране как «сайл-уль Арим» (سَيْلُ الْعَرِمِ), то есть в переводе с арабского языка – «разлив плотины» или «разлив непреодолимого потока». Это выражение Корана одновременно указывает и на то, каким образом произошло наводнение. Ибо слово «عَرِمٌ», то есть «плотина» или «непреодолимый поток», уже говорит само за себя, а словосочетание «سَيْلُ الْعَرِمِ» выражает «разлив», или же попросту наводнение, вызванное прорывом плотины. Исходя из смыслов, употребленных в Коране в отношении «разлива плотины», исламские богословы довольно точно установили время и место события. Вот что пишет Маудуди в своем ‘тафсире’ – ‘تَفْسِيرٌ’ (толковании Корана):

*«Подобно тому, как оно применено в словосочетании «Сайль-уль Арим», слово «арим» является производным от «аримен», используемого в южно-арабском наречии и означающего «заграждение», «плотина». Это слово часто употреблено в том же значении и*

*на обнаруженных в ходе раскопок в Йемене руинах дворца. Так, например, в надписи от 542–543 гг., составленной после реконструкции Маарибской плотины по указу Йеменского правителя Абрахи, это слово многократно использовано в значении «плотина». В таком случае «Сайль-уль Арим» означает «наводнение, вызванное разрушением плотины».*

*«И заменили их сады двумя другими, дающими лишь горькие плоды, и тамариск, и дикий низкорослый лотос» (Сура «Саба»: 16).* Значит, страна пришла в разрушение от селевого потока, вызванного прорывом плотины (дамбы). Пострадала также и вся система оросительных каналов. В итоге страна, что «была, словно сад», превратилась в болотистую местность с зарослями дикой травы, где не осталось ничего съестного, кроме мелких плодов карликовых деревьев".

Автор книги «И все же Библия оказалась права» («Und die Bibel hat doch recht»), христианин по вероисповеданию, археолог Вернер Келлер констатирует, что наводнение произошло в соответствии с описаниями Корана: «Факт существования когда-то такой плотины, ее разрушения и, как следствие, разрушительных последствий для целого государства, несомненно, подтверждает, что упомянутые в Коране события "с обладателями садов" в действительности имел место».

После наводнения плодородные земли этого района стали постепенно превращаться в пустыню, а с исчезновением плодородия сабеяне лишились и главного источника дохода. Кара Аллаха свершилась с народом, не ответившим призыву его Господа раскаяться в гордыне, уверовать и возносить хвалу и благодарность Создателю. Серьезный ущерб, нанесенный наводнением, привел страну в состояние полной разрухи. Люди стали покидать свои жилища и переселяться на север Аравии, в Мекку или Сирию.

Так как описанное событие произошло уже после ниспослания Всевышним Создателем Торы и Библии, упоминания о нем есть лишь в Священном Коране. Маариб, когда-то населяемый народом Сабы, сейчас являет собой безлюдные руины среди пустыни. Пусть станет он назиданием тем, кто повторяет тот же грех, что однажды совершили сабеяне. Саба – не единственный пример в своем роде. В суре «Пещера» Священного Корана приводится притча о двух обладателях садов. Сад одного из них – роскошный и плодородный. Такой же, как и у сабеян. И грех он свершает тот же – уклонение от повелений Аллаха. Человек пытается присвоить себе то, что даровано ему из милости Всевышнего:

*«Ты предложи им в притчу двух людей: Мы одному устроили два виноградных сада, Вокруг которых посадили пальмы, а между ними злаковые нивы извели. И оба сада принесли свои плоды, и ничего из них не погубили, А между ними реку провели. Хозяин сада получил*

*обильные плоды и в разговоре другу своему сказал: «Тебя богаче я имуществом своим и сыновьями больше славен». И горделиво он вошел в свой сад, обидев собственную душу, И сказал: «Не думаю, чтобы пропасть могло когда-нибудь все это, И я не думаю, что Час настанет. А если к Богу моему я буду возвращен, то я взамен найду там лучшее, чем это». Но друг его с ним в разговоре отвечал: «Ужель не веруешь в Того, кто сотворил тебя из праха, потом из капли, а потом и выровнял и соразмерил человеком? И что касается меня: И в соучастники Ему я никого не призываю. И что ж тебе не говорить, входя в свой сад: «На все Господня воля! И лишь с Аллахом мощь моя!», Если (сегодня) видишь ты меня бедней себя деньгами и детьми, (Как знать), быть может, мой Господь Мне (завтра) даст лучшее, чем твой сад, Ну а на твой – пошлет несчастье с неба, И обратится он в бесплодный голый холм. Или уйдут под землю его воды, и ты их не сумеешь отыскать». И были гибелью объаты все его плоды, а он стоял, ломая себе руки, Горюя оттого, что он в него вложил, а ныне он стоял до основанья разоренный; И говорил он: «Горе мне! О, если б только к Богу моему Я никого не призывал!» И не было таких, кто оказал бы ему помощь против Бога, И сам он справиться (с бедой) не мог. Лишь у Аллаха, истинного Бога, ищи защиты и спасения себе! Нет никого лучше Него в даянии наград и лучшего исхода» (Сура «Пещера»: 32–44).*

Как становится ясно из аятов Корана, прегрешение владельца сада заключено не в отрицании существования Аллаха, как раз наоборот, заявляет, что если он «будет возвращен к Господу» его, то ему будет дано лучшее. А свое нынешнее состояние он считает лишь собственным успехом, благодарить за которое он никого не обязан.

Но ведь это и есть придание Аллаху равных! Пытаться присвоить себе то, что целиком принадлежит Аллаху, и дано тебе только из милости, дабы помнил ты и благодарил Всевышнего, полагать, считая себя кем-то избранным, что Аллах в любом случае заступится, и, таким образом, позабыть о трепете и благоговении перед Создателем.

Так было и с народом Сабы, постигшая их кара была уроком для них и назиданием для будущих царств: вся страна была разорена до основания, дабы осознал человек, что он – не хозяин своего богатства и имущества, а лишь его временный пользователь...

В Коране сказано о том, что Савская Царица (Белькейс – بَلْقَيْسُ) и ее народ, прежде чем последовать за пророком Сулейманом (царем Соломоном), поклонялись «солнцу вместо Аллаха». Сведения на каменных надписях подтверждают это. Они свидетельствуют о поклонении сабеян солнцу и луне в храмах, развалины которых сохранились до наших дней. (Харун Яхйа, [www.harunyahya.ru](http://www.harunyahya.ru))

50. К стр. 172 (178): Данная пословица представляет собой перифраз стихов Абу Аля ал-Маари:

وَلَوْ أَنِّي حُبَيْتُ الْخُلْدَ فَرَدًّا  
لَمَا أَحْبَبْتُ بِالْخُلْدِ إِفْرَادًا

*Если б мне одному подарили вечность,  
Не понравилось бы мне оказаться  
в бесконечном одиночестве.*

(Палестинские пословицы, с. 283)

Абу Аля ал-Маарри (أَبُو الْعَلَاءِ الْمَعَرِّيُّ) (973–1057) – знаменитый арабский поэт и литератор, автор около семидесяти произведений в стихах и прозе, затрагивающих различные темы: литературу, язык, философию, религию, общественную жизнь и т.д.

Абу Аля, при рождении Ахмад, появился на свет 26 декабря 973 г. в городе под названием аль-Мааррат или Мааррат ан-Нуаман (مَعْرَةَ النُّعْمَانَ) – по имени его древнеарабского правителя. Его отец, Абдаллах ибн Сулейман ибн Мухаммад, принадлежал к древнему знатному роду южно-арабского племени Танух (تَنُوخ). Он славился своей ученостью, познаниями в области мусульманского права, был не чужд поэзии. Мать Абу Аля тоже была благородного происхождения. Ребенку не было еще трех лет, когда он заболел оспой. Болезнь изуродовала его лицо и лишила зрения. Однако увечье не помешало ему получить образование и добиться славы.

Начальное образование он получил с помощью отца, который познакомил его с тайнами языка и грамматики. Однако Абу Аля решил учиться дальше и отправился сначала в Халеб (حَلَب – Сирия), который в то время был центром культурного прогресса. Там он посещает библиотеки, беседует с учеными мужами. Через какое-то время Абу Аля направился в Латакию (اللاذقية – Сирия), где остановился в одном из монастырей. Здесь он продолжает постигать премудрости философии и других наук с помощью одного монаха.

Однако больше всего поэта притягивал Багдад (بَغْدَادُ), бывший тогда столицей халифата. Багдад называли «центром вселенной». Жители Багдада славилась ученостью, знаниями во многих областях, остроумием, ораторским искусством.

Прибыв в Багдад, Абу Аля поселился в старинном квартале Сувейкат ибн Галиб (سُوَيْقَةُ ابْنِ غَالِبٍ), посещал все литературные собрания и выступал на них. Абу Аля пользовался уважением коллег за свои об-

ширные познания и умение красиво, четко и ясно говорить. Но были у него и недоброжелатели. Находясь в Багдаде, где он провел почти два года (1007–1009 гг.), Абу Аля получил известие о болезни матери и немедленно покинул столицу. Но еще в пути он узнал, что мать умерла. Известие повергло его в глубокую печаль, и он решил уединиться.

Почти пятьдесят лет (1009–1058 гг.) Абу Аля вел отшельнический образ жизни. Он стал еще большим аскетом. Поэт не покидал жилища и называл себя «заложником двойной тюрьмы» (رَهِينُ الْحَبْسَيْنِ), имея в виду свое домашнее заточение и слепоту. В это время он активно занимается литературной деятельностью. Его имя приобретает широкую популярность. К «шейху аль-Маарри» обращены все взоры, к нему идут учащиеся и студенты, ему пишут ученые, министры, высокопоставленные лица, не имевшие возможность встретиться с ним лично. Умер он неожиданно: однажды он заболел, проболел всего три дня и 20 мая 1058 г. скончался. Смерть аль-Маарри взволновала всю страну. На его могиле не менее восьмидесяти поэтов оплакивали кончину «философа среди поэтов» (شَاعِرٌ مُفَكَّرٌ).

51. К стр. 175 (181a): Данная пословица может иметь и несколько иную интерпретацию: خُذِي صَاحِبَ صَنْعَةٍ وَلَا تُوْخِذِي صَاحِبَ قَلْعَةٍ, где вместо слова 'قَلْعَةٌ' – 'крепость' употреблено слово 'قَلْعَةٌ' – 'взятое взаймы имущество, чужое имущество'. Тогда эта пословица и ее варианты могут иметь немного другой смысл: **Выходи замуж за мастера, а не за богатого неумеху.**

52. К стр. 178 (184): Пословица отражает, по мнению арабских исследователей, реальные события и связана с именем меткого стрелка аль-Хакама бен абд Йагуса, являющегося автором высказывания. Однажды он поклялся принести в жертву идолу ал-Габгабу, которому поклонялось его племя, антилопу и отправился на охоту. Целый день преследовал он антилопу, но неудачно, и вернулся ни с чем. Вечер он провел в размышлениях, а утром объявил своим соплеменникам о поражении и о том, что он решил покончить с собой из-за того, что не смог сдержать клятву. Тогда ему предложили зарезать десять верблюдов вместо антилопы и отказаться от самоубийства. Однако, будучи человеком гордым, слышавшим удачливым охотником, аль-Хакам поклялся именем *ал-Лат* и *Уззы* (См. Прил. 1e), что не причинит вреда мало подвижным и пугливым животным, и снова решил попытать счастья.

У него был сын по имени аль-Маф'ам, еще не умевший хорошо владеть луком и стрелами. Мальчик спросил отца взять его с собой:

вдруг ему удастся подстрелить антилопу. Отец уступил настойчивости сына и взял его на охоту. И вот перед ними показалась антилопа. аль-Хакам прицелился, выстрелил, но промахнулся. И так было дважды. Тогда аль-Маṭ'ам попросил отца дать ему лук и выстрелил. Антилопа была убита. Пораженный отец воскликнул: «Выстрелить может и не стрелок». Естественно, что имя аль-Хакама бен абд Йагуса вряд ли вспоминают, произнося эти слова, чтобы подчеркнуть, что удача может улыбнуться и не очень сведущему и опытному человеку (Ас-Сыни, с. 134).

Алфавитный список пословиц

№№  
стр.

(i)

- 30 إِبْعِدْ عَنِ الشَّرِّ وَأَرْقِصْ لَهُ
- 30 إِبْعِدْ عَنِ الشَّرِّ وَصَفِّ لَهُ
- 30 إِبْعِدْ عَنِ الشَّرِّ وَغَنِّي لَهُ
- 92 أَبُو زَيْدٍ ضَافِنِي طُولَ عُمُرِي وَنَا عِنْدَ أَبُو زَيْدٍ ضَيْفٌ
- 190 أَبُوكَ أَمِيرٌ وَآبِيَّ أَمِيرٌ وَمِنْ يَسُوقِ الْحَمِيرِ
- 30 أَتْرَكَ الشَّرَّ يَتْرُكُكَ
- 50 اتَّعَبَ أَقْدَامَكَ وَلَا تَتَّعِبِ اللِّسَانَ
- 47 اتَّقُوا النَّارَ وَلَوْ بِشِقِّ تَمْرَةٍ
- 48 الْإِثْمُ حَزَارُ الْقُلُوبِ
- 34 آجَاكَ الْمَوْتُ يَا تَارِكَ الصَّلَاةِ
- 92 أَجُودٌ مِنْ حَاتِمِ
- 27 الْإِحْسَانُ يُلْجِمُ اللِّسَانَ
- 55 أَحْزُرُ مِنْ غَرَابِ
- 79 أَحْصِدِ الشَّرَّ مِنْ صَدْرِ غَيْرِكَ بِقَلْعِهِ مِنْ صَدْرِكَ
- 45 أَحْمَدُ الرَّحْمَنِ أَوْ شَوْفِ الْقُدَامِ
- 193 أَخَذَهُ بِرُمْتِهِ
- 56 أَخُو أُخْتِهِ
- 167 الدَّرْسُ وَالنَّارُ، مَا إِلَهُمُ مَعْيَارُ
- 116 أَدْعِ الْجَارَ وَلَوْ جَارُ
- 190 إِذَا أَنَا مِيرٌ وَأَنْتَ مِيرٌ اشْكُونِ يَسُوقِ هَذُوا الْحَمِيرِ

- 113 إِذَا بَغَضَكَ جَارَكَ حَوْلَ بَابِ دَارِكَ
- 158 إِذَا تَمَّ الْعَقْلُ نَقَصَ الْكَلَامَ
- 109 إِذَا جَارَكَ بِخَيْرٍ أَنْتَ بِخَيْرٍ
- 193 إِذَا حَبَّيْتَ حَبِيَّ امِيرٍ، وَإِذَا لُبَّسْتَ الْبَسِيَّ حَرِيرٍ
- 166 إِذَا شَاوَرْتَ الْعَاقِلَ، صَارَ عَقْلُهُ إِلَيْكَ
- 194 إِذَا صَارَ خَصِيمُكَ الْقَاضِيَّ مِينَ إِتْقَاضِي
- 191 إِذَا صَبَرْتَ أَمِيرٌ وَأَنْتَ أَمِيرٌ مَنْ يَسْرَحُ بِالْحَمِيرِ
- 193 إِذَا عَاشَرْتَ عَاشِرَ أَمِيرٍ
- 109 إِذَا كَانَ جَارَكَ بِخَيْرٍ إِفْرَحَ لَهُ
- 195 إِذَا كَانَ حَاكِمَكَ ظَالِمًا لَمِينَ تَشْكِي هَمَّكَ
- 145 إِذَا كَانَ الْحَكِي مِنَ الْفِضَّةِ السُّكُوتُ مِنَ الذَّهَبِ
- 195 إِذَا كَانَ الْقَاضِيَّ خَصِيمَكَ لَمِينَ تَشْكِي هَمَّكَ
- 195 إِذَا كَانَ الْقَاضِيَّ غَرِيمَكَ لَمِينَ تَشْكِي هَمَّكَ
- 130 إِذَا كَانَ الْكُذِبُ يَنْجِي، الصِّدْقُ أَنْجَى وَأَنْجَى
- 131 إِذَا لَمْ تَغْلِبْ فَأَخْلُبْ
- 116 أَرَعَ الْجَارُ وَلَوْ جَارُ
- 55 أَشْجَعُ مِنْ أَسَدٍ
- 55 أَشْجَعُ مِنْ لَيْثٍ
- 33 أَشْرَ الشَّرِّ صِغَارُهُ
- 33 أَشْرَى الشَّرِّ صِغَارُهُ
- 75 اصْبِرْ تَتَوَلَّ
- 114 اصْبِرْ عَلَى الْجَارِ السُّوءِ، يَا يَرْحَلُ يَا تَجِي لَهُ دَاهِيَةٌ
- 113 اصْبِرْ عَلَى جَارِ السُّوءِ، يَا يَرْحَلُ يَا يَمُوتُ
- 73 اصْبِرْ عَلَى الشَّدَّةِ وَلَوْ هِيَ عَسِيرَةٌ
- 33 أَصْلُ النَّارِ شَرَارُهُ

- 28 أَصْلُ الشَّرِّ فَعْلُ الْخَيْرِ
- 26 إِصْنَعِ الْمَعْرُوفَ وَكُوفِي غَيْرَ أَهْلَهُ
- 166 أُطْلِبِ الْعِلْمَ مِنَ الْمَهْدِ إِلَى اللَّحْدِ
- 168 أُطْلِبِ الْعِلْمَ وَكُوفِي الصَّيْنَ
- 196 أُعْطِيتُنُو صَبْعِي بَلَّغْ ذَرْعِي
- 24 اَعْمَلْ طَيِّبًا وَاجِدْ عَهْ فِي الْبَحْرِ
- 24 اَعْمَلْ الطَّيِّبَ وَإِرْمِيهِ الْبَحْرَ
- 24 اَعْمَلْ طَيِّبًا وَذُبُّهُ فِي الْبَحْرِ
- 23 اَعْمَلْ مَعْرُوفًا وَإِرْمِيهِ بِالْبَحْرِ
- 23 اَعْمَلْ مَلِيحًا وَزَنَّهُ بِالْبَحْرِ
- 112 أَقْفُلْ بَابِكَ وَأَمِنْ جَارِكَ
- 132 أَكْذَبُ مِنْ مُسَيِّمَةِ
- 144 إِلِيَّ أُعْطِيَ كَلِمَتَهُ أُعْطِيَ رَقَبَتَهُ
- 61 إِلِيَّ بِخَافٍ مِنَ الْعَفْرِيتِ بَطْلَعُ
- 61 إِلِيَّ بِخَافٍ مِنَ النُّغُولِ بَطْلَعُ
- 61 إِلِيَّ بِخَافٍ مِنَ الْقِرْدِ بِيَطْلَعُ
- 174 إِلِيَّ بِيَعْرِفُ بِيَعْرِفُ وَإِلِيَّ مَا بِيَعْرِفُشُ يَقُولُ كَفَّ عَدَسُ
- 160 إِلِيَّ حَبَّةُ رَبِّي أَعْطَاهُ الْعَقْلُ
- 63 إِلِيَّ خَافَ سَلَمَ
- 60 إِلِيَّ خَافَ مَا لَطِيحَاتُ مَا يَتَعَلَّمُشُ الرُّكُوبُ
- 63 إِلِيَّ خَافَ نَجَا
- 162 إِلِيَّ عَقْلُهُ فِي رَأْسِهِ يَعْرِفُ خَلَاصَهُ
- 169 إِلِيَّ عِنْدَهُ وَكَلْدًا قَارِي، مِثْلُ إِلِيَّ عِنْدَهُ نَهْرٌ جَارِي
- 160 إِلِيَّ فِي قَلْبِهِ عَلَى لِسَانِهِ
- 164 إِلِيَّ لَهُ عَيْنٌ وَرَأْسٌ يَعْمَلُ مَا يَعْمَلُوهُ النَّاسُ

- 164 إِلَيَّ إِلَهَ عَيْنِينَ وَرَأْسَ يَعْمَلُ زِيَّ النَّاسِ
- 44 إِلَيَّ مَا بِخَافَ اللَّهُ خَفَ مِنْهُ
- 32 إِلَيَّ مَا يُصْلِحُهُ الْخَيْرُ يُصْلِحُهُ الشَّرُّ
- 174 إِلَيَّ مَا يَعْرِفُشُ يَقُولُ عَدَسُ
- 124 إِلَيَّ مَا يَقُولُ الْحَقُّ بِرُوحِ لَقَى
- 132 إِلَيَّ يَا مَنَّا مَا تَخُونُهُ حَتَّى لَوْ كُنْتَ خَائِنٌ
- 146 إِلَيَّ يَحْلِي لِسَانَهُ تَكْتَرُ خَوَانُهُ
- 91,197 إِلَيَّ يَدُهُ يَعْمَلُ جَمَالَ بَوْسَعِ بَابِ دَارِهِ
- 31 إِلَيَّ يَزْرَعُ الشَّرُّ يَحْصُدُ النَّدَامَةَ
- 75 إِلَيَّ يُصْبِرُ يَنَالُ
- 74 إِلَيَّ يُصْبِرُ يَنُولُ
- 174 إِلَيَّ يَعْرِفُ يَعْرِفُ وَإِلَيَّ مَا يَعْرِفُ يَقُولُ كَفَ عَدَسُ
- 25 إِلَيَّ يَعْمَلُ جَمِيلٌ يَنْمَمُهُ
- 25 إِلَيَّ يَعْمَلُ الْخَيْرُ يَكْمَلُهُ
- 26 إِلَيَّ يَعْمَلُ لَازِمٌ يَلْقَى
- 128 إِلَيَّ يَقُولُ الْحَقُّ رَأْسُهُ يَنْشَقُّ
- 103 أَمْرٌ مِنَ الصَّبْرِ سؤَالُكَ لِلنَّيْمِ
- 192 أَنَا أَمِيرٌ وَأَنْتَ أَمِيرٌ فَمَنْ يَسُوقُ الْحَمِيرَ
- 191 أَنَا أَمِيرٌ وَأَنْتَ أَمِيرٌ مَنْ هُوَ إِلَيَّ يَسُوكُ الْحَمِيرَ
- 192 أَنَا أَمِيرٌ وَأَنْتَ أَمِيرٌ وَمَنْ فِينَا يَسُوقُ الْحَمِيرَ
- 189 أَنَا أَمِيرٌ وَأَنْتَ أَمِيرٌ وَمَنْ يَسُوقُ الْحَمِيرَ
- 190 أَنَا كَبِيرٌ وَأَنْتَ كَبِيرٌ وَمَنْ بَدَّهُ يَسُوقُ الْحَمِيرَ
- 189 أَنَا كَبِيرٌ وَأَنْتَ كَبِيرٌ وَمَنْ وَيَسُوقُ الْحَمِيرَ
- 190 أَنَا كَبِيرٌ وَأَنْتَ كَبِيرٌ وَمَنْ يَنْشُدُ عَ الْحَمِيرَ
- 189 أَنِي أَمِيرٌ وَأَنْتَ أَمِيرٌ مَبْنُو يَسُوكُ الْحَمِيرَ



(ب)

|     |   |
|-----|---|
| 103 | الْبُخْلُ كَشَّافِ الْعُيُوبِ، وَقَاطِعِ الْمَحَبَّةِ مِنَ الْقُلُوبِ |
| 104 | الْبَخِيلُ بِيُوكُلٍ مِنْ جِلْدِهِ                                    |
| 104 | الْبَخِيلُ عَدُوٌّ لِلَّهِ  |
| 104 | الْبَخِيلُ عَدُوٌّ لِنَفْسِهِ وَالنَّاسِ                              |
| 131 | بَرَقَ خُلْبٌ   |
| 74  | بِالصَّبْرِ يُوصَلُ الْفَرْدُ إِلَى الْغَرَضِ                         |
| 36  | بَعْضُ الشَّرِّ أَهْوَنُ مِنْ بَعْضِ                                  |

(ت)

|     |                                   |
|-----|-----------------------------------|
| 30  | تَبَعْدُ عَنِ الشَّرِّ تَسْلَمُ   |
| 198 | تَفَرَّقُوا أَيَدِي سَبَأَ        |
| 197 | تَفَرَّقُوا كَأَيَادِي سَبَأَ     |
| 42  | تَقْوَى اللَّهِ سُوقٌ لَا تَبُورُ |
| 42  | التَّقْوَى أَقْوَى                |
| 43  | التَّقَى رَيْسُ الْأَخْلَاقِ      |

(ج)

|     |  |
|-----|--|
| 111 | جَارٌ قَرِيبٌ أَحْيَرُ مِنْ أَخُو بَعِيدٍ            |
| 112 | جَارَكَ الْأَدْنَى خَيْرٌ مِنْ ابْنِ عَمِّكَ لَقْصَى |
| 109 | جَارَكَ بِخَيْرٍ إِنْتَ بِخَيْرٍ                     |
| 112 | جَارَكَ قَرِيبَكَ أَحْوَكُ حَبِيبَكَ                 |

- 111 جَارَكَ الْقَرِيبَ خَيْرٌ مِنْ خَوْكَ الْبَعِيدِ
- 111 جَارَكَ الْقَرِيبَ وَلَا أَخُوكَ الْبَعِيدِ
- 109 الْجَارُ أَوْلَى بِالشُّفْعَةِ
- 110 الْجَارُ بِالْجَارِ وَالْكُلُّ بِاللَّهِ
- 114 الْجَارُ ثُمَّ الدَّارُ
- 115 الْجَارُ جَارٌ لَوْ أُحْرِقَ ظَهْرُكَ
- 115 الْجَارُ جَارٌ لَوْ رَمَاكَ بِحِجَارٍ
- 115 الْجَارُ جَارٌ وَإِنْ جَارَ
- 114 الْجَارُ قَبْلَ الدَّارِ
- 115 الْجَارُ وَلَوْ جَارَ
- 149 جُرْحُ الْخَنْجَرِ يَطِيبُ وَجُرْحُ اللِّسَانِ مَا يَطِيبُ
- 150 جُرْحُ السَّلَاحِ يَطِيبُ وَجُرْحُ اللِّسَانِ مِيطِيبٌ
- 150 جُرْحُ الْكَلَامِ أَصْعَبُ مِنْ جُرْحِ الْحِمَامِ
- 150 جُرْحُ اللِّسَانِ أَزِيدُ مِنْ جُرْحِ السِّنَانِ
- 182 جِسْمٌ بَعْلٌ وَعَقْلٌ سَخِلٌ
- 182 جِسْمٌ بَعْلٌ وَعَقْلٌ عَصْفُورٌ
- 198 الْجَنَّةُ بِلَا (مِنْ غَيْرِ) نَاسٍ مَا يَتَنَدَّاسُ
- 49 جَاهِدُوا أَهْوَاكُمْ كَمَا تَجَاهِدُونَ أَعْدَاءَكُمْ
- 178 الْجَاهِلُ أَعْمَى
- 178 الْجَاهِلُ عَدُوٌّ نَفْسِهِ
- 179 الْجَاهِلُ عَدُوٌّ نَفْسِهِ وَعَدُوٌّ الْجِيرَانِ
- 180 الْجَاهِلُ لَا تَطِيعُهُ وَالْعَاقِلُ لَا تَبِيعُهُ
- 179 الْجَهْلُ دَاءٌ قَاتِلٌ
- 178 جَهْلُهُ أَمْرٌ مِنْ فُقْرِهِ
- 95 الْجُودُ مِنْ مَوْجُودِ

## (ح)

- 133 حَبْلُ الْكَذِبِ قَصِيرٌ
- 130 الْحَرْبُ خُدْعَةٌ
- 110 حُسْنُ الْجَوَارِ عِمَارَةُ الدِّيَارِ
- 124 الْحَقُّ أَبْلَجٌ وَالْبَاطِلُ لَجَلَجٌ
- 128 الْحَقُّ سَيْفٌ قَاطِعٌ
- 128 الْحَقُّ سَيْفٌ مَاضِيٌ
- 121 الْحَقُّ غَلَّابٌ
- 133 الْحَقُّ لَا يُجْحَدُ وَالْكَذَّابُ لَا يُعَاشِرُ
- 123 الْحَقُّ لِلسَّيْفِ وَالْعَاجِزُ يَرِيدُ سُنُودَ
- 124 الْحَقُّ لِلْقَوِي
- 122 الْحَقُّ لِمِينَ صَدَقَ، مِشْ لِمِينَ سَبَقَ
- 119 الْحَقُّ مَا مِنْهُ مَجْزَعٌ
- 126 الْحَقُّ نَطَّاحٌ
- 122 الْحَقُّ أَوْصَاحِيَهُ أَتْنِينَ
- 121 الْحَقُّ وَلَوْ طَالَ مَا يَبْمُوتُ
- 127 الْحَقُّ وَلَوْ عَلَى نَفْسِكَ
- 120 الْحَقُّ يَعْلُو وَلَا يُعْلَى عَلَيْهِ
- 126 الْحَقِيقَةُ بِتَجْرَحِ
- 199 حَكِي الْقَرَايَا مَا يُوَافِقُ السَّرَايَا
- 201 حَاكِمَكَ ظَالِمَكَ
- 200 حَاكِمَكَ لَأَكْمَكَ
- 153 حَلَاوَةُ اللِّسَانِ وَقَلَّةُ الإِحْسَانِ
- 146 حَلِّي لِسَانِكَ وَكُلِّ النَّاسِ خُلَاتِكَ

## (خ)

- 201 خُذِي صَاحِبَ صَنْعَةٍ وَلَا تُؤْخِذِي صَاحِبَ قَلْعَةٍ  
 44 خَفَّ مِنْ اللَّهِ وَخَفَّ مِنْ إِلَهِي مَا يَخَافُشُ مِنْ اللَّهِ  
 27 خَيْرٌ تَعْمَلُ شَرًّا تَلَاقِي  
 139 خَيْرُ الْكَلَامِ مَا قَلَّ وَدَلَّ  
 27 خَيْرٌ لَا أَتَسَوَّى شَرًّا مَا يَجِيكَ  
 27 خَيْرٌ لَا تَعْمَلُ شَرًّا لَا تَلْقَى  
 23 خَيْرٌ يَا طَيْرٌ؟  
 23 خَيْرٌ يَا طَيْرٌ لَا شَفِيتَ وَلَا رَأَيْتَ  
 29 الْخَيْرُ بِالْخَيْرِ وَالْبَادِي أكرمَ وَالشَّرُّ بِالشَّرِّ وَالْبَادِي أَظْلَمَ  
 25 الْخَيْرُ عِنْدَ مَطْرَاهُ يَلْتَقِي  
 28 الْخَيْرُ وَالشَّرُّ بِالْمَوَالَةِ

## (د)

- 179 دَاءُ الْجَهْلِ لَيْسَ لَهُ دَوَاءٌ  
 165 دَلَّ عَلَى عَاقِلٍ إِخْتِيَارُهُ  
 202 الدُّنْيَا مَا دَامَتْ لِبُؤِ زَيْدٍ  
 76 دَوَا الدَّهْرِ الصَّبْرُ عَلَيْهِ  
 26 دِيرُ الْخَيْرِ فِي أَهْلِهِ وَفِي غَيْرِ أَهْلِهِ بِأَشِّ تَصِيبِ أَهْلِهِ  
 26 دِيرُ الْخَيْرِ فِي أَهْلِهِ وَفِي غَيْرِ أَهْلِهِ لِيَنْ تَجِدَ أَهْلَهُ

## (ذ)

- 40 ذرّة من الإيمان بتصنع المعجزات  
199 ذهبوا أيدي سبأ

## (ر)

- 39 رأس الدين صحة اليقين  
45 رأس الدين المعرفة  
43 رأس الحكمة مخافة الله  
203 رافق الوزر وآجنب السلاطين  
143 رب حرب شبت من لفظة  
143 رب رأس حصيد لسان  
204 رب رمية من غير رام  
151 رب قول أنفذ من صول  
184 ربما أراد الأحمق نفعك فضرك  
175 الرجل بلا رأس كالدار بلا أساس والسكران بلا كأس  
144 الرجل تربطه كلمته  
95 رغيف برغيف ولا آبيات جارك جيعان  
95 رغيف برغيف ولا يبات صاحبك جوعان  
95 رغيف برغيف ولا يبات ضيفك جوعان

## (س)

- 40 ساعه إلك ساعه لربك

|     |   |
|-----|---|
| 112 | سَكْرٌ بِأَبِكَ وَأَمِّنْ جَارَكَ           |
| 205 | السُّلْطَانُ بِالتَّاجِ وَيُزِيدُ يَحْتَاجُ |
| 24  | سَوِيٌّ زَيْنٌ وَدَبٌّ بِالشَّطِّ           |

## (ش)

|     |  |
|-----|--|
| 56  | شَجَاعَةٌ نُوحٌ                            |
| 205 | شَرُّ الْبِلَادِ بِلَادٌ لَا أَمِيرَ بِهَا |
| 206 | شَرُّ الْمُلُوكِ مَنْ خَافَهُ الْبَرِيُّ   |
| 35  | الشَّرُّ خَيْرٌ إِذَا كَانَ مُشْتَرَكًا    |
| 33  | أَلْشَّرُّ قَلِيلُهُ كَثِيرٌ               |
| 31  | أَلْشَّرُّ لِلشَّرِّ خُلُقٌ                |
| 33  | أَلْشَّرُّ مِنْ شَرَّارِهِ                 |
| 33  | الشَّرُّ يَبْدُوهُ صِغَارُهُ               |

## (ص)

|     |   |
|-----|---|
| 123 | صَاحِبُ الْحَقِّ سُلْطَانٌ                      |
| 123 | صَاحِبُ الْحَقِّ سَيِّدٌ                        |
| 123 | صَاحِبُ الْحَقِّ عَيْنُهُ قَوِيَّةٌ             |
| 202 | صَاحِبُ صِنْعَةٍ أَحْسَنُ مِنْ مَالِكِ قَلْعَةٍ |
| 74  | الصَّابِرِينَ لِلْجَنَّةِ                       |
| 72  | صَبْرًا وَإِنْ كَانَ قَتْرًا                    |
| 71  | صَبْرٌ أَيُّوبُ (يَا صَبِرْ أَيُّوبُ)           |
| 82  | صَبْرٌ عَلَى صَبْرٍ يُوصَلُّوا لِلْقَبْرِ       |

|     |   |
|-----|---|
| 78  | صَبْرَكَ عَلَى زَلَّةِ صَاحِبِكَ أَعْبَادُهُ                |
| 77  | صَبْرَكَ عَلَى نَفْسِكَ وَلَا صَبْرَ النَّاسِ عَلَيْكَ      |
| 71  | صَبْرُنَا صَبْرُ أَيُّوبَ عِ الْمَكْتُوبِ                   |
| 78  | صَبْرِي عَلَى نَفْسِي وَلَا صَبْرَ النَّاسِ عَلَيَّ         |
| 74  | إِصْبِرْ أَمْلِيحْ  |
| 72  | الصَّبْرُ أَوْلُهُ مُرٌّ وَآخِرُهُ حَلْوٌ                   |
| 76  | أَلْصَبْرُ دَوَا  |
| 74  | إِصْبِرْ طَيِّبٌ  |
| 74  | إِصْبِرْ فَضِيلَةٌ  |
| 77  | أَلْصَبْرُ مِفْتَاحُ الْفَرَجِ                              |
| 72  | أَلْصَبْرُ نِصْفُ الْإِيمَانِ وَالشُّكْرُ نِصْفُهُ الْآخِرُ |
| 81  | الصَّبْرُ نِعْمَةٌ لَا يَمْلِكُهَا الْجَمِيعُ               |
| 75  | الصَّبْرُ يَهْدِمُ الْجَبَلَ                                |
| 121 | الصَّدْقُ مُنْجٍ  |
| 125 | الصَّدْقُ يُنْبِي عَنْكَ لَا الْوَعِيدُ                     |
| 119 | أَلْصَّرَاحَةُ رَاحَةٌ                                      |
| 125 | أَلْصَّرَاحَةُ مَرَّةٌ                                      |
| 202 | صَنْعَةٌ وَلَا قَلْعَةٌ                                     |

(ض)

|     |  |
|-----|--|
| 207 | ضَرَبَ أَخْمَاسًا لِأَسْدَاسٍ                  |
| 101 | ضَيْفُ آلِ بَلَا هَدِيَّةٌ لَا جَائِهُ اللَّهُ |
| 94  | ضَيْفٌ أَوْ بِيْدُهُ سَيْفٌ                    |
| 101 | ضَيْفٌ سَاعَةٌ أَيْرِيدُ سَنَةً                |

- 101 ضَيْفُ الْمَسَا مَا لَهُ عَشَا
- 101 ضَيْفُ الْمَسْوَةِ مَا لَهُ عَشْوَةٌ
- 101 ضَيْفُ الْمُشْوَمِ بَعْدَ الْأَكْلِ بِيَقُومٍ
- 92 الضَّيْفُ أَسِيرُ الْمُعَزَّبِ (الْمَحَلِّي)
- 94 الضَّيْفُ إِلَهٌ كَرَامَةٌ (مُعَزَّة)
- 99 الضَّيْفُ أَوْلُ لَيْلَةٍ فَتَدِيلُ وَتَانِي لَيْلَةٍ مَنَدِيلُ وَتَالِثُ لَيْلَةٍ رَذِيلُ
- 99 الضَّيْفَةُ ثَلَاثُ تَيَّامٍ أَوْ ثَلَاثُ
- 94 الضَّيْفُ ضَيْفُ الرَّحْمَنِ
- 94 الضَّيْفُ ضَيْفُ اللَّهِ
- 100 الضَّيْفُ لَمَّا بِيَلْفِي أَمِيرٍ، وَلَمَّا بِيُقْعَدُ أَسِيرٌ، وَلَمَّا بِيَرُوحُ شَاعِرٌ

## (ط)

- 76 طَوْلَةُ الْبَالِ تَهْدُ جَبَالَ
- 207 طَبِعُوهُمْ لَوْ كَانُوا كَافِرِينَ

## (ظ)

- 185 ظَنُّ الْعَاقِلِ خَيْرٌ مِنْ يَقِينِ الْجَاهِلِ

## (ع)

- 89 عَ حُجَّةُ الْوَرْدِ بِيَشْرَبِ الْعَلِيقِ
- 208 عَادِي أَمِيرٌ وَلَا أَعَادِي غَفِيرٌ
- 65 أَلْعَارُ أَطْوَلُ مِنَ الْعَمْرِ

- 66 أَلْعَارُ يَخْلُفُ النَّارَ
- 56 عِتَاقُ الْبَادِيَةِ
- 177 أَلْعَدَمُ عَدَمُ الْعَقْلِ لَا عَدَمُ الْمَالِ
- 181 عَدُوُّ عَاقِلٍ خَيْرٌ مِنْ صَدِيقٍ جَاهِلٍ
- 180 عَدُوُّ عَاقِلٍ وَلَا صَدِيقٌ جَاهِلٌ
- 62 الْعَرِيَانِ فِي الْقَافِلَةِ مُرْتَاحٌ
- 62 الْعَرِيَانِ فِي الْقَافِلَةِ مُطْمَآنٌ
- 209 أَلْعَفْوُ مِنْ شَيْمِ الْكِرَامِ
- 172 أَلْعَاقِلُ تَعْبَانٌ
- 172 أَلْعَاقِلُ خَصِيمُ نَفْسِهِ
- 172 أَلْعَاقِلُ خِفَارَةٌ نَفْسُهُ
- 158 أَلْعَاقِلُ مَنْ عَوَّدَ نَفْسَهُ السُّكُوتَ
- 162 الْعَقْلُ زِينَةٌ (وَالَّتِي بِلَاةَ حَزِينَةٍ)
- 162 الْعَقْلُ زِينَةٌ وَمَحْرُومَتُهُ حَزِينَةٌ
- 176 عَقْلَانَهُ بِرَاسِ طَرَبُوشُهُ
- 176 عَقْلَانَهُ شَغْلُ إِيدِهِ
- 163 عَقْلُكَ بِرَاسِكَ يَتَعَرَّفُ خَلَاصُكَ
- 181 عَقْلُهُ جُوزَيْنِ بَخْرَجٍ
- 171 عَقْلُهُ دَفْتَرٌ
- 177 عَقْلُهُ دَاكٌ
- 164 عَالِمٌ دَارٌ مَا مَعَاهُ أَحْبَابٌ
- 171 الْعَالِمُ بِلَا عَمَلٍ، سَحَابٌ بِلَا مَطَرٍ
- 173 الْعِلْمُ بِالشَّيْءِ وَلَا الْجَهْلُ بِهِ
- 170 الْعِلْمُ بِلَا عَمَلٍ كَالشَّجَرَةِ بِلَا ثَمَرٍ
- 168 الْعِلْمُ فِي الصَّغَرِ كَالنَّقْشِ فِي الْحَجَرِ

- 167 عَلَّمَنِي لَمَّا أَكْبَرَ. قَالَ لَهُ: لَا، عَلَّمَنِي لَمَّا أَشَيْبُ  
 90 عَلَى خَاطِرِ الْوَرْدِ نَسَقِي الْعَلِيْقُ  
 115 عَلَيْكَ بِالْجَارِ وَلَوْ جَارُ  
 48 عَلَيْكَ بِالْجَنَّةِ فَإِنَّ النَّارَ بِالْكَفِّ  
 99 عِيَارَ الزِّيَارَةِ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ وَالْبَاقِي تَكْلِيفُ

## (ف)

- 32 فِي الشَّرِّ نَجَاةٌ حِينَ لَا يُنْجِيكَ إِحْسَانٌ

## (ق)

- 57 قَتَلَ حَتَّى قُتِلَ  
 51 أَلْقَتَلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يُكْفَرُ كُلُّ شَيْءٍ إِلَّا الدِّينَ  
 32 قَدْ يَدْفَعُ الشَّرَّ بِمِثْلِهِ إِذَا أَعْيَاكَ غَيْرُهُ  
 140 قَصَرَ الْكَلَامُ مَنَفَعَةٌ  
 160 قَلْبُ الْأَحْمَقِ وَرَاءَ لِسَانِهِ  
 97 قَهْوَةٌ بِلَا دُخَانٍ مِثْلُ الْبَيْتِ بِلَا صُبْيَانٍ  
 97 الْقَهْوَةُ سَمْرًا لَكِنْ تَبْيِضُ الْوَجْهَ  
 97 الْقَهْوَةُ سُودَةً لَكِنْ تَبْيِضُ الْوَجْهَ  
 96 الْقَهْوَةُ زَعِيمَةٌ  
 96 الْقَهْوَةُ عَزِيمَةٌ  
 98 الْقَهْوَةُ عَنِ الْيَمِينِ وَلَوْ أَبُو زَيْدٍ عَلَى الشَّمَالِ  
 98 الْقَهْوَةُ يَمِينٌ لَوْ كَانَ أَبُو زَيْدٍ يَسَارًا  
 127 قَوْلِ الْحَقِّ مَا خَلَّى لِي صَاحِبُ

- 127 قَوْلُ الْحَقِّ مَا يَخْلِي صَاحِبَ  
 128 قَوْلِ (قُلِ) الْحَقِّ وَلَا تَخَافْ، وَلَوْ كَانَ فَوْقَ رَأْسِكَ سَيْفًا  
 128 قَوْلُ الْحَقِّ وَلَوْ عَلَى قَطْعِ رَقَبَتِكَ (رَأْسًا)  
 126 قَوْلُ الْحَقِّ يَجْرِحُ

(ك)

- 141 كَثْرَةُ الْكَلَامِ نَدَامَةٌ  
 133 الْكُذَّابُ أَصْبَرُ شَوْيَةً وَأَنْشُدُهُ  
 129 الْكُذِبُ دَاءٌ وَالصِّدْقُ شِفَاءٌ  
 130 الْكُذِبُ مَا بَغَطِي الصَّحِيحُ  
 99 كَرَامَةُ الضَّيْفِ ثَلَاثَةٌ أَيَّامٌ  
 90 كَرَامَةُ الْقَطْرُوزِ مِنْ كَرَامَةِ سَيِّدِهِ  
 85 الْكَرَامَةُ لِصَاحِبِ الْكَرَامَةِ  
 89 كَرَامَةٌ لِلْوَرْدِ يَشْرَبُ الْعَلِيقُ  
 91 كَرَمُ الْكَلْبِ كَرَمَالُ صَاحِبِهِ  
 87 الْكَرَمُ بَغَطِي كُلِّ عَيْبٍ  
 86 الْكَرَمُ دَوْمٌ مِثْلُ يَوْمٍ  
 87 الْكَرَمُ سِتَارُ الْعُيُوبِ  
 93 الْكَرَمُ فَضِيلَةٌ وَالْبُخْلُ رَذِيلَةٌ  
 87 الْكَرَمُ مَعْطَى الْعُيُوبِ  
 93 الْكَرَمُ يَوْمٌ وَالْبُخْلُ دَوْمٌ  
 88 كَرِيمٌ أَهْلُهُ كَرِيمٌ بَيْتُهُ  
 86 الْكَرِيمُ إِذَا قَالَ فَعَلَ  
 86 الْكَرِيمُ إِذَا مَا زَارَ يُزَارُ

- 95 كَرِيمٌ عَلَى دَبْرٍ
- 43 كُلُّ امْرِئٍ لَا يَتَّقِي اللَّهَ أَحْمَقُ
- 140 كُلُّ لُقْمَةٍ كَبِيرَةٍ وَلَا تَحْكِي كَلِمَةً كَبِيرَةً
- 46 كُلُّ شَيْءٍ مِنْ نَبِيهِ إِلَّا الْفَلَحُ مِنْ عَمَلٍ
- 163 كُلُّ وَاحِدٍ عَقَلَهُ فِي رَأْسِهِ يَعْرِفُ خَلَاصَهُ
- 91 كَلْبُ الشَّيْخِ شَيْخٌ
- 149 الْكَلَامُ أَشَدُّ مِنَ السُّهُامِ
- 145 الْكَلَامُ بِبَزِيدٍ مَا يَنْقُصُ
- 126 كَلَامُ الْحَقِّ وَجَعٌ
- 148 الْكَلَامُ الطَّيِّبُ يُنَجِّي
- 152 كَلَامٌ كَالْعَسَلِ وَفِعْلٌ كَالْأَسَلِ
- 152 كَلَامٌ لَيْنٌ وَظَلْمٌ بَيْنٌ
- 152 كَلَامٌ لَيْنٌ أَوْ ظَلْمٌ إِمْبِينٌ
- 139 كَلِمَةٌ بَتٌّ وَلَا عَشْرَةٌ لَتٌّ
- 125 كَلِمَةُ الْحَقِّ مَرَّةٌ
- 147 الْكَلِمَةُ الْحَلْوَةُ بِنُطْلَعِ الْحَيَّةِ مِنْ وَكْرِهَا
- 148 الْكَلِمَةُ الْحَلْوَةُ تَدَاوِي جُرُوحَ
- 147 الْكَلِمَةُ الْحَلْوَةُ تَطَالِعُ الْحَيَّةَ مِنْ وَكْرِهَا
- 149 الْكَلِمَةُ الْحَلْوَةُ صَدَقَةٌ
- 134 كُنْ ذَكُورًا إِذَا كُنْتَ كَذُوبًا

(ل)

- 80 لَا بُدَّ مِنْ صَنَعَا وَإِنْ طَالَ السَّفَرُ
- 77 لَا تَظُنُّ غَيْرَ الصَّبْرِ لَهَا الزَّمَانَ عِلَاجٌ

- 210 لَا تَقْلُطْ مِنْ وَرَا بَغْلٍ وَلَا مِنْ قِدَامِ حَاكِمٍ  
 89 لِأَجْلِ الْوَرْدِ يَنْسَقِي الْعَلِيْقُ  
 45 اللَّهُ مَا شَافُوهُ بِالْعَقْلِ عَرَفُوهُ  
 40 اللَّهُ وَأَعْبَادُهُ فِي كُلِّ بِلَادٍ  
 147 اللِّسَانَ الْحَلْوُ يَرْضَعُ  
 159 لِسَانَ الْعَاقِلِ وَرَاءَ قَلْبِهِ  
 141 لِسَانُكَ حِصَانُكَ؛ - صُنْ لِسَانَكَ صَانِكَ، خُنْ لِسَانَكَ خَانَكَ  
 142 لِسَانُكَ سُلْطَانُكَ إِنْ صَنَّتُهُ صَانُكَ إِنْ هَتَّتُهُ هَانَكَ  
 151 لِسَانَ مِنْ رُطْبٍ وَأَيْدٍ مِنْ حُطْبٍ  
 81 لِلصَّبْرِ حُدُودٌ  
 57 لَمْ أَجِدْ لَشَفْرَتِي مَحْرًا  
 191 لَمَّا أَنَا أَمِيرٌ وَأَنْتَ أَمِيرٌ وَمَيْنُ يَسُوقُ الْحَمِيرُ  
 211 لَمْلُوكٌ يَنْزُولٌ عَنِ كِرَاسِيهَا  
 63 لَيْسَ يَلَامُ هَارِبٌ مِنْ حَنْفِهِ

(م)

- 81 مَا بَعْدَ الصَّبْرِ إِلَّا الْمَجْرِفَةُ وَالْقَبْرِ  
 41 مَا بَعْدَ الْكُفْرِ ذَنْبٌ  
 66 مَا حَبَّتِ النَّسْوَانُ بِيضًا غَرِيرَةً وَلَا حَبَّ الرَّجَالِ رَجُلٌ شَجِيعٌ  
 42 مَا لَبَسَ الْأَنْسَانَ أَبْهَى مِنَ التَّقَى  
 81 مَا وَرَا الصَّبْرِ إِلَّا الْقَبْرِ  
 85 مَا يَدُومُ إِلَّا وَجْهَ الْكَرِيمِ  
 183 مَا يَعْرِفُ عَدُوَّهُ مِنْ صَدِيقِهِ  
 121 مَا يَنْفَعُ غَيْرَ الصَّحِّ

- 211 الْمَالُ مَادَّةُ الشَّهَوَاتِ
- 170 الْمُتَعَلِّمُ بَصِيرٌ وَكَوْ كَانَ أَعْمَى وَالْجَاهِلُ أَعْمَى وَكَوْ كَانَ بَصِيرٌ
- 183 مِثْلُ الَّذِي يَخْلُطُ شَعْبَانَ بِرَمَضَانَ
- 64 مَشَّ كُلُّ أَسْمَرَ عَنْتَرُ
- 161 مَعْرِفَةُ الرَّجَالِ كَنْزٌ
- 173 مَعْرِفَةُ الشَّيْءِ خَيْرٌ مِنْ جَهْلِهِ
- 62 الْمُفْلِسُ فِي الْقَافِلَةِ مُرْتَاخٌ
- 143 مَقْتَلُ الرَّجُلِ بَيْنَ فِكَيْهِ
- 111 مَنْ أَدَى جَارَهُ أَوْرَثَهُ اللَّهُ دَارَهُ
- 50 مَنْ جَدَّ وَجَدَ
- 63 مَنْ خَافَ سَلِمَ
- 31 مَنْ زَرَعَ الشَّرَّ حَصَدَ النَّدَامَةَ
- 75 مَنْ صَبَرَ ظَفِرٌ
- 82 مَنْ الصَّبْرُ لِلْكَبِيرِ
- 78 مَنْ عَدَّ زَلَّاتٍ صَاحِبُهُ جَفَاةٌ
- 78 مَنْ عَدَّ زَلَّاتٍ الصَّدِيقُ جَفَاةٌ
- 58 مَنْ لَا يَدُدُّ عَنِ حَوْضِهِ يُهْدَمُ
- 79 مَنْ نَظَرَ فِي عَيْبِ نَفْسِهِ اِسْتَعْلَلَ عَنِ عَيْبِ غَيْرِهِ
- 88 مَنْ يَهْمَلُ مَالَهُ يَكْرُمُ حَالَهُ
- 159 مَوْضِعُ الْحِكْمَةِ فِي اللِّسَانِ

## (ن)

- 66 أَلْنَارُ وَلَا الْعَارُ
- 41 أَلْنَّاسُ لَوْ لَا الدِّينُ يَأْكُلُ بَعْضُهُمْ بَعْضًا



## ЛИТЕРАТУРА

1. Байбурин А. К. Об этнографическом изучении этикета /А. К. Байбурин // Этикет у народов Передней Азии – М.: Наука, 1988. – С. 12–37
2. Бобринская И. Д. Психолингвистические особенности формирования этнокультурных стереотипов: Автореферат дис. на соиск. уч. ст. канд. филол. наук: 10.02.19 / ИЯ РАН. – М., 2003. – 29 с.
3. Вичев В. Мораль и социальная психика / В. Вичев – Пер. с бол. Р. Е. Мельцера; Общ. ред. и послесл. Ю. А. Ширковина. – М.: Прогресс, 1978. – 357 с.
4. Верещагин Е. М. Лингвострановедческая теория слова /Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М.: Русский язык, 1980. – 320 с.
5. Верещагин Е. М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Методическое руководство / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – 3-е изд., перед. и допол. – М.: Русский язык, 1990. – 269 с.
6. Звегинцев В. А. История арабского языкознания. Краткий очерк / В. А. Звегинцев. – М.: Изд. Моск. ун-та, 1958. – 80с.
7. Крачковский И. Ю. Избранные сочинения. Т. 1 / И. Ю. Крачковский / Ред. В. И. Беляев, Г. В. Церетели. – М.-Л.: Изд-во Академии Наук СССР, 1955. – 469 с.
8. Крюков А. Н. Фоновые знания и языковая коммуникация /А. Н. Крюков // Этнопсихоллингвистика. – М.: Наука, 1988. – С.19–34
9. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для инст-ов и фак-тов ин. яз /А. В. Кунин. – М.: Высшая школа, 1986. – 336 с.
10. Леонтьев А. А. Национально-культурная специфика речевого поведения /А. А. Леонтьев /Ред. кол.: А. А. Леонтьев и др. – М.: Наука, 1977. – 351с.
11. Леонтьев А. Н. Проблемы развития психики / А. Н. Леонтьев. – 4-е изд. – М.: Изд-во Мос. ун., 1981. – 582с.

12. Мейе А. Сравнительный метод в историческом языкознании / А. Мейе. Перев. с фр. А. В. Дилигенской / Ред. и предисл. Б. Г. Горнунга. – М.: И.-Л., 1954. – С. 8–97
13. Накыб аль-Атгас, Сейд Мухаммед. Введение в метафизику ислама. Изложение основополагающих элементов мусульманского мировоззрения / Сейд Мухаммед Накыб аль-Атгас. Пер. с англ. / Под редакцией Саида К. Кямилева, Тауфика Ибрагима. – М. – КуалаЛумпур: Институт исламской цивилизации (М.), Международный институт исламской мысли и цивилизации (КЛ), 2001. – 410 с.
14. Полубиченко Л. В. Традиционные формулы народной сказки как отражение национального менталитета /Л. В. Полубиченко, О. А. Егорова // Вестник МГУ. Сер.19, № 1. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – М., 2003. – С. 7–22
15. Решетов А. М. Народы Передней Азии и их этикет /А. М. Решетов // Этикет у народов Передней Азии. – М.: Наука, 1988. – С. 3–11
16. Рубинчик Ю. А. Основы фразеологии персидского языка /Ю. А. Рубинчик. – М.: Наука, 1981. – 275 с.
17. Сепир Э. Положение лингвистики как науки //В. А. Звегинцев. История языкознания XIX и XX веков в очерках и извлечениях. Ч. 2. – М: Учпедгиз, 1960. – 331 с.
18. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии /Э. Сепир; Пер. с англ. – М.: Изд. группа "Прогресс", "Универс", 1993. – 656 с.
19. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: учебное пособие для студентов, аспирантов и соискателей по спец. "Лингвистика и межкультурная коммуникация" /С. Г. Тер-Минасова. – М.: Слово/Slovo, 2000. – 261, [1] с.
20. Ушаков В. Д. Фразеология Корана: Опыт сопоставления фразеоречений Корана и арабского классического языка /В. Д. Ушаков. – М.: Изд. "Восточная литература" РАН, 1996. – 204 с.
21. Фильштинский И. М. Арабская литература в средние века / И. М. Фильштинский. – М.: Главная редакция восточной литературы изд. «Наука», 1977. – 290 с.

22. Финкельберг Н. Д. Теория перевода арабского языка. Курс лекций / Н. Д. Финкельберг. – М.: Военный ин-т, 1977. – 207 с.
23. Шагаль В. Э. Языковой аспект национальных процессов в арабских странах / В. Э. Шагаль. – М.: Наука, 1987. – 247 с.
24. Шагаль В. Э. Арабский мир: путь познания. Межкультурная коммуникация и арабский язык / В. Э. Шагаль. – М.: Ин-т Востоковедения РАН, 2001. – 288 с.
25. Шарбатов Г. Ш. Соотношение арабского литературного языка и современных арабских диалектов. На правах рукописи / Г. Ш. Шарбатов. – М.: Наука. Гл. ред. восточной литературы, 1966. – 121 с.
26. Шидфар Б. Я. Образная система арабской классической литературы (VI–XII вв.) / Б. Я. Шидфар. – М.: Наука, 1974. – 253 с.
27. ص 5-22-1974. بغداد. العددان السادس و السابع. التراث العربي / امثال الأمة العربية.. هاني العمدة
28. 88ص - . القاهرة . الطبعة الرابعة. "الحكم والأمثال" حنا الفاخوري.
29. بَرسُ جَرُوس، الأمثال الشعبية اللبنانية دراسة وتصنيف الدكتور أميل بدیع يعقوب.. 123ص - طرابلس
30. القاهرة: دار المعارف - البحث الأدبي. طبيعيتة. مناهجه. مصادره. - الدكتور شوقي ضيف. 278 ص - 3891.

## ИСТОЧНИКИ

31. Амирьянц И. А. Самир ат-Тайар. Иракский этикет //Этикет у народов Передней Азии. – М.: Наука, 1988. – С. 69–80.
32. Аттая М. О. Руководство для изучения арабского языка (Сирийского наречия) / М. О. Аттая. – М.: Изд. Инст. востоковед., 1923. – 260, 65 с.

33. Большаков О. Г. История Халифата. 1. Ислам в Аравии (570–633). – М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2000. – 312 с.: карты.
34. Гордлевский В. А. Арабские пословицы, записанные в Дамаске / В. А. Гордлевский. Древности восточные, т. IV. Вып. 1. – М., 1912. – 9с.
35. Даль В. И. Пословицы русского народа /В. И. Даль. – М.: ЗАО Изд-во ЭКСМО – Пресс, Изд-во ННН, 2000. – 616 с.: илл.
36. ад-Дури, Музхира. Иракские пословицы и поговорки о морально-этических отношениях //Вопросы истории литературы Востока. – М., 1979. – С. 83–90
37. Ковыршина Н. Б. Лингвострановедение. Начальный курс / Н. Б. Ковыршина. – 2-е и зд., испр. И доп. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 281, [7] с.
38. Коран /Перевод И. Ю. Крачковского. – М.: Внешторгиздат., 1990. – 447 с.
39. Коран /Перевод смыслов и комментарии Валерии Пороховой. – М.: Аль-Фуркан, 1997. – 797 с.
40. Кудрявцев Ю. Н. Учебное пособие по алжирскому диалекту / Ю. Н. Кудрявцев – М.: МГИМО, 1987. – 249 с.
41. Лебедев В. В. Читаем хадисы по-арабски: Учебное пособие по арабскому языку /В. В. Лебедев. – М.: МГУ ИСАА, 1999. – 250 с.
42. Ливийские народные пословицы и поговорки (На ливийском диалекте арабского языка) /Сост. Ю. Н. Кудрявцев. – М.: МГИМО, 1988. – 37 с.
43. Лоуренс Аравийский. Семь столпов мудрости /Лоуренс Аравийский, Пер. с англ. – СПб: Азбука, 2001. – 352 с.
44. Оршо Э. Арабский этикет в Иордании /Э. Оршо // Этикет у народов Передней Азии. – М.: Наука, 1988. – С. 114–126

45. Пермяков Г. Л. Пословицы и поговорки народов Восток (Систематизированный сборник изречений 200 народов) / Г. П. Пермяков. – М.: Наука, 1979. – 671 с.
46. Погорельский П. И. К описанию этикета у арабов Хадрамаута (некоторые материалы) / П. И. Погорельский // Этикет у народов Передней Азии. – М.: Наука, 1988. – С. 101–113
47. Резван Е. А. Этические представления и этикет в Коране / Е. А. Резван // Этикет у народов Передней Азии. – М.: Наука, 1988. – С. 38–59
48. Рзаев Х. Пословицы / Х. Рзаев. – Баку: Нисал, 1993. – 172 с.
49. Родионов М. А. Мурувва, асабийя, дин: к интерпретации ближневосточного этикета / М. А. Родионов // Этикет у народов Передней Азии. – М.: Наука, 1988. – С. 60–68
50. Родионов М. А. Характерные черты этикета ливанцев / М. А. Родионов // Этикет у народов Передней Азии. – М.: Наука, 1988. – С. 81–100
51. Сахих аль-Бухари (Краткое изложение) / Перевод Вларимира Абдаллы Нирша. 1-ое издание. В 2-х т. – М.: Благотворительный фонд "Ибрагим Бин Абдулазиз Аль Ибрагим", 2002. – Т. 1 – 472 с., Т. 2 – 472 с.
52. Шарбатов Г. Ш. Арабские пословицы и поговорки. Перевод с арабского / Г. Ш. Шарбатов. – М.: Изд-во иност. лит., 1961. – 61 с.
53. Харун Яхйа, [www.harunyahya.ru](http://www.harunyahya.ru)
54. Cheneb, M. Ben. Proverbes arabes de l'Algйrie et du Maghreb: in 3 vol. / M. Ben Cheneb. – Paris: E. Leroux, 1905–1907 – 301 p.
55. Landberg C. Proverbes et diction de la province de Syrie. Section de Sayda / C. Landberg. – Leide: E. J. Brill, 1883. – 456 p.
56. سيد صديق عبد الفتاح / حكم وامثال ونوادير من بطون التراث. سيد صديق عبد الفتاح - مكتبة مدبولي القاهرة. - 244 ص.

57. ص - 1978. عمان.وزارة الثقافة والشباب.-.هاني العمدة/الأمثال الشعبية الاردنية..هاني  
العمدة 722
58. ص. - 1968 ،القاهرة - وحدة الأمثال العامية في البلدان العربية ،محمد فنديل البقلي  
458
59. 1956، الموصل. - الدباغ عبد الخالق/ مج.1، مجمع امثال الموصل، عبد الخالق  
ص.258- الدباغ
- 60.،رياض الصالحين.الطبعة ال13. بيروت: لامام ابو زكريا يحي بن شرف النووي دمشقي.60  
دار الرشيد، 1992 - 608 ص.
61. ، دار الخيال :بيروت .طه جمانة / موسوعة الروائع في الحكم والأمثال . جمانة ، طه.  
720 ص. - . 2002.
- 62.،مكتبة لبنان ناشرون:بيروت - حسين علي، لوباني/ معجم الأمثال حسين علي، لوباني.62  
الفالسطينية.  
938 ص.-. 1999
63. ص. 462 - 1972، دار الفكر، الطبعة الثانية، 2-1 جزء، مجمع الامثال،احمد ابن محمد،  
الميداني
64. دار صادر:بيروت-ابو الفضل ابن منظور/ في 20 مج.، لسان العرب. ابو الفضل ابن  
منظور
65. 111.ص - 1986 ، الكويت: شركة الربيعان للنشر والتوزيع،.وسمية تخرج من البحر.ليلي  
عثمان
66. عبد العزيز، محمود اسماعيل صيني/ معجم الامثال العربية. محمود اسماعيل صيني  
181 .ص - 1992 ، مكتبة لبنان:بيروت.-مصطفى احمد سليمان، ناصف مصطفى -
67. (piratyy. by. ru/beduin/beduin. html)

**СЛОВАРИ И СПРАВОЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА**

68. Алжир (справочник). – М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1977. – 352 с.: карты.
69. Баранов Х. К. Арабско-русский словарь: Ок. 42000 слов. – 6-е изд., стереотип. /Х. К. Баранов. – М.: Изд. "Русский язык", 1984. – 944 с.
70. Большая советская энциклопедия (БЭС) (В 30 томах) /Гл. ред. А. М. Прохоров. Изд. 3-е - М: Совет. энцикл., 1969–1978 гг. Т. 16, 1974 – 616 с.; Т. 20, 1975–608 с.; Т. 27, 1977. – 620 с.
71. Ислам: Энциклопедический словарь. – М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1991. – 315 с.: ил.
72. Краткий психологический словарь (КПС) /Ред.-сост. Л. А. Карпенко / Под общей ред. А. В. Петровского, М. Г. Ярошевского. – 2-ое изд., расш., испр., допол. – Ростов н/Д: Изд-во "Феникс, 1999. – 512 с.
73. Мифологический словарь /Гл. ред. Е. М. Мелетинский. – М.: М 68 Сов. энциклопедия, 1991. – 736 с.
74. Новый энциклопедический словарь (НЭС) – М.: Большая Рос. Энцикл.: Рипол Классик, 2002. – 455 с.
75. Советский энциклопедический словарь (СЭС) – М.: Совет. энцикл., 1979. – 1600 с.
76. 7 21 الطبعة ال،الأعلام، المنجد في اللغة والأعلام، 1986-، بيروت، 99ص- دار المشرق،

## Содержание:

|  |     |
|--|-----|
| Введение .....                                     | 3   |
| Нравственно-этическая основа диалога культур ..... | 8   |
| Эпиграф.....                                       | 20  |
| Добро – зло .....                                  | 23  |
| Вера .....   | 38  |
| Смелость .....                                     | 55  |
| Терпение .....                                     | 71  |
| Щедрость .....                                     | 85  |
| Сосед .....  | 109 |
| Правда .....                                       | 119 |
| Слово .....  | 139 |
| Знание .....                                       | 157 |
| Нетематические пословицы .....                     | 189 |
| Приложение .....                                   | 213 |
| Алфавитный список пословиц .....                   | 276 |
| Литература .....                                   | 296 |

*Учебное издание*

Кухарева Е. В.

СЛОВАРЬ  
АРАБСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК

*(с лексико-фразеологическими комментариями)*

Корректор *С. А. Булатова*  
Верстка и оформление *А. А. Конюхова*  
Оформление обложки *О. С. Гушанская*

«Восток – Запад»

Тел./факс: (495) 921-36-29  
Для корреспонденции: 127106, Москва, а/я 12  
E-mail: [info@muravei.ru](mailto:info@muravei.ru)  
Интернет: [www.muravei.ru](http://www.muravei.ru)

Общероссийский классификатор продукции  
ОК-005-93, том 2; 953005 — учебная литература

Подписано в печать 21.04.2008. Формат 70x100<sup>1</sup>/<sub>16</sub>.  
Усл. печ. л. 24,7. Тираж экз. Заказ №

Санитарно-эпидемиологическое заключение  
№ 77.99.60.953.Д.007027.06.07 от 20.06.2007 г.

ООО «Издательство АСТ»

141100, РФ, Московская обл., г. Щелково, ул. Заречная, д. 96  
Наши электронные адреса: [WWW.AST.RU](http://WWW.AST.RU) / E-mail: [astpub@aha.ru](mailto:astpub@aha.ru)

ООО Издательство «АСТ МОСКВА»  
129085, г. Москва, Звездный бульвар, д. 21, стр. 1

ООО «Издательство «Восток – Запад»  
129085, г. Москва, Звездный бульвар, д. 21, стр. 3